



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1085

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1085

1978

1. Nos. 16600-16616

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 April 1978*

	<i>Page</i>
No. 16600. United States of America and Pakistan:	
Loan Agreement relating to technical services (with annex). Signed at Islamabad on 8 April 1976	3
No. 16601. United States of America and Pakistan:	
Agreement relating to transfers of agricultural commodities (with minutes). Signed at Islamabad on 9 September 1976	29
No. 16602. United States of America and Pakistan:	
Agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Lockheed Aircraft Corporation and The Boeing Company. Signed at Washington on 9 September 1977	39
No. 16603. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Damascus on 20 April 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 11 and 16 May 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 April 1976, as amended. Damascus, 2 and 3 June 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 April 1976, as amended. Damascus, 28 and 29 September 1976	46
No. 16604. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding investment guaranties (with related letter). Damascus, 9 August 1976	75
No. 16605. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement relating to economic development: basic inputs and production. Signed at Damascus on 30 September 1976	97

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1085

1978

I. N^{os} 16600-16616

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés le 27 avril 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 16600. États-Unis d'Amérique et Pakistau :	
Accord de prêt relatif à des services techniques (avec annexe). Signé à Islamabad le 8 avril 1976	3
N^o 16601. États-Unis d'Amérique et Pakistau :	
Accord relatif à des transferts de produits agricoles (avec procès-verbal). Signé à Islamabad le 9 septembre 1976	29
N^o 16602. États-Unis d'Amérique et Pakistau :	
Accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de The Boeing Company. Signé à Washington le 9 septembre 1977	39
N^o 16603. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Damas le 20 avril 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Damas, 11 et 16 mai 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 avril 1976, tel que modifié. Damas, 2 et 3 juin 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 avril 1976, tel que modifié. Damas, 28 et 29 septembre 1976	47
N^o 16604. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements (avec lettre connexe). Damas, 9 août 1976	75
N^o 16605. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord de prêt relatif au développement économique : dotations et production de base. Signé à Damas le 30 septembre 1976	97

	<i>Page</i>
No. 16606. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Damascus on 3 March 1977	119
No. 16607. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Cultural Agreement. Signed at Damascus on 12 May 1977	129
No. 16608. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex). Brasília, 22 April 1976	137
No. 16609. United States of America and Venezuela:	
Agreement relating to educational co-operation. Signed at Caracas on 7 May 1976	151
No. 16610. United States of America and Venezuela:	
Agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in connection with The Boeing Company matter. Signed at Washington on 31 May 1977	157
No. 16611. United States of America and Guatemala:	
Grant Agreement relating to emergency municipal reconstruction and repair (with annexes). Signed at Guatemala on 14 May 1976	165
No. 16612. United States of America and Bangladesh:	
Loan Agreement relating to third Karnaphuli power station hydro-generating unit (with annex). Signed at Dacca on 28 May 1976	201
No. 16613. United States of America and Bangladesh:	
Loan Agreement for small-scale irrigation—I (with annex and related letter). Signed at Dacca on 29 September 1976	229
No. 16614. United States of America and Dominican Republic:	
Memorandum of agreement relating to technical services in equipment installations and airport facilities (with annexes). Signed at Washington on 6 May 1976 and Santo Domingo on 28 May 1976	263
No. 16615. United States of America and Dominican Republic:	
Loan Agreement for agriculture sector—II (with annex). Signed at Santo Domingo on 30 September 1976	283
No. 16616. United States of America and Gabon:	
Loan Agreement for access roads construction (with annex). Signed at Libreville on 21 February 1976	385

	<i>Pages</i>
N° 16606. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne : Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Damas le 3 mars 1977	119
N° 16607. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne : Accord culturel. Signé à Damas le 12 mai 1977	129
N° 16608. États-Unis d'Amérique et Brésil : Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Brasília, 22 avril 1976	137
N° 16609. États-Unis d'Amérique et Venezuela : Accord de coopération dans le domaine de l'enseignement. Signé à Caracas le 7 mai 1976	151
N° 16610. États-Unis d'Amérique et Venezuela : Accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mu- tuelle en ce qui concerne l'affaire de The Boeing Company. Signé à Washing- ton le 31 mai 1977	157
N° 16611. États-Unis d'Amérique et Guatemala : Accord de don relatif à des travaux de reconstruction et de réfection urgents à effectuer par les municipalités (avec annexes). Signé à Guatemala le 14 mai 1976	165
N° 16612. États-Unis d'Amérique et Baugladesb : Accord de prêt relatif à l'installation d'un troisième générateur pour la centrale de Karnaphuli (avec annexe). Signé à Dacca le 28 mai 1976	201
N° 16613. États-Unis d'Amérique et Baugladesb : Accord de prêt relatif à l'irrigation à petite échelle—phase I (avec annexe et lettre connexe). Signé à Dacca le 29 septembre 1976	229
N° 16614. États-Unis d'Amérique et République dominicaine : Mémoire d'accord portant sur la fourniture de services techniques relatifs à l'installation de matériels et de dispositifs pour aéroport (avec annexes). Signé à Washington le 6 mai 1976 et à Saint-Domingue le 28 mai 1976	263
N° 16615. États-Unis d'Amérique et République dominicaine : Accord de prêt pour le secteur agricole—phase II (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 30 septembre 1976	283
N° 16616. États-Unis d'Amérique et Gabon : Accord de prêt en vue de la construction de routes de desserte (avec annexe). Signé à Libreville le 21 février 1976	385

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 11245. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil concerning trade in cotton textiles. Washington, 23 October 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	418

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 11245. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 23 octobre 1970 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 418

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 April 1978

Nos. 16600 to 16616



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 avril 1978

N^{os} 16600 à 16616

No. 16600

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement relating to technical services (with annex).
Signed at Islamahad on 8 April 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord de prêt relatif à des services techniques (avec annexe).
Signé à Islamahad le 8 avril 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TECHNICAL SERVICES

Dated: April 8, 1976

A.I.D. Loan No. 391-W-165

TABLE OF CONTENTS

<i>Section Number</i>	<i>Title</i>	<i>Section Number</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 5.10. Reports	
Section 1.01. The Loan		Section 5.11. Inspections	
Section 1.02. The Project		Article VI. Procurement	
Article II. Loan Terms		Section 6.01. Source of Procurement	
Section 2.01. Interest		Section 6.02. Eligibility Date	
Section 2.02. Repayment		Section 6.03. Goods and Services Not Financed Under Loan	
Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment		Section 6.04. Implementation of Procurement Requirements	
Section 2.04. Prepayment		Section 6.05. Plans, Specifications, and Contracts	
Section 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan		Section 6.06. Reasonable Price	
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 6.07. Shipping and Insurance	
Section 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement		Section 6.08. Notification to Potential Suppliers	
Section 3.02. Additional Conditions Precedent to Disbursement for Specific Studies/Services		Section 6.09. Information and Marking	
Section 3.03. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement		Article VII. Disbursements	
Section 3.04. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement		Section 7.01. Disbursements for Foreign Exchange Costs—Letters of Commitment to United States Banks	
Article IV. Special Covenants and Warranties		Section 7.02. Other Forms of Disbursement	
Section 4.01. Project Implementation and Evaluation Committee		Section 7.03. Date of Disbursement	
Article V. General Covenants and Warranties		Section 7.04. Terminal Date for Disbursement	
Section 5.01. Execution of the Project		Article VIII. Cancellation and Suspension	
Section 5.02. Funds and Resources to be Provided by Borrower		Section 8.01. Cancellation by the Borrower	
Section 5.03. Continuing Consultation		Section 8.02. Events of Default; Acceleration	
Section 5.04. Management		Section 8.03. Suspension of Disbursements	
Section 5.05. Taxation		Section 8.04. Cancellation by A.I.D.	
Section 5.06. Utilization of Goods and Services		Section 8.05. Continued Effectiveness of Agreement	
Section 5.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances		Section 8.06. Refunds	
Section 5.08. Commissions, Fees and Other Payments		Section 8.07. Expenses of Collection	
Section 5.09. Maintenance and Audit of Records		Section 8.08. Non-Waiver of Remedies	
		Article IX. Miscellaneous	
		Section 9.01. Communications	
		Section 9.02. Representatives	
		Section 9.03. Implementation Letters	
		Section 9.04. Promissory Notes	
		Section 9.05. Termination Upon Full Payment	
		Annex I. Description of Project	

¹ Came into force on 8 April 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT dated this eighth day of April, 1976, between the PRESIDENT OF PAKISTAN (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Two Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$2,500,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 (“Project”). The Loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of a broad range of technical services to be provided by consulting firms and individual experts, plus a limited amount of specialized service-related equipment, required to enable Pakistan to qualify for and manage foreign investment capital. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing. The goods and services to be financed under the Loan shall be described in more detail in the implementation letters referred to in Section 9.03 (“Implementation Letters”).

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual instalments of Principal and interest. The first instalment of Principal shall be payable nine and one half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States Dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the instalments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Law of Pakistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) evidence that the Borrower has entered into a contract with a basic consultant to provide services to the Project in general as mutually agreed to by the Borrower and A.I.D.;
- (d) evidence that adequate rupee funds have been made available to finance the local currency costs of the basic consultant; and
- (e) procedures covering relending and other financial arrangements relating to the use of funds provided in the Loan.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR SPECIFIC STUDIES/SERVICES. Prior to disbursement of any amount for a particular study or service financed hereunder, and after the conditions precedent in Section 3.01 have been fully satisfied, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that a contract for technical services, satisfactory to A.I.D., has been entered into with one or more organizations or other entities satisfactory to A.I.D.;
- (b) details of the relending arrangements with regard to the use of the funds provided in the Loan as they apply to the studies/services;
- (c) evidence that funds other than those provided in the Loan which are necessary for the timely completion of the studies/services will be made available in a timely and effective manner;
- (d) a statement of the name of the Borrower's authorized representative duly appointed for a specific study or service, and a specimen signature of the representative specified in such statement;
- (e) evidence that the Project Implementation and Evaluation Committee is functioning as required by Section 4.01 of this Agreement; and
- (f) such other evidence or documents as A.I.D. may reasonably require.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met for at least one study or service within one (1) year from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement, specified in Section 3.01 and, as the case may be, Section 3.02, have been met.

Article IV. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. PROJECT IMPLEMENTATION AND EVALUATION COMMITTEE. The Borrower shall establish a Project Implementation and Evaluation Committee composed of representatives of the Government of Pakistan and A.I.D. to evaluate project progress and problems. Such Committee shall meet at six-months intervals beginning not less than three (3) months after the date of signing of this Agreement and continuing for a period of not less than two (2) years thereafter.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the contracts, schedules and other arrangements and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 5.02. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. It is understood that the contributions of the Borrower shall constitute at least twenty-five percent (25%) of the costs of the entire Project.

Section 5.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants and contractors engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 5.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 5.05. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect in Pakistan. The Borrower shall endeavor to obtain for all commodities financed hereunder an exemption from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under the laws in effect in Pakistan. As, and to the extent that (a) any contractor including any consulting firm financed hereunder, any personnel of such contractor and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in Pakistan, the Borrower, except as A.I.D. may otherwise agree, shall pay or reimburse the same under Section 5.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 5.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 5.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 5.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payments or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the

procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in Pakistan.

Section 5.09 MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 5.10. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 5.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Pakistan for any purpose relating to the Loan.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance for the Project the procurement of goods and services having both their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations. Ocean shipping and marine insurance financed under the Loan shall have both their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Section 6.01 and 6.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) All plans, specifications, bid documents and solicitations of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. For all such contracts, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(c) For the duration of the services financed by the Loan, consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their service and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, shall be acceptable to A.I.D.

(d) As and to the extent that A.I.D. may specify in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation and shall request A.I.D. approval for all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts and any modifications therein relating to the Project but not financed under the Loan.

Section 6.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.07. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Pakistan on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed hereunder (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) which shall be transported to Pakistan on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and, in addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder which shall be transported on any cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

(c) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in

the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practices, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries listed in A.I.D. Geographic Code 941 in accordance with A.I.D. regulations.

Section 6.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.09. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENTS FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or consultants, through the use of Letters of Credit or otherwise, for foreign exchange costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or consultant will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 7.01 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after

January 31, 1978, and no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after January 31, 1979. A.I.D., at its option, may at any time or times after January 31, 1979, reduce the Loan by all or any part hereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D. cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or instalment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any instalment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then, A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D. may at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

- (iii) decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Pakistan, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Pakistan. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the instalments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder to the extent justified, the remainder to be applied to the instalments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. all reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Economic Affairs
Islamabad, Pakistan

Cable Address: ECONOMIC
Islamabad

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Cable Address: USAIDPAK
Islamabad

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices of Secretary, Joint Secretary and Deputy Secretary, Economic Affairs Division and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, U.S.A.I.D. Mission to Pakistan. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Pakistan:

By: [Signed]
Name: AFTAB AHMAD KHAN
Title: Secretary, Economic Affairs Division

United States of America:

By: [Signed]
Name: HENRY A. BYROADE
Title: The Ambassador of the United States of America

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

The Loan will finance foreign exchange costs of foreign technical service consultants on contractual assignments for agencies of the Government of Pakistan and private Pakistani firms. The objective of the services to be financed will be to assist in qualifying project proposals for international financing.

A broad range of technical services will be eligible for financing: pre-feasibility study and survey work, full economic and technical feasibility studies, engineering studies, systems analyses and project management assistance.

Loan-financed foreign consultant services will in all or most cases be performed in association with the services of Pakistan consulting firms under cooperative arrangements. The Government of Pakistan will finance Pakistan rupee costs of the services. The Loan will finance U.S. dollar expenses of the foreign consultants and limited amounts of specialized imported equipment needed to carry out the work of consultants.

Additionally, to assist in the administration of the program — e.g., preparation or review of scopes of work for the services, selection of contractors, negotiation of contracts and central administration of the services — the Government of Pakistan will engage the services of foreign and Pakistani firms as “basic consultants”. U.S. dollar costs of the foreign consultant will be eligible for financing under the Loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE PRÉSIDENT DU PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À DES SERVICES TECHNIQUES

En date du 8 avril 1976

Prêt AID n° 391-W-165

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier. Le Prêt		Paragraphe 5.03.	Maintien des consultations
Paragraphe 1.01. Le Prêt		Paragraphe 5.04.	Gestion
Paragraphe 1.02. Le Projet		Paragraphe 5.05.	Imposition
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 5.06.	Utilisation des biens et services
Paragraphe 2.01. Intérêts		Paragraphe 5.07.	Divulgence de faits matériels et des circonstances
Paragraphe 2.02. Remboursement		Paragraphe 5.08.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements		Paragraphe 5.09.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 2.04. Versements anticipés		Paragraphe 5.10.	Rapports
Paragraphe 2.05. Renégociation des modalités du Prêt		Paragraphe 5.11.	Inspections
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Article VI. Achats	
Paragraphe 3.01. Conditions préalables au premier déboursement		Paragraphe 6.01.	Source des achats
Paragraphe 3.02. Conditions supplémentaires préalables à tout déboursement au titre d'études ou de services particuliers		Paragraphe 6.02.	Date d'autorisation
Paragraphe 3.03. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies		Paragraphe 6.03.	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 3.04. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies		Paragraphe 6.04.	Exécution des demandes d'approvisionnement
Article IV. Engagements généraux et garanties		Paragraphe 6.05.	Plans, cahiers des charges et contrats
Paragraphe 4.01. Comité chargé de l'exécution et de l'évaluation du Projet		Paragraphe 6.06.	Prix raisonnable
Article V. Dispositions générales et garanties		Paragraphe 6.07.	Transport et assurances maritimes
Paragraphe 5.01. Exécution du Projet		Paragraphe 6.08.	Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe 5.02. Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur		Paragraphe 6.09.	Information et marquage
		Article VII. Déboursements	
		Paragraphe 7.01.	Déboursements pour couvrir le coût en devises — lettres d'engagement à des banques des États-Unis
		Paragraphe 7.02.	Autres formes de déboursements
		Paragraphe 7.03.	Date des déboursements
		Paragraphe 7.04.	Date limite des déboursements

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1976 par la signature

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article VIII.	Annulation et suspension	Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements	Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord	Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
Paragraphe 8.06.	Remboursements	Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral
Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement	Annexe I.	Description du Projet

ACCORD DE PRÊT en date du 8 avril 1976 entre le PRÉSIDENT DU PAKISTAN (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars des Etats-Unis (le «Prêt») pour aider l'Emprunteur à exécuter le programme visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en devises de biens et de services nécessaires pour le Projet. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet comprend une vaste gamme de services techniques qui doivent être fournis par des bureaux de consultants et des experts, et une quantité limitée de matériel spécialisé lié aux services, nécessaire pour permettre au Pakistan d'attirer et de gérer des investissements étrangers. Le Projet est décrit plus en détail à l'annexe I jointe au présent Accord, et ladite annexe peut être modifiée par écrit. Les biens et services à financer au moyen du Prêt seront décrits plus en détail dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels

approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation du Ministère de la justice du Pakistan ou de tout autre juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté au nom de l'Emprunteur, et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à tous ses termes;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;
- c) La preuve que l'Emprunteur a conclu un contrat avec un consultant général pour fournir des services pour le Projet en général, conformément à ce qui a été convenu par l'Emprunteur et l'AID;
- d) La preuve qu'un montant suffisant en roupies a été rendu disponible pour financer les coûts en monnaie locale du consultant général;
- e) Les procédures relatives au reprêt et autres arrangements financiers relatifs à l'utilisation des fonds fournis au titre du Prêt.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AU TITRE D'ÉTUDES OU DE SERVICES PARTICULIERS. A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, avant le déboursement de tout montant pour une étude ou des services particuliers financés en vertu du présent Accord et une fois que les conditions énoncées au paragraphe 3.01 ont été pleinement remplies, l'Emprunteur produit à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) La preuve qu'un contrat de services techniques, satisfaisant pour l'AID, a été conclu avec un ou plusieurs organismes ou autres entités acceptables par l'AID;
- b) Les détails des dispositions de prêt relatives à l'utilisation des fonds fournis au titre du Prêt et utilisés pour les études ou les services;
- c) La preuve que les fonds, autres que ceux qui sont fournis au titre du Prêt, et qui sont nécessaires pour l'achèvement en temps voulu des études ou services, seront effectivement disponibles en temps voulu;
- d) Un document indiquant le nom du représentant autorisé de l'Emprunteur dûment désigné pour une étude ou un service particulier et un spécimen de la signature du représentant dont le nom est indiqué dans ce document;
- e) La preuve que le Comité chargé de l'exécution et de l'évaluation du Projet remplit les fonctions prévues au paragraphe 4.01 du présent Accord;
- f) Toute autre preuve ou tout autre document que l'AID peut raisonnablement demander.

Paragraphe 3.03. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies pour au moins une étude ou un service dans un délai d'un (1) an à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, annuler le solde du Prêt non encore déboursé et/ou dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, à la remise de cette notification, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde non remboursé du Principal et acquittera tous intérêts dus, et, au reçu de la totalité de ces montants, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01, et le cas échéant, 3.02.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. COMITÉ CHARGÉ DE L'EXÉCUTION ET DE L'ÉVALUATION DU PROJET. L'Emprunteur forme un Comité chargé de l'exécution et de l'évaluation du Projet composé des représentants du Gouvernement pakistanais et de l'AID pour

évaluer l'avancement du Projet et les problèmes causés par le Projet. Ce comité se réunit tous les six mois dans un délai de trois (3) mois au plus à compter de la date de signature du présent Accord et pendant une période d'au moins deux (2) ans à compter de cette date.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières administratives et techniques.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité de tous les contrats, calendriers et autres documents y relatifs, ainsi que de toutes modifications qu'ils pourraient contenir, approuvées par l'AID, selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. Il est entendu que la contribution de l'Emprunteur représentera au moins vingt-cinq pour cent (25 p. 100) du coût de l'ensemble du Projet.

Paragraphe 5.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement pour assurer que l'objectif du Prêt est atteint. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants et entrepreneurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 5.04. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à l'entretien et l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Pakistan; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. L'Emprunteur s'efforcera d'obtenir que toutes les marchandises financées en application du présent Accord soient exemptées de tous les impôts, taxes, droits de douane et autres redevances prévus par la législation en vigueur au Pakistan. Si a) un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur, y compris un bureau de consultants rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Pakistan, l'Emprunteur devra, à moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 5.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 5.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 5.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance ultérieurs qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il a connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur convient et garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal au Pakistan.

Paragraphe 5.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et documents devront indiquer, non exclusivement :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des marchandises et des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 5.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 5.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt, et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Pakistan aux fins intéressant le Prêt.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. SOURCE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID conformément aux règles de l'AID. Toute expédition maritime et assurance maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID conformément aux règles de l'AID.

Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 6.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01 et 6.03 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. a) Tous les plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés par l'AID devront être approuvés par écrit par l'AID avant publication. Tous les plans, dossiers d'appels d'offres et autres documents se rapportant à des biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les contrats financés au moyen du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID

avant leur exécution. Dans le cas de tous ces contrats, l'AID devra donner son approbation à l'adjudicataire et au personnel de l'adjudicataire, selon les conditions qu'elle pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

c) Pendant la durée des services financés par le Prêt, la portée des services des entreprises de consultants utilisés par l'Emprunteur pour le Projet mais non financés au titre du Projet et la portée des services fournis par le personnel de ces entreprises affecté au Projet, dans les conditions que l'AID pourra déterminer, devront recevoir l'approbation de l'AID.

d) Dans la mesure que l'AID pourra indiquer par écrit, l'Emprunteur devra fournir à l'AID, dès qu'ils sont prêts, tous les plans, cahiers des charges, calendriers de construction, documents d'appels d'offres, contrats et toute modification à ces documents relatifs au Projet mais non financés au titre du Prêt, et devra demander l'approbation de l'AID.

Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt, conformément aux descriptions détaillées des Lettres d'exécution, ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.07. TRANSPORT ET ASSURANCES MARITIMES. a) Les biens financés au titre du Prêt seront transportés au Pakistan à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront être transportés au Pakistan à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendrées par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transportées sur des transporteurs de cargaison solide, devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) Si, par la souscription d'une assurance maritime pour des expéditions financées en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant l'assistance à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorde un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens financés au titre du Prêt devront, pendant la durée de cette discrimination, être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux

d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises sont financées. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID conformément aux règles de l'AID.

Paragraphe 6.08. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'aide fournie par les Etats-Unis et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVISES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montant déterminé par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou consultants, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en devises des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou consultant le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur à son représentant ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement.

Paragraphe 7.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.02 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID après le 31 janvier 1978, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 après le 31 janvier 1979. L'AID, à son gré, pourra à tout moment, après le 31

janvier 1979, réduire le Prêt en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;

- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du Pakistan, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Pakistan. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension du déboursement ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 90 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord, dans la mesure justifiée, pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé, dans la mesure justifiée, pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, télex ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, télex ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Division des affaires économiques
Ministère des finances, de la planification et des
affaires économiques
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique : ECONOMIC
Islamabad

A l'AID :

Adresse postale : United States Agency for International Development
Islamabad, Pakistan

Adresse télégraphique : USAIDPAK
Islamabad

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Secrétaire, Secrétaire adjoint et Secrétaire délégué de la Division des affaires économiques, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Pakistan. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire de la Division des affaires économiques

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Prêt servira à financer le coût en devises de services de consultants techniques étrangers employés par des organismes du Gouvernement pakistanais et des entreprises privées pakistanaises. Les services à financer doivent permettre de déterminer des propositions de projet pour des financements internationaux.

Une vaste gamme de services techniques se prêtera à ce financement; étude de pré-faisabilité et relevés, études complètes de faisabilité économique et technique, études techniques, analyse des systèmes et assistance à la gestion des projets.

Les services des consultants étrangers financés au moyen du Prêt seront dans tous les cas ou dans la plupart des cas fournis en association avec les services d'entreprises de consultants pakistanais en vertu d'accords de coopération. Le Gouvernement du Pakistan financera les coûts en roupies pakistanaises de ces services. Le Prêt financera les dépenses en dollars des Etats-Unis, encourues pour les services de consultants étrangers et l'acquisition de quantités limitées de matériel importé spécialisé nécessaire pour l'exécution du travail des consultants.

En outre, pour faciliter l'administration du programme, par exemple la préparation et l'examen de la liste des services, le choix des adjudicataires, la négociation des contrats et l'administration centrale des services, le Gouvernement pakistanais recourra aux services d'entreprises étrangères et d'entreprises pakistanaises à titre de consultants généraux. Les coûts en dollars des Etats-Unis des consultants étrangers pourront être financés au moyen du Prêt.

No. 16601

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement relating to transfers of agricultural commodities
(with minutes). Signed at Islamabad on 9 September
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à des transferts de produits agricoles (avec
procès-verbal). Signé à Islamabad le 9 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRANSFERS OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification:
Disaster Relief

AID No. 391-041.0020-000-6632

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program Approval Date:
September 3, 1976

Program Title:
Emergency Flood Relief

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900, State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, and A.I.D. Program Authorization dated September 3, 1976, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver Wheat to Pakistan in an amount not to exceed \$7,700,000 pursuant to the following instructions:

1. Quantity (metric tons not to exceed):

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
	50,000		50,000

2. Commodity Authorized:

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount Metric Tons</i>	<i>CCC Value \$</i>	<i>Export Market Value \$</i>
041.0020	Wheat	50,000	\$7,700,000	\$7,550,000
	TOTAL	50,000	\$7,700,000	\$7,550,000

3. Estimated U.S. Government Ocean Transportation Costs: \$2,125,000

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. Commodity Specifications:

Wheat, hard red winter.

5. Shipping Instructions:

A. Delivery Schedule: to be advised

B. Discharge Port: Karachi

¹ Came into force on 9 September 1976 by signature.

- C. Consignee: Government of Pakistan
Cabinet Division, Disaster Relief Cell
Islamabad
- D. Copies of Bills of Lading to be sent as follows:
- (1) First original and one copy by international airmail to Consignee.
 - (2) After ship's loading, second original and one copy of Consignee accompanying cargo.
 - (3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att: R. E. James.
 - (4) Original and one copy to USAID/Pakistan, Islamabad/ID, State Department, Washington, D.C. 20520.
- E. Transportation:
- (1) The U.S. Government will be responsible for all costs incurred in the procurement, inspection and delivery of the commodity authorized herein F.A.S. vessel at designated U.S. ports and will be responsible for arranging ocean transportation and payment of ocean freight.
 - (2) The wheat will be shipped from the U.S. in bulk without accompanying bags. To the extent possible, the wheat will be consolidated with other PL 480 wheat shipments from the U.S.
6. Program Objectives, Use of Commodity and Conditions of Transfer:
- The wheat authorized herein is donated by the United States in response to an appeal from the Government of Pakistan to replace wheat used by the Government of Pakistan to alleviate hunger and malnutrition in flood-affected areas.
- A. The wheat authorized herein will be used primarily to replace GOP grains distributed to needy recipients in the flood-affected areas.
- B. Delivery shall be construed as meaning at the end of ship's tackle or discharge spout in Pakistan ports, at which time the GOP will be fully responsible for maintenance, use and disposal of this commodity and all related costs.
- C. This Transfer Authorization is subject to the following conditions:
- (1) The Government of Pakistan will furnish to the U.S. Mission reports on the receipt, both in quantity and quality, of the wheat provided herein by means of outturn and cargo survey reports described in Section 211.9C of AID Regulation 11.
 - (2) The Government of Pakistan will furnish to the U.S. Mission a report based on the provisions of Section 211.10*b* of AID Regulation 11 which will describe the quantity of grains distributed in the disaster zone for which the wheat provided herein shall replace. This report will detail the geographic areas and numbers of victims receiving assistance.

- (3) The Government of Pakistan agrees to give reasonable assistance to U.S. Government representatives to enable them to review compliance with this Transfer Authorization.

[Signed]

For the Government
of the United States of America:
HENRY A. BYROADE
Ambassador

Date: September 9, 1976

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement are hereby accepted.

[Signed]

For the Government of Pakistan:
AFTAB AHMAD KHAN
Secretary, Economic Affairs Division

Date: September 9, 1976

MINUTES OF THE MEETING HELD SEPTEMBER 7, 1976, REGARDING
THE GRANT OF 50,000 MT OF WHEAT UNDER TITLE II OF U.S.
PUBLIC LAW 480 SIGNED ON SEPTEMBER 9, 1976

1. The Government of Pakistan ("Pakistan") and the United States Government ("USG") representatives agreed that the Transfer Authorization dated September 9, 1976, is the legal and binding agreement between the two governments concerning the grant of 50,000 MT of wheat under Title II of PL 480.

2. The USG representatives advised the Pakistan representatives that the wheat was being granted to replace Pakistan wheat previously used for flood relief and that, as a result, many of the regulations usually applying to PL 480 Title II grants would not be applied in this case. The USG representatives noted that under the terms of the Transfer Agreement, the Government of Pakistan would be required to:

- a) provide a report to USAID describing the amounts of Pakistan grain previously distributed in the disaster area, the numbers of people fed and the general locations of these relief efforts;
- b) provide both an independent cargo survey report (with the surveyor to be employed by the Government of Pakistan) and a vessel outturn report to USAID. These reports will certify the quantity and quality of the wheat received;
- c) provide reasonable assistance to USG representatives who may wish to review compliance with the terms of the Transfer Agreement authorization.

3. The USG representatives advised the Pakistan representatives that the wheat would be shipped in a manner similar to Title I shipments, on the basis of "berth terms discharge", which means that the vessels delivering the wheat would be responsible for any necessary lighterage and the hiring of stevedores when the vessel

reaches the berth. This method also provides that the receiver (the Government of Pakistan) then becomes fully responsible for the wheat including the provision of bags at the end of ship's tackle or discharge spout. The USG representatives noted that the USG will pay ocean freight expenses.

4. The Pakistan representatives agreed that two 25,000 MT shipments on full berth terms was acceptable and within the handling capacity of the Karachi port. However, the Pakistan representative pointed out that in selecting the ships, AID should consider the ship's draft and channel limits of the Karachi port at the time of arrival. Also, in case the ship requires lightering, arrangements will be made by the shipper. The USG representatives advised the Pakistan representatives that it was the USG intention to initiate these shipments in September. The Pakistan representatives expressed some concern over the timing of the shipments because they also have a requirement to ship 150,000 MT of Title I wheat by September 30 and they have some commercial shipments due in the same time frame. This combination puts a strain on Karachi port as well as storage capacity in the Karachi area. The USG representatives agreed to monitor the situation and to the maximum extent possible, the shipments will be staggered or delayed in routing so as to avoid unusual hardships in handling the wheat arrivals.

5. It was agreed that the report described in paragraph 2(a) above would be provided by November 1, 1976. It was further agreed that the reports required in paragraph 2(b) above would be provided within 30 days after vessel discharge.

6. The USG representatives suggested that, to the extent feasible, currency proceeds accruing from any sale of the 50,000 MT of wheat be applied to housing or other suitable programs for flood-affected people. The USG representatives requested a report on such currency uses should they occur. The Pakistan representatives pointed out since this wheat is replacing Government stocks already used for disaster relief, there will be no supplemental currency generation unless the Government has not used 50,000 MT in which case there may be a small differential of additional currency generation. Although this likelihood is very small, the Pakistan representatives agreed to report on the use of such currency if in fact it is available.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government
of Pakistan:

By: [Signed]

Name: AFTAB AHMAD KHAN

Title: Secretary, Economic Affairs
Division

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed]

Name: HENRY A. BYROADE

Title: The Ambassador of the
United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À DES TRANSFERTS DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : AID n° 391-041.0020-000-6632
Secours aux sinistrés *Date d'approbation du programme :*
3 septembre 1976
Vice-Président exécutif
Titre du programme :
Commodity Credit Corporation Secours d'urgence aux victimes
U.S. Department of Agriculture des inondations
Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis, du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961 et de l'autorisation de programme de l'AID du 3 septembre 1976, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer du Blé au Pakistan pour une valeur ne devant pas dépasser 7 700 000 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. Quantité (tonnes métriques à ne pas dépasser) :

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	50 000		50 000

2. Produit à expédier :

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation</i>
041.0020	Blé	50 000	7 700 000	7 550 000
	TOTAL	50 000	7 700 000	7 550 000

3. Coût estimatif du transport maritime pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis : 2 125 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-6899. Une autorisation individuelle de transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. Description :

Blé, dur et rouge, récolte d'hiver.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1976 par la signature.

5. Instructions pour le transport maritime :
- A. Calendrier des livraisons : sera indiqué ultérieurement
 - B. Port de déchargement : Karachi
 - C. Destinataire : Gouvernement du Pakistan
Division du Cabinet, Département du secours aux sinistrés
Islamabad
 - D. Distribution des connaissements :
 - 1) Le premier original et une copie envoyés au destinataire par la voie aérienne.
 - 2) Après le chargement du navire, le deuxième original et une copie adressés au destinataire et joints à la cargaison.
 - 3) Le troisième original et deux copies envoyés à l'AID, Transportation and Support Division, Office of the Commodity Management, Washington, D.C. 20523, adressés à Monsieur Robert E. James.
 - 4) Un original et une copie envoyés à l'USAID/Pakistan, Islamabad/ID, Département d'Etat, Washington, D.C. 20520.
 - E. Transport maritime :
 - 1) Le Gouvernement des Etats-Unis prendra en charge tous les frais relatifs à l'acquisition, l'inspection et la livraison franco long du bord dans les ports désignés des Etats-Unis des produits financés en vertu du présent Accord et sera également responsable de conclure les arrangements nécessaires au transport maritime et au paiement du fret.
 - 2) Le blé sera expédié des Etats-Unis en vrac et sans être accompagné de sacs. Dans toute la mesure possible, le blé sera joint aux autres expéditions de blé en provenance des Etats-Unis effectuées en vertu de la loi 480.
6. Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions applicables à leur transfert :
- Les Etats-Unis font don du blé dont l'expédition est autorisée en vertu du présent Accord à la demande du Gouvernement du Pakistan pour remplacer le blé utilisé par ce dernier pour nourrir les populations des régions victimes des inondations.
- A. Le blé financé en vertu du présent Accord sera utilisé principalement pour remplacer les céréales appartenant au Gouvernement du Pakistan qui ont été distribuées aux populations affamées des régions victimes des inondations.
 - B. Le terme livraison signifie : au bas des appareils des navires ou au bout du tuyau de déchargement dans les ports pakistanais, moment à partir duquel le Gouvernement du Pakistan assumera la pleine responsabilité de la conservation, de l'utilisation et de la distribution du présent produit et sera également responsable pour tous les frais y relatifs.
 - C. L'autorisation de transfert est assujettie aux conditions suivantes :
 - 1) Le Gouvernement du Pakistan rendra compte à la Mission des Etats-Unis de la quantité de blé reçue en vertu du présent Accord ainsi que de sa qualité au moyen de rapports sur l'état de la cargaison à l'arrivée et

des rapports de relevés de cargaison décrits au paragraphe 211.9C de l'article 11 du Règlement de l'AID.

- 2) Le Gouvernement du Pakistan fournira à la Mission des Etats-Unis un rapport préparé conformément aux dispositions du paragraphe 211.10B de l'article 11 du Règlement de l'AID dans lequel sera indiquée la quantité de céréales distribuée dans la zone sinistrée, qui doit être remplacée par le blé financé en vertu du présent Accord. Ce rapport devra donner le détail des régions géographiques et le nombre des victimes bénéficiant de l'aide accordée.
- 3) Le Gouvernement du Pakistan s'engage à donner aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis toute l'aide raisonnable requise pour leur permettre de vérifier l'application des dispositions de la présente autorisation de transfert.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

HENRY A. BYROADE
Ambassadeur

Date : 9 septembre 1976

DEMANDE ET ACCEPTATION : l'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord sont acceptées par le présent document.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

[Signé]

AFTAB AHMAD KHAN
Secrétaire
Département des affaires économiques

Date : 9 septembre 1976

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION TENUE LE 7 SEPTEMBRE 1976
CONCERNANT LE DON DE 50 000 TONNES MÉTRIQUES DE BLÉ
OCTROYÉ EN VERTU DES DISPOSITIONS DU TITRE II DE LA LOI
480, SIGNÉ LE 9 SEPTEMBRE 1976

1. Le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le «Pakistan») et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis (ci-après dénommé les «Etats-Unis») conviennent que l'autorisation de transfert en date du 9 septembre 1976 constitue entre les deux gouvernements un accord ayant force obligatoire en ce qui concerne le don de 50 000 tonnes métriques de blé dans le cadre des dispositions du titre II de la loi 480.

2. Les représentants des Etats-Unis ont fait valoir aux représentants du Pakistan que le don de ce blé avait pour objectif de remplacer le blé appartenant au Pakistan

utilisé pour secourir les victimes des inondations, et qu'en conséquence de nombreux règlements habituellement applicables aux dons octroyés en vertu du titre II de la loi 480 ne s'appliqueraient pas dans le cas particulier. Les représentants des Etats-Unis ont fait remarquer qu'en vertu des dispositions de l'autorisation de transfert, le Gouvernement du Pakistan serait tenu de :

- a) Soumettre à l'USAID un rapport indiquant la quantité de blé pakistanais déjà distribuée dans la zone sinistrée, le nombre de bénéficiaires et les régions dans lesquelles les populations ont reçu cette assistance;
- b) Fournir à l'USAID un relevé de cargaison préparé par un enquêteur indépendant (recruté par le Gouvernement du Pakistan) et un rapport sur l'état de la cargaison à l'arrivée du navire. Ces rapports certifieront la quantité de blé reçue ainsi que sa qualité;
- c) Accorder une aide raisonnable aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis qui pourraient désirer vérifier l'application des dispositions de l'autorisation de transfert.

3. Les représentants des Etats-Unis ont informé les représentants du Pakistan que le blé serait expédié, comme dans le cas des expéditions effectuées dans le cadre du titre I, sur la base de la «livraison au mouillage», ce qui signifie que les navires livrant le blé seront responsables après l'accostage des besoins en aconage et du recrutement des dockers. Cette procédure prévoit également que le destinataire (le Gouvernement du Pakistan) assumera à ce moment la pleine responsabilité du blé, y compris celle de fournir les sacs nécessaires au bas des appareils ou au bout du tuyau de déchargement. Les représentants des Etats-Unis ont indiqué que le Gouvernement des Etats-Unis paiera les frais du transport maritime.

4. Les représentants du Pakistan sont convenus que deux expéditions de 25 000 tonnes métriques effectuées sur la base des conditions de livraison au mouillage seraient acceptables et n'excéderaient pas les capacités du port de Karachi. Toutefois, le représentant du Pakistan a fait remarquer que, lorsque l'AID procéderait au choix des navires, elle devrait prendre en considération le tirant d'eau des navires et les limites des chenaux d'entréc du port de Karachi. En outre, si un navire avait besoin d'aconage, le transporteur maritime sera responsable de conclure les arrangements requis. Les représentants des Etats-Unis ont informé les représentants du Pakistan que le Gouvernement des Etats-Unis avait l'intention d'effectuer la première expédition au mois de septembre. Les représentants du Pakistan ont fait part d'une certaine inquiétude en ce qui concerne le calendrier des expéditions, en expliquant que le Pakistan était également tenu de faire expédier par la voie maritime avant le 30 septembre 150 000 tonnes métriques de blé dans le cadre des dispositions du titre I et que d'autres expéditions commerciales étaient prévues pour la même période. Ces diverses expéditions pourraient surcharger les capacités du port de Karachi et les entrepôts de la région. Les représentants des Etats-Unis sont convenus de surveiller de près la situation et, dans toute la mesure possible, d'échelonner les expéditions ou de les retarder en chemin de manière à éviter de créer des difficultés techniques et administratives extraordinaires au moment de l'arrivée du blé dans le port de Karachi.

5. Il a été convenu que le rapport décrit à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus serait soumis au plus tard le 1^{er} novembre 1976. Il a été également convenu que les rapports requis en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus

seraient soumis dans un délai de 30 jours à compter de la date de déchargement du navire.

6. Les représentants des Etats-Unis ont suggéré que, dans toute la mesure possible, les fonds provenant de la vente d'une partie quelconque des 50 000 tonnes métriques de blé soient utilisés pour financer des programmes de logements ou tout autre programme approprié exécuté pour le bénéfice des populations des régions inondées. Les représentants des Etats-Unis ont demandé qu'un rapport leur soit soumis indiquant, le cas échéant, la façon dont lesdits fonds seront utilisés. Les représentants du Pakistan ont fait remarquer que, puisque le blé en question venait remplacer les réserves gouvernementales déjà utilisées pour secourir les régions sinistrées, il ne serait pas engendré de nouvelles disponibilités financières, à moins que le Gouvernement n'utilise pas la totalité des 50 000 tonnes métriques expédiées. Dans ce cas, il ne faudrait s'attendre qu'à de modestes disponibilités supplémentaires. Bien que cela soit infiniment peu probable, les représentants du Pakistan sont convenus de rendre compte de l'utilisation de ces fonds s'ils deviennent effectivement disponibles.

Les dispositions qui précèdent constituent l'entente intervenue entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : AFTAB AHMAD KHAN

Titre : Secrétaire

Département des affaires économiques

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : HENRY A. BYROADE

*Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

No. 16602

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Lockheed Aircraft Corporation and The Boeing Company. Signed at Washington on 9 September 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de The Boeing Company. Signé à Washington le 9 septembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
AND THE MINISTRY OF INTERIOR, GOVERNMENT OF PAKI-
STAN, IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE
LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE BOEING
COMPANY

The United States Department of Justice and the Ministry of Interior, Government of Pakistan, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Pakistan of the Lockheed Aircraft Corporation and The Boeing Company, and their subsidiaries and affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Pakistan of the Lockheed Aircraft Corporation and The Boeing Company, and their subsidiaries and affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to this Agreement, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of this Agreement, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under this Agreement.

5. Information made available pursuant to this Agreement may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

¹ Came into force on 9 September 1977 by signature, in accordance with paragraph 14.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to this Agreement.

7. Upon request, the parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other party may be present at such interviews. The parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the requesting state.

The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested state.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All assistance by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of this Agreement.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to this Agreement is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or of Pakistan.

13. An extension of this Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by the Ministry of Interior, Government of Pakistan, could be accomplished by an exchange of letters between the parties.

14. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Washington, D.C., this 9th day of September, 1977, in two originals.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

BENJAMIN R. CIVILETTI
Assistant Attorney General
Criminal Division

For the Ministry of Interior,
Government of Pakistan:

[Signed]

ZAFAR IQBAL RATHORE
Additional Director General
Federal Investigation Agency

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DU GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE THE BOEING COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de l'intérieur du Gouvernement du Pakistan, ci-après dénommés les «Parties», confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Pakistan de la Lockheed Aircraft Corporation et de The Boeing Company et de leurs succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Pakistan de la Lockheed Aircraft Corporation et de The Boeing Company et de leurs succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées «poursuites judiciaires».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 14.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables, conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données, conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant.

La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Pakistan.

13. Le présent Accord pourra être étendu à des cas semblables où des enquêtes ont été entreprises ou sont envisagées par le Département de la justice des Etats-Unis et par le Ministère de l'intérieur du Gouvernement du Pakistan au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
FAIT à Washington, D.C., ce 9 septembre 1977, en deux exemplaires originaux.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[*Signé*]

BENJAMIN R. CIVILETTI

Adjoint au Ministre de la justice
Division pénale

Pour le Ministère de l'intérieur
du Gouvernement du Pakistan :

[*Signé*]

ZAFAR IQBAL RATHORE

Directeur général adjoint
Bureau fédéral d'enquête

No. 16603

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Damascus on 20 April 1976

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 11 and 16 May 1976

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 April 1976, as amended. Damascus, 2 and 3 June 1976

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 April 1976, as amended. Damascus, 28 and 29 September 1976

Authentic texts of the Agreement: English and Arabic.

Authentic text of the Exchanges of letters: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

N° 16603

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Damas le 20 avril 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Damas, 11 et 16 mai 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 avril 1976, tel que modifié. Damas, 2 et 3 juin 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 avril 1976, tel que modifié. Damas, 28 et 29 septembre 1976

Textes authentiques de l'Accord : anglais et arabe.

Texte authentique des Échanges de lettres : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed on November 20, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice	1976	50,000	\$11.9

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit

- A. Initial payment — Five percent.
- B. Currency Use Payment — Two percent, to be used for Section 104 (A) purposes.
- C. Number of Installment Payments — 19.
- D. Amount of Each Installment Payment Balance Payable — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate — Two percent.
- G. Continuing Interest Rate — Three percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Rice	1976	30,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1976 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 20 April 1976 by signature, in accordance with part III(A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 57

B. For the purpose of Part I, Article III, A4, of the agreement, the commodities which may not be exported are for rice—rice in the form of paddy brown or milled, except for aromatic (Basmati Type) rice.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Syrian Arab Republic agrees to:

1. give high priority to the agricultural development portion of the annual budget with emphasis on increased production of food crops and livestock for domestic consumption;
2. emphasize internal agricultural marketing and distribution systems to assure adequate supplies in all parts of the country;
3. identify needs for increased storage facilities and develop plans to meet any needs;
4. accelerate applied research on food crops and livestock, and disseminate information for better crop, livestock, and soil management practices;
5. strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data used in determining production and marketing policies;
6. further strengthen its agricultural education and training institutions and to develop the administrative arrangements to channel graduates into agriculture;
7. expand and improve the area under irrigation and to intensify the production of food crops on these lands.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for agricultural and economic development purposes.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Damascus, in duplicate in the English and Arabic languages, each being equally authentic, this 20th day of April, 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Richard W. Murphy — Signé par Richard W. Murphy.

² Signed by M. Imady — Signé par M. Imady.

MINUTES OF TITLE I, P. L. 480 NEGOTIATIONS BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED STATES GOVERNMENTS

Representatives of the Government of the Syrian Arab Republic and of the Government of the United States of America conducted negotiations leading to the Agricultural Commodities Sales Agreement signed April 20, 1976, in Damascus during three sessions on March 30, April 1, and April 19, 1976.

The representative of the Government of the Syrian Arab Republic was:

Mr. Salem Haddad, Director General, TAFCO.

The representative of the Government of the United States was:

Mr. Shackford Pitcher, Agricultural Attaché.

The representatives of the two governments discussed in detail the provisions of the proposed agreement. The U. S. representative further indicated that:

1. Purchase authorizations issued under this agreement will contain the requirement that invitations for bids for both commodity and freight must be submitted to the Foreign Agricultural Service, U. S. Department of Agriculture, Washington, D.C., for review and approval prior to their release to prospective bidders.
2. The American representative acknowledged thanks for the timely submission of reports required under the first agreement, and advised the Syrian representative of the responsibilities for continued submission of timely reports on compliance, arrival and shipping information, self-help and financial use of sales proceeds.
3. All purchasing of commodities under this agreement must be done by invitation for competitive bids conducted in the United States, with public opening of bids and awards to be made to the lowest bidders responsive to the terms of the tender. Freight tenders must also be conducted in the United States.
4. The American Representative notified the Syrian Representative that there is a shortfall in the Fiscal Year 1975 wheat usual marketing requirement (UMR) which must be fulfilled in order to prevent future Title I programming problems.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SHACKFORD PITCHER
Agricultural Attaché

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

SALEM HADDAD
Director General, TAFCO

Damascus, April 20, 1976.

التقديم المستمر للتقارير في أوقاتها بالنسبة للمعلومات حول التثيد والوصول والشحن ، وكذلك اجراءات مساعدة النفس والاستعمال المالي لعائدات المبيعات •

٣- ان جميع حالات الشراء للمواد بموجب هذه الاتفاقية يجب أن تتم بموجب عرض للعروض المنافسة التي تتم في الولايات المتحدة والتي تفتح علنا ومن ثم تحال على المناقصين ذوي الاسعار الادنى بما يتفق مع شروط المنافسة • اما مناقصات الشحن فيجب أن تتم أيضا في الولايات المتحدة •

٤- ان الممثل الاميركي يحلم الممثل السوري بأن هنا نقص في متطلبات التسويق العادية للقمح في السنة المالية ١٩٧٥ والتي يجب أن تفي من أجل الحيلولة دون مواجهة مشاكل البرمجة بموجب الفصل الاول •

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

سالم حداد ، المدير العام

لمؤسسة تافكو

شاكفورد بيتشر ،

الملحق الزراعي ، السفارة الاميركية

دمشق في ٢٠ نيسان ١٩٧٦

محضر اجتماع مفاوضات الاتفاق على القسم الاول
من القانون رقم /٤٨٠/ بين ممثلي حكومتسي
الجمهورية العربية السورية والولايات المتحدة الاميركية
أجرى ممثلو حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الولايات المتحدة
الاميركية مفاوضات أدت الى اتفاق ببيع المنتجات الزراعية الموقع في ٢٠ نيسان
١٩٧٦ في دمشق وذلك خلال ثلاثة اجتماعات عقدت في ٢٠ آذار و ١ نيسان
و ١٩ نيسان ١٩٧٦ وقد مثل حكومة الجمهورية العربية السورية :
السيد سالم حداد ، المدير العام لمؤسسة التجارة الخارجية للمواد
الكيميائية والغذائية (تافكو)
ومثل حكومة الولايات المتحدة الاميركية :
السيد شاكفورد بيتشر ، الملحق الزراعي في السفارة الاميركية
ان ممثلي الحكومتين ناقشوا بالتفصيل مواد الاتفاقية المقترحة ، وأشار الممثل
الاميركي الى ما يلي :

١ - ان تخويلات الشراء الصادرة بموجب هذه الاتفاقية ستتضمن الطلب بأن تقدم
اعلانات طلب الحروغ لكل من المواد والشحن الى مؤسسة شؤون الزراعة
الخارجية في وزارة الزراعة بواشنطن من أجل مراجعتها والموافقة عليها قبل
اعلانها على المناقصين .

٢ - ان الممثل الاميركي المعين بفعل تقديم التقارير في أوقاتها المطلوبة
في الاتفاقية الاولى أسلم الممثلين السوريين عن المسؤولين من أجل

• المتخرجين نحو الزراعة

٧ - توسيع وتحسين المناطق المرئية وزيادة المحاصيل الغذائية

• في هذه الاراضي

البنند ٦ . اهداف التنمية الاقتصادية التي من اجلها تستخدم الدولة
المستوردة العائدات المتراكمة .

٢ - ان العائدات المتراكمة للدولة المستوردة التي تنشأ عن بيع

السلع الممولة بموجب هذه الاتفاقية سوف تستعمل في تمويل

اجراءات مساعدة النفس المنصوص عنها في الاتفاقية . ومن

اجل اغراض التنمية الزراعية الاقتصادية .

ب - عند استعمال هذه العائدات لهذه الاغراض فان التأكيد

سيكون مباشرة على تحسين حياة اشد الناس فقرا في شعب

البلد المستفيد وتمكينهم من المشاركة في تطوير بلدهم .

واقارارا بما تقدم ، تم توقيع الاتفاقية الحالية من قبل ممثلي الجانبين

المخولين رسميا بذلك .

وقعت في دمشق على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية المعترتين

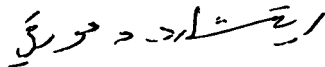
اصليتين على حد سوى في اليوم ٢٠ من شهر نيسان عام ١٩٧٦ .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية

الدكتور محمد العمادى
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

ريتشارد و. مورفسي
سفير الولايات المتحدة الاميركية

دمشق في ٢٠ نيسان ١٩٧٦

الفقيرة ولتمكين الفقراء من المساهمة بشكل فعال في زيادة

الانتاج الزراعي عن طريق زراعة المزارع الصغيرة •

ب- ان حكومة الجمهورية العربية السورية توافق على:

١- اعطاء افضلية قصوى لجزء التنمية الزراعية من الموازنة

السوية مع التأكيد على زيادة الانتاج الغذائية

والثروة الحيوانية للاستهلاك المحلي •

٢- الاعتماد بتنظيم التسويق الزراعي الداخلي والتوزيع

لضمان وصول مواد تموينية كافية لجميع أنحاء البلاد •

٣- تحديد الحاجة لتسهيلات التخزين المتزايدة، وتطوير

الخطط اللازمة لمواجهة مثل هذه الحاجات •

٤- تنشيط الابحاث التطبيقية على المحاصيل الغذائية

والثروة الحيوانية ونشر المعلومات حول تحسين المحاصيل

والثروة الحيوانية وعمليات ادارة التربة •

٥- تعزيز نظم جمع وحساب وتحليل الاحصائيات الزراعية

بما في ذلك بيانات الاستيراد والتصدير والمعلومات

التجارية الاخرى التي يمكن استخدامها في تحديد

سياسات الانتاج والتسويق •

٦- تعزيز أكثر لثقافتها الزراعية ومؤسسات التدريب فيها

من أجل تطوير الترتيبات الادارية من أجل اجتذاب

- هـ — تاريخ دفع القسط الاول — بعد مرور
سنتين على تاريخ تسليم آخر شحنة
من السلع في كل سنة ميلادية •
- و — نسبة الفائدة الاولى
اثان ٢% بالمائة
- ز — نسبة الفائدة المستمرة
ثلاثة ٣% بالمائة

البند ٣ • لائحة التسويق العادية :

السلححة	فترة الاستيراد	حاجة التسويق العادية
الارز	السنة المالية الاميركية ١٩٧٦	طن متري
	١٩٧٦	٣٠,٠٠٠

البند ٤ • تحديدات التصدير :

- أ — ان فترة تحديد التصدير ستكون السنة المالية ١٩٧٦ الاميركية
أو أية سنة مالية أميركية لاحقة تستورد خلالها أو تستعمل مواد
ممولة بموجب هذه الاتفاقية •
- ب — من أجل القسم الاول ، المادة الثالثة (أ — ٤) من الاتفاقية ،
فان السلع التي لا يجوز تصديرها بالنسبة للارز — الارز قبل نزع
قشوره وفي حالة كونه بني اللون بعد ذلك ومن ثم قبل صقله ،
ما عدا الارز ذو الرائحة (نوع باساماتي) •

البند ٥ • اجراءات مساعدة النفس :

- أ — روعي في تنفيذ اجراءات مساعدة النفس هذه التأكيد على
المساهمة المباشرة في تقدم التنمية في المناطق الريفية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية
وحكومة الجمهورية العربية السورية
لبيع السلع الزراعية

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة الجمهورية العربية السورية
قد اتفقتا على بيع السلع الزراعية المدرجة أدناه • تتألف هذه الاتفاقية
من مقدمة والجزئين الاول والثالث من الفصل الاول من نص الاتفاقية الموقعه
في ٢٠ تشرين الثاني ١٩٧٤ ، الى جانب الجزء الثاني المثبت فيما يلي :

الجزء الثاني : شروط خاصة :

البند ١ • لائحة السلع :

السلعة	فترة التسليم	الكمية القصوى التقريبية	القيمة القصوى لسوق التصدير
الارز	السنة المالية الاميركية	طن متري	مليون دولار
	١٩٧٦	٥٠٠٠٠	١١٩

البند ٢ • شروط الدفع : رصيد الدولار

- أ — الدفعة الاولى
- ب — المدفوعات من أجل احتمال المال على أن تستعمل لأغراض البند ١٠٤ (أ)
- ج — عدد الدفعات التقسيطية
- د — مبلغ كل دفعة تقسيطية — ميزان الدفع — أقساط سنوية متساوية تقريبا •
- خمسة ٥% بالمائة
- اثان ٢% بالمائة
- ١٩

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
20 APRIL 1976² FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMOD-
ITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DAMASCUS, S.A.R.

May 11, 1976

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Public Law, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on April 20, 1976,² and to propose that the agreement be amended as follows:

(A) In Part II, Item I, Commodity Table, under column entitled "Supply Period" delete "1976" and insert "1976 plus July 1 through September 30, 1976."

(B) In Part II, Item III, Usual Marketing Table, under "Import Period" delete "1976" and insert "1976 plus July 1 through September 30, 1976."

(C) In Part II, Item IV, Export Limitations, after "Fiscal Year 1976" insert "plus July 1 through September 30, 1976."

Except as provided above, all other terms and conditions of the April 20, 1976, Title I Agreement remain unchanged.

I have the honor to propose that this letter and your letter in reply concurring therein constitute an agreement between our two governments, to be effective on the date of your letter in reply.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD W. MURPHY
Ambassador

His Excellency Dr. Mohammad al-Imadi
Minister of Economy and Foreign Trade
Damascus

¹ Came into force on 16 May 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 48 of this volume.

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR¹

May 16, 1976

{7945/9/1}

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Public Law, Title I Agricultural Sales Agreement, signed by representatives of our two governments on April 20, 1976, and agree to the amendment of that agreement proposed in your letter of May 11, 1976, which is as follows :

[See letter I]

I have the honor to reply to your letter and confirm that this reply constitutes an agreement between our two governments, to be effective on the date of my letter in reply to your letter.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

MOHAMMAD AL-IMADI
Minister of Economy
and Foreign Trade

H.E. Richard W. Murphy
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

¹ Syrian Arab Republic, Ministry of Economy and Foreign Trade.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
20 APRIL 1976, AS AMENDED,² FOR THE SALE OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DAMASCUS, S.A.R.

June 2, 1976

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Public Law, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on April 20, 1976,² and to propose that the agreement be amended as follows:

(A) In Part II, Item I, Commodity Table, under the appropriate columns add below rice "Tobacco and/or tobacco products, U. S. Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, 1,200 and \$4.3", insert "Soybean/cottonseed oil, U. S. Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, 5,000 and \$3.0"; for the total value delete "\$11.9" and insert "\$19.2".

(B) In Part II, Item III, Usual Marketing Table, under the appropriate columns add below rice "Tobacco and/or tobacco products, U. S. Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, 2,040 (of which 1,200 shall be imported from the U. S. A.)"; and insert "edible vegetable oil and/or bearing seeds (oil equivalent basis), U. S. Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, and 2,000."

(C) In Part II, Item IV, Export Limitations, delete the language in sub-paragraph (A):

"The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1976 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized."

and insert new sub-paragraph language as follows:

"The export limitation period for rice shall be United States Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized, and for soybean/cottonseed oil and tobacco and/or tobacco products shall begin on the date the agreement is signed and continue through United States Fiscal Year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized."

Under sub-paragraph B, add the following to the end of the paragraph by changing the period to a semicolon and adding:

¹ Came into force on 3 June 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See pp. 48 and 57 of this volume.

“and for tobacco and/or tobacco products — none; and for soybean/cottonseed oil — all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, rapeseed oil, and any other edible oil-bearing seeds from which these oils are produced, except for sesame oil and for peanuts and sesame seed exports for use other than for crushing.”

All other terms and conditions of the agreement of April 20, 1976, as amended, remain unchanged. I propose that this letter and your reply concurring therein constitute an agreement between our two governments to be effective on the date of your letter in reply.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD W. MURPHY
Ambassador

His Excellency Dr. Mohammad al-Imadi
Minister of Economy and Foreign Trade
Damascus

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR¹

Date: June 3, 1976

Ref.

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Public Law, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on April 20, 1976, as amended, and agree to the amendment of that agreement proposed in your letter dated June 2, 1976, which is as follows:

[See letter I]

It is my pleasure to confirm that this reply constitutes an agreement between our two governments, to be effective on the date of my letter in reply to your letter.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

M. IMADY
Minister of Economy
and Foreign Trade

H.E. Richard W. Murphy
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

¹ Syrian Arab Republic, Ministry of Economy and Foreign Trade.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
20 APRIL 1976,² AS AMENDED,³ FOR THE SALE OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Syrian Minister of Economy and Foreign Trade

Damascus, S.A.R., September 28, 1976

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to Public Law 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on April 20, 1976,² as amended May 16 and June 3, 1976,³ respectively, and propose that the agreement be further amended as follows:

(A) Part II, Item I, Commodity Table, under Supply period column for tobacco and rice, delete "FY 1976 plus July 1 through September 30, 1976" and insert "FY 1976 plus July 1 through December 31, 1976";

(B) Part II, Item III, Usual Marketing Table, under import period column for tobacco and rice, delete "FY 1976 plus July 1 through September 30, 1976" and insert "FY 1976 plus July 1 through December 31, 1976"; and

(C) Part II, Item IV, Export Limitation, delete sub-paragraph 4 in its entirety and insert "The export limitations period for tobacco and rice should be United States fiscal year 1976 plus July 1 through December 31, 1976, and for soybean/cottonseed oil should begin on the date the agreement is signed and continue through United States fiscal year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized".

All other terms and conditions of the Title I Agreement of April 20, 1976, as amended, would remain unchanged. I propose this letter and your reply concurring therein constitute an agreement between our two governments to be effective on the date of your letter in reply.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD W. MURPHY
Ambassador

His Excellency Dr. Mohammad Al-Imadi
Minister of Economy and Foreign Trade
Damascus, Syrian Arab Republic

¹ Came into force on 29 September 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters

² See p. 48 of this volume.

³ See pp. 57 and 59 of this volume.

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR¹

Damascus, 29 September 1976

Ref. [48.4/4/7]

Date

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Public Law 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on April 20, 1976, as amended May 16 and June 3, 1976, respectively, and agree to the amendment of that agreement proposed in your letter of September 28, 1976, which is as follows:

[*See letter I*]

Except as provided above, all other terms and conditions of the April 20, 1976, Title I Agreement remain unchanged.

I have [the] honor to reply to your letter and confirm that this reply constitutes an agreement between our two governments, to be effective on the date of my letter in reply to your letter.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

MOHAMMAD AL-IMADY
Minister of Economy
and Foreign trade

H.E. Richard W. Murphy
Ambassador of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

¹ Syrian Arab Republic, Ministry of Economy and Foreign Trade.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie du titre I de l'Accord signé le 20 novembre 1974², et de la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1976	50 000	11,9

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
- B. Règlement partiel — 2 (deux) p. 100 devant être utilisés aux fins du paragraphe 104, A.
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 19 (dix-neuf).
- D. Montant de chaque échéance pour le solde — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 2 (deux) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (tonnes métriques)</i>
Riz	1976	30 000

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 57.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le riz — le riz sous forme de paddy brun ou usiné, exception faite du riz aromatique (type Basmati).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République arabe syrienne accepte :

1. D'accorder une haute priorité dans son budget annuel au développement agricole en attribuant une importance particulière à l'accroissement de la production de céréales alimentaires et à la production animale destinée à la consommation intérieure;
2. De faire une large place aux systèmes intérieurs de commercialisation et de distribution des produits agricoles pour assurer des approvisionnements suffisants dans toutes les régions du pays;
3. D'identifier les besoins en ce qui concerne l'accroissement des installations de stockage et d'élaborer des plans pour répondre à ces besoins;
4. D'intensifier les activités de recherche appliquée consacrées aux cultures vivrières et au cheptel et de diffuser des informations en vue d'améliorer les méthodes de gestion des récoltes, du cheptel et des sols;
5. De renforcer les systèmes de collecte, de calcul et d'analyse des statistiques agricoles, notamment les données relatives aux importations, aux exportations et aux autres activités liées au commerce, en vue de définir des politiques générales en matière de production et de commercialisation;
6. De renforcer encore ses institutions d'enseignement et de formation agricoles et mettre au point des dispositions administratives pour diriger les étudiants diplômés vers l'agriculture;
7. D'agrandir et d'améliorer les régions irriguées et d'intensifier les cultures vivrières sur ces terres.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au développement économique et agricole.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Damas, en double exemplaire, le 20 avril 1976, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[RICHARD W. MURPHY]

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
[M. IMADY]

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS RELATIVES À L'ACCORD
CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480* ET
MENÉES ENTRE LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS
DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Les Représentants du Gouvernement de la République arabe syrienne et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont mené des négociations qui ont permis la conclusion de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, signé le 20 avril 1976, à Damas, au cours de trois sessions, le 30 mars, le 1^{er} avril et le 19 avril 1976.

Le Représentant du Gouvernement de la République arabe syrienne était :

M. Salem Haddad, Directeur général, TAFCO.

Le Représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique était :

M. Shackford Pitcher, Attaché à l'agriculture.

Les Représentants des deux gouvernements ont étudié en détail les dispositions de l'accord envisagé. Le Représentant des Etats-Unis a, en outre, précisé que :

1. Les autorisations d'achat délivrées au titre du présent Accord prescriront que les appels d'offres concernant les marchandises et les frets sont à soumettre au Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture, Washington D.C., préalablement à leur envoi aux soumissionnaires éventuels.
2. Le Représentant américain a exprimé ses remerciements au Représentant syrien pour la présentation en temps opportun des rapports demandés dans le cadre du premier Accord et lui a notifié l'obligation pour son gouvernement de continuer de présenter des rapports en temps opportun sur l'application des dispositions, les arrivées et les envois, l'auto-assistance et l'affectation du produit des ventes.
3. Tous les achats de produits au titre du présent Accord doivent faire l'objet d'appels d'offres lancés aux Etats-Unis, l'ouverture des soumissions étant faite en public et les adjudications attribuées aux soumissionnaires les moins-disants répondant aux conditions de l'appel d'offres. Les appels d'offres relatifs aux frets doivent également être lancés aux Etats-Unis.

4. Le Représentant américain a notifié au Représentant syrien un déficit dans les besoins habituels du marché pour l'exercice budgétaire 1975, déficit qui doit être comblé, afin de prévenir l'apparition de problèmes dans la future programmation du titre I.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

SHACKFORD PITCHER
Attaché à l'agriculture

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

[Signé]

SALEM HADDAD
Directeur général, TAFCO

Damas, 20 avril 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE MODIFIANT L'ACCORD DU 20 AVRIL 1976² RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DAMAS, R.A.S.

Le 11 mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law* et signé par les représentants de nos deux gouvernements, le 20 avril 1976², et de proposer de modifier l'Accord comme suit :

A) Dans la deuxième partie, point I, Liste des produits, sous la colonne intitulée «Période de livraison», supprimer «1976» et insérer «1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976».

B) Dans la deuxième partie, point III, Marché commercial normal, sous «Période d'importation», supprimer «1976» et insérer «1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976».

C) Dans la deuxième partie, point IV, Limitation des exportations, après «exercice budgétaire 1976», ajouter «plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976».

Exception faite de ce qui précède, toutes les autres clauses et conditions de l'Accord conclu en vertu du titre I signé le 20 avril 1976, demeurent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

RICHARD W. MURPHY
AmbassadeurS. E. Monsieur Mohammad Al-Imadi
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Damas

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 63 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le 16 mai 1976

Réf. [7945/9/1]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law* par les représentants de nos deux gouvernements, le 20 avril 1976, et d'approuver l'amendement à cet Accord, proposé dans votre lettre du 11 mai 1976, et qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre et de confirmer que la présente réponse constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ma réponse à votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[*Signé*]

MOHAMMAD AL-IMADI
Ministre de l'économie
et du commerce extérieur

S. E. Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas, République arabe syrienne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE MODIFIANT L'ACCORD DU 20 AVRIL 1976, TEL
QUE MODIFIÉ², RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRIC-
COLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DAMAS, R.A.S.

Le 2 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente des produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law* par les représentants de nos deux gouvernements, le 20 avril 1976², et de proposer d'apporter audit Accord les modifications suivantes :

A) Dans la deuxième partie, point I, Liste des produits, sous les colonnes pertinentes, ajouter en dessous de riz «Tabac et/ou produits du tabac, exercice fiscal des Etats-Unis 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976, 1 200 et 4,3 dollars»; insérer «huile de soja/graine de coton, exercice fiscal des Etats-Unis 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976, 5 000 et 3,0 dollars»; pour la valeur marchande maximale, supprimer «11,9 dollars» et remplacer par «19,2 dollars».

B) Dans la deuxième partie, point III, Marché commercial normal, sous les colonnes pertinentes, ajouter en dessous de riz «Tabac et/ou produits du tabac, exercice fiscal des Etats-Unis 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976, 2 040 (dont 1 200 seront importées des Etats-Unis)»; et ajouter «huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (sur la base de l'équivalent en huile), exercice fiscal des Etats-Unis 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976 et 2 000».

C) Dans la deuxième partie, point IV, Limitation des exportations, supprimer l'alinéa A ainsi libellé :

«La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.»

et le remplacer par le nouvel alinéa ainsi libellé :

«La période de limitation des exportations pour le riz sera l'exercice budgétaire des Etats-Unis 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976 ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis, au cours duquel les produits financés au titre de cet Accord sont importés ou utilisés et, pour ce qui est de l'huile de soja/de graine de coton et du tabac/produits du tabac, commencera le jour de la signature de l'Accord et continuera durant

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 63 et 67 du présent volume.

l'exercice budgétaire des Etats-Unis 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976 ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis, au cours duquel les produits financés au titre de cet Accord sont importés ou utilisés.»

Sous l'alinéa B, ajouter ce qui suit à la fin du paragraphe en transformant le point en point-virgule et en ajoutant :

«et pour le tabac et/ou produits du tabac — aucune; et pour l'huile de soja/de graine de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de tournesol, l'huile de colza et toutes autres graines oléagineuses comestibles dont sont tirées ces huiles, exception faite des exportations d'huile de sésame, et d'arachides et de graines de sésame destinées à d'autres usages que le broyage».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 20 avril 1976 ainsi amendé demeurent inchangées. Je propose que cette lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur

S.E. Monsieur Mohammad Al-Imadi
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Damas

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le 3 juin 1976

Réf.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la *Public Law* par les représentants de nos deux gouvernements, le 20 avril 1976, tel qu'amendé et de faire miens les amendements proposés dans votre lettre du 2 juin 1976, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Il m'est agréable de confirmer que cette réponse constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ma réponse à votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[*Signé*]

M. IMADY

Ministre de l'économie
et du commerce extérieur

S. E. Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas, République arabe syrienne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE MODIFIANT L'ACCORD DU 20 AVRIL 1976², TEL
QUE MODIFIÉ³, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRIC-
COLES

I

*L'Ambassadeur américain au Ministre de l'économie et du commerce extérieur
de la République arabe syrienne*

Damas, R.A.S., le 28 septembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente des produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la *Public Law* par les représentants de nos deux gouvernements, le 20 avril 1976², et amendé les 16 mai et 3 juin 1976³, respectivement, et de proposer que l'Accord soit de nouveau amendé comme suit :

A) Deuxième partie, point I, Liste des produits, sous la colonne Période de livraison pour tabac et riz, supprimer «exercice fiscal 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976» et insérer «exercice fiscal 1976 plus 1^{er} juillet au 31 décembre 1976»;

B) Deuxième partie, point III, Besoins habituels du marché, sous la colonne Période d'importation pour tabac et riz, supprimer «exercice fiscal 1976 plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976» et insérer «exercice fiscal 1976 plus 1^{er} juillet au 31 décembre 1976»; et

C) Deuxième partie, point IV, Limitation des exportations, supprimer tout l'alinéa 4 et le remplacer par : «La période de limitation des exportations pour le tabac et le riz sera l'exercice budgétaire des Etats-Unis 1976 plus 1^{er} juillet au 31 décembre 1976, et pour l'huile de soja/graine de coton commencera à la date à laquelle l'Accord sera signé et se poursuivra au cours de l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis plus 1^{er} juillet au 30 septembre 1976 ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis pendant lequel les produits financés au titre de cet Accord sont importés ou utilisés».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord conclu en vertu du titre I du 20 avril 1976, ainsi amendé, demeureront inchangées. Je propose que cette lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 63 du présent volume.

³ Voir p. 67 et 69 du présent volume.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur

S.E. Monsieur Mohammad Al-Imadi
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Damas, République arabe syrienne

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Damas, le 29 septembre 1976

Réf. [48.4/4/7]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente des produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la *Public Law*, par les représentants de nos deux gouvernements, le 20 avril 1976, et amendé les 16 mai et 3 juin 1976, respectivement, et de faire mien l'amendement à cet Accord, proposé dans votre lettre du 28 septembre 1976, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Exception faite de ce qui précède, toutes les autres clauses et conditions de l'Accord conclu en vertu du titre I le 20 avril 1976 demeurent inchangées.

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre et de confirmer que cette réponse constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ma réponse à votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

MOHAMMAD AL-IMADY
Ministre de l'économie
et du commerce extérieur

S. E. Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Damas, République arabe syrienne

No. 16604

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
investment guaranties (with related letter). Damascus,
9 August 1976**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements (avec lettre connexe). Damas, 9 août
1976**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC REGARDING INVESTMENT
GUARANTIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Damascus, August 9, 1976

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Syria which promote the development of the economic resources and productive capacities of Syria and to insurance (including reinsurance) and guaranties of such investments which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understanding reached as a result of those conversations.

Article 1. As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance or guaranty which is issued in accordance with this agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, by any other entity or group of entities, all of whom are hereinafter deemed included in the term "issuer" to the extent of their interest as insurer or reinsurer in any coverage, whether as a party or successor to a contract providing coverage or as an agent for the administration of coverage.

Article 2. The procedure set forth in the agreement shall apply only with respect to coverage of investments relating to projects or activities approved by the Government of Syria. In the case of construction or service contracts entered into with the Government of Syria or any agency or political subdivision thereof, the project or activity shall be deemed to have been approved by the Government of Syria for purposes of the agreement.

Article 3. (A) If the issuer makes payment to any investor under coverage, the Government of Syria shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise in connection therewith.

(B) The issuer shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this paragraph. Nothing in this agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as issuer.

¹ Came into force on 13 August 1977, the date on which the Government of Syria communicated its approval pursuant to its constitutional procedures, in accordance with article 7.

(C) The issuance of coverage outside of Syria with respect to investment in a project in Syria shall not subject the issuer to regulation under the laws of Syria applicable to insurance or financial organizations.

Article 4. To the extent that the laws of Syria partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interest in any property within the territory of Syria by the issuer, the Government of Syria shall permit such investor and the issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Syria.

Article 5. Amounts in the lawful currency of Syria, including credits thereof, acquired by the issuer by virtue of such coverage shall be accorded treatment by the Government of Syria no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered investor. Such amounts and credits may be transferred by the issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Syria.

Article 6. (A) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Syria regarding the interpretation of this agreement or which, in the opinion of one of the governments, involves a question of public international law arising out of any project or investment for which coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(B).

(B) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraph 6(A) shall be established and function as follows:

(I) Each government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either government may, in the absence of any other agreement, request the president of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both governments agree to accept such appointment or appointments.

(II) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two governments may request the arbitral procedure and participate in it.

(III) Each of the governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(IV) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7. This agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one government informs the other of an intent no longer to be a party to the agreement. In such event, the provisions of the agreement with respect to coverage issued while the agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the agreement.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Syria, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement

between our two governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Syria communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD W. MURPHY
Ambassador of the United States
of America in Damascus

His Excellency Dr. Mohamad al-Imadi
Minister of Economy and Foreign Trade
Ministry of Economy and Foreign Trade
Damascus, S.A.R.

الحكومتين • ويمكن لهيئة التحكيم وضع قواعد تتعلق بالتكاليف مسجّمة
مع ما ذكر آتينا •

٤) وفي جميع القضايا الاخرى فان هيئة التحكيم تنظم اجراءاتها الخاصة •

المادة ٧ —

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى انتهاء ستة أشهر من تاريخ
استلام مذكرة بموجبها تحلم احدى الحكومتان الاخرى عن نيتها في عدم بتأهها
طرفا في الاتفاقية • في تلك الحالة، تبقى أحكام الاتفاقية بمدد التغطية
المصدرة أثناء سريان مفعول الاتفاقية نافذة لمدة تلك التغطية، ولكن لا تتجاوز
في أي حال عشرين عاما بعد انهاء الاتفاقية •

عد استلام مذكرة منكم تشير الى أن الاحكام المذكورة مقرلة لدى الحكومة
السورية، فان حكومة الولايات المتحدة ستعتبر أن هذه المذكرة وجوابكم عليها
يشكلان اتفاقا بين الحكومتين حول هذا الموضوع يصبح نافذ المفعول بتاريخ المذكرة
التي تحلم فيها الحكومة السورية حكومة الولايات المتحدة الاميركية أن تبادل المذكرات
هذا قد صدق حسب الاجراءات الدستورية •

واقبلوا يا سيادة الوزير مجددا تأكيد أسمن اعتراري •

ريتشارد و. ريتشارد
سفير الولايات المتحدة الاميركية في دمشق

سفير الولايات المتحدة الاميركية في دمشق

معالي الدكتور محمد الحمادى
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية
وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية
دمشق — الجمهورية العربية السورية

معاملة لا تقل تفضيلاً، بالنسبة للاستعمال والتحويل، عن المعاملة التي تستحقها هذه الاموال في أيدي المستثمر المخطئ بالتأمين. ويمكن لهذه المبالغ والاعتمادات أن تحول من قبل المصدر إلى أي شخص أو هيئة، ومتى حولت هكذا تصبح قابلة للاستعمال بحرية من قبل ذلك الشخص أو الهيئة في الأراضي السورية.

المادة ٦ —

(٢) ان أي خلاف بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية والحكومة السورية بصدد تفسير هذه الاتفاقية أو متعلق، برأي احدى الحكومتين، بمسألة تخص القانون الدولي العام ناجمة عن أي مشروع أو استثمار أصدرت له تغطية سوف يحل، إلى الحد الممكن، عن طريق المفاوضات بين الحكومتين. وإذا لم تتوصل الحكومتان إلى حل اتفاقي للخلاف بانتهاء ثلاثة أشهر من طلب المفاوضات، فإن الخلاف، بما فيه قضية ما اذا كان الخلاف ينطوي على مسألة تتعلق بالقانون الدولي العام، سوف يرفع بمبادرة من احدى الحكومتين إلى هيئة تحكيم لحله وفقاً للمقطع ٦ (ب).

(ب) ان هيئة التحكيم لحل الخلافات فيما للمقطع ٦ (٢) سوف تنشأ وتعمل كما يلي:

- (١) تعين كل حكومة محكما واحدا، ويسمي هذان المحكمان رئيسا بالاتفاق على أن يكون مواطناً لدولة ثالثة ويعين من قبل الحكومتين، ويجرى تعيين المحكمن خلال مدة شهرين، والرئيس خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام طلب احدى الحكومتين للتحكيم. وإذا لم تجر التعيينات خلال المهل الزمنية المذكورة آنفا فيمكن لأي من الحكومتين، عند نقدان أي اتفاق آخر، أن تطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيين أو التعيينات اللازمة، وتوافق كلا الحكومتين على قبول ذلك التعيين أو تلك التعيينات.
- (٢) تبني هيئة التحكيم قرارها على مبادئ وقواعد القانون الدولي العام انقابلة للتطبيق. وتتخذ قرارات هيئة التحكيم بأغلبية الاصوات. ويكون قرارها نهائياً وملزماً. يمكن للحكومتين نقط طلب اجراء التحكيم والمشاركة فيه.
- (٣) تدفع كل من الحكومتين تكاليف محكمها وتعملها في الاجراءات أمام هيئة التحكيم، وان تكاليف الرئيس والتكاليف الاخرى تدفع مناصفة من قبل

في عقود للبناء أو للخدمات من الحكمة السورية أو من أية وكالة أو دائرة سياسية تابعة لها فان المشروع أو الضمالية يحصر أنه موافق عليه من قبل الحكومة السورية من أجل أغراض الاتفاقية •

المادة ٣ —

(أ) اذا قام المصدر بدفع أموال الى أى مستثمر يتفتح بالتغطية ، فان الحكومة السورية ، مع الخضوع لاحكام المادة الرابعة من هذه الاتفاقية ، سوف تقر بتحويل ملكية أية عملة أو اعتمادات أو موجودات أو استثمار المصـ المصدر ، والتي بسببها تم الدفع بموجب التغطية ، وكذلك سوف تتقرر بتولي المصدر لاي حق أو ملكية أو مطلب أو امتياز أو سبب اجراء تائم أو محتمل الحصول بصددها •

(ب) ان المصدر لن يطالب بحقوق أكبر من حقوق المستثمر المحول فيما يخصم أية مصالح تحول أو تمويل اليه بموجب هذه المادة • ولن يحد شسريه في هذه الاتفاقية من حق حكومة الولايات المتحدة الاميركية في تشيبت حقها بموجب القانون الدولي بوصفها دولة ذات سيادة ، متميزا عن أية حقوق قد تكون لها بوصفها كمصدر •

(ج) ان اصدار التغطية خارج سورية بصدد استثمار في مشروع داخل سورية لن يخضع المصدر للائظمة المطبقة على مؤسسات التأمين أو المؤسسات المالية بموجب القوانين السورية •

المادة ٤ —

الى الحد الذى تعطل فيه القوانين السورية أو تمنع ، جزئيا أو كلياً ، انتقال أى حق من أى عقار ضمن الاراضي السورية من المستثمر المومن الى المصدر ، فان الحكومة السورية تسمح لذلك المستثمر وللمصدر بالقيام بترتيبات مناسبة بمتناخسا تحتل تلك الحقوق الى هيئة مسموح لها بتلك تلك الحقوق بموجب القوانين السورية •

المادة ٥ —

ان مبالغ السمة السورية القانونية ، بما فيه الاعتمادات بهذه العملة ، التي يحصل عليها المصدر نتيجة تلك التغطية سوف تعامل من قبل الحكومة السورية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

دمشق ١ آب ١٩٧٦

عزيزى السيد الوزير ،

لي الشرف أن أشير إلى المحادثات التي جرت مؤخرا بين ممثلي حكومتنا حول الاستثمارات في سورية التي تنشط تطوير الموارد الاقتصادية والطاقات المنتجة السورية وحول التأمين (بما فيه إعادة التأمين) و ضمانات طـــــــك الاستثمارات المدعومة كليا أو جزئيا باعتماد الولايات المتحدة الاميركية أو أموالها العامة والمدارة اما بواسطة مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار (أوبيك ^{OPIC}) مباشرة ، وهي مؤسسة حكومية مستقلة أسست بموجب قوانين الولايات المتحدة الاميركية ، أو تبعاً لترتيبات بين مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار (أوبيك ^{OPIC}) وبين شركات التأمين التجارى وإعادة التأمين والشركات الاخرى • ولي الشرف أيضا أن أثبت التفاهم التالي الذى تم التوصل اليه نتيجة تلك المحادثات :

المادة ١ -

ان عبارة " التغطية " كما هي مستعملة هنا تشير إلى أى تأمين أو ضمان للاستثمار صادر وقتا لهذه الاتفاقية من قبل مؤسسة (اوبيك) ، أو من قبل أية ادارة تخلفها من ادارات الولايات المتحدة الاميركية ، أو تبعاً لترتيبات من (اوبيك) أو من أية ادارة تخلفها ، أو من قبل أية هيئة أخرى أو مجموعة من الهيئات ، وكلها تتعبر هنا وفيما يلي مشمولة بعبارة " المصدر " بحسب مصلحتها كعقدرة للتأمين أو لاعادة التأمين في أية تغطية ، سواء كطرف أو خلف في عقد يمدح تغطية أو كوكيل لادارة التغطية •

المادة ٢ -

تتبقى الاجراءات الواردة في الاتفاقية بصدد تغطية الاستثمارات المتعلقة بالمشاريع أو الضمانيات التي توافق عليها الحكومة السورية فقط • وفي حال الدخول

٤) وفي جميع القضايا الأخرى فإن هيئة التحكيم تعظم اجراءاتها الخاصة •

المادة ٧ —

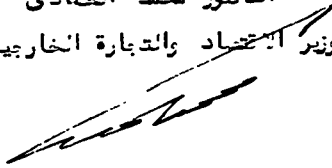
تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى انتهاء ستة أشهر من تاريخ استلام مذكرة بوجوبها تعلم إحدى الحكومتان الأخرى عن نيتها في عدم بقائها طرفاً في الاتفاقية • في تلك الحالة ، تبقى أحكام الاتفاقية بمدد التغطية المصدرة أثناء سريان مفعول الاتفاقية نافذة لمدة تلك التغطية ، ولكن لا تتجاوز في أي حال عشرين عاماً بعد النفاذ الاتفاقية •

عد استلام مذكرة منكم تشير إلى أن الأحكام المذكورة مقبولة لدى الحكومة السورية ، فإن حكومة الولايات المتحدة ستعتبر أن هذه المذكرة وجوابكم عليها يشكلان اتفاقاً بين الحكومتين حول هذا الموضوع يصبح نافذ المفعول بتاريخ المذكرة التي تعلم فيها الحكومة السورية حكومة الولايات المتحدة الأميركية أن تبادل المذكرات هذا قد سدى حسب الاجراءات الدستورية •

ولي الشرف أن أثبت أن ما ورد أعلاه يفتح بصورة صحيحة التفاوض الجارى بيننا •

أرجو أن تتلوا ، سيادة السفير ، تأكيد أسس اعتباري •

الدكتور محمد العبادي
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية



عائشة ريتشارد و • موزي
سفير الولايات المتحدة الاميركية
دمشق — الجمهورية العربية السورية

معاملة لا تتل فذليلا ، بالنسبة للاستعمال والتحويل ، عن المعاملة التي تستحقها هذه الابدال في أيدي المستثمر المنظر بالتأمين • ويمكن لهذه المبالغ والاعتمادات أن تحول من قبل المصدر إلى أي شخص أو هيئة ، متى حولت هكذا تصحيح قابلة للاستعمال بحرية من قبل ذلك الشخص أو الهيئة في الأراضي السورية •

الباب ٦ -

(٢) ان أي خلاف بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية والحكومة السورية بصدد تفسير هذه الاتفاقية أو متعلق، برأي احدي الحكومتين ، بمسألة تخص القانون الدولي العام ناجمة عن أي مشروع أو استثمار أصدرت له تغطية سوف يحل ، إلى الحد الممكن ، عن طريق المفاوضات بين الحكومتين • وإذا لم تتوصل الحكومتان إلى حل اتفاقي للخلاف بانتهاج ثلاثة أشهر من طلب المفاوضات ، فإن الخلاف ، بما فيه قضية ما إذا كان الخلاف ينطوي على مسألة تتعلق بالقانون الدولي العام ، سوف يرفع بمبادرة من احدي الحكومتين إلى هيئة تحكيم لحل وفقا للمقطع ٦ (ب) •

(ب) ان هيئة التحكيم لحل الخلافات تبعا للمقطع ٦ (٢) سوف تبدأ وتعمل كما يلي :

(١) تعيين كل حكومة دعكها واحدا ، ويسمي هذان المحكمان رئيسا بالاتفاق على أن يكون مواطنا لدولة ثالثة ويعين من قبل الحكومتين • ويجري تعيين المحكمن خلال مدة شهرين ، والرئيس خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام طلب احدي الحكومتين للتحكيم • وإذا لم تجر التحيينات خلال المهل الزمنية المذكورة آنا يمكن لأي من الحكومتين ، عند فقدان أي اتفاق آخر اللازمة ، وتوافق كلا الحكومتين على قبول ذلك التعيين أو تلك التعيينات •

(٢) تبني هيئة التحكيم قرارها على مبادئ وقواعد القانون الدولي العام القابلة للتطبيق • وتتخذ قرارات هيئة التحكيم بأغلبية الاصوات • يكون قرارها نهائيا وملزما • يمكن للحكومتين فقط طلب اجراء التحكيم والمشاركة فيه •

(٣) تدفع كل من الحكومتين تكاليف محكهما وتمثليها في الاجراءات أمام هيئة التحكيم ، وان تكاليف الرئيس والتكاليف الاخرى تدفع مضافة من قبل الحكومتين • ويمكن لهيئة التحكيم وضع قواعد تتعلق بالتكاليف مسبعة من ما ذكر آنفا •

في عتود للبناء أو للخدمات من الحكومة السورية أو من أية وكالة أو دائرة سياسية تابعة لها فإن المشرع أو القضائية يحتر أنه موافق عليه من قبل الحكومة السورية من أجل أغراض الاتفاكية •

المادة ٣

(٢) إذا قام المصدر بدين أموال إلى أى مستثمر يتعنى بالتشغية ، فإن الحكومة السورية ، من الخوف لاحكام المادة الرابعة من هذه الاتفاكية ، ستوف تقر بتحويل ملكية أية علة أو اعتمادات أو موجودات أو استثمار التي المصدر ، والتي بسببها تم الدفع بموجب التشغية ، وكذلك سوف تقرر بتولي المصدر لاي حق أو ملكية أو مطلب أو امتياز أو سبب اجراء قائم أو محتمل المحول بمدها •

(ب) ان المصدر لن يطالب بحقوق أكبر من حقوق المستثمر المحول فيما يخص أية مصالح تحول أو تمويل اليه بموجب هذه المادة • ولن يحد شيء في هذه الاتفاكية من حق حكومة الولايات المتحدة الاميركية في تشيبت حقها بموجب القانون الدولي بوصفها دولة ذات سيادة ، متميزا عن أية حقوق قد تكون لها بوصفها كمصدر •

(ج) ان اصدار التشغية خارج سورية بصدد استثمار في مشروع داخل سورية لن يخضع المصدر للانظمة المطبقة على مؤسسات التأمين أو المؤسسات المالية بموجب القوانين السورية •

المادة ٤

الى الحد الذي تعطل فيه القوانين السورية أو تمنع ، جزئيا أو كليا ، انتال أي حق في أي عتار زمن الأرازي السورية من المستثمر العومن الى المصدر ، فإن الحكومة السورية تسمح لذلك المستثمر وللمصدر بالتزام بتريبات مناسبة بمقتضاها تعطل تلك الحقوق الى عينة مسوح لها بتلك الحقوق بموجب القوانين السورية •

المادة ٥

ان مبالغ العملة السورية القانونية ، بنا فيه الاعتمادات بهذه العملة ، التي يحتمل عليها المصدر نتيجة تلك التشغية سوف تعامل من قبل الحكومة السورية

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

دمشق ٦ آب ١٩٧٦

السيد السفير ،

لي الشرف أن أعترف باستلام مذكرتكم المؤرخة ٦ آب ١٩٧٦ التي تقرأ كالاتي :

لي الشرف أن أشير الى المحادثات التي جرت مؤخرا بين ممثلي حكومتنا حول الاستثمارات في سورية التي تشط تطوير الموارد الاقتصادية والطاقات المنتجة السورية وحول التأمين (بما فيه اعادة التأمين) وضمانات تلك الاستثمارات المدعومة كلها أو جزئيا باعتماد الولايات المتحدة الاميركية أو أموالها العامة والحدارة اما بواسطة مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار (اوپيك^{OPIC}) مباشرة ، وهي مؤسسة حكومية مستقلة أسست بموجب قوانين الولايات المتحدة الاميركية ، أو تبعا لترتيبات بين مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار (اوپيك^{OPIC}) وبين شركات التأمين التجاري واعداد التأمين والشركات الأخرى . ولي الشرف أيضا أن أثبت التناهم التالي الذي تم التوصل اليه نتيجة تلك المحادثات :

المادة ١ -

ان عبارة " التغطية " كما هي مستعملة هنا تشير الى أي تأمين أو ضمان للاستثمار صادر ونفا لهذه الاتفاقية من قبل مؤسسة (اوبيك) ، أو من قبل أية ادارة تخلفها من ادارات الولايات المتحدة الاميركية ، أو تبعا لترتيبات من (اوبيك) أو من أية ادارة تخلفها ، أو من قبل أية هيئة أخرى أو مجموعة من الهيئات ، وكلها تتمتع هنا ونها يلي مشعولة بعبارة " المصدر " بحدود صلاحيتها كعمدرة للتأمين او لاعادة التأمين في أية تغطية ، سواء كتلف أو خلف في عقد يعنى تنخيمية أو كوكيل لادارة التغطية .

المادة ٢ -

تسبق الاجراءات الواردة في الاتانية بصدد تغطية الاستثمارات المتعلقة بالمشارين أو الفعاليات التي توافق عليها الحكومة السورية فقط . وفي حال الدخول

The Syrian Minister of Economy and Foreign Trade to the American Ambassador

Damascus, August 9, 1976

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated August 9, 1976, which reads:

[See note I]

I have the honor to confirm that the above correctly sets out the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

Dr. MOHAMAD AL-IMADI
Minister of Economy
and Foreign Trade

[The] Honorable Richard W. Murphy
Ambassador of the United States of America
Damascus, S.A.R.

RELATED LETTER

Damascus, S.A.R., August 9, 1976

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the agreement effected by exchange of notes of this date relating to investment insurance (including reinsurance) and guaranties, which are backed in whole or part by the credit or public monies of the United States of America, covering private investments by United States investors in Syria, which program of investment insurance and guaranties presently is administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"). In this respect, I also have the honor of describing the types of insurance and guaranties covering investments in Syria that presently may be issued either directly by OPIC or by OPIC and other entities or groups of entities operating in conjunction with OPIC.

Under the applicable laws of the United States of America, United States investors, including foreign entities that are wholly-owned by United States citizens, are eligible for either investment insurance or guaranties issued in whole or part by OPIC. OPIC also is authorized to make arrangements with foreign governments or with multilateral organizations and institutions for the sharing of liabilities assumed under investment insurance, and OPIC may, in connection with such risk sharing arrangements, issue insurance to investors not otherwise eligible for investment insurance issued by OPIC.

OPIC's statutory authority to issue investment insurance and reinsurance is set forth in broad terms to assure flexibility in developing types of insurance coverage and in OPIC's operations. OPIC's basic coverages are classified as "inconvertibility", "expropriation", and "war revolution and insurrection". In addition, because of the diverse forms of foreign investments, and the special needs of certain industries operating overseas, OPIC has developed special coverages, such as that offered for

construction and service contractors with foreign government entities, in which the basic coverages have been tailored to the needs of the industry.

As presently being issued by OPIC, inconvertibility coverage applies with respect to an approved investment when the investor is unable to convert into United States dollars the local currency received as earnings on the original investment or capital eligible for repatriation. Inconvertibility coverage does not protect against the effects of exchange fluctuations, or exchange regulations or restrictions that are applicable at the time the insurance is issued. Expropriation coverage provides compensation with respect to an approved investment when subsequent action of the host country government results in nationalization, expropriation or confiscation of the investment or earnings on the investment. Before an investor has the right to compensation with respect to any given act, he must pursue all reasonable and available remedies he may have with respect to the alleged expropriatory act. Expropriation coverage does not compensate for losses resulting from the impact of valid business regulations that are not intended for the purpose of nationalization or applied in an arbitrary manner. War, revolution and insurrection coverage provides compensation for losses resulting from war, revolution and insurrection. Losses resulting from lesser civil disturbances are not covered.

Under its present statutory authorities, OPIC may issue investment guaranties of loans and other investments assuring against loss due to any risk. In most cases, the investment guaranty is an all-risk, "commercial" guaranty covering a loan from an institutional lender in the United States to the approved project in the host country. Under its present policies, OPIC also may guarantee equity investments in approved projects against realized losses such as commercial failure of the operation.

In the case both of investment insurance and investment guaranties, the terms of insurance or guaranty agreements under which the insurance or guaranties would be issued to the investor would not create obligations for the Government of Syria. Thus war, revolution and insurrection coverage would not obligate the Government of Syria to reimburse the insured investor for losses resulting from war. Likewise, the measure of compensation under expropriation coverage would not be determinative of the amount of compensation to be paid by the Government of Syria for a nationalized investment.

I hope the foregoing is consistent with your understanding of the investment insurance and guaranty programs of the United States of America that would be available with respect to investments in Syria under the terms of the agreement between our governments pertaining to these programs.

Accept again, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD W. MURPHY
Ambassador

His Excellency Dr. Mohammad al-Imadi
Minister of Economy and Foreign Trade
Ministry of Economy and Foreign Trade
Damascus, S.A.R.

أمل أن يكون ما تقدم مطلقاً مع مفهومكم لبرامج الولايات المتحدة الأميركية
لضمان وضمان الاستثمار التي ستطبق على الاستثمارات في سورية بموجب شروط
الاتفاقية بين حكومتهما الخاصة بهذه البرامج •
وتفضلوا بما سيادة الوزير يقول فائق احتراماً •

المخلص
ريتشارد و • مورفي
السفير

كذلك التي قدمت لحواسن تعمير ومثولين مع هيئات حكومية أجنبية ، والتي كان فيها التأمين الاساسي قد فصل طبقا لحاجات الصناعات .

وكما يجرى حاليا لدى مؤسسة (OPIC) فان التأمين ضد " عدم امكانية التحويل " يطبق على الاستثمار المفقود عليه عندما لا يستطيع المستثمر ان يحول الى دولارات اميركية العملة المحلية التي كسبها من استثماره الاصلي او رأس المال القابل للتحويل الى وطنه الاصلي . فالتأمين ضد " عدم امكانية التحويل " لا يحمي ضد نطاق هبوط اسعار التحويل أو قوانين التحويل أو القيود المطبقة في وقت اجراء التأمين . والتأمين ضد " مصادرة الملكية " يوفر التعويض بالنسبة للاستثمار المقبول عندما يقدم البلد المضيف على التأمين أو مصادرة الملكية أو مصادرة الاستثمار أو الازحاج الناتجة عنه . وقبل ان يحق للمستثمر أي تعويض عن أي من أعمال المصادرة يجب ان يحاول مطابقتة المتنازعة بكل طريقة ممكنة ومعقولة بالنسبة لقرار مصادرة الملكية . لان التأمين ضد مصادرة الملكية لا يعوض عن الخسائر الناتجة عن اثر القوانين التجارية السائدة والتي لم توضع من أجل التأمين أو تطبق بطريقة اعتباطية . اما التأمين ضد الحرب والثورة والعصيان المسلح فانه يوفر تعويضا للخسائر الناتجة عن الحرب والثورة والعصيان المسلح . اما الخسائر الناتجة عن اضطرابات مدنية أخف فهي غير مشمولة بالتأمين .

يمكن لمؤسسة (OPIC) بموجب سلطتها التشريعية الحالية أن تصدر ضمانات استثمار للقروض والاستثمارات الاخرى تغطي التعويض عن خسائر ناتجة عن اية مخاطرة . وفي معظم الحالات تغطي ضمانات الاستثمار جميع الاخطار وهي ضمانات تجارية لتغطية قسوس من مؤسسة للتصريف في الولايات المتحدة الى مشروع في البلد المضيف مع الاتفاق عليه . ويعجب سياساتها الحاضرة يمكن لمؤسسة (OPIC) أن تضمن استثمارات مصاحبة الرجح لمشاريع تم الاتفاق عليها ضد ~~خسائر واقعة~~ مثل فشل المشروع تجاريا .

وفي حالات تأمين الاستثمار وضمادات الاستثمار ، فان شروط اتفاقيات التأمين أو الضمان التي سيصدر بموجبها التأمين او الضمان للمستثمر لا تشكل أية التزامات على الحكومة السورية ، وهكذا فان التأمين ضد الحرب والثورة والعصيان المسلح لن يلزم الحكومة السورية باعادة المال الى المستثمر صاحب التأمين عن الخسائر الناتجة عن الحرب . وكذلك ، فان مقدار التعويض عن تأمين مصادرة الملكية لن يحدد مبلغ التعويض الذي ستدفعه الحكومة السورية لاستثمار مؤتم .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

سعادة الدكتور محمد العمادى
وزیر الاقتصاد والتجارة الخارجية
دمشق - سورية

عزيزى سعادة الوزير،

أتشرف بالإشارة إلى الاتفاقية العفدة بموجب تبادل المذكرات بتاريخ ~~1977~~
اليوم والخاصة بتأمين الاستثمار (بما في ذلك إعادة التأمين) والضمانات المدروسة
كلها أو جزئها من قبل اعتماد الأموال العامة في الولايات المتحدة الاميركية
الذي يغطي الاستثمارات الخاصة التي يقوم بها مستثمرون اميركيون في سورية
وهو برنامج تأمين الاستثمار من قبل مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار
(OPIC) . ففي هذا المجال ، أتشرف أيضا بوسف أنواع التأمين والضمانات
التي تغطي الاستثمارات في سورية التي يمكن أن تصدر حاليًا اما من قبل مؤسسة
(OPIC) مباشرة أو منها ومن مؤسسات أخرى أو جماعات تعمل معها .

صحا للقوانين النافذة في الولايات المتحدة الاميركية بحق للمستثمرين
الاميركيين بما في ذلك المؤسسات الاجنبية التي يملكها كلية مواطنون اميركيون
التأمين الاستثمارى او الضمانات الصادرة كلها او جزئها من مؤسسة (OPIC) ،
كما أن مؤسسة (OPIC) لها صلاحية الترتيب مع حكومات اجنبية أو مع منظمات
ذات عدة جوانب ومؤسسات للمشاركة في مسؤولياتها المشمولة بالتأمين الاستثمارى
كما يمكن لمؤسسة (OPIC) ، فيما يتعلق بالترتيبات لمثل هذه المشاركة فسي
المجازفة بالتأمين أن تصدر التأمين للمستثمرين الذين لا يحق لهم بطريقة أخرى
الاستفادة من تأمين الاستثمارات عن طريق مؤسسة (OPIC) .

ان سلطة مؤسسة (OPIC) التشريعية لاصدار تأمين الاستثمارات او اعادة
التأمين قد أعطت بشكل واضح من أجل تأمين المرونة في تظهير أنواع التأمين
في عمليات التغطية التي تشملها تأمينات مؤسسة الاوبيك (OPIC) .

ان عمليات التغطية الاساسية لهذه المؤسسة قد صفت على ثلاثة أشكال " عدم
الكافية التحويل " ، و " مصادرة الملكية " و " الحرب والثورة والعصيان المسلح " . وبالإضافة ،
ونظرا لتعدد أشكال الاستثمار الاجنبي ، والحاجة الخاصة لتأمين بعض الصناعات الخاصة
في بلاد ما وراء البحار ، فان مؤسسة (OPIC) قد أعدت طرق تأمين خاصة

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SY-
RIENNE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Damas, le 9 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements effectués en Syrie qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de la Syrie et au sujet des assurances (y compris les réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Société d'investissements privés extérieurs («OPIC»), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances, de réassurances et d'autres sociétés commerciales. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces conversations.

Article premier. Dans le présent Accord, on entend par «assurance ou garantie» toute assurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre entité ou groupe d'entités, qui sont tous considérés ci-après comme englobés par l'expression «organisme émetteur» dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur ou réassureur pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités approuvées par le Gouvernement syrien. Dans le cas de contrats de construction ou de fourniture de services conclus avec le Gouvernement syrien ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, on considérera aux fins du présent Accord que le projet ou l'activité auront été approuvés par le Gouvernement syrien.

Article 3. A) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement syrien s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

B) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent paragraphe. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du

¹ Entré en vigueur le 13 août 1977, date à laquelle le Gouvernement syrien a fait connaître qu'il avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles syriennes, conformément à l'article 7.

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

C) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire syrien en ce qui concerne des investissements dans un projet réalisé en Syrie n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation syrienne applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

Article 4. Dans la mesure où la législation syrienne invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire syrien, le Gouvernement syrien autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation syrienne.

Article 5. Les montants en monnaie légale syrienne, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie recevront, de la part du Gouvernement syrien, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire syrien.

Article 6. A) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement syrien concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans toute la mesure possible, par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend au moyen d'un accord, le différend, y compris la question de savoir s'il constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe B du présent article.

B) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends conformément au paragraphe A du présent article sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

I) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être un ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

II) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et obligatoire. Seuls, les deux gouvernements seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

III) Chaque gouvernement prendra à sa charge les dépenses de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du Président et tous autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter des règles en ce qui concerne les dépenses, dans la mesure où elles seront compatibles avec les dispositions qui précèdent.

IV) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article 7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informera l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans (20) à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement syrien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement syrien communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique à Damas

Son Excellence Monsieur Mohamad al-Imadi
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Ministère de l'économie et du commerce extérieur
Damas, R.A.S.

II

Damas, le 9 août 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 août 1976, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent reflètent correctement les arrangements auxquels avaient abouti nos entretiens.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie
et du commerce extérieur,

[Signé]

MOHAMAD AL-IMADI

Son Excellence Monsieur Richard W. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Damas, R.A.S.

LETTRE CONNEXE

Damas, le 9 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date de ce jour, relatif aux assurances (y compris les réassurances) et aux garanties concernant les investissements, qui sont appuyés totalement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des Etats-Unis d'Amérique, et qui couvrent les investissements privés effectués en Syrie par des investisseurs des Etats-Unis, ce programme d'assurances et de garanties des investissements étant actuellement administré par la Société d'investissements privés extérieurs («OPIC»). A cet égard, j'ai également l'honneur de décrire ci-après les différents types d'assurances et de garanties couvrant des investissements en Syrie qui peuvent être émis actuellement, soit directement par l'OPIC, soit conjointement par l'OPIC et d'autres organismes ou groupes d'organismes agissant en association avec l'OPIC.

En vertu de la législation applicable aux Etats-Unis d'Amérique, les investisseurs des Etats-Unis, y compris les personnes morales étrangères qui sont entièrement contrôlées par des citoyens des Etats-Unis, ont le droit d'être couverts par des assurances ou des garanties relatives à leurs investissements, émises entièrement ou partiellement par l'OPIC. L'OPIC est également autorisée à conclure des arrangements avec les gouvernements des pays étrangers ou avec des organisations et des institutions multilatérales en vue de partager les responsabilités découlant des assurances relatives aux investissements, et l'OPIC peut, dans le cadre de ces arrangements de partage des risques, émettre des assurances couvrant des investisseurs qui n'auraient pas normalement le droit de bénéficier d'assurances relatives à leurs investissements, émises par l'OPIC.

Les pouvoirs réglementaires dont l'OPIC est investie en ce qui concerne l'émission d'assurances et de réassurances relatives aux investissements sont énoncés en termes assez larges de manière à permettre une certaine souplesse dans la mise au point des différents types d'assurances et dans le fonctionnement de l'OPIC. Les risques de base couverts par l'OPIC sont classés dans les catégories suivantes : «inconvertibilité», «expropriation» et «guerre, révolution et insurrection». En outre, en raison des diverses formes que revêtent les investissements dans les pays étrangers et des besoins particuliers de certaines industries qui opèrent à l'étranger, l'OPIC a mis au point des assurances et des garanties spéciales, comme celles qui sont offertes aux entrepreneurs de travaux de construction et de services qui ont signé un contrat avec des organismes publics étrangers, et où les risques de base couverts ont été adaptés aux besoins de ce secteur.

Dans les assurances ou les garanties émises actuellement par l'OPIC, le risque d'inconvertibilité est couvert dans le cas d'un investissement approuvé pour lequel l'investisseur ne peut pas convertir en dollars des Etats-Unis les monnaies locales reçues en tant que bénéfices découlant de l'investissement initial ou en tant que capital pouvant être rapatrié. Le risque d'inconvertibilité ne couvre pas les effets des fluctuations des taux de change ni de la réglementation ou des restrictions en matière de change qui étaient applicables au moment où l'assurance a été émise. Le risque couvert d'expropriation permet une indemnisation dans le cas d'un investissement approuvé lorsque des mesures prises ultérieurement par le gouvernement du pays d'accueil entraînent la nationalisation, l'expropriation ou la confiscation de l'investis-

sement ou des bénéfices tirés de l'investissement. Avant qu'un investisseur puisse demander une indemnisation relative à un acte donné, il doit avoir épuisé tous les recours normaux et existants dont il pourrait disposer en ce qui concerne les actes qui, selon lui, constituent une expropriation. L'assurance ou la garantie en cas d'expropriation ne permet pas l'indemnisation des pertes découlant des effets des réglementations commerciales en vigueur qui n'ont pas pour objectif la nationalisation ou qui ne sont pas appliquées d'une manière arbitraire. Les risques couverts de guerre, de révolution et d'insurrection prévoient l'indemnisation des pertes découlant d'une guerre, d'une révolution ou d'une insurrection. Les pertes occasionnées par des troubles civils de moindre envergure ne sont pas couvertes.

En vertu de ses pouvoirs réglementaires actuels, l'OPIC peut émettre des garanties relatives à des prêts et à d'autres investissements qui offrent une couverture contre les pertes dues à n'importe quel risque. Dans la plupart des cas, cette garantie est une garantie «commerciale» contre tous les risques qui couvre un prêt consenti par une institution de financement des Etats-Unis en vue de la réalisation d'un projet approuvé dans le pays d'accueil. Dans le cadre de ses politiques actuelles, l'OPIC peut également garantir des souscriptions capital-actions relatives à des projets approuvés contre des pertes constatées, telles que l'échec commercial de l'opération.

Dans le cas des assurances et des garanties relatives aux investissements, les conditions des accords d'assurance ou de garantie en vertu desquels lesdites assurances ou garanties seraient émises en faveur de l'investisseur ne créeraient aucune obligation pour le Gouvernement syrien. Par conséquent, les risques couverts en cas de guerre, révolution et insurrection n'entraîneraient pas pour le Gouvernement syrien l'obligation de rembourser l'investisseur assuré des pertes entraînées par la guerre. De même, l'étendue de l'indemnisation au titre des risques couverts d'expropriation ne déterminerait pas le montant des indemnités qui devraient être versées par le Gouvernement syrien dans le cas d'un investissement nationalisé.

J'espère que les dispositions qui précèdent sont conformes à votre interprétation des programmes d'assurances et de garanties relatifs aux investissements des Etats-Unis d'Amérique qui seraient offerts aux investissements en Syrie conformément aux dispositions de l'Accord entre nos deux gouvernements relatif à ces programmes.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Mohammad al-Imadi
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Ministère de l'économie et du commerce extérieur
Damas, R.A.S.

No. 16605

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement relating to economic development: basic
inputs and production. Signed at Damascus on
30 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de prêt relatif au développement économique : dota-
tions et production de base. Signé à Damas le
30 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC (BASIC INPUTS AND PRODUCTION)

Dated: September 30, 1976

LOAN AGREEMENT dated the 30th day of September, 1976, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the SYRIAN ARAB REPUBLIC (“Borrower”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifteen million United States dollars (\$15,000,000) (the “Loan”) for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower in its economic development programs. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items”, as more fully described in Section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan shall constitute the principal of the Loan.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two per cent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be indicated by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

¹ Came into force on 30 September 1976 by signature.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Syria.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the State Council of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) a procurement plan including the procedures by which all procurement financed under this Agreement will be carried out, the criteria and procedures for determining importer eligibility, and the mechanism for publicizing procurement and making awards.

Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within one hundred and twenty (120) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, provided, if A.I.D. shall have disbursed any funds in advance of said conditions being met, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the principal then outstanding and shall pay any accrued interest.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 4.01. A.I.D. REGULATION 1. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.02. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

Section 4.03. DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, only those commodities otherwise eligible for financing hereunder for which firm orders are placed on or after September 30, 1976, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

Section 4.04. ELIGIBLE ITEMS. (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 (including transportation costs of shipping on United States flag vessels) are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only after the written agreement between A.I.D. and the Borrower. After consultation with the Borrower pursuant to Section 4.13, A.I.D. may delete from the commodities specified as eligible any specific commodity, category of commodity, or commodity-related service.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to decline to finance any specific commodity or commodity-related service. Exceptional situations, for example, include, but are not limited to, circumstances in which the commodity would jeopardize the health or safety of persons within the Borrower's country or would not be suited for the purpose for which the commodity is intended, or the financing thereof would be inconsistent with the purposes of the Loan. If disbursement for such a transaction will be pursuant to Section 5.01, such right of A.I.D. will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval).

(c) The Borrower shall be notified of any decision by A.I.D. to exercise its rights hereunder.

Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR. With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities:

- (a) the provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. and the Borrower agree otherwise in writing; and
- (b) the Borrower will undertake to assure that public sector importers under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector organizations.

Section 4.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or of related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise.

Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES. (a) The Borrower shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) the maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or custom-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days, unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing;
- (ii) the consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of *force majeure* or special market or other circumstances; and
- (iii) the proper surveillance and supervision by the Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

The term "*force majeure*" as used herein shall mean the happening of an unusual event beyond the control of the Borrower, which event renders the performance of the act contemplated impossible of completion or so ineffective that the purpose of the contemplated act would not be effectively realized. *Force majeure* shall include, but not be limited to, earthquakes, floods, cyclones, extraordinary rains or winds, ship sinkings, war, or hostile actions by foreign powers.

(b) The Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use, except with the prior written agreement of A.I.D. and the Borrower.

Section 4.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Syria on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided,

- (i) at least fifty per cent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels;
- (ii) additionally, at least fifty per cent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Syria on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels;
- (iii) compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately;
- (iv) within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section;

(v) no such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder, the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such favoritism, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in the United States unless A.I.D. and the Borrower shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 4.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Borrower shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 4.10. INFORMATION AND MARKING. The Borrower will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning this Loan and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Section 4.11. MINIMUM SIZE TRANSACTIONS. Except as A.I.D. and the Borrower may agree in writing, no Letter of Credit issued pursuant to this Agreement, except for spare parts, shall be in an amount less than ten thousand dollars (\$10,000).

Section 4.12. PROCEDURES. A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

Section 4.13. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the parties and that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, within five days of the delivery of written request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Loan, the performance by either party of its obligations under this Agreement, and other matters relating to the Loan.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of the Conditions

Precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit, or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under Section 5.02 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to commodities or delivers property into the control of the Borrower or its designee.

Section 5.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after September 30, 1977.

Section 5.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after August 31, 1978, and no loan funds shall be disbursed after September 30, 1978.

Section 5.06. DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.07. RECORDS. Borrower shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. In addition to the above, the Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.07 of this Agreement. Such books and records shall be made available to A.I.D. or its representatives for inspection for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. REPORTS. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

Section 6.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 6.03. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Syria.

Section 6.04. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payment legally established in Syria.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which (i) prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following ("Events of Default") shall occur:

(a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement;

- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may request consultation pursuant to Section 4.13 hereof and may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) such unrepaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement; or
- (c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D. may request consultation pursuant to Section 4.13 hereof and may, at its option, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorization to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not agreed to make direct reimbursement to Borrower, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Syria.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation I, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund

such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as may be agreed between the parties after consultation under Section 4.13.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail or Cable	State Planning Commission
Address:	Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or Cable	United States Agency for International Development
Address:	c/o Embassy of the United States of America Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Mission Director in Syria. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will specify the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. INSTRUMENTS OF INDEBTEDNESS. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall provide instruments of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Syrian Arab Republic, each acting through its respective duly authorized representative, have caused two original copies of this Agreement to be signed in the English language and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: [Signed]

GORDON B. RAMSEY

Title: Director, U.S.A.I.D.
Mission to Syria

Syrian Arab Republic:

By: [Signed]

M. ISSAM HILOU

Title: Deputy Minister of State
for Planning Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (DOTATIONS ET PRODUCTION DE BASE)

En date du 30 septembre 1976

ACCORD DE PRÊT en date du 30 septembre 1976 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»), et la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (l'«Emprunteur»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider l'Emprunteur à réaliser ses programmes de développement économique. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «Articles autorisés» et sont décrits plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des versements au titre du Prêt constituera le principal.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier versement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde du principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde du principal courront à compter de la date de chaque versement (définie au paragraphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront exigibles chaque semestre. Le premier intérêt sera exigible au plus tard six (6) mois après le premier versement du principal au titre du présent Accord à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID dans les quarante (40) ans à compter de la date du premier versement au titre du présent Accord, en soixante et une (61) tranches semestrielles approximativement égales au titre du principal et des intérêts. La première tranche au titre du remboursement du principal sera exigible neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle la première tranche au titre des intérêts deviendra exigible conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier versement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par la signature.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE REMISE. Tous les versements au titre du principal et des intérêts effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu à la couverture des intérêts exigibles, en second lieu au remboursement du principal. Sauf si l'AID demande par écrit qu'il en soit autrement, tous ces versements seront adressés au Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés acquittés lorsque le Bureau du Contrôleur les aura en sa possession.

Paragraphe 2.04. ACQUITTEMENT ANTICIPÉ. Après acquittement de tous les intérêts et des remboursements exigibles, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du principal. Ces remboursements seront imputés en déduction des tranches du principal exigibles, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le lui demander, le remboursement anticipé du Prêt au cas où la situation et les perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la Syrie s'amélioreraient de façon notable.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER VERSEMENT. Préalablement à tout versement ou à l'émission de toute lettre d'engagement ou de toute autre autorisation de versement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une ou plusieurs attestations émanant du Conseil d'Etat de la république arabe syrienne et certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et mis en exécution en son nom et qu'il constitue, en chacune de ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur;
- b) La liste des personnes chargées d'agir directement ou par intérim au nom de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes incluses dans cette liste;
- c) Un plan de passation des marchés indiquant les procédures à suivre pour obtenir les marchandises dont l'acquisition sera financée en vertu du présent Accord, les critères et les procédures qui serviront à déterminer si l'importateur remplit les conditions requises et le mécanisme qui sera utilisé pour porter les appels d'offres à la connaissance du public et pour l'attribution des marchés.

Paragraphe 3.02. DATES LIMITES POUR L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID et l'Emprunteur pourront consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. Dans l'hypothèse d'une dénonciation au titre du présent Accord, l'Emprunteur remboursera, dès la remise de cette notification, le principal impayé au moment de ladite notification et paiera tous les intérêts échus. Lorsque ces paiements auront été intégralement effectués, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS. L'AID avisera l'Emprunteur lorsqu'elle jugera que sont remplies les conditions préalables aux versements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION
DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.01. ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. Sauf indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des Articles autorisés financés au moyen du Prêt sont régis par les dispositions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

Paragraphe 4.02. PROVENANCE DES MARCHANDISES. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des lettres d'exécution ou dans des instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 4.03. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. Sauf si l'AID et l'Emprunteur acceptent par écrit qu'il en soit autrement, seules les marchandises remplissant les conditions de financement requises par le présent Accord et pour lesquelles des commandes fermes auront été passées après le 30 septembre 1976, et seuls les services connexes ouvriront droit à un financement au moyen du présent Prêt.

Paragraphe 4.04. ARTICLES AUTORISÉS. *a)* Les marchandises dont le financement est autorisé au moyen du Prêt sont celles qui seront indiquées dans les lettres d'exécution et dans les instructions concernant l'acquisition des marchandises. Le financement au moyen du Prêt des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID (y compris les frais de transport sur des navires battant pavillon des Etats-Unis) peut être autorisé. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé à moins d'accord écrit entre l'AID et l'Emprunteur. Après consultation avec l'Emprunteur conformément au paragraphe 4.13, l'AID pourra supprimer de la liste des articles autorisés tout article spécifique, toute catégorie d'articles ou tout service connexe.

b) L'AID se réserve le droit de refuser dans des cas exceptionnels de financer tout article spécifique, toute catégorie d'articles ou tout service connexe. Les cas exceptionnels comprennent par exemple, mais pas exclusivement, les cas dans lesquels l'article en question pourrait compromettre la santé ou la sécurité de personnes dans le pays de l'Emprunteur, ne serait pas adapté aux fins auxquelles l'article en question est destiné ou dont le financement serait incompatible avec l'objectif du Prêt. Si le versement au titre d'une transaction doit s'effectuer conformément au paragraphe 5.01, ledit droit sera exercé au plus tard à la date de l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11).

c) L'AID informera l'Emprunteur de toute décision d'exercer l'un ou l'autre des droits qui lui sont reconnus par le présent paragraphc.

Paragraphe 4.05. PASSATION DES MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement;
- b) L'Emprunteur est dans l'obligation de veiller à ce que les importateurs du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les organisations du secteur public.

Paragraphe 4.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt pourront être utilisés pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle connexe sans autorisation préalable de l'AID, autre que les autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par «installations matérielles connexes» les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent une seule et même entreprise.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES MARCHANDISES. a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont promptement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane; l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours, à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arriveront au port d'entrée, à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou circonstances exceptionnelles affectant le marché ou autres; et
- iii) L'Emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il sera spécifié en détail dans les lettres d'exécution.

L'expression «force majeure», telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, désigne la survenance d'un événement inhabituel, indépendant de la volonté de l'Emprunteur, qui rend l'exécution de l'acte envisagé impossible ou à tel point dépourvu d'effet que l'objet dudit acte ne se trouverait pas atteint. La force majeure inclut, mais pas exclusivement, les tremblements de terre, inondations, typhons, pluies ou vents extraordinaires, naufrages, guerres ou actes hostiles de puissances étrangères.

b) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays, non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation sera envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.08. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'en Syrie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime, le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- ii) De plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes du fret engendrés par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Syrie à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- iii) Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément;
- iv) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, l'Emprunteur remettra à l'AID un rapport à la satisfaction de l'AID quant à la forme et au fond, dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe;
- v) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire long-courrier (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition sera financée aux termes du présent Accord, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera d'être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer toutes les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie, ou à rembourser à l'Emprunteur les frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.09. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des Articles autorisés, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, pour les dates que l'AID fixera dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 4.10. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur ce Prêt et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des Articles autorisés.

Paragraphe 4.11. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS. Sauf si l'AID et l'Emprunteur acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre de crédit émise en vertu du présent Accord, sauf pour les pièces détachées, ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars.

Paragraphe 4.12. PROCÉDURES. L'AID émettra des lettres d'exécution et des instructions obligatoires concernant l'acquisition des marchandises qui stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

Paragraphe 4.13. CONSULTATIONS PERMANENTES. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la communication voulue entre les Parties et travailler à la réalisation de l'objectif du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID procéderont de temps à autre, dans un délai de cinq jours à compter de la remise d'une demande écrite de l'une ou l'autre Partie, à un échange de vues entre leurs représentants sur toute question relative à l'état d'avancement du Prêt ou à l'exécution par l'une ou l'autre Partie des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, et sur toute autre question relative au Prêt.

Article V. VERSEMENTS

Paragraphe 5.01. VERSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montant déterminé par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à l'Emprunteur ou à toute personne désignée par lui, sous forme de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux dispositions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira

dans les lettres d'engagement et dans les lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.02. AUTRES MODALITÉS DE VERSEMENT. Des fonds pourront être également versés au titre du Prêt selon toute autre modalité et suivant toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront être convenus par écrit.

Paragraphe 5.03. DATE DES VERSEMENTS. Tout versement de l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des versements faits conformément au paragraphe 5.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire conformément à une lettre d'engagement. Les versements effectués conformément au paragraphe 5.02 seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'entente écrite exigée par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision, la date du versement sera réputée être celle à laquelle l'AID aura versé des fonds aux fins de l'achat de marchandises ou bien livré des équipements à l'Emprunteur ou à son mandataire.

Paragraphe 5.04. DATE LIMITE DE DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT. Sauf si l'AID et l'Emprunteur acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une demande qui aura été reçue après le 30 septembre 1977.

Paragraphe 5.05. DATE LIMITE DES VERSEMENTS. Sauf si l'AID et l'Emprunteur acceptent par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de versements de fonds au titre du Prêt au vu des pièces justificatives fournies après le 31 août 1978 et aucune somme ne sera versée après le 30 septembre 1978.

Paragraphe 5.06. PIÈCES JUSTIFICATIVES. L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les versements effectués au titre du présent Accord par lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux pratiques et aux principes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, les livres et les pièces comptables se rapportant au présent Accord, qui seront prescrits dans les lettres d'exécution. En outre, l'Emprunteur tiendra des états appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 4.07 du présent Accord. Les livres et autres pièces seront remis à l'AID ou à ses représentants pour la durée et à la date que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier versement effectué par l'AID au titre du présent Accord.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux marchandises et services financés au moyen du présent Prêt et apportera toute preuve, demandée par l'AID, qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.02. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES IMPORTANTS. L'Emprunteur affirme que tous les faits et circonstances qu'il a portés ou fait porter à la connaissance de l'AID afin d'obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a porté à la connaissance de l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera dans les meilleurs délais l'AID de tout fait ou circonstance qui pourrait affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'il ou elle pourrait matériellement affecter le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 6.03. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt ainsi que toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous droits, et le principal et les intérêts seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation syrienne en vigueur.

Paragraphe 6.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.
a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux fonctionnaires et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel) et, si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal en Syrie, et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent.

Article VII. RENONCIATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. RENONCIATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après en avoir reçu l'autorisation écrite de l'AID, et moyennant notification écrite adressée à l'AID, renoncer à toute partie du Prêt i) qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, au moment de la notification, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de lettres de crédit irrévocables ni été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

a) L'Emprunteur n'aura pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt ou la tranche du principal exigible en vertu du présent Accord;

- b) L'Emprunteur aura failli à se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) L'Emprunteur n'aura pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt, la tranche du principal ou tout autre paiement exigible en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie ou autre Accord entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses institutions et l'AID ou l'un quelconque de ses prédécesseurs;

l'AID pourra demander des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 4.13 du présent Accord et pourra, à sa discrétion, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours : i) le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement, et ii) tous autres montants versés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES VERSEMENTS, CESSION DE BIENS À L'AID. Si à un moment quelconque :

- a) L'Emprunteur commet un manquement;
- b) Un fait se produit que l'AID juge comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des fins du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un versement contrevient à la législation qui régit l'AID;

l'AID pourra demander des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 4.13 du présent Accord et pourra, à sa discrétion, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, i) refuser d'émettre de nouvelles lettres d'engagement ou autre autorisation de versement, ii) suspendre ou annuler les lettres d'engagement ou autre autorisation de versement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables, ou iii) dans la mesure où l'AID n'a pas accepté de rembourser directement l'Emprunteur, refuser d'effectuer des versements autrement qu'en vertu de lettres d'engagement; et iv) à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises financées au titre du présent Accord lui soit cédée si ces marchandises sont livrables en l'état et n'ont pas été déchargées dans des ports d'entrée en Syrie.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de versements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, la ou les causes qui ont donné lieu à ladite suspension n'ont pas été éliminées ou redressées dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra à tout moment par la suite, et à sa discrétion, annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été versée, ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. POURSUITE DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des versements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord conserveront leur plein effet (pour ce qui est des fonds versés en vertu du présent Prêt) jusqu'à l'acquittement intégral du principal et de tous les intérêts échus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, dans

tout cas où un versement n'est pas justifié par des pièces valables conformément au présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord ou contrevient aux règlements de l'AID, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans les trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID, motif pris d'un manquement aux dispositions du présent Accord, seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des versements ultérieurs, et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel, à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon qui sera convenue entre les Parties quand elles se seront consultées conformément au paragraphe 4.13.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, document ou communication adressés par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme, télex ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par service postal, télégramme, télex ou radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :	Commission nationale de planification Damas, République arabe syrienne
---------------------------------------	---

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :	United States Agency for International Development Ambassade des États-Unis d'Amérique. Damas, République arabe syrienne
---------------------------------------	--

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre d'Etat adjoint à la planification, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Syrie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document

dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui préciseront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution dudit Accord.

Paragraphe 8.04. TITRES DE CRÉANCE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui remettra des titres de créance relatifs au Prêt dans la forme et assortis des conditions et des attestations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe syrienne, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer deux exemplaires originaux du présent Accord en anglais et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

GORDON B. RAMSEY

Titre : Directeur de la Mission
de l'USAID en Syrie

Pour la République arabe syrienne :

Par : [Signé]

M. ISSAM HILOU

Titre : Ministre d'Etat adjoint
à la planification

No. 16606

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Damascus on 3 March 1977**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Damas le 3 mars 1977**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic agree to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed on November 20, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice	1977	35,000	\$9.7
Tobacco	1977	1,200	5.3
Ocean Transportation (Estimated Differential)			—
		TOTAL	<u>\$15.0</u>

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit

- A. Initial payment — Five percent.
- B. Currency Use Payment — Two percent, to be used for Section 104(A) purposes.
- C. Number of Installment Payments — 19.
- D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate — Two percent.
- G. Continuing Interest Rate — Three percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Rice	1977	30,000
Tobacco	1977	2,750
		(of which 1,500 MT shall be imported from the U.S.A.)

¹ Came into force on 3 March 1977 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 57.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1977 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III, A(4), of the agreement, the commodities which may not be exported are for rice — rice in the form of paddy, brown or milled, except for aromatic (Basmati type) rice; and for tobacco — none.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Syrian Arab Republic agrees to:

1. emphasize increased production of food grains and livestock by giving budgetary priority to these goals;
2. expand and improve its system of grain storage facilities in order to provide for orderly marketing and to prevent losses due to insects, rodents, etc.;
3. strengthen its agricultural education and training institutions, including its extension service;
4. expand applied research on food crops and livestock. In the case of livestock, emphasis should be given to increasing production from arid lands while at the same time improving pasture conditions;
5. continue to expand the area of irrigated agriculture, emphasizing those crops most needed by the Syrians;
6. improve the agricultural infrastructure of the country, especially marketing facilities and farm-to-market roads.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sector: Agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Damascus, in duplicate in the English and Arabic languages, each being equally authentic, this 3rd day of March, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD W. MURPHY
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

Dr. MOHAMMAD AL-IMADI
Minister of Economy and Foreign Trade

- ٤ - تنشيط الابحاث التطبيقية على المحاصيل الغذائية والثروة الحيوانية . وفيما خص الثروة الحيوانية التأكيد على زيادة الانتاج في الاراضي القاحلة والعمل على تحسين حالة المراعي في نفس الوقت .
- ٥ - الاستمرار في توسيع مساحة الاراضي السروية مع التأكيد على المحاصيل الاكثر احتياجا لدى السوريين .
- ٦ - تحسين مرافق الزراعة في البلاد ، وخاصة مرافق التسويق والطرق التي تصل الزارع بالاسواق .
- البند ٦ . اهداف التنمية الاقتصادية التي من اجلها يستخدم البلد المستورد العائدات المتراكمة :
- أ - ان العائدات المتراكمة للبلد المستورد التي تنشأ عن بيع السلع الممولة بموجب هذه الاتفاقية سوف تستعمل في تمويل اجراءات مساعدة النفس المنصوص عنها في الاتفاقية . ومسئول اجل افراض التنمية الزراعية الاقتصادية .
- ب - عند استعمال العائدات لهذه الافراض فان التأكيد سيكون مباشرة على تحسين حياة اشد الناس فقرا في شعب البلد المستفيد وتمكينهم من المشاركة في تطوير بلد هم . واقرارا بما تقدم ، تم توقيع الاتفاقية الحالية من قبل ممثلي الجانبين المخولين رسميا بذلك . وقعت في دمشق على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية المعترتين اصليتين على حد سواء . في اليوم الثالث من شهر آذار عام ١٩٧٧ .

من حكومة الجمهورية العربية السورية
الدكتور محمد العماسدي
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية
ريتشارد و . مورفسي
سفير الولايات المتحدة الاميركية

هـ - تاريخ دفع القسط الاول - بعد مرور سنتين على تاريخ تسليم آخر شحنة من السلع في كل سنة ميلادية .

و - نسبة الفائدة الاولى اثنتان ٢ بالمائة

ز - نسبة الفائدة المستمرة ثلاثة ٣ بالمائة

البند ٣ . لائحة التسويق العادية :

الملحمة	فترة الاستيراد	حاجة التسويق العادية
	(السنة المالية الاميركية)	طن متري
الارز	١٩٧٧	٣٠٠٠٠
التبغ	١٩٧٧	٢٧٥٠ (منه ١٥٠٠ طن متري مستورد من الولايات المتحدة الاميركية) .

البند ٤ . تحديدات التصدير :

أ - ان فترة تحديد التصدير ستكون السنة المالية ١٩٧٧ الاميركية او اية سنة مالميسسة اميركية لاحقة تستورد خلا لها او تستعمل المواد المولدة بموجب هذه الاتفاقية .
ب - من اجل القسم الاول . المادة الثالثة أ (٤) من الاتفاقية ، فان السلع التي لا يجوز تصديرها بالنسبة للارز - الارز الغير مقشور ، البني اللون ، أو المقشور باستثناء الارز ذو الرائحة (نوع باساتي) . وللتبغ - لاشي* .

البند ٥ . اجراءات مساعدة النفس :

أ - يراعى في تنفيذ اجراءات مساعدة النفس هذه التأكيد على المساهمة المباشرة في تقدم التنمية في المناطق الريفية الفقيرة وتعكبن الفقراء من المساهمة بشكل فعال في زيادة الانتاج الزراعي عن طريق زراعة المزارع الصغيرة .
ب - ان حكومة الجمهورية العربية السورية توافق على :
١ - التأكيد على زيادة انتاج الحبوب الغذائية والثروة الحيوانية ، باعطاء هذه الاهداف افضلية في موازنتها .
٢ - توسيع وتحسين اماكن خزن الحبوب وذلك لتسهيل التسويق النظم ، وتجنب الخسارة الناتجة عن الحشرات والقوارض الخ . . .
٣ - تعزيز مؤسسات التعليم والتدريب الزراعي بما فيه الارشاد الزراعي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة الجمهورية العربية السورية
لمبيع السلع الزراعية ضمن برنامج القانون الأمريكي
العام رقم / ٤٨٠ - الفصل الاول

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية السورية قد اتفقتا على بيع السلع الزراعية الدرجة ا د ناء . وتتألف هذه الاتفاقية من المقدمة والقسمين الاول والثالث من نص اتفاقية الفصل الاول الموقعة في ٢٠ تشرين الثاني ١٩٧٤ . اضافة الى القسم الثاني الوارد اد ناء :

القسم الثاني : شروط خاصة :

البند ١ . لائحة السلع :

القيمة القصوى لسوق التصدير	الكمية القصوى التقريبية	فترة التسليم	الملحمة
مليون دولار	(طن متري)	(السنة المالية الأمريكية ()	
٩٧	٣٥٠٠٠	١٩٧٢	الارز
٥٣	١٢٠٠	١٩٧٢	التبغ
٠٠٠٠٠			النقل البحري (الفرق المقدر)
١٠٥٠٠	المجموع: =====		

البند ٢ . شروط الدفع :

الحساب بالدولار

- أ - الدفعة الاولى
ب - المدفوعات من اجل استعمال المال
على ان تستعمل لاغراض القسم ١٠٤ (أ)
ج - حد الدفعات التقسيطية
د - مبلغ كل دفعة تقسيطية -
اقساط سنوية متساوية تقريبا .
- خمسة ٥ بالمائة
اثان ٢ بالمائة
١٩

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU PROGRAMME DU TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la Première Partie et de la Troisième Partie de l'Accord du Titre I signé le 20 novembre 1974², et de la Deuxième Partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1977	35 000	9,7
Tabac	1977	1 200	5,3
Transport maritime (différences estimée)			—
		TOTAL	15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
- B. Règlement partiel — 2 (deux) p. 100 devant être utilisés aux fins du paragraphe 104, A.
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 19.
- D. Montant de chaque échéance — Annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 2 (deux) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1977 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 57.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (tonnes métriques)</i>
Riz	1977	30 000
Tabac	1977	2 750
		(dont 1 500 t.m. seront importées des Etats-Unis)

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont: pour le riz — le riz, sous forme de paddy, brun ou usiné, exception faite du riz aromatique (type Basmati); et pour le tabac — néant.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République arabe syrienne s'engage à :

1. Encourager l'accroissement de la production de céréales alimentaires et celui du cheptel, en accordant un rang élevé de priorité dans son budget à ces objectifs;
2. Agrandir et améliorer ses installations de stockage de céréales, afin de permettre une commercialisation rationnelle et empêcher les pertes imputables aux insectes, aux rongeurs, etc.;
3. Renforcer ses institutions d'enseignement et de formation agricoles, et notamment son service de vulgarisation;
4. Développer les activités de recherche appliquée relatives aux cultures vivrières et au cheptel. Dans ce dernier cas, il faudra mettre l'accent sur l'accroissement de la production des terres arides, tout en améliorant les pâturages;
5. Continuer d'agrandir la superficie des terres consacrées à l'agriculture irriguée, en insistant sur les cultures les plus nécessaires aux Syriens;
6. Améliorer l'infrastructure agricole du pays, notamment en ce qui concerne les moyens de commercialisation et les routes reliant les fermes aux marchés.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au secteur de développement économique suivant : l'agriculture.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, en double exemplaire, le 3 mars 1977, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

[*Signé*]

MOHAMMAD AL-IMADI
Ministre de l'économie
et du commerce extérieur

No. 16607

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Cultural Agreement. Signed at Damascus on 12 May 1977

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord culturel. Signé à Damas le 12 mai 1977

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

THE CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to promote better understanding between the American people and the Syrian Arab people, and to improve the general state of relations between both countries; both believing that further expansion of contacts, exchanges, and beneficial fruitful cooperation between them will facilitate the achievement of these aims; taking into account the positive experiences achieved through special agreements on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields; have agreed as follows:

Article I. 1. The parties will encourage and develop contacts, exchanges and cooperation in the fields of science, education, and culture, and in other fields of mutual interest.

2. The contacts, exchange, and cooperation are subject to laws and procedures in force in the countries of both parties. Both parties will exert every possible effort to provide favorable conditions for the achievement of this exchange.

Article II. 1. The parties will encourage and facilitate the expansion of contacts, exchange, and cooperation in various fields of education. To this end, both parties will:

- A. provide for the exchange of students, researchers, and faculty members for study and research; professors and teachers to lecture, teach and conduct researches as provided in the Fulbright-Hays Act on educational exchange in the United States and in the appropriate laws and decrees in the Syrian Arab Republic;
- B. facilitate the exchange, by appropriate organizations, of education and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, samples of teaching instruments and visual aids.

2. Both parties will also encourage the study of each other's language through the development of the exchanges and cooperation mentioned above and through other mutually agreed measures.

Article III. In order to achieve better mutual acquaintance with the cultural achievements of each country, the parties will:

1. encourage the development of exchanges in artistic performance such as theatrical, musical and choreographic ensembles, orchestras and entertainment groups and exchange of individuals;
2. facilitate the exchange of exhibitions and museum items;
3. promote mutual visits of artists, writers, and specialists in all academic disciplines, especially when such visits are undertaken for participation in conferences and symposia;
4. render assistance for officials of national and local governments wishing to study the various functions of governmental administration in both countries;

¹ Came into force on 12 May 1977 by signature, in accordance with article V (1).

5. encourage visits and exchanges of athletes, athletic teams, teachers and specialists in various sports affairs.

Article IV. In order to implement this agreement, each of the contracting parties will assign an accredited representative of the government to prepare periodic programs for cultural cooperation, and to study the financial, technical and administrative affairs connected with implementation.

Time and place of the working meetings for those representatives will be scheduled through diplomatic channels.

Article V. 1. This agreement shall enter into force on signature. Either party may terminate the agreement upon six months' written notice to the other party.

The agreement may be modified by mutual agreement of both parties.

2. Nothing in this agreement shall be construed to prejudice other agreements concluded between both parties.

DONE this twelfth day of May, 1977, at Damascus in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

Deputy Minister of Education,
EID ABDO

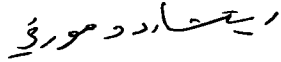
For the Government
of the United States of America:

[Signed]

American Ambassador,
RICHARD W. MURPHY

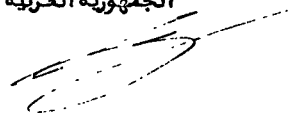
حرر بتاريخ ١٣/أيار/١٩٧٧ في دمشق على نسختين أصليتين باللغتين الانكليزية والعربية ،
ولكلا النصين مفعول واحد •

عن حكومة
الولايات المتحدة الاميركية


سفير الولايات المتحدة الاميركية

ريتشارد و. مورفي

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية


معاون وزير التربية

هيد هيد

المادة الثالثة :

- بغية التوصل الى تعرف مشترك وأفضل للمجرات الثقافية لكل من البلدين ، يقوم الطرفان :
- ١ — بتشجيع تنمية التبادل في الاداء الفني كتبادل الفرق المسرحية والموسيقية والراقصة والاوركسترات والفرق الترفيهية وتبادل الأفراد •
 - ٢ — بتسهيل تبادل المعارض ولوازم المتاحف •
 - ٣ — بتعزيز الزيارات المتبادلة للفنانين والكتاب والمختصين في جميع الفروع الاكاديمية ، وخاصة عندما تتم هذه الزيارات بهدف الاشتراك في المؤتمرات والندوات •
 - ٤ — بتقديم المساعدة لموظفي الحكومتين القومية والمحلية الراغبين في دراسة المهام المختلفة لادارة الحكومية في كلا البلدين •
 - ٥ — بتشجيع زيارة وتبادل الرياضيين والفرق الرياضية والمدربين والمختصين في الشؤون الرياضية المختلفة •

المادة الرابعة :

- بقصد تنفيذ هذا الاتفاق ، يعين كل من الطرفين المتعاقدين ممثلين محتتمدين من قبل حكومتهم ، لاعداد برامج دورية للتعاون الثقافي ودراسة القضايا المالية والادارية والفنية العائدة للتنفيذ •
- يحدد مكان وزمان اجتماعات العمل لهؤلاء الممثلين ، بالطرق الدبلوماسية •

المادة الخامسة :

- ١ — يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ فور توقيعه ، ويحق لاي من الطرفين أن يلغي الاتفاق بعد ستة أشهر من أخطار الطرف الاخر خطيا ، كما يمكن تعديله بناءً على الاتفاق المشترك بين الطرفين •
- ٢ — لاشيء في هذا الاتفاق يجب أن يفسر على أنه يؤثر في الاتفاقيات الاخرى المبرمة بين الطرفين •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الثقافي
بين
الولايات المتحدة الاميركية
والجمهورية العربية السورية

ان حكومتي الولايات المتحدة الاميركية والجمهورية العربية السورية ، رغبة منهما في تحقيق تفاهم أفضل بين الشعبين الاميركي والعربي السوري ، وتحسين الحالة العامة للعلاقات بين البلدين ، وايماناً منهما بأن توسيع الاتصال والتبادل والتعاون المثمر المفيد بينهما من شأنه أن يسهل انجاز هذه الأهداف ،
وبعد الأخذ في الاعتبار ، التجارب الايجابية التي تحققت من خلال الاتفاقات الخاصة بالتبادل في المجالات العلمية والتقنية والتربوية والثقافية وغيرها ، اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى :

١ - يشجع الطرفان ويعملان على تنمية الاتصال والتبادل والتعاون في مجالات العلم والتربية والثقافة وفي المجالات الاخرى ذات المصلحة المشتركة .
٢ - يخضع هذا الاتصال والتبادل والتعاون للقوانين والانظمة المرعية الاجراء في بلدي الطرفين .
يبذل الطرفان كل جهد ممكن لتهيئة الظروف المواتية لانجاز هذا التبادل .

المادة الثانية :

١ - يشجع الطرفان ويسهلان توسيع الاتصال والتبادل والتعاون في المجالات المختلفة للتربية ، وتحقيقاً لهذا الهدف يقومان :

أ - بالاعداد لتبادل الطلاب والباحثين وأعضاء الكليات ، للدراسة والبحث ، وكذلك اساتذة الجامعات والمعلمين لالقاء المحاضرات والتدريس واجراء الابحاث ، حسب قانون (فولبرايت هيز للتبادل التربوي في الولايات المتحدة) والقوانين والمراسيم في الجمهورية العربية السورية .

ب - عن طريق الهيئات المختصة ، بتسهيل تبادل مواد التعليم والتربية ، بما في ذلك الكتب المدرسية والمناهج والمقررات ، ومواد الميثودولوجيا (علم المنهج) وعبئات أدوات التعليم ، والوسائل البصرية المعينة .

٢ - يشجع الطرفان دراسة لغة كل من بلديهما من قبل الاخر من خلال تنمية التبادل والتعاون حسب ماورد آنفاً وبواسطة الاجراءات الاخرى المتفق عليها بين الطرفين .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne, désireux d'améliorer la compréhension mutuelle entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République arabe syrienne et d'améliorer l'état général des relations existant entre les deux pays; convaincus qu'en développant les contacts, les échanges et les liens de coopération fructueux entre leurs deux pays, ils faciliteront la réalisation de ces objectifs; prenant en considération les résultats favorables obtenus à l'aide d'accords spéciaux dans les domaines scientifique, technique et culturel, dans le domaine de l'enseignement et dans d'autres domaines; sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les Parties encourageront l'établissement et le développement de contacts, d'échanges et de liens de coopération dans les domaines scientifique et culturel, dans le domaine de l'enseignement et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

2. Ces contacts, échanges et liens de coopération seront assujettis à la législation et aux procédures en vigueur dans les pays des deux Parties. Les deux Parties s'engagent à ne négliger aucun effort pour créer des conditions favorables à l'accomplissement de ces échanges.

Article II. 1. Les deux Parties encourageront et faciliteront l'élargissement des contacts, des échanges et des liens de coopération dans divers domaines du secteur de l'enseignement. A cette fin, les Parties s'engagent :

- A. A fournir les ressources nécessaires aux échanges d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants qui se consacreront à des études ou à des recherches; aux échanges de professeurs et d'enseignants qui viendront faire des conférences, enseigner ou diriger des activités de recherche, comme prévu aux Etats-Unis dans la loi Fulbright-Hays relative aux échanges d'enseignants et d'étudiants et en Syrie dans la législation et les décrets appropriés;
- B. A faciliter l'échange entre les organisations compétentes de matériels éducatifs et pédagogiques, y compris les manuels scolaires, les sommaires de cours et les programmes d'étude, les matériels concernant les méthodes d'enseignement, des exemples de matériels didactiques et de moyens visuels.

2. Les deux Parties encourageront également l'étude de leurs langues respectives dans le cadre des échanges et des liens de coopération mentionnés ci-dessus et au moyen de toutes autres mesures convenues d'un commun accord.

Article III. Afin de mieux faire connaître à leurs populations respectives les réalisations culturelles des deux pays, les Parties s'engagent :

- 1. A encourager la promotion d'échanges de troupes artistiques telles que les compagnies de théâtre et de danse et les ensembles musicaux, ainsi que les échanges d'artistes individuels;

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1977 par la signature, conformément à l'article V, paragraphe 1.

2. A faciliter les échanges d'expositions et d'articles de musée;
3. A encourager les visites réciproques d'artistes, d'écrivains et de spécialistes de toutes les disciplines scolaires et universitaires, particulièrement lorsque le but de la visite est de participer à une conférence ou à un symposium;
4. A fournir une assistance aux membres officiels des deux gouvernements nationaux ou des administrations locales qui désirent étudier dans les deux pays la structure et le fonctionnement des administrations gouvernementales;
5. A encourager les visites et les échanges d'athlètes, d'équipes sportives, d'enseignants et de spécialistes des divers domaines sportifs.

Article IV. Aux fins d'appliquer le présent Accord, chacune des Parties contractantes s'engage à désigner un représentant gouvernemental accrédité qui sera chargé de préparer périodiquement des programmes de coopération culturelle et d'étudier les questions financières, techniques et administratives que posera la mise en œuvre du présent Accord.

Il sera décidé par la voie diplomatique du lieu et de la date des réunions de travail desdits représentants.

Article V. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'une et l'autre des Parties pourront dénoncer l'Accord par voie de notification écrite, donnée à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

L'Accord pourra être modifié par consentement mutuel des deux Parties.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne doit être interprétée comme portant atteinte aux dispositions des autres accords conclus entre les deux Parties.

FAIT à Damas le 12 mai 1977, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

[Signé]

EID ABDO

Vice-Ministre de l'éducation

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RICHARD W. MURPHY

Ambassadeur des Etats-Unis

No. 16608

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex). Brasília, 22 April
1976**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Brasília, 22 avril
1976**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Brazilian Minister of External Relations

No. 172

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973.² I also refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning exports of textiles and textile products from Brazil to the United States of America. As a result of these discussions and in conformity with Articles 2, 4 and 6 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, I wish to propose the following Agreement Relating to Trade in Textiles and Textile Products between Brazil and the United States of America, hereinafter referred to as the Agreement, to replace and supersede, effective April 1, 1976, the Cotton Textile Agreement of October 23, 1970, as amended.³

1. The term of this agreement shall be from April 1, 1976, through March 31, 1979. During such term, the Government of the Federative Republic of Brazil will limit annual exports of cotton textiles and textile products from Brazil to the United States of America to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. During the first year of the agreement, constituting the twelve-month period from April 1, 1976, through March 31, 1977, the Government of the Federative Republic of Brazil shall limit annual exports of cotton textiles from Brazil to the United States of America to an aggregate limit of 114,000,000 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limits, group limits for the first agreement year shall be:

Group I, yarn (categories 1-4) 40 million square yards equivalent

Group II, fabrics (categories 5-27) 49 million square yards equivalent

Group III, apparel, made-ups and miscellaneous (categories 28-64) 25 million square yards equivalent.

4. Within the aggregate limit and applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

	<i>In units</i>	<i>In square yards equivalent</i>
A. Group I:		
Categories 1-4	8,695,652 pounds	40,000,000
B. Group II:		
Category 9		15,300,000
Categories 18/19		12,900,000
Categories 22/23		5,700,000
Category 26 (duck)		3,200,000
Categories 26/27 (other than duck)		8,300,000

¹ Came into force on 22 April 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1976, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 791, p. 327, and vol. 852, p. 312.

C. Group III:

Categories 30/31	8,620,690 pieces	3,000,000
Category 43	141,968 dozen	1,027,000
Category 44	40,761 dozen	1,500,000
Category 45	81,000 dozen	1,797,066
Category 46	90,000 dozen	2,201,130
Category 50	115,000 dozen	2,046,655
Category 51	84,284 dozen	1,500,000
Category 55	30,000 dozen	1,530,000
Category 56	100,000 dozen	920,000
Category 62	213,043 pounds	980,000
Category 64 (terry)	630,435 pounds	2,900,000
Category 64 (rugs)	434,783 pounds	2,000,000

5. Within the aggregate limit, export limits in Groups I and II may be exceeded by not more than 15 percent and Group III may be exceeded by 7 percent. Within the applicable group limits, specific limits may be exceeded by 10 percent in Group II and by 7 percent in Group III.

6. Within the group limits, exports in individual categories without specific limits shall be subject to category consultation levels. For categories not given specific ceilings, the annual consultation levels shall be 1,000,000 square yards equivalent for each non-apparel category and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

In the event the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to export to the United States of America textile products in excess of the applicable consultation levels, the Government of the Federative Republic of Brazil shall request the higher levels and the Government of the United States of America shall consider the request sympathetically and shall respond promptly. If, because of problems of market disruption as defined in Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles in the United States of America in a category subject to such request, the United States of America is unable to comply fully, the United States of America will so inform the Government of the Federative Republic of Brazil and will supply data which form the basis of the position taken by the United States of America. If requested by the Government of the Federative Republic of Brazil, the Government of the United States of America will consult promptly. Until a mutually satisfactory change in the consultation level of the category in question is established, shipments shall not exceed the existing consultation level.

7. The aggregate, group and specific limits shall be increased in the second and third agreement years by seven percent annually.

8. (A) In any agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limit for that year an unused portion of the applicable limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward).

- (I) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits;
- (II) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (III) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any agreement year.

(B) For purposes of this agreement, a shortfall occurs when exports from Brazil to the United States of America during an agreement year are below the aggregate limit. Carryover in specific and group limits may be used only to the extent of shortfall in each limit.

(C) Carryover and carry forward shall not be used to exceed any category consultation level except in accordance with the consultation procedures.

(D) The limits referred to in subparagraph (A) and (B) of this paragraph are without any adjustments hereunder, except that carryover and carry forward shall be in addition to the adjustments permitted by paragraphs 5 and 7 to the applicable limits during each agreement year.

9. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the chief weight or chief value criterion provided for in Article 12 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles applies, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil shall use its best efforts to space exports from Brazil to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Federative Republic of Brazil with data on monthly imports of cotton textiles from Brazil; and the Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other government.

12. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

14. If, having regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, the Government of the Federative Republic of Brazil considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Brazil is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Federative Republic of Brazil may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles to request restraint on the export of cotton textiles from Brazil to the United States. The applicability of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles to this trade shall otherwise be unaffected by this agreement.

16. The Government of the United States may assist the Government of the Federative Republic of Brazil in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

17. Either government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD E. JOHNSON

Embassy of the United States of America
Brasília, April 22, 1976.

His Excellency
Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D. F.

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	1.0
6	Gingham, combed	Syd.	1.0
7	Velveteen	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11	Lawn, carded	Syd.	1.0
12	Lawn, combed	Syd.	1.0
13	Voile, carded	Syd.	1.0
14	Voile, combed	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20	Shirting, jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21	Shirting, jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28	Pillowcases, not ornamented, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	0.348
31	Other towels	No.	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish nettings	Lb.	4.6

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
39	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGUAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DAS RELACÕES EXTERIORES

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

Em 22 de abril de 1976

April 22, 1976

DPC/DCS/DAI/37/665.5(B46)

DPC/DCS/DAI/37/665.5(B46)

Senhor Encarregado de Negócios,

Sir:

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Senhoria datada de 22 de abril de 1976, relativa às exportações de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos da América.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 22, 1976, concerning exports of cotton textiles from Brazil to the United States of America.

2. Confirmo que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com a proposta contida na Nota de Vossa Senhoria e proponho que sua Nota e a presente resposta constituam um acordo entre nossos Governos.

[2.] I hereby confirm that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposal contained in your note, and I propose that your note and this reply shall constitute an agreement between our Governments.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Ao Senhor Richard E. Johnson
Encarregado de Negócios
dos Estados Unidos da América

Mr. Richard E. Johnson
Chargé d'affaires of the United States
of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU COM-
MERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Brésil*

N° 172

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973². Je me référerai également aux consultations qu'ont récemment eues les représentants de nos deux gouvernements sur les exportations de textiles et de produits textiles du Brésil à destination des Etats-Unis d'Amérique. A l'issue de ces consultations, et conformément aux dispositions des articles 2, 4 et 6 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, je propose que l'Accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique présenté ci-dessous et ci-après dénommé l'Accord remplace à compter du 1^{er} avril 1976 l'Accord relatif au commerce des textiles de coton du 23 octobre 1970, tel qu'amendé³.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} avril 1976 au 31 mars 1979. Pendant sa durée d'application, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil maintiendra les exportations annuelles de textiles de coton brésiliens vers les Etats-Unis d'Amérique au niveau des limites globales et des limites spécifiques indiquées ci-après.

2. Pendant la première année de l'Accord, à savoir la première période de 12 mois commençant le 1^{er} avril 1976 et se terminant le 31 mars 1977, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil limitera ses exportations annuelles de textiles de coton à destination des Etats-Unis d'Amérique à un volume global de 114 000 000 d'équivalent yards carrés.

3. A l'intérieur des limites globales, les limites de groupe ci-après s'appliqueront pendant la première année de l'Accord :

Groupe I, filés (catégories 1 à 4) : 40 millions d'équivalent yards carrés.

Groupe II, tissus (catégories 5 à 27) : 49 millions d'équivalent yards carrés.

Groupe III, articles d'habillement, de confection et divers (catégories 28 à 64) : 25 millions d'équivalent yards carrés.

4. A l'intérieur de la limite globale et des limites de groupe applicables, les limites spécifiques ci-après seront respectées pendant la première année de l'Accord :

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1976, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 791, p. 327, et vol. 852, p. 315.

	<i>Unités</i>	<i>Equivalent yards carrés</i>
A. Groupe I :		
Catégories 1 à 4	8 695 652 livres	40 000 000
B. Groupe II :		
Catégorie 9		15 300 000
Catégories 18 et 19		12 900 000
Catégories 22 et 23		5 700 000
Catégorie 26 (coutil)		3 200 000
Catégories 26 et 27 (autres que coutil)		8 300 000
C. Groupe III :		
Catégories 30 et 31	8 620 690 pièces	3 000 000
Catégorie 43	141 968 douzaines	1 027 000
Catégorie 44	40 761 douzaines	1 500 000
Catégorie 45	81 000 douzaines	1 797 066
Catégorie 46	90 000 douzaines	2 201 130
Catégorie 50	115 000 douzaines	2 046 655
Catégorie 51	84 284 douzaines	1 500 000
Catégorie 55	30 000 douzaines	1 530 000
Catégorie 56	100 000 douzaines	920 000
Catégorie 62	213 043 livres	980 000
Catégorie 64 (tissu éponge)	630 435 livres	2 900 000
Catégorie 64 (couvre-parquets)	434 783 livres	2 000 000

5. A l'intérieur de la limite globale, les contingents imposés aux groupes I et II pourront être dépassés de 15 p. 100 tout au plus, et ceux imposés au groupe III de 7 p. 100. A l'intérieur des limites de groupe applicables, les limites spécifiques pourront être dépassées de 10 p. 100 pour le groupe II et de 7 p. 100 pour le groupe III.

6. A l'intérieur des limites de groupe, les exportations relevant de catégories précises non assujetties à une limite spécifique seront soumises à des seuils de consultation par catégorie. Pour les catégories sans plafond précis, les seuils annuels de consultation seront de 1 000 000 d'équivalent yards carrés pour chaque catégorie de produits autres que les articles d'habillement et de 700 000 équivalent yards carrés pour chaque catégorie d'articles d'habillement.

Dans le cas où le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaiterait exporter aux Etats-Unis d'Amérique des produits textiles en quantités supérieures aux seuils de consultation applicables, il pourra demander le relèvement de ces seuils; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera cette demande avec bienveillance et y répondra sans délai. Si, par suite d'une désorganisation du marché, telle qu'elle est définie à l'annexe A de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, touchant une catégorie faisant l'objet d'une telle demande, les Etats-Unis d'Amérique ne peuvent y accéder pleinement, ils en aviseront le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en fournissant les données justifiant leur position. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en fait la demande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique engagera sans tarder des consultations. Tant que le seuil de consultation de la catégorie considérée n'aura pas été modifié de façon mutuellement satisfaisante, les envois ne seront pas supérieurs au seuil de consultation en vigueur.

7. Les limites globales, limites par groupe et limites spécifiques seront relevées de 7 p. 100 par an pendant les deuxième et troisième années de l'Accord.

8. A) Pendant toute année de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus la limite globale et les limites de groupe ou limites spécifiques applicables en ajoutant aux limites fixées pour l'année considérée la fraction inutilisée de la limite applicable l'année précédente (report) ou une fraction de la limite applicable l'année suivante (utilisation anticipée).

- I. Le report, s'il en existe, pourra être utilisé à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables l'année de report;
- II. L'utilisation anticipée pourra être utilisée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables l'année de report et sera déduite des limites applicables l'année suivante;
- III. Pour toute année de l'Accord, le résultat combiné des reports et des utilisations anticipées ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites applicables l'année de report.

B) Aux fins du présent Accord, un déficit d'exportation est enregistré quand les exportations du Brésil à destination des Etats-Unis d'Amérique sont inférieures à la limite globale au cours d'une année de l'Accord. Le report concernant les limites spécifiques et les limites de groupe n'est possible qu'à concurrence du déficit enregistré par rapport à chaque limite.

C) Le report et l'utilisation anticipée ne peuvent avoir pour effet de dépasser le seuil de consultation fixé pour chaque catégorie, sous réserve des procédures de consultation.

D) Les limites visées aux alinéas A et B du présent paragraphe ne tiennent pas compte des ajustements prévus dans le présent Accord, si ce n'est que le report et l'utilisation anticipée viennent en sus des ajustements qu'il est possible d'apporter pendant chaque année de l'Accord aux limites applicables en vertu des paragraphes 5 et 7 ci-dessus.

9. Aux fins du présent Accord, le système de catégories et les coefficients de conversion en yards carrés figurant à l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que le classement d'un article de coton dépendra de l'application soit du critère de l'élément prépondérant soit de celui de la valeur essentielle, tel qu'il est prévu à l'article 12 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, c'est le critère de la valeur essentielle utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui s'appliquera.

10. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'efforcera de répartir également dans le temps ses exportations aux Etats-Unis d'Amérique d'articles de chaque catégorie tout au long de l'année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de la République fédérative du Brésil des renseignements sur ses importations mensuelles de textiles de coton du Brésil; le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur ses exportations mensuelles de textiles de coton à destination des Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la demande de l'autre, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

12. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question que viendrait à soulever l'exécution du présent Accord.

13. Des modifications et des aménagements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends concernant des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si, compte tenu de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère qu'il se trouve, du fait de l'application des limites stipulées dans le présent Accord, défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il peut demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas des procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement concernant le commerce

international des textiles aux fins de limiter les exportations de textiles de coton du Brésil vers les Etats-Unis. La portée de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles dans le domaine considéré n'est pas autrement modifiée par les dispositions du présent Accord.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à faire respecter les dispositions limitatives du présent Accord en réglementant l'importation des textiles de coton visés par l'Accord.

17. L'un ou l'autre gouvernement peut mettre fin au présent Accord avec effet à la fin d'une année d'application, en adressant par écrit un préavis à l'autre 90 jours au moins avant la fin de ladite année. L'un ou l'autre gouvernement peut, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD E. JOHNSON

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Brasília, le 22 avril 1976.

Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília, D. F.

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc.	Livre	4,6
2	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc.	Livre	4,6
3	Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc.	Livre	4,6
4	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc.	Livre	4,6
5	Guingan cardé	Yard carré	1,0
6	Guingan peigné	Yard carré	1,0
7	Veloutine	Yard carré	1,0
8	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9	Toile à drap, en fils cardés	Yard carré	1,0
10	Toile à drap, en fils peignés	Yard carré	1,0
11	Batiste, en fils cardés	Yard carré	1,0
12	Batiste, en fils peignés	Yard carré	1,0
13	Voile, en fils cardés	Yard carré	1,0
14	Voile, en fils peignés	Yard carré	1,0
15	Popeline et toile en fils cardés	Yard carré	1,0
16	Popeline et toile en fils peignés	Yard carré	1,0
17	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	Yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
20	Toile pour chemise, jacquard ou dobby en fils cardés	Yard carré	1,0
21	Toile pour chemise, jacquard ou dobby en fils peignés	Yard carré	1,0
22	Croisés et satins, en fils cardés	Yard carré	1,0
23	Croisés et satins, en fils peignés	Yard carré	1,0
24	Tissus en fils teints, n.d.a., en fils cardés, teints	Yard carré	1,0
25	Tissus en fils teints, n.d.a., en fils peignés, teints	Yard carré	1,0
26	Tissus, n.d.a., en fils cardés	Yard carré	1,0
27	Tissus, n.d.a., en fils peignés	Yard carré	1,0
28	Taies d'oreillers, unies, en fils cardés	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, unies, en fils peignés	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, à la pièce ou en lots	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche	Livre	4,6
39	Gants et mouffles	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes, en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, trois-quarts ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Tous autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires n.d.a., non de bonneterie	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, peignoirs de bain, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58	Culottes, caleçons et slips, n.d.a., en bonneterie	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Autres vêtements en bonneterie	Livre	4,6
63	Tous autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 22 avril 1976

DPC/DCS/DAI/37/665.5(B46)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 avril 1976 relative aux exportations de textiles de coton du Brésil à destination des États-Unis d'Amérique.

2. J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte la proposition contenue dans votre note et propose que cette dernière et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Monsieur Richard E. Johnson
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 16609

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement relating to educational co-operation. Signed at
Caracas on 7 May 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération dans le domaine de l'enseignement.
Signé à Caracas le 7 mai 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

STATEMENT OF UNDERSTANDING¹

Between the Ambassador of the United States of America and the Minister of Education of Venezuela, on the basis of the friendly relations existing between the two countries; in accord with the declaration regarding new and closer cooperation in the field of education issued by the Foreign Minister of Venezuela and the Secretary of State of the United States on the 17th of February 1976, and in view of the common interest in educational development, it has been agreed:

One: In recognition of the indispensable role of educational development and the adaptation of technology, and recognizing the essential part that educational research must play in the resolution of the many social and economic problems faced by the peoples of our nations, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela will seek new and effective ways to provide greater structure and impact to our academic cooperation.

Two: The Governments affirm their decision to cooperate in a program of high-level scholarly exchange in mutually agreed upon fields of endeavor of educational development, with the objective of proposing cooperative programs and projects to accomplish this goal.

Three: The Government of the United States of America and the Government of Venezuela will provide high-level experts to meet, consult, and develop educational project (or projects) of mutual interest to both countries and suitable for United States and Venezuelan cooperation.

Four: The jointly developed project or projects will be submitted to the respective Governments for their approval and funding, each government to fund its own part independently of the other, subject always to the availability of funds.

Five: The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela will independently assume the responsibility for the implementation of those activities to which each party has agreed.

Six: The Governments of the United States and Venezuela, by mutual agreement, may from time to time convene meetings of United States and Venezuelan specialists to review accomplishments and to recommend to their respective governments the continuation of existing activities or the beginning of new ones.

Seven: This Statement of Understanding may be amended by mutual agreement of the two governments.

Eight: This Statement of Understanding shall enter into force on signature and shall continue in force until September 30, 1978, and may be extended by mutual agreement of the two governments.

SIGNED in the city of Caracas, Capital of the Republic of Venezuela, on the 7th day of the month of May of the year 1976, in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

DR. LUIS MANUEL PEÑALVER
Minister of Education

[Signed]

HARRY W. SHLAUDEMANN
Ambassador

¹ Came into force on 7 May 1976 by signature, in accordance with section 8.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN DE ENTENDIMIENTO

Entre el Embajador de los Estados Unidos de América y el Ministro de Educación de Venezuela, sobre la base de las relaciones amistosas que existen entre los dos países; de acuerdo con la declaración sobre una nueva y más estrecha cooperación en el campo educativo hecha por el Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela y el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América el 17 de febrero de 1976, y teniendo en cuenta el interés común en el desarrollo educativo, ha sido convenido:

Uno: En reconocimiento del papel indispensable del desarrollo educativo y de la adaptación de la tecnología, y al reconocer la parte esencial que debe desempeñar la investigación docente en la solución de los muchos problemas sociales y económicos confrontados por los pueblos de nuestras naciones, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela buscarán modos nuevos y efectivos para proporcionar mayor estructura e impacto a nuestra cooperación académica.

Dos: Los Gobiernos afirman su decisión de cooperar en un programa de intercambio académico de alto nivel en campos de conocimiento mutuamente convenidos de desarrollo educativo con la finalidad de proponer programas y proyectos cooperativos para lograr esta meta.

Tres: El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Venezuela suministrarán expertos de alto nivel para que se reúnan, celebren consultas y desarrollen un proyecto o proyectos de interés mutuo para ambos países y apropiados para la cooperación entre los Estados Unidos y Venezuela.

Cuatro: El proyecto o los proyectos creados conjuntamente serán sometidos a los Gobiernos respectivos para su aprobación y asignación de fondos. Cada Gobierno debe asignar fondos a su parte independientemente del otro, siempre estando sujeto a la disponibilidad de fondos.

Cinco: El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela asumirán la responsabilidad de llevar a cabo aquellas actividades a las cuales ha convenido cada parte.

Seis: Los Gobiernos de los Estados Unidos y Venezuela, de común acuerdo, pueden convocar reuniones de los especialistas estadounidenses y venezolanos de tiempo en tiempo, para pasar revista a los logros alcanzados y para recomendar a sus respectivos gobiernos la continuación de actividades existentes o el inicio de nuevas actividades.

Siete: Esta Declaración de Entendimiento puede ser enmendada de mutuo acuerdo por los dos gobiernos.

Ocho: Esta Declaración de Entendimiento entrará en vigor al ser firmada y continuará en vigor hasta el 30 de septiembre de 1978 y puede ser prorrogada de mutuo acuerdo por los dos gobiernos.

FIRMADO en la ciudad de Caracas, capital de la República de Venezuela, a los 7 días del mes de mayo del año de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

[*Signed — Signé*]

Dr. LUIS MANUEL PEÑALVER
Ministro de Educación

[*Signed — Signé*]

HARRY W. SHLAUDEMANN
Embajador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD¹

Entre l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre de l'éducation du Venezuela; vu les relations amicales qui existent entre les deux pays; en accord avec la Déclaration concernant une coopération nouvelle et plus étroite dans le domaine de l'éducation, rendue publique par le Ministre des relations extérieures du Venezuela et le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique le 17 février 1976; et considérant l'intérêt porté en commun par les deux pays au développement de l'éducation; il a été convenu ce qui suit :

Premièrement, reconnaissant le rôle indispensable du développement de l'éducation et de l'adaptation des technologies, reconnaissant également la contribution essentielle que doit apporter la recherche pédagogique à la solution des nombreux problèmes économiques et sociaux auxquels sont confrontés les peuples de leurs nations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela rechercheront des moyens nouveaux et efficaces de mieux structurer leur coopération universitaire et d'en accroître l'impact.

Deuxièmement, les deux gouvernements affirment leur décision de coopérer à un programme d'échanges universitaires de haut niveau, portant sur des thèmes concertés de développement de l'éducation, dans le dessein de proposer des programmes et des projets de coopération à cette fin.

Troisièmement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela délégueront des experts de haut niveau pour qu'ils se réunissent, se consultent et élaborent un ou des projets de développement de l'éducation présentant un intérêt pour les deux pays et se prêtant à une coopération entre les Etats-Unis et le Venezuela.

Quatrièmement, le ou les projets ainsi élaborés de concert seront soumis aux deux gouvernements pour approbation et financement, chaque gouvernement devant financer indépendamment sa partie du ou des projets, sous réserve en toutes circonstances des crédits disponibles.

Cinquièmement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela assumeront chacun pour sa part la responsabilité de mettre en œuvre les activités dont chaque partie est convenue.

Sixièmement, les Gouvernements des Etats-Unis et du Venezuela pourront de temps en temps, d'un commun accord, réunir des spécialistes des Etats-Unis et du Venezuela qui feront le point des réalisations et recommanderont éventuellement à leurs gouvernements respectifs de poursuivre des activités existantes ou d'en entreprendre de nouvelles.

Septièmement, le présent Protocole pourra être amendé d'accord entre les deux gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1976 par la signature, conformément au paragraphe 8.

Huitièmement, le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1978; il pourra être prorogé d'accord entre les deux gouvernements.

SIGNÉ à Caracas, capitale de la République du Venezuela, le 7 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

LUIS MANUEL PEÑALVER
Ministre de l'éducation

[Signé]

HARRY W. SHLAUDEMANN
Ambassadeur

No. 16610

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in connection with The Boeing Company matter. Signed at Washington on 31 May 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Accord relatif à certaines enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle en ce qui concerne l'affaire de The Boeing Company. Signé à Washington le 31 mai 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF VENEZUELA IN CON-
NECTION WITH THE BOEING COMPANY MATTER

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Venezuela, hereinafter referred to as “the parties”, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Venezuela of The Boeing Company and its subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Venezuela of The Boeing Company and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency’s acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

¹ Came into force on 31 May 1977 by signature.

7. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

8. The assistance to be rendered to the Ministry of Justice of Venezuela by the United States Department of Justice shall not be required to extend to such acts as might result in the immunization of any person from prosecution in the United States.

9. All assistance by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

10. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

11. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Venezuela.

DONE at Washington, D.C., this 31st day of May, 1977, in two texts in duplicate, in the English and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

BENJAMIN R. CIVILETTI
Assistant Attorney General

For the Ministry of Justice
of Venezuela:

[Signed]

IGNACIO IRIBARREN
Ambassador of Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PROCEDIMIENTO PARA AYUDA MUTUA ENTRE EL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE JUSTICIA DE VENEZUELA EN RELACIÓN CON THE BOEING COMPANY

El Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Justicia de Venezuela, denominados en adelante “las partes”, establecen las reglas siguientes para regular la asistencia mutua que habrán de prestarse a los órganos de la Administración de Justicia de sus respectivos países, con referencia a los presuntos hechos ilícitos relacionados con las operaciones de ventas realizadas en Venezuela por la empresa The Boeing Company y sus subsidiarias o afiliadas.

1. Todas las solicitudes de ayuda entre las partes serán cursadas por vía diplomática.

2. A requerimiento de cualesquiera de las partes, éstas pondrán todos los medios para facilitarse la información necesaria, tal como balances, declaraciones, documentos, libros y archivos de la Compañía, correspondencia y cualquiera otra documentación que obre en su poder con referencia a los supuestos hechos ilícitos relacionados con las operaciones de ventas en Venezuela por la empresa The Boeing Company y sus subsidiarias o afiliadas.

3. Dichas informaciones sólo se utilizarán por ambas partes con el exclusivo fin de facilitar la investigación que puedan llevar a cabo los órganos de la Administración de Justicia en procedimientos penales, civiles y administrativos que se designarán, de ahora en adelante, como “procedimientos legales”.

4. Las informaciones proporcionadas relativas a estos procedimientos legales, excepto aquellas a que se refiere el párrafo 5 del presente Acuerdo, así como la correspondencia de cualquier clase entre las partes relacionada con tales informaciones y con la aplicación de dichos procedimientos, se considerarán secretas, no pudiendo en ningún caso comunicarse a terceros, incluidos los Organismos Gubernativos que no ejerzan funciones de Administración de Justicia. Las comunicaciones de estas informaciones a otros Organismos integrados en la Administración de Justicia quedarán condicionadas a la aceptación, por parte del Organismo receptor, de las reglas que aquí se establecen. En caso de ruptura del secreto de las informaciones suministradas, la otra parte quedará en libertad de interrumpir la colaboración establecida por estas reglas.

5. Las informaciones proporcionadas de conformidad con las presentes reglas podrán ser utilizadas libremente en los procedimientos incoados en el estado solicitante en los que intervenga algún órgano de su Administración de Justicia, y las partes procurarán facilitarse dichas informaciones para ser utilizadas en tales procesos de forma que sean válidas de acuerdo con las reglas de admisión de pruebas en vigor en el estado receptor incluyendo, pero sin excluir otros medios, certificados, legalizaciones y cualquier otro trámite que se requiera para la admisión de la prueba.

6. Las partes notificarán con antelación permitiendo la oportunidad de celebrar consultas antes de utilizar, en el sentido del párrafo 5, cualquier información que se haya proporcionado conforme a estos procedimientos.

7. Las partes desplegarán la actividad necesaria para la rápida ejecución de comisiones rogatorias acordadas por las Autoridades Judiciales en relación con los procedimientos judiciales incoados en los países respectivos.

8. La asistencia prestada al Ministerio de Justicia de Venezuela por el Departamento de Justicia no debe extenderse a actividades susceptibles de provocar situaciones de inmunidad que impidan que una persona sea procesada en los Estados Unidos.

9. Toda la asistencia prestada por el Estado requerido estará sujeta a las limitaciones impuestas por el ordenamiento jurídico nacional. La ejecución de una petición de ayuda podrá ser aplazada, denegada o sometida a las condiciones que se acuerden, si dificulta una investigación determinada o un sumario en curso.

10. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no limitará los derechos de las partes a utilizar, con cualquier finalidad, las informaciones obtenidas por medios distintos de los establecidos en este Acuerdo.

11. La ayuda mutua prestada por las partes en relación con este Acuerdo de procedimiento está dirigida al beneficio exclusivo de sus respectivos órganos de la Administración de Justicia y no tiene por objeto beneficiar a terceros, sin que afecte tampoco a la admisión de pruebas según la legislación de Venezuela y Estados Unidos respectivamente.

HECHO en Washington el 31 de mayo de 1977 en dos ejemplares en lengua inglesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Departamento de Justicia
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

BENJAMIN R. CIVILETTI
Assistant Attorney General

Por el Ministerio de Justicia
de Venezuela:

[Signed — Signé]

IGNACIO IRIBARREN
Embajador de Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU VENEZUELA RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE THE BOEING COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice du Venezuela, ci-après dénommés les «Parties», confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Venezuela de The Boeing Company et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Venezuela de The Boeing Company et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées «poursuites judiciaires».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1977 par la signature.

respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

8. L'assistance apportée au Ministère de la justice du Venezuela par le Département de la justice des Etats-Unis ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par les Etats-Unis.

9. Toute l'assistance rendue par l'Etat requis est fournie en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

10. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

11. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Venezuela.

FAIT à Washington, D.C., le 31 mai 1977, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[Signé]

BENJAMIN R. CIVILETTI
Adjoint au Ministre de la justice

Pour le Ministère de la justice
du Venezuela :

[Signé]

IGNACIO IRIBARREN
Ambassadeur du Venezuela

No. 16611

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Grant Agreement relating to emergency municipal reconstruction and repair (with annexes). Signed at Guatemala on 14 May 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Accord de don relatif à des travaux de reconstruction et de réfection urgents à effectuer par les municipalités (avec annexes). Signé à Guatemala le 14 mai 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

GRANT AGREEMENT¹ NO. DR 5 — EMERGENCY MUNICIPAL RECONSTRUCTION AND REPAIR

This GRANT entered into in Guatemala City the 14 day of May 1976, between the GOVERNMENT OF GUATEMALA, acting through the MUNICIPAL DEVELOPMENT INSTITUTE (hereinafter referred to as INFOM), and the UNITED STATES OF AMERICA, represented by the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, Guatemala (hereinafter referred to as AID),

WITNESSETH

WHEREAS, one of the major effects of the earthquake in Guatemala on February 4, 1976, was the destruction of towns and villages and their infrastructure;

WHEREAS, the Government of Guatemala has declared the critical stage of the emergency to have ended and has established the National Reconstruction Committee (hereinafter referred to as the NRC), to coordinate the efforts of the public and private domestic sectors as well as those of international donors in the reconstruction process;

WHEREAS, INFOM is the entity responsible for assisting municipalities in their development and has been designated as the executing agency by the NCR in the process of reconstruction;

WHEREAS, INFOM has the capacity working through the municipalities to execute the temporary repair, improvement and construction of essential services and facilities that will serve in the interim until their permanent replacement is possible;

WHEREAS, AID desires to provide grant assistance to the reconstruction program pursuant to Section 491 of the Foreign Assistance Act of the United States Government, of 1961, as amended;

NOW THEREFORE, INFOM and AID enter into the following agreement:

I. OBJECTIVE

This grant is for the purpose of assisting the municipalities to recover and reinitiate public community services.

II. PLAN OF ACTION

A. *Project Activities*

Utilizing the resources to be made available under this agreement, INFOM, working in close concert with the municipalities, will execute an emergency improvement program in the municipalities that suffered severe earthquake damage to:

1. clean, repair and restore grade to streets including water control structures to prevent erosion such as the use of surfacing materials where required;
2. remove rubble that remained after withdrawal of emergency rubble removal equipment;

¹ Came into force on 14 May 1976 by signature, in accordance with paragraph H of annex B.

3. restore surface drainage to prevent impounding of rain water;
4. inspect, clean and repair underground sewage and storm drainage systems;
5. carry out minor repairs to municipal structures;
6. erect required temporary municipal buildings which can be utilized until permanent replacement buildings are completed;
7. inspect and demolish, as necessary, public buildings which constitute a public hazard;
8. erect roofs for municipal public water sources;
9. erect temporary market facilities which can be utilized until permanent replacement markets are completed;
10. construct retaining walls where required to prevent further destruction and protect the population;
11. carry out other critical, temporary reconstruction activities as may be determined to be required through consultation between INFOM and municipal officials. The eligibility for funding of activities other than items 1 through 10 above will be subject to written concurrence by AID prior to initiation and financing of such activities.

B. Operating Procedures

The activities to be undertaken and completed by INFOM in each municipality will be carried out in accordance with the following procedure:

1. INFOM engineers will, in concert with appropriate municipal officials, conduct an inspection of municipal damage to determine the extent of repairs and temporary reconstruction activities required.

2. Based upon this inspection, INFOM engineers will prepare a work plan for each municipality and a cost estimate for required repair and temporary reconstruction activities. The work plan and cost estimate will include a listing of the activities to be undertaken, the estimated amount of materials, machine time and hand labor required, and anticipated work initiation and completion dates.

3. In conducting the inspection and preparing the work plan and cost estimate, INFOM will take into account ongoing and projected activities of other GOG, private voluntary agencies and international organizations in order to assure optimum use of available reconstruction resources. Resources under this grant will not be utilized to perform work programmed to be carried out by other agencies.

4. The municipal work plans and cost estimates will be elaborated and analyzed by the technical staff of INFOM and approved by the Manager. Two copies of all approved plans will be submitted to the AID; one copy is for the AID Controller's office.

5. Upon approval of the work plan, INFOM will contract for the required machinery on an hourly or project basis, advance funds to the municipality for the procurement of locally available materials and payment of labor, and procure those materials which cannot be purchased by the municipality. Subsequent advances for material purchase and labor payments will be made by INFOM to the municipalities as required. INFOM will assign responsibility for directing activities in every municipality where work is to be carried out to a qualified foreman who will be supervised by an INFOM engineer.

6. A completion report for each municipality will be prepared by INFOM and a copy sent to the AID within 20 days after completion of the works. This report will show the date of completion, summarize the work activities (cubic meters of rubble removed; number of city blocks cleaned, graded, drained, etc.; construction activities carried out; hours of machine rental by kind of machine; worker days of labor employed; meters of drainage inspected and/or repaired, etc.), and show a total cost breakdown by activity. These reports will also summarize to the extent possible what has [been] and/or is being done in the municipality by other public and private entities.

7. Records of all expenditures for each activity in each municipality will be maintained and retained by INFOM. Monthly progress reports summarizing approved works and INFOM expenditures thereunder together with estimated percentage of completion by municipality and activity will be prepared and submitted to the Manager of INFOM and the AID no later than the 15th day of each succeeding month.

C. Location and Timing

1. The activities described under II,A, above will be carried out in the municipalities that suffered damage from the earthquake. Major activities will be centered in the municipal seats but towns in the municipality will also be eligible.

2. Annex A incorporates a list of these municipalities by population and extent of damage suffered. This matrix also establishes, in principle, a maximum level of funding that may be used for reconstruction and repair activities in each municipality. Funding requirements in excess of these amounts for individual municipalities will be subject to approval by the parties hereto through an exchange of letters.

3. Additions and deletions may be made to Annex A by exchange of letters between the parties. In no event shall the total amount for municipal works exceed \$1,550,000 without formal amendment of this grant agreement.

4. Eligible activities will be initiated immediately upon signature of this Agreement and shall be carried out concurrently in the maximum possible number of municipalities.

5. All activities undertaken and the funds herein allocated will be expended prior to December 31, 1976. Unexpended funds will be deobligated and any outstanding advances will be liquidated through the submission of no-pay vouchers or cash refund prior to this date.

6. A project status review will be held about October 15, 1976, for the purpose of determining funding requirements for the balance of the work period. An amendment to the Agreement may be required following the review to make appropriate activity and funding adjustments in accordance with Section II,C,6.

III. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

A. The Government of the United States of America through AID hereby agrees to provide up to \$1,950,000 for:

1. *Municipal Emergency Reconstruction and Repair*

—Up to a maximum of \$1,550,000 for the purchase of expendable materials, transportation, services, the employment of specialized, skilled and common labor and equipment contracting required to carry out the activities described in II,A, above.

2. *Project Supervision and Special Requirements*

—Up to a maximum of \$225,000 to defray costs required for salaries, per diem and other expenses entailed in contracting and supporting engineers, administrative personnel and foremen and technical assistance teams for planning, administering and directing the works.

3. *Vehicles and Equipment*

—Up to \$175,000 for the purchase of the following illustrative list of non-expendable items:

- 15 work vehicles, pick-up trucks
- 2, 10-ton capacity, stake trucks
- sewage cleaning equipment to be determined
- specialized tools and equipment

All vehicles procured under this Agreement must be manufactured in the United States of America.

All procurement under this section must have AID's prior written approval.

4. In no event will total program cost exceed \$1,950,000 without a formal amendment to this Agreement.

B. INFOM hereby agrees to:

1. provide overall direction, supervision and execution of project activities;
2. recruit and enter into contracts with personnel required for conduct of the works;
3. utilize its existing engineering and administrative staff, augmented by contract personnel, to work closely with the municipalities in the planning, design, execution and supervision of all elements of the project;
4. procure, transport or cause to be procured and transported all materials and equipment required for efficient conduct of the activities;
5. contract for equipment as required;
6. submit reports to AID as stipulated in Section II, B, 6 and 7 above;
7. insure that vehicles and equipment are properly maintained at all times;
8. obtain before and after photographs depicting the prevailing conditions in not fewer than 20 localities which will be enlarged (8" × 10") and three copies of each supplied to AID;
9. provide technical assistance to the municipalities to help them reestablish municipal services and improve financial and management procedures.

IV. GENERAL PROVISIONS

The "Standard Provisions", Annex B, attached, are hereby made a part of this Agreement.

V. ADMINISTRATIVE AND FISCAL PROVISIONS

A. The attached "Administrative and Fiscal Provisions", Annex D, as amended below, are hereby made a part of this Agreement:

The second paragraph of Section D is hereby deleted.

B. Upon receipt from INFOM of a written request, AID will advance an amount not to exceed \$500,000 to serve as a rotating fund for project implementation. This will be operated in accordance with provisions established in Annex D and paragraph C below.

C. It is mutually agreed that reimbursement by the Controller, USAID, under this agreement will be subject to the following special General Provisions contained in Annex "D".

1. *Municipal Emergency Reconstruction and Repair*

Reimbursement will only be made upon satisfactory completion of each approved activity commenced in each municipality. Any funds expended by INFOM for works which are not within the scope of Section II,A, or not properly approved in accordance with Section II,B, or that are not satisfactorily completed will be solely for INFOM's account and will not be financed by grant funds.

Reimbursement will be made no more than monthly upon submission of a fiscal report for each listed municipality detailing each activity undertaken and completed as above; the report will contain the following additional certification by INFOM's authorized representative:

"I hereby certify that the activities contained in the attached fiscal report for the indicated municipalities have been initiated and completed in accordance with the terms of Grant No. AID DR-5 dated 5/14/76 and that this is the only voucher and fiscal report for the actual costs thereof to be submitted for such activities within the municipality under this grant. I further certify that all portions of this activity have complied with the standards of reasonable price set forth in paragraph V,D, of this agreement."

2. *Project Supervision and Special Requirements*

Reimbursement vouchers will be submitted no more than monthly for all costs incurred to the date of the voucher. The fiscal report will summarize costs by the following categories:

- a. Salaries
- b. Per diem
- c. Vehicle Operation and Maintenance

Salary costs of regular INFOM staff will not be reimbursed under this grant.

3. *Vehicles and Equipment*

Reimbursement will be made no more than monthly based upon a voucher supported by copies of appropriate procurement documents. In the event INFOM designates AID to be its procurement agent under this section, AID shall be authorized to charge the grant directly for such procurement made on INFOM's behalf.

D. *Reasonable Price*

In order to assure maximum utilization of the funds available under the grant, procedures for procurement of goods and services under contract should be designed to produce the lowest price available provided that execution of the program will not be unduly hampered. Therefore, to the extent possible, INFOM will obtain written

price quotations from several vendors, including known major supplies of the commodities/services solicited, and maintain such documentation in their files for each transaction. Procurement shall be from the suppliers or contractors offering the lowest quoted price that reasonably meet quality standards and delivery schedules. Further, unless the particular situation requires, due to time pressures or other problems which may cause delay, goods shall be purchased in Guatemala or another CACM country only when the local price is lower than the "gross price" of a comparable item from a Code 935 source country. ("Gross price" as used herein shall be the price of the goods adjusted for costs of transport, insurance and other costs directly attributable to the purchase transaction.)

Unreasonable prices or rates, are cause for AID either to reject the financing of a transaction or to request a refund from the grantee.

The reimbursable cost of work performed by contract must be reasonable when compared to the estimated cost of the same work if performed by an agency of the GOG which would normally perform similar works.

All documents pertaining to procurement should be kept on file by INFOM and must demonstrate that suppliers were selected competitively on the basis of a representative canvas of the market.

Please note that only regular sales agent's commissions and dealer's mark-ups may be included in an A.I.D.-financed procurement transaction. These sales commissions and dealer's mark-ups must conform to normal trade practice and be reasonable.

VI. OTHER PROVISIONS

A. INFOM agrees to execute an assignment to AID upon its request, of any cause of action which may accrue to it in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government under the laws of Guatemala and the terms of this Agreement.

B. INFOM may designate AID as its agent in procurement of vehicles and equipment to the extent that such action contributes to efficiency and carrying out the project on a timely basis.

C. This grant agreement may be amended by issuance of implementation letters which will require the concurrence of both parties.

D. Equipment acquired by INFOM through financing provided under this grant will be retained by INFOM to be used in its regular program of financial and other assistance to the municipalities of Guatemala.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE DONACIÓN NO. DR 5 — PROGRAMA DE EMERGENCIA DE RECONSTRUCCIÓN Y REPARACIÓN MUNICIPAL

Este CONVENIO DE DONACION, suscrito en la Ciudad de Guatemala el día 14 de mayo del año 1976, entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, actuando por intermedio del INSTITUTO DE FOMENTO MUNICIPAL (de aquí en adelante denominado INFOM), y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, representados por la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL, Guatemala (de aquí en adelante denominada AID),

DECLARAN

CONSIDERANDO, que uno de los efectos mayores del terremoto del 4 de febrero de 1976 fue la destrucción de cabeceras municipales y aldeas y su respectiva infraestructura;

CONSIDERANDO, que el Gobierno de la República de Guatemala ha declarado que la etapa crítica de emergencia ha pasado, y ha establecido el Comité de Reconstrucción Nacional (de aquí en adelante denominado el CRN), para coordinar los esfuerzos de los sectores públicos y privados del país, así como los esfuerzos de organismos internacionales en el proceso de reconstrucción;

CONSIDERANDO, que el INFOM es la entidad responsable de ayudar a las municipalidades en su desarrollo, y que ha sido contemplado por el CRN dentro del proceso de reconstrucción como unidad ejecutora;

CONSIDERANDO, que el INFOM, trabajando a través de las municipalidades, tiene la capacidad de desempeñar la reparación temporal, el mejoramiento y la construcción de los servicios e instalaciones esenciales que servirán por un tiempo limitado hasta que sea posible su instalación permanente;

CONSIDERANDO, que la AID desea proporcionar ayuda en forma de donación al programa de reconstrucción, de conformidad con la Sección 491 del Acta de Ayuda al Exterior de 1961 del Gobierno de los Estados Unidos, y sus enmiendas;

POR LO TANTO, el INFOM y la AID suscriben el siguiente convenio:

I. OBJETIVO

Esta donación tiene el propósito de ayudar a las municipalidades en la recuperación y reiniciación de los servicios públicos a la comunidad.

II. PLAN DE ACCIÓN

A. *Actividades del Proyecto*

Utilizando los recursos que se harán disponibles en este convenio, el INFOM, en estrecha colaboración con las municipalidades, realizará un programa de mejoramiento a nivel de emergencia en las municipalidades que han sufrido daños a causa del terremoto con el fin de:

1. Limpiar, reparar y restaurar el nivel de las calles, incluyendo las estructuras de control de aguas para evitar la erosión, incluyendo cunetas, empedrado y adoquinado, cuando son necesarios;
2. Remover los escombros que quedaron en el lugar después de retirar el equipo de descombramiento de emergencia;
3. Restaurar el drenaje superficial con el fin de evitar las inundaciones por las lluvias;
4. Inspeccionar, limpiar y reparar el sistema de alcantarillado sanitario y de aguas pluviales;
5. Hacer reparaciones menores en las instalaciones municipales;
6. Construir las instalaciones temporales municipales requeridas que puedan ser utilizadas hasta que se construyan los edificios permanentes;
7. Inspeccionar y demoler, según sea necesario, los edificios públicos que constituyan un peligro para la ciudadanía;
8. Construir instalaciones para proteger las fuentes públicas de agua municipal;
9. Construir instalaciones temporales para mercados que puedan ser utilizados hasta que se terminen de construir los mercados permanentes;
10. Construir muros de contención donde sea necesario, para evitar una destrucción mayor y proteger a la ciudadanía;
11. Llevar a cabo otras actividades necesarias de reconstrucción temporal según se determine serán requeridas, por medio de consultas entre el INFOM y funcionarios municipales. Las actividades que no estén comprendidas en los renglones del No. 1 al 10 arriba indicados estarán sujetas a la aprobación por escrito de la AID antes del financiamiento e iniciación de las mismas.

B. *Procedimientos de Operación*

Las actividades que el INFOM llevará a cabo y terminará en cada municipalidad, se desempeñarán de acuerdo con los siguientes procedimientos:

1. Los ingenieros del INFOM llevarán a cabo una inspección, conjuntamente con los correspondientes funcionarios municipales, del daño sufrido en las localidades, con el fin de determinar la magnitud de las reparaciones y las actividades requeridas de reconstrucción temporal.

2. Con base en esta inspección, los ingenieros del INFOM prepararán un plan de trabajo para cada municipalidad y una estimación de costos para las reparaciones requeridas y las actividades de reconstrucción temporal. El plan de trabajo y estimación de costos incluirán una lista de actividades a llevarse a cabo, las cantidades de materiales a utilizarse, el tiempo requerido para la utilización de maquinaria, mano de obra, y las fechas estimadas para iniciar el trabajo y terminarlo.

3. Al llevar a cabo la inspección y elaboración del plan de trabajo además de la estimación de costos, el INFOM considerará las actividades actuales y proyectadas de otras organizaciones del Gobierno de Guatemala, agencias voluntarias del sector privado y entidades internacionales, con el fin de asegurar el uso máximo de los recursos disponibles de reconstrucción. Los recursos proporcionados en este convenio de donación no serán utilizados para trabajos contemplados por otras agencias.

4. El plan de trabajo municipal y las estimaciones de costos serán elaborados y analizados por el personal técnico del INFOM y aprobados por la gerencia del mismo. Se enviarán dos copias de todos los planes aprobados a la AID; una copia es para la oficina del Contralor de la AID.

5. Al aprobarse el plan de trabajo, el INFOM contratará la maquinaria requerida por proyecto o por hora, dará un adelanto de fondos a la municipalidad para la compra de materiales disponibles localmente y para el pago inicial de mano de obra además de comprar aquellos materiales que no pueden obtenerse por medio de la municipalidad. Los adelantos posteriores para comprar materiales y cubrir las planillas serán efectuados por el INFOM a las municipalidades, según sea requerido. El INFOM delegará la responsabilidad de dirigir las actividades en cada municipalidad donde haya trabajo que realizar, en un encargado calificado, quien será supervisado por un ingeniero del INFOM.

6. El INFOM preparará un informe de terminación del trabajo por cada municipalidad y enviará una copia a la AID dentro de los 20 días siguientes a la terminación del mismo. Este informe señalará las fechas de terminación, resumirá las actividades de trabajo (metros cúbicos de material descombrado; número de cuadras de la cabecera limpiadas, niveladas, drenadas, etc., actividades de construcción efectuadas; las horas de alquiler de maquinaria detallando la clase de maquinaria; días de mano de obra utilizada; metros de drenaje inspeccionados y/o reparados, etc.), y demostrar un detalle total de costos por actividad. Estos informes también deberán resumir en lo posible, lo que se está llevando o se ha llevado a cabo en la municipalidad por otras entidades del sector público o privado.

7. El INFOM llevará y retendrá los registros de todos los gastos involucrados en las actividades de cada municipalidad. Se prepararán informes mensuales de progreso resumiendo todos los trabajos aprobados y los gastos del INFOM correspondientes, junto con el porcentaje estimado de progreso, por municipalidad y actividad, los cuales serán enviados al Gerente del INFOM y la AID a más tardar 15 días después de cada mes subsiguiente.

C. *Localidad y Tiempo de Ejecución*

1. Las actividades descritas en el párrafo II, A, que antecede, serán llevadas a cabo en las municipalidades que sufrieron daño durante el terremoto. La mayor actividad se concentrará en las cabeceras municipales, pero también serán elegibles las aldeas de los municipios.

2. El Anexo A incorpora una lista de las municipalidades por población y la magnitud del daño sufrido. Este documento también establece, en principio, el nivel máximo de financiamiento que pueda ser utilizado para fines de reconstrucción y actividades de reparación en cada municipalidad. Los requisitos de financiamiento que excedan estas cantidades por municipalidades individuales estarán sujetos a la aprobación de las partes de este convenio por medio de un intercambio de cartas.

3. Se podrán hacer enmiendas al Anexo A a través de un intercambio de cartas entre las partes. En ningún caso excederá esta donación para trabajos municipales un total de \$1.550.000, sin una enmienda formal de este convenio de donación.

4. Las actividades elegibles serán iniciadas inmediatamente después de la firma de este convenio de donación y serán llevadas a cabo al mismo tiempo en un número máximo de municipalidades.

5. Todas las actividades llevadas a cabo y el uso de los fondos provistos en este documento serán efectuados antes del 31 de diciembre de 1976. Los fondos no gastados serán desobligados y cualesquiera adelantos no utilizados serán liquidados por medio de un comprobante “no-pagadero” o un reembolso en efectivo antes de esta fecha.

6. Aproximadamente el 15 de octubre de 1976 se efectuará un análisis del estado del proyecto, con el fin de determinar los requisitos de financiamiento para el período restante de trabajo. Podría requerirse una enmienda del convenio después de dicho análisis del proyecto para efectuar los ajustes de actividades y de financiamiento indicado, de acuerdo con el inciso II,C,6.

III. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la AID, por este medio conviene en proporcionar hasta \$1.950.000 para:

1. *Un Programa de Emergencia de Reconstrucción y Reparación Municipal*

—Hasta un máximo de \$1.550.000 para la compra de materiales no-inventariables, transportes, servicios, contratación de mano de obra especializada, capacitada y común, contratación de maquinaria requerida para llevar a cabo las actividades descritas en el Renglón II, A, que antecede.

2. *La Supervisión del Proyecto y los Requisitos Especiales*

—Hasta un máximo de \$225.000 para sufragar los costos requeridos para sueldos, viáticos y otros gastos involucrados en la contratación y el apoyo de ingenieros, personal administrativo y auxiliares, y equipos de asistencia técnica para la planificación, administración y dirección de los trabajos.

3. *Vehículos y Equipo*

—Hasta \$175.000 para la compra de la lista ilustrativa de equipo inventariable:

- 15 vehículos de trabajo tipo *pick-up*
- 2 camiones de 10 toneladas de capacidad, con carrocería de madera
- Equipo para la limpieza de drenajes, según se determine
- Herramientas y equipo especializados

Todos los vehículos comprados en este convenio deberán ser fabricados en los Estados Unidos de América.

Toda compra que esté bajo esta sección debe contar con la aprobación previa de AID por escrito.

4. En ningún caso el costo total del programa excederá la cantidad de \$1.950.000, sin enmendar este convenio.

B. El INFOM por este medio acuerda:

1. Proporcionar la administración y ejecución y supervisión de las actividades del proyecto;
2. Reclutar y celebrar contratos con el personal requerido para llevar a cabo los trabajos;

3. Utilizar su personal existente de ingeniería y administrativo, aumentado con el personal bajo contrato, para trabajar estrechamente con las municipalidades en la planificación, diseño y ejecución y supervisión de todos los elementos del proyecto;
4. Comprar, transportar o hacer que se compre y se transporte todo el material y el equipo requerido para el desenvolvimiento eficaz de las actividades;
5. Contratar el equipo según sea necesario;
6. Presentar informes a la AID según se estipule en la Sección II, B, 6 y 7 que antecede;
7. Asegurarse que todos los vehículos y el equipo se mantengan continuamente en buen estado;
8. Obtener fotografías tipo “antes” y “después” de las condiciones prevalecientes en no menos de 20 localidades, las cuales serán ampliadas (8" × 10") y enviar tres (3) copias a la AID;
9. Proporcionar asistencia técnica a las municipalidades para ayudarles a restablecer los servicios municipales y mejorar los procedimientos administrativos y financieros.

IV. DISPOSICIONES GENERALES

El Anexo B, “Disposiciones Generales” adjunto, por este medio forma parte de este convenio.

V. DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS

A. El Anexo D, “Disposiciones Administrativas y Financieras” adjunto, según se enmienda a continuación, forma parte de este convenio.

El segundo párrafo de la Sección D será eliminado en su totalidad.

B. A solicitud del INFOM por escrito, la AID dará un adelanto de fondos que no excederá de \$500.000, el cual servirá como un fondo rotativo para la ejecución del proyecto. Este fondo será administrado de conformidad con las disposiciones establecidas en el Anexo D y en el párrafo C a continuación:

C. Se conviene mutuamente que el reembolso efectuado por el Contralor de la AID en este convenio estará sujeto a la siguiente disposición además de las Disposiciones Generales contenidas en el Anexo “D”.

1. *Reconstrucción y Reparación de Emergencia para las Municipalidades*

Únicamente se hará un reembolso a la terminación satisfactoria de cada actividad aprobada que inicie en cada municipalidad. Los fondos gastados por el INFOM para los trabajos que no estén dentro del alcance de la Sección II,A, o que no han sido aprobados de conformidad con la Sección II,B, o que no sean adecuadamente terminados serán cubiertos totalmente por el INFOM y no serán sufragados con fondos de donación.

Los reembolsos no se harán con más frecuencia que una vez al mes a la presentación de un informe fiscal para cada municipalidad detallando las actividades llevadas a cabo y terminadas como se describe arriba; el informe presentará la siguiente certificación por el representante autorizado del INFOM:

“Por este medio certifico que las actividades en el informe fiscal adjunto para las municipalidades indicadas han sido iniciadas y terminadas de conformidad con los términos del Convenio No. AID DR-5 fechado 5/14/76 y que este es el único comprobante e informe fiscal para los costos actuales del mismo que será presentado para tales actividades dentro de la municipalidad en este convenio de donación. Certifico también que todas las fases de esta actividad han cumplido con los estándares de precios razonables según se indica en el párrafo V,D, de este convenio.”

2. *Supervisión del Proyecto y Requisitos Especiales*

Los comprobantes de reembolso serán enviados con no más frecuencia que una vez al mes, de todos los gastos en que se incurra a la fecha del comprobante. El informe fiscal resumirá los costos por las siguientes categorías:

- a. Salarios
- b. Viáticos
- c. Uso y Mantenimiento de Vehículos

Costos de salarios del personal de planta del INFOM no serán reembolsables bajo este proyecto de donación.

3. *Vehículos y Equipo*

El reembolso se hará con no más frecuencia que una vez al mes al presentar un *voucher* con sus respectivas copias de las facturas y demás documentos. En el caso de que el INFOM designará a AID como su agente de compras bajo esta sección, la AID será autorizada a cargar la donación directamente por dichas compras hechas en nombre del INFOM.

D. *Precio Razonable*

Con el objeto de asegurar la utilización máxima de los fondos disponibles bajo esta donación, el procedimiento para la compra de materiales y servicios bajo este contrato debería ser diseñada para producir al más bajo precio disponible siempre que la ejecución del programa no sea adversamente afectada. Sin embargo, según sea posible, el INFOM obtendrá precios de cotización por escrito de los varios vendedores, incluyendo a los proveedores de más prestigio en la venta de materiales/servicios solicitados y mantendrán tal documentación en sus archivos para cada transacción. La compra se hará a los proveedores y contratistas que ofrezcan el precio más bajo y que cumplan razonablemente con los requisitos mínimos de calidad requeridos y tiempo de entrega. Además, a menos que la situación particular lo requiera, y según las presiones u otros problemas que pudieran causar tardanza, los materiales se comprarán en Guatemala u otro país del Mercado Común Centroamericano, solamente cuando el precio local sea menor que el “precio bruto” de un renglón comparable del país de código 935. (El “precio bruto” como se usa en este documento será el precio de materiales ajustado para costos de transporte, seguro y otros gastos directamente tributables a la transacción de compra.)

Los precios o tarifas no razonables serán razón para que la AID rechace el financiamiento de la transacción o solicite el reembolso del donatario.

El costo del trabajo reembolsable ejecutado por contrato debe ser razonable cuando se compare con un costo estimado del mismo trabajo ejecutado por una agencia del Gobierno de Guatemala que normalmente realizará trabajos similares.

Todos los documentos relacionados con las compras deberán mantenerse por el INFOM en un archivo y deberán demostrar que los proveedores fueron seleccionados con base a una investigación de lo disponible en el mercado.

En una transacción de compra financiada por la A.I.D. solamente podrán ser incluídas las comisiones regulares de los agentes de venta y las ganancias normales de los distribuidores. Estas comisiones de venta y las ganancias de los distribuidores deben estar de acuerdo y ajustarse a las prácticas de transacciones normales y ser razonables.

VI. OTRAS DISPOSICIONES

A. El INFOM conviene en ceder formalmente a la AID, a su requerimiento, cualquier derecho de acción que pueda resultarle en conexión con o proveniente de un hecho del contratista o por incumplimiento de la ejecución de cualquier contrato financiado parcialmente o en su totalidad con fondos proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos bajo las leyes de Guatemala y los términos de este convenio.

B. El INFOM puede designar a la AID como su agente de compras de los vehículos y el equipo, siempre que esto contribuya a la eficiencia y a la realización del proyecto en el tiempo estipulado.

C. Este convenio puede ser enmendado por medio de la emisión de cartas de ejecución, lo cual requerirá la conformidad de ambas partes.

D. El equipo obtenido por INFOM a través del financiamiento obtenido con esta donación, será retenido por el INFOM para usarse en su programa regular de ayuda financiera o de otra clase para las municipalidades de Guatemala.

SIGNED in the English and Spanish languages this 14th day of May 1976.

FIRMADO en los idiomas español e inglés este 14 día de mayo de 1976.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO CABRERA ARROYO

Gerente, INFOM¹

FREDERICK W. SCHIECK
for Edward W. Coy

Director, USAID/Guatemala

[*Signed — Signé*]

ARMANDO GONZÁLEZ CAMPO

Secretario General de Planificación Económica²

¹ Manager, Municipal Development Institute.

² Secretary General for Economic Planning.

ANEXO A
(ANNEX A)POBLACIÓN¹*Matrix Illustrating Population and Damage Incurred and Estimated Cost of Required Emergency Reconstruction and Repairs*
Diagrama Ilustrativo de la Población, Daño Sufrido, y Costo Estimado de la Reconstrucción y Reparaciones de Emergencia

% de Destrucción ²	<i>Less than 2,500</i>	<i>2,501 - 5,000</i>	<i>5,000 and over</i>
91 - 100%	<p>El Tejar - 100% - 2,330</p> <p>Acatenango - 100% - 1,656</p> <p>El Jicaro - 100% - 1,907</p> <p>Cabañas - 95% - 2,095</p> <p>Joyabaj - 96% - 2,369</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$20,000</p>	<p>Parramos - 100% - 2,518</p> <p>San Martín Jitotepeque - 100% - 3,760</p> <p>Zaragoza - 100% - 3,758</p> <p>Patzicá - 97% - 3,709</p> <p>Yepocapa - 100% - 3,012</p> <p>El Progreso - 95% - \$4,010</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$40,000</p>	<p>Tecpan - 100% - 5,868</p> <p>San Andrés Irzapa - 100% - 6,266</p> <p>San Pedro Sacatepequez - 100% - 5,001</p> <p>San Juan Sacatepequez - 100% - 6,684</p> <p>Gualán - 100% - 5,220</p> <p>Patzún - 100% - 8,344</p> <p>Comalapa - 98% - 7,195</p> <p>Chimaltenango - 91% - 13,147</p> <p>Sumpango - 100% - 7,389</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$60,000</p>
61 - 90%	<p>San José Poaquil - 90% - 2,161</p> <p>Santa Cruz Balanya - 80% - 1,971</p> <p>Santa Apolonia - 85% - 521</p> <p>Huite - 75% - 1,447</p> <p>Sansare - 70% - 1,593</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$15,000</p>	<p>San Pedro Ayampuc - 90% - 3,434</p> <p>Santa Catarina Pinula - 75% - 3,131</p> <p>Rabinal - 90% - 4,680</p> <p>Santo Domingo Xenacoj - 70% - 2,617</p> <p>San Miguel Petapa - 70% - 2,667</p> <p>Sanarate - 70% - 2,729</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$25,000</p>	<p>Salamá - 75% - 5,592</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$30,000</p>
41 - 60%	<p>Magdalena Milpas Altas - 50% - 2,014</p> <p>Santa Lucía Milpas Altas - 45% - 878</p> <p>San Raymundo - 60% - 2,018</p> <p>Río Hondo - 50% - 1,465</p> <p>Usulután - 50% - 1,004</p> <p>Teculután - 60% - 2,321</p> <p>Santa María Chiquimula - 50% - 1,699</p> <p>San Francisco El Alto - 50% - 1,964</p> <p>Santa Lucía La Reforma - 50% - 327</p> <p>San Andrés Sajcabaja - 50% - 663</p>	<p>San Antonio Aguascalientes 50% - 3,180</p> <p>Chuarrancho - 60% - 3,793</p> <p>Palencia - 39% - 2,376</p> <p>San Agustín Acasaguastán - 50% - 3,225</p> <p>San Cristóbal Totonicapán - 50% - 4,018</p> <p>Chinautla - 30% - 2,376</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$15,000</p>	<p>Ciudad Vieja - 45% - 7,206</p> <p>Santa Cruz del Quiche 50% - 7,689</p> <p>Momostenango - 50% - 5,298</p> <p>Totonicapán - 50% - 8,727</p> <p>Zacapa - 50% - 12,703</p> <p>Jalapa - 50% - 13,819</p> <p>Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$20,000</p>

Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$10,000		
20 - 40%	San Lucas Sacatepequez - 40% - 2,194	Santa María de Jesús - 20% - 7,067
	San Bartolomé Milpas Altas - 40% - 1,018	Antigua Guatemala - 25% - 17,692
	Morazan - 40% - 1,583	Santiago Sacatepequez - 40% - 5,352
	Los Amates - 30% - 1,841	Cubulco - 30% - 5,675
	San Pedro Pinula - 25% - 2,176	Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$10,000
	Granados - 30% - 470	
	San Andrés Semetabaj - 35% - 969	
Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$5,000		
	Jocotenango - 30% - 2,998	
	Pastores - 30% - 2,623	
	San Miguel Dueñas - 30% - 2,767	
	Morales - 30% - 2,574	
	Mataquescuintla - 20% - 3,156	
	Financiamiento máximo por municipio (maximum funding each municipality): \$8,000	

Sources (Fuentes)

- 1 Población urbana, Dirección General de Estadística, 1973 (Censo de Población). [Urban Population, Directorate, General Statistics, 1973 (Population Census)].
- 2 Consejo Nacional de Planificación Económica, Porcentaje del daño de vivienda por Departamento y Municipio [National Council of Economic Planning, Percentage of Housing Damage by Department and Municipality].

ANNEX B

STANDARD PROVISIONS

A. As used herein, the term "AID" refers to the Agency for International Development, any component agency or any successor agency. Reference to this Grant Agreement shall mean the original agreement as modified by any revisions which have entered into effect.

B. Unless otherwise specified title to all property procured through financing by AID pursuant to Section III, C, of this Grant Agreement shall be in the Cooperating Agency, or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with the Agreement, but is not financed therein.

C. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Grant Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the work under this Agreement until completion of the work, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the Agreement. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Grant Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

D. If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder in the cooperating countries is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating countries, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into the cooperating countries for purposes of carrying out this Grant Agreement, the Cooperating Agency will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

ANEXO B

DISPOSICIONES GENERALES

A. Según se emplea en estas Disposiciones, el término "ADI" se refiere a la Agencia para el Desarrollo Internacional, cualquiera de sus dependencias o agencias sucesoras. Cualquier referencia a este Convenio de Donación significará el Convenio de Donación original, modificado por cualesquiera enmiendas que se encuentren vigentes.

B. A menos que se especifique lo contrario, el título de todas las propiedades (o bienes) adquiridos por medio de financiamiento de parte de la ADI de acuerdo con la Sección III de este Convenio de Donación estará a nombre de la Agencia Cooperante, o de aquellas agencias públicas o privadas que se haya autorizado. Esta disposición no se aplicará a los bienes que puedan usarse en conexión con el proyecto, pero que no sean financiados de conformidad con el Convenio.

C. Cualesquiera propiedades (bienes) proporcionados a cualquiera de las partes a través de financiamiento de la otra parte, de acuerdo con este Convenio de Donación, a menos que la parte que financió la adquisición convenga lo contrario, se dedicarán al trabajo dentro de este convenio, hasta la terminación del mismo, y después serán usadas para continuar los objetivos perseguidos al llevar a cabo el Convenio. Cualquiera de las partes podrá ofrecer devolver o reembolsar a la otra parte cualesquiera propiedades (bienes) que obtenga por medio de financiamiento de la otra parte de conformidad con este Convenio de Donación que no sean usados de conformidad con la frase precedente.

D. Si a la ADI, o a cualquier otra organización pública o privada que suministre materiales o equipo por medio de financiamiento de la ADI, para las operaciones aquí convenidas en los países cooperantes, se le hace responsable, de acuerdo con las leyes, reglamentos o procedimientos administrativos de los países cooperantes, de los derechos de aduana e impuestos de importación sobre los materiales y equipo importados a los países cooperantes para los fines de este Convenio de Donación los países cooperantes pagarán tales derechos aduanales e impuestos, a menos que se conceda la exención de los mismos por medio de algún convenio internacional aplicable.

E. The Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into the cooperating countries by AID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of AID hereunder shall be convertible into currency of the cooperating countries at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating countries.

F. AID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Grant Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

G. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Grant Agreement. Either party during the term of this Agreement and three years after the completion of the work, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Grant Agreement wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Grant Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Grant Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

H. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Grant Agreement by giving the other party 30 (thirty) days' written notice of intention to terminate it. Termination of this Grant Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Section III of this Grant Agreement. All contracts entered into under this grant must contain a similar termination provision. It is expressly

E. La Agencia Cooperante hará los arreglos que sean necesarios para que los fondos introducidos a los países cooperantes por la ADI o cualquier agencia pública o privada, para llevar a cabo las obligaciones de la AID estipuladas aquí, sean convertidos a la moneda de los países cooperantes a la tasa más alta de cambio que en la fecha de la conversión sea legal en los países cooperantes.

F. La ADI gastará fondos y llevará a cabo las operaciones de conformidad con este Convenio de Donación únicamente de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos.

G. Las dos partes tendrán derecho, en todo tiempo, a observar las operaciones que se estén llevando a cabo de conformidad con este Convenio de Donación. Cualquiera de las partes, durante el término del Proyecto y tres años después de la terminación del trabajo, tendrá derecho a (1) examinar cualesquiera propiedades (o bienes) adquiridos a través de financiamiento de esa parte, de acuerdo con este Convenio de Donación en cualquier parte que se encuentren las propiedades, y (2) inspeccionar y practicar auditoría de los registros y cuentas que se refieran a los fondos proporcionados, o a las propiedades adquiridas y servicios por contrato prestados, a través de financiamiento de la parte interesada, de conformidad con este Convenio de Donación en cualquier parte en que tales registros estén ubicados o sean mantenidos. Cada una de las partes, para disponer de cualquier propiedad adquirida a través de financiamiento de la otra parte, de conformidad con este Convenio de Donación se asegurará de que los derechos de inspección, examen o auditoría descritos en la frase precedente sean reservados a la parte que efectuó el financiamiento.

H. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio de Donación dando a la otra parte aviso escrito de terminarlo con 30 (treinta) días de anticipación. La terminación de este Convenio de Donación dará por terminadas todas las obligaciones de las dos partes de efectuar contribuciones de conformidad con la Sección III de este Convenio de Donación. Todos los contratos celebrados en esta donación debe-

understood that the obligations under paragraph VI, E, of this Grant Agreement and Paragraph C of these General Provisions relating to the use of property shall remain in force after such termination.

ANNEX D¹

ADMINISTRATIVE AND FISCAL PROVISIONS

GRANT AGREEMENT

Travel

A. All international air travel which is to be reimbursed under this agreement must be on U.S. flag aircraft, less than first class unless such service is not available on the route traveled. Any travel outside Guatemala must have the USAID's prior written approval of the itinerary, air carrier and purpose of travel.

B. Travel and per diem expenses included in a voucher from a Cooperating Organization shall be documented by carrier receipts and a complete itinerary of travel performed. Allowable travel expenses will be computed at the Cooperating Organization's standard rates but shall not exceed amounts allowable by current U.S. Government travel regulations, unless otherwise agreed in writing.

Fiscal Provisions

A. USAID will provide up to the maximum amount shown in Section III, A, 4, of the Grant Agreement, in support of the activities described herein.

The Cooperating Organization must submit reimbursement vouchers showing complete details supporting all expenditures for which reimbursement is requested.

¹ Annex C is non-existent. Annex D is a standard annex and is always referred to as Annex D, Fiscal Provisions. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

rán incluir disposiciones similares de terminación. Queda expresamente entendido que las obligaciones del párrafo VI, E, del Convenio de Donación y el párrafo C de estas disposiciones generales, relativas al uso de propiedades (bienes), quedarán en vigor después de tal terminación.

ANEXO D¹

DISPOSICIONES FISCALES Y ADMINISTRATIVAS

CONVENIO DE DONACIÓN

Viajes

A. Todo viaje aéreo internacional cuyo costo se reembolse dentro de este Convenio deberá efectuarse en naves que ostenten bandera de los Estados Unidos de Norte América, en clase económica, a menos que tal servicio no esté disponible para la ruta deseada. Para viajes fuera de Guatemala se requiere la aprobación previa, por escrito, de la ADI, para el itinerario, transportista y propósito del viaje.

B. Los gastos de viaje y viáticos incluidos en un *voucher* del Organismo Cooperante deberán estar respaldados por recibos del transportista y por un itinerario detallado del viaje efectuado. Los gastos de viaje se calcularán de acuerdo con las tarifas del Organismo Cooperante pero no deberán exceder de las cantidades permitidas por los reglamentos de viaje vigentes del Gobierno de los Estados Unidos, a menos que se convenga otra cosa por escrito.

Disposiciones Fiscales

A. La USAID proporcionará hasta la suma máxima indicada en la Sección III, A, 4, del Convenio de Donación en apoyo de las actividades descritas en este documento.

El Organismo Cooperante presentará los comprobantes (*vouchers*) indicando los detalles completos que respalden todos los gastos por los que se solicite reembolso.

¹ Annex C is non-existent. Annex D is a standard annex and is always referred to as Annex D, Fiscal Provisions. (Information supplied by the Government of the United States of America.) — Il n'existe pas d'annexe C. L'annexe D est une annexe standard et est toujours intitulée Annexe D, Dispositions financières. (Renseignements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

None of the funds provided by USAID hereunder will be utilized for any severance pay which may be required pursuant to the laws of Guatemala, and, it is hereby agreed that the Cooperating Organization is and shall be responsible for any claims for such severance pay. All costs incurred by the Cooperating Organization are understood to be for the sole account of the Cooperating Organization and partial reimbursement of such costs by USAID is limited to the maximum amount stated in this Grant Agreement.

B. The funds committed by this Agreement shall be disbursed by USAID through payment for direct costs incurred by the Cooperating Organization in carrying out the approved program and within the maximum limitations set forth in this Agreement. No funds made available under this Agreement may be used to make payments for goods and services other than those stipulated in the Agreement.

C. Advances of funds under this Agreement, if any, shall be in accordance with the provisions of the current USAID Manual Order No. 101, *Policy on Cash Advances in Support of USAID/ROCAP Activity*. Advances, if any, shall be liquidated by either refund of any portion which has not been utilized or by submission of "No-Pay" vouchers prepared in accordance with the procedures set forth below for regular vouchers; such vouchers shall be marked "No Pay."

D. The Cooperating Organization will submit a properly executed voucher on Form 1034 (original) and 1034 (a) (three copies) monthly to the Controller of USAID in the amount of the expenditures made during each month. The voucher shall be supported by such documentation as the USAID Controller considers appropriate together with an original and two copies of a certified fiscal report rendered by the Cooperating Organization in a form and manner satisfactory to USAID, substantially as shown in attachment I of this Annex.

Los fondos proporcionados por la USAID por este medio no podrán ser utilizados para cubrir indemnizaciones a empleados que sean requeridos por las leyes de Guatemala; y, por este medio se conviene en que el Organismo Cooperante es y será responsable de cualesquiera reclamaciones por tales indemnizaciones. Queda entendido que todos los gastos en que incurra el Organismo Cooperante serán por cuenta única del Organismo Cooperante y el reembolso parcial por parte de la USAID, de tales costos, está limitado a la suma máxima indicada en el Convenio de Donación.

B. Los fondos comprometidos bajo este Convenio serán desembolsados por la USAID en forma de pagos por los gastos directos en que incurra el Organismo Cooperante para llevar a cabo los programas aprobados y dentro de las limitaciones de la cantidad máxima estipulada en este Convenio. De acuerdo con este Convenio, ningún fondo podrá utilizarse para efectuar pagos por servicios o equipo que no sean los estipulados en este Convenio.

C. Los anticipos de fondos bajo este Convenio, si los hubiere, se harán de acuerdo con las especificaciones vigentes del Manual de la USAID No. 101, *Método de Anticipos Monetarios para Financiar Actividades de la USAID/ROCAP*. Los anticipos, si los hubiere, deberán liquidarse ya sea por medio del reembolso de cualquier porción no utilizada o presentando un documento "No Pagadero" (*No Pay Voucher*) preparado de acuerdo con las especificaciones y procedimientos abajo descritos para documentos corrientes; dichos documentos deberán marcarse "No Pagaderos" (*No Pay*).

D. El Organismo Cooperante deberá presentar mensualmente la Forma 1034 (Original) y 1034 a) (tres copias) debidamente ejecutadas a la oficina del Contralor de la USAID por la cantidad gastada durante el mes. Este documento deberá estar amparado por la documentación que el Contralor de la USAID considere apropiada juntamente con un original y dos copias de un informe fiscal certificado rendido por el Organismo Cooperante y en forma y presentación satisfactorias a la USAID, sustancialmente como se muestra en el Adjunto I de este Anexo.

The fiscal report shall also include a certification signed by an authorized representative of the Cooperating Organization, as follows:

“The undersigned hereby certifies: (1) that payment of the sum claimed on the voucher is proper and due under the terms of the Agreement; and (2) that the information on the fiscal report is correct and such detailed supporting information as USAID may require will be furnished promptly on request.”

E. A final voucher and fiscal report must be submitted no later than December 31, 1976.

F. In the event that the Cooperating Organization expends funds provided by this Agreement for purposes determined by USAID to be other than those authorized by the Agreement, the Cooperating Organization will promptly refund an amount equal to such unauthorized expenditures to the Office of the Controller, USAID.

G. USAID, or any duly authorized representatives of the United States, shall have access to and the right to examine any books, documents, papers and records of the Cooperating Organization pertaining to work under this Agreement during the term of the Agreement and for three years after the final or terminal payment under this Agreement.

El informe fiscal deberá contener la siguiente certificación firmada por un representante autorizado del Organismo Cooperante.

“El infrascrito por este medio certifica: (1) que el pago de la suma reclamada en el recibo es justo y debido de acuerdo con los términos del Convenio; y (2) que la información contenida en el informe fiscal es correcta, y que cualquier información detallada que la USAID requiera para confirmarla será proporcionada inmediatamente a su solicitud.”

E. Un último documento de cobro (*voucher*) y un informe fiscal deberán ser presentados no más tarde del 31 de diciembre, 1976.

F. En caso de que el Organismo Cooperante utilice fondos de este Convenio para propósitos que la USAID determine diferentes a los establecidos por el Convenio, el Organismo Cooperante reembolsará dichos fondos inmediatamente a la Oficina del Contralor de la USAID.

G. La USAID, o los representantes debidamente autorizados por el Gobierno de los Estados Unidos, tendrán acceso, y el derecho de examinar cualesquiera libros, documentos, papeles y registros del Organismo Cooperante relacionados con el trabajo llevado a cabo de acuerdo con este Convenio, durante su vigencia y hasta tres años después de que se haya efectuado el último desembolso bajo los términos de dicho Convenio.

Organismo Cooperante
Cooperating Organization
Informe Fiscal — Proyecto No. _____
Para el período a
For the period to

<i>Categoría — (Category)</i>	<i>Presupuesto Total (Total Budget)</i>	<i>Gastos—Expenditures</i>	
		<i>Este Periodo (This Period)</i>	<i>A la fecha (To date)</i>
A. <i>Reconstrucción Municipal (Municipal Reconstruction)</i> (Actividad terminada por Municipalidad) (Completed Activity, by municipality)			
B. <i>Supervisión del Proyecto (Project Supervision)</i> (Mensual, por categoría mayor de gastos) (Monthly, by category of expenditures)			
1. Salarios (salaries)			
2. Viáticos (per diem)			
3. Mantenimiento y Uso de Vehículos (Vehicle operation and maintenance)			
C. <i>Vehículos y Equipo (Mensual, por artículo comprado)</i> (Monthly, by item purchased)			
TOTAL			

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ N^o DR5 — TRAVAUX DE RECONSTRUCTION
ET DE RÉFECTION URGENTS À EFFECTUER PAR LES MUNI-
CIPALITÉS

Le présent ACCORD DE DON conclu à Guatemala le 14 mai 1976 entre le GOUVERNEMENT DU GUATEMALA, agissant par l'entremise de l'INSTITUT DU DÉVELOPPEMENT MUNICIPAL (ci-après dénommé l'«INFOM») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représentés par l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, Guatemala (ci-après dénommée l'«AID»),

EST AINSI LIBELLÉ :

CONSIDÉRANT que le tremblement de terre survenu le 4 février 1976 au Guatemala a principalement causé la destruction de villes et de villages et de leurs infrastructures;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Guatemala a déclaré que la phase critique de la situation d'urgence a pris fin et a établi le Comité de reconstruction nationale (ci-après dénommé le «CRN») pour coordonner les efforts des secteurs publics et privés du pays ainsi que les activités des donateurs internationaux dans le cadre du processus de reconstruction;

CONSIDÉRANT que l'INFOM est l'organisme chargé d'aider les municipalités dans leurs activités de développement et qu'il a été désigné comme agent d'exécution par le CRN dans le processus de reconstruction;

CONSIDÉRANT que l'INFOM a les moyens et les possibilités en œuvrant par l'intermédiaire des municipalités, d'exécuter les travaux de réfection temporaire, d'amélioration et de mise en place des services et installations essentiels qui seront utilisés pendant une période intérimaire jusqu'à ce qu'ils puissent être reconstruits et remplacés définitivement;

CONSIDÉRANT que l'AID souhaite accorder une aide sous forme de don au titre du programme de reconstruction conformément à l'article 491 du *Foreign Assistance Act* du Gouvernement des Etats-Unis de 1961, tel qu'il a été modifié;

EN CONSÉQUENCE, l'INFOM et l'AID sont convenus de ce qui suit :

I. BUT

Le don a pour but d'aider les municipalités à remettre en état et à rouvrir les services publics destinés à la communauté.

II. PLAN D'ACTION

A. Activités au titre du projet

A l'aide des ressources qui seront fournies dans le cadre du présent Accord, l'INFOM, en étroite coopération avec les municipalités, exécutera un programme d'amélioration d'urgence dans les municipalités qui ont subi de graves dommages à la suite du tremblement de terre en vue de :

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1976 par la signature, conformément au paragraphe H de l'annexe B.

1. Nettoyer et de réparer les rues et de rétablir leur nivellement, y compris les ouvrages de régulation des eaux pour éviter l'érosion, en utilisant notamment des matériaux de revêtement, selon les besoins;
2. Enlever les décombres restés sur place après le retrait du matériel de déblaiement d'urgence;
3. Rétablir le drainage superficiel pour empêcher les inondations d'eau de pluie;
4. Inspecter, nettoyer et réparer les réseaux d'assainissement souterrains et d'évacuation des eaux d'orage;
5. Procéder à des réparations mineures des ouvrages municipaux;
6. Construire les bâtiments municipaux temporaires nécessaires en attendant la mise en place d'édifices permanents;
7. Inspecter et démolir, selon le cas, les bâtiments publics qui font courir un risque à la communauté;
8. Construire des installations pour protéger ces sources publiques d'eau de la municipalité;
9. Construire des installations temporaires pour les marchés qui pourront être utilisées jusqu'à ce que des marchés permanents soient mis en place;
10. Construire des murs de soutènement selon les besoins pour éviter de nouvelles destructions et protéger la population;
11. Exécuter d'autres travaux nécessaires de reconstruction temporaire qui pourraient se révéler nécessaires à la suite de consultations entre l'INFOM et les fonctionnaires de la municipalité. Le financement et l'exécution d'activités autres que celles qui sont visées aux paragraphes 1 à 10 ci-dessus devront être approuvés préalablement par écrit par l'AID.

B. *Procédures d'exécution*

Pour exécuter et mener à bien ses activités dans chaque municipalité, l'INFOM devra se conformer à la procédure suivante :

1. Les techniciens de l'INFOM procéderont à une inspection, de concert avec les fonctionnaires compétents des municipalités, pour évaluer les dégâts subis par les localités afin de déterminer l'ampleur des réparations et des travaux de reconstruction temporaire nécessaires.

2. Sur la base de cette inspection, les techniciens de l'INFOM prépareront un plan de travail pour chaque municipalité et un devis estimatif pour les réparations nécessaires et les travaux de reconstruction temporaire. Le plan de travail et le devis estimatif comprendront une liste des activités à exécuter, une évaluation des quantités de matériaux, de la durée d'utilisation des machines et de la main-d'œuvre nécessaires, ainsi que les dates prévues pour commencer et finir les travaux.

3. En exécutant cette inspection et en élaborant le plan de travail ainsi que le devis estimatif, l'INFOM tiendra compte des activités que mènent ou que mèneront par la suite d'autres organisations du Gouvernement du Guatemala, des organismes bénévoles du secteur privé et des organisations internationales, afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles pour la reconstruction. Les ressources fournies au titre du présent Accord de don ne pourront être utilisées pour des travaux qu'envisagent d'exécuter d'autres organismes.

4. Le plan de travail municipal et les devis estimatifs seront établis et analysés par le personnel technique de l'INFOM et approuvés par son administrateur. Deux copies de tous les plans approuvés seront envoyées à l'AID, dont l'une sera destinée au Bureau du Contrôleur de l'AID.

5. Après avoir approuvé le plan de travail, l'INFOM commandera l'équipement nécessaire au titre de l'ensemble d'un projet ou dans le cadre d'un contrat de location à l'heure, avancera les fonds à la municipalité pour l'acquisition des matériaux disponibles sur place, pour la rémunération de la main-d'œuvre et achètera les matériaux que la municipalité n'est pas en mesure d'acquérir. Les avances ultérieures pour l'achat de matériaux et le paiement des salaires seront accordés par l'INFOM aux municipalités en fonction des besoins. L'INFOM déléguera la responsabilité de diriger les travaux à entreprendre dans chaque municipalité à un chef d'équipe qualifié qui travaillera sous la supervision d'un technicien de l'INFOM.

6. L'INFOM établira un rapport d'achèvement des travaux pour chaque municipalité dont elle enverra copie à l'AID dans un délai de 20 jours suivant la fin des travaux. Ce rapport indiquera la date d'achèvement des travaux et contiendra un résumé des activités accomplies (mètres cubes de décombres enlevés, nombre de tronçons de rues nettoyés, nivelés, drainés, etc.; travaux de construction effectués; heures de location de matériel par type de machine; journées de main-d'œuvre utilisées; mètres d'ouvrages de drainage inspectés et/ou réparés, etc.), ainsi qu'une ventilation des dépenses globales par type d'activité. Ces rapports devront également donner un aperçu dans toute la mesure possible des travaux qui sont accomplis ou qui ont été déjà achevés dans la municipalité par d'autres organismes du secteur public ou privé.

7. L'INFOM tiendra et conservera des registres de toutes les dépenses afférentes aux différentes activités de chaque municipalité. Des rapports seront établis chaque mois pour résumer l'état d'avancement de tous les travaux approuvés et les dépenses correspondantes de l'INFOM, ainsi que le pourcentage estimatif des travaux menés à bien, par municipalité et par activité, et devront être envoyés à l'administrateur de l'INFOM et à l'AID au plus tard le 15 de chaque mois suivant.

C. Lieu et calendrier d'exécution des travaux

1. Les activités décrites au paragraphe II, A, qui précède, seront exécutées dans les municipalités qui ont subi des dégâts à la suite du tremblement de terre. Les activités seront exécutées principalement dans les centres administratifs, mais les autres municipalités pourront également faire l'objet de travaux.

2. L'annexe A contient une liste des municipalités classées en fonction de leur population et de l'étendue des dégâts subis. Ce tableau fixe également en principe le volume maximal des ressources financières qui peuvent être utilisées pour la reconstruction et les activités de réfection dans chaque municipalité. Les besoins de ressources financières qui dépassent ces montants pour chaque municipalité seront soumis à l'approbation des Parties au présent Accord par un échange de lettres.

3. Des amendements pourront être apportés à l'annexe A au moyen d'échange de lettres entre les Parties. En aucun cas, le montant total du don destiné à l'exécution des travaux dans les municipalités ne pourra dépasser 1 550 000 dollars sans que le présent Accord de don ne fasse l'objet d'un amendement officiel.

4. Les activités répondant aux conditions requises pourront être entreprises immédiatement dès la signature du présent Accord et seront exécutées en même temps dans le plus grand nombre possible de municipalités.

5. Toutes les activités devront être entreprises et les fonds alloués à cet effet devront être engagés entièrement avant le 31 décembre 1976. Les fonds non dépensés seront désengagés, et toutes les avances non utilisées feront l'objet d'un avis de non-paiement ou d'un remboursement en espèces avant cette date.

6. Une étude de l'état d'avancement du projet sera faite vers le 15 octobre 1976 afin de déterminer les besoins de financement pour le reste de la période d'exécution. Un amendement au présent Accord pourra être demandé après cette étude en vue de modifier les activités à entreprendre et les besoins de financement, conformément au paragraphe II,C,6.

III. RESPONSABILITÉ DES PARTIES

A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'AID, accepte par le présent Accord de fournir une contribution pouvant atteindre 1 950 000 dollars pour :

1. *Les travaux de reconstruction et de réfection urgents à effectuer par les municipalités.*

—Jusqu'à concurrence de 1 550 000 dollars pour l'achat de matériels non durables, de moyens de transport, de services, l'emploi de main-d'œuvre spécialisée et qualifiée et de manœuvres et pour la passation des marchés concernant l'équipement nécessaire pour exécuter les activités décrites à l'alinéa II,A, ci-dessus.

2. *Le contrôle de l'exécution du projet et les besoins particuliers.*

—Jusqu'à concurrence d'un montant de 225 000 dollars pour financer les dépenses nécessaires pour les traitements et salaires, les indemnités de subsistance et les autres frais afférents au recrutement et à l'emploi de techniciens, de personnel administratif et de conducteurs de travaux et d'équipes de spécialistes de l'assistance technique pour planifier, administrer et diriger les activités.

3. *Les véhicules et les équipements*

—Jusqu'à concurrence d'un montant de 175 000 dollars pour l'achat entre autres des matériels durables suivants :

—15 véhicules pour travaux dotés d'un plateau de chargement *pick-up*

—2 camions de terrassement de 10 tonnes

—Du matériel de nettoyage des réseaux d'égouts à déterminer par la suite

—Des outils et des matériels spécialisés.

Tous les véhicules achetés dans le cadre du présent Accord doivent avoir été fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique.

Tous les achats effectués en application du présent paragraphe doivent avoir été approuvés au préalable par écrit par l'AID.

4. En aucun cas, le coût total du programme ne devra dépasser 1 950 000 dollars si le présent Accord ne fait pas l'objet d'un amendement officiel.

B. L'INFOM accepte de se charger des activités suivantes :

1. Assurer les services d'administration, d'exécution et de supervision des activités du projet;
2. Recruter et engager par contrat le personnel nécessaire pour exécuter les travaux;
3. Utiliser son personnel technique et administratif, ainsi que du personnel contractuel, pour participer en liaison étroite avec les municipalités aux activités de planification, de conception, d'exécution et de supervision de tous les éléments du projet;
4. Acheter, transporter ou faire acheter ou transporter tous les matériaux et équipements nécessaires pour la bonne exécution des activités;
5. Conclure des contrats concernant les équipements nécessaires;
6. Soumettre des rapports à l'AID comme le prévoient les paragraphes 6 et 7 de la section II, B;
7. Veiller à ce que les véhicules et les équipements soient constamment en bon état d'entretien;
8. Obtenir des photographies avant et après les travaux décrivant les conditions qui existent dans au moins 20 localités, photographies qui devront être agrandies (8" × 10") et dont trois copies devront être envoyées à l'AID;
9. Fournir une assistance technique aux municipalités pour les aider à refaire fonctionner les services municipaux et à améliorer leurs procédures financières et administratives.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les dispositions générales de l'annexe B ci-après sont considérées comme des parties intégrantes du présent Accord.

V. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

A. Les dispositions administratives et financières de l'annexe D, compte tenu de la modification indiquée ci-après, sont considérées comme des parties intégrantes du présent Accord.

Le deuxième paragraphe de la section D est supprimé entièrement.

B. Dès qu'elle recevra une demande écrite en ce sens de l'INFOM, l'AID avancera un montant qui ne pourra dépasser 500 000 dollars pour servir de fonds de roulement pour l'exécution du projet. Ce fonds sera administré conformément aux dispositions de l'annexe D et du paragraphe C ci-après.

C. Il est convenu d'un commun accord que tout remboursement effectué par le Contrôleur de l'AID des Etats-Unis en vertu du présent Accord sera subordonné à l'application non seulement des dispositions générales spéciales figurant à l'annexe D, mais aussi des clauses suivantes.

1. *Travaux de reconstruction et de réfection urgents à effectuer par les municipalités*

Le remboursement ne pourra être fait que lorsque aura été achevée de manière satisfaisante chaque activité approuvée entreprise dans chaque municipalité. Toutes les dépenses engagées par l'INFOM pour l'exécution de travaux qui

ne relèvent pas des dispositions de la section II,A, ou qui n'ont pas été régulièrement approuvées conformément à la section II,B, ou qui n'ont pas été achevés de manière satisfaisante devront être pris en charge entièrement par l'INFOM et ne pourront pas être financés par des fonds accordés au titre du don.

Les remboursements ne pourront être faits qu'une fois par mois après présentation d'un rapport financier pour chaque municipalité décrivant en détail chaque activité entreprise et achevée dans les conditions exposées ci-dessus; le rapport devra également contenir l'attestation suivante du représentant agréé de l'INFOM :

«Je certifie par la présente que les activités exposées dans le rapport financier ci-joint concernant les municipalités indiquées ont été entreprises et achevées conformément aux clauses de l'Accord de don n° AID DR-5 en date du 14 mai 1976 et que le présent document constitue la seule pièce justificative et le seul rapport afférents aux coûts effectifs devant être soumis pour les activités entreprises dans les municipalités au titre du présent don. Je certifie en outre que toutes les phases de cette activité ont été exécutées conformément aux clauses concernant le prix raisonnable exposées au paragraphe V,D, du présent Accord.»

2. *Supervision de l'exécution du projet et besoins particuliers*

Les bordereaux de remboursement ne pourront être soumis qu'une fois par mois pour toutes les dépenses engagées à la date inscrite sur chaque bordereau. Le rapport financier devra contenir un résumé des dépenses classées selon les catégories suivantes :

- a) Traitements et salaires;
- b) Indemnités de subsistance;
- c) Frais de fonctionnement et d'entretien des véhicules.

Les coûts salariaux du personnel permanent de l'INFOM ne seront pas remboursés au titre du présent don.

3. *Véhicules et équipements*

Des remboursements ne pourront être effectués qu'une fois par mois sur présentation d'une pièce justificative accompagnée des copies des documents d'achat appropriés. Dans le cas où l'INFOM désigne l'AID comme agent chargé des achats en application du présent paragraphe, l'AID sera autorisée à utiliser le don directement pour effectuer ces achats pour le compte de l'INFOM.

D. *Prix raisonnable*

Pour assurer une utilisation optimale des fonds fournis dans le cadre du don, des procédures d'achat de biens et services au titre de contrats devront être mises au point pour obtenir le prix le plus bas possible, sous réserve que l'exécution du programme ne soit pas indûment entravée. En conséquence, dans toute la mesure possible, l'INFOM demandera à plusieurs fournisseurs de lui indiquer leurs prix par écrit, y compris pour les principaux produits/services nécessaires et conservera de tels documents dans ses dossiers pour chaque transaction. Les achats seront effectués auprès des fournisseurs ou des entrepreneurs offrant les prix les plus bas répondant aux normes de qualité raisonnables et respectant un délai de livraison normal. En outre, sauf si une situation particulière l'exige, en raison du manque de temps ou d'autres problèmes qui peuvent

provoquer des retards, les biens ne devront être achetés au Guatemala ou dans un autre pays membre du Marché commun centraméricain que si le prix local est inférieur au prix brut d'un article comparable du pays classé sous le code 935 (le «prix brut» tel qu'il est utilisé dans le présent document s'entend du prix des biens ou matériels, compte tenu des coûts de transport, d'assurance et des autres frais directement imputables à la transaction d'achat).

L'AID pourra invoquer des prix ou des tarifs excessifs pour refuser de financer une transaction ou une demande de remboursement du bénéficiaire du don.

Le coût remboursable des travaux accomplis sous contrat doit être raisonnable si on le compare au coût estimatif du même travail effectué par un organisme du Gouvernement du Guatemala accomplissant normalement des travaux similaires.

Tous les documents afférents aux achats devront être conservés dans des dossiers par l'INFOM et contenir des indications prouvant que les fournisseurs ont été choisis par un appel à la concurrence sur la base d'une prospection représentative du marché.

Il y a lieu de noter que seules les commissions régulières des agents de vente et les marges des revendeurs pourront être incluses dans la transaction d'achat financée par l'AID. Ces commissions de vente et marges de revendeurs doivent être conformes aux règles normales du commerce et être raisonnables.

VI. DISPOSITIONS DIVERSES

A. L'INFOM convient de céder officiellement à l'AID, à sa demande, tout droit de demander une indemnité pour des faits survenus dans le cadre ou à l'occasion de l'exécution d'un contrat conclu avec une entreprise ou d'une rupture de contrat concernant des travaux financés en tout ou en partie par des fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis en application de la législation du Guatemala et des dispositions du présent Accord.

B. L'INFOM pourra désigner l'AID comme son représentant chargé de l'achat des véhicules et des équipements dans la mesure où cette désignation contribue à assurer la bonne exécution du projet dans les délais prévus.

C. Le présent Accord de don pourra être amendé au moyen de lettres d'exécution, qui devront être acceptées par les deux Parties.

D. L'équipement acquis par l'INFOM à l'aide des ressources financières fournies dans le cadre du présent don sera conservé par l'INFOM pour être utilisé au titre de son programme régulier d'aide financière ou pour fournir d'autres formes d'assistance aux municipalités du Guatemala.

SIGNÉ en anglais et en espagnol, le 14 mai 1976.

[*Signé*]

FERNANDO CABRERA ARROYO

Administrateur de l'INFOM

FREDERICK W. SCHIECK
pour Edward W. Coy
Directeur de l'AID
des États-Unis/Guatemala

[*Signé*]

ARMANDO GONZÁLEZ CAMPO

Secrétaire général de la Planification économique

ANNEXE A
POPULATION¹*Diagramme indiquant la population, les dégâts subis et le coût estimatif
des travaux de reconstruction et de réfection à effectuer d'urgence*

	<i>Moins de 2 500</i>	<i>2 501-5 000</i>	<i>5 000 et plus</i>
91-100 % % de destruction ²	<p>El Tejar - 100 % - 2 330</p> <p>Acatenango - 100 % - 1 656</p> <p>El Jicaro - 100 % - 1 907</p> <p>Cabañas - 95 % - 2 095</p> <p>Joyabaj - 96 % - 2 369</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 20 000 dollars</p>	<p>Parramos - 100 % - 2 518</p> <p>San Martín Jilotepeque - 100 % - 3 760</p> <p>Zaragoza - 100 % - 3 758</p> <p>Patzicá - 97 % - 3 709</p> <p>Yepocapa - 100 % - 3 012</p> <p>El Progreso - 95 % - 4 010</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 40 000 dollars</p>	<p>Teepan - 100 % - 5 868</p> <p>San Andrés Itzapa - 100 % - 6 266</p> <p>San Pedro Sacatepequez - 100 % - 5 001</p> <p>San Juan Sacatepequez - 100 % - 6 684</p> <p>Gualan - 100 % - 5 220</p> <p>Patzún - 100 % - 8 344</p> <p>Comalapa - 98 % - 7 195</p> <p>Chimaltenango - 91 % - 13 147</p> <p>Sumpango - 100 % - 7 389</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 60 000 dollars</p>
61-90 %	<p>San José Poaquil - 90 % - 2 161</p> <p>Santa Cruz Balanya - 80 % - 1 971</p> <p>Santa Apolonia - 85 % - 521</p> <p>Huite - 75 % - 1 447</p> <p>Sansare - 70 % - 1 593</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 15 000 dollars</p>	<p>San Pedro Ayampuc - 90 % - 3 434</p> <p>Santa Catarina Pinula - 75 % - 3 131</p> <p>Rabinal - 90 % - 4 680</p> <p>Santo Domingo Xenacoj - 70 % - 2 617</p> <p>San Miguel Petapa - 70 % - 2 667</p> <p>Sanarate - 70 % - 2 729</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 25 000 dollars</p>	<p>Salamá - 75 % - 5 592</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 30 000 dollars</p>
41-60 %	<p>Magdalena Milpas Altas - 50 % - 2 014</p> <p>Santa Lucía Milpas Altas - 45 % - 878</p> <p>San Raymundo - 60 % - 2 018</p> <p>Río Hondo - 50 % - 1 465</p> <p>Usulután - 50 % - 1 004</p> <p>Teculután - 60 % - 2 321</p> <p>Santa María Chiquimula - 50 % - 1 699</p> <p>San Francisco El Alto - 50 % - 1 964</p> <p>Santa Lucía La Reforma - 50 % - 327</p> <p>San Andrés Sajcabaja - 50 % - 663</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 10 000 dollars</p>	<p>San Antonio Aguascalientes - 50 % - 3 180</p> <p>Chuarrañcho - 60 % - 3 793</p> <p>Palencia - 39 % - 2 376</p> <p>San Agustín Acasaguastán - 50 % - 3 225</p> <p>San Cristóbal Totonicapán - 50 % - 4 018</p> <p>Chimautla - 30 % - 2 376</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 15 000 dollars</p>	<p>Ciudad Vieja - 45 % - 7 206</p> <p>Santa Cruz del Quiché - 50 % - 7 689</p> <p>Momostenango - 50 % - 5 298</p> <p>Totonicapán - 50 % - 8 727</p> <p>Zacapa - 50 % - 12 703</p> <p>Jalapa - 50 % - 13 819</p> <p>Financement maximal pour chaque municipalité : 20 000 dollars</p>

20-40 %	San Lucas Sacatepequez - 40 % - 2 194	Santa María de Jesús - 20 % - 7 067
	San Bartolomé Milpas Altas - 40 % - 1 018	Anigua Guatemala - 25 % - 17 692
	Morazan - 40 % - 1 583	Santiago Sacatepequez - 40 % - 5 352
	Los Amates - 30 % - 1 841	Cubulco - 30 % - 5 675
	San Pedro Pinula - 25 % - 2 176	Financement maximal pour chaque municipalité : 10 000 dollars
	Granados - 30 % - 470	
	San Andrés Semetabaj - 35 % - 969	
	Financement maximal pour chaque municipalité : 5 000 dollars	
	Jocotenango - 30 % - 2 998	
	Pastores - 30 % - 2 623	
	San Miguel Dueñas - 30 % - 2 767	
	Morales - 30 % - 2 574	
	Mataquecuintla - 20 % - 3 156	
	Financement maximal pour chaque municipalité : 8 000 dollars	

¹ Population urbaine : Direction générale de la statistique, 1973 (recensement).

² Conseil national de la planification économique : pourcentage de destruction des habitations par département et par commune.

ANNEXE B

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Dans le présent texte, le mot «AID» désigne l'Agency for International Development, tout organe de celle-ci ou toute agence qui lui succéderait. Toute référence au présent Accord de don vise l'accord initial, tel qu'il a été modifié par tous les amendements entrés en vigueur.

B. Sauf disposition contraire, tous les droits de propriété des biens achetés au moyen des ressources financières fournies par l'AID en application de la section III, C, du présent Accord de don appartiendront à l'Organisme coopérateur, ou à tout organisme public ou privé qu'il pourrait autoriser à exercer ces droits. La présente disposition ne s'appliquera pas à tout bien utilisé dans le cadre de l'Accord mais qui n'est pas financé en vertu de ses dispositions.

C. Tout bien acquis par une des Parties à l'aide de ressources financières fournies par l'autre Partie en application du présent Accord de don doit être utilisé, sauf si la Partie qui en a financé l'achat en décide autrement, pour l'exécution des travaux prévus dans le cadre du présent Accord jusqu'à leur achèvement et doit servir par la suite à faire avancer les objectifs visés par le présent Accord. Chacune des deux Parties pourra proposer de restituer ou de rembourser à l'autre Partie tous les biens acquis à l'aide des ressources financières fournies par l'autre Partie conformément au présent Accord de don qui n'ont pas été utilisés dans les conditions définies dans la disposition qui précède.

D. Si l'AID ou tout organisme public ou privé qui fournit du matériel ou de l'équipement à l'aide des ressources financières de l'AID pour exécuter les opérations convenues dans les pays coopérateurs, doit, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives des pays coopérateurs, verser des droits de douane et des taxes d'importation au titre des produits importés dans les pays coopérateurs en application du présent Accord de don, l'Organisme coopérateur remboursera ces droits et taxes, à moins qu'une exonération de ces droits et taxes ne soit accordée en vertu d'un accord international.

E. L'Organisme coopérateur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que les fonds introduits dans les pays coopérateurs par l'AID ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les obligations assumées par l'AID en application du présent Accord soient convertibles dans la monnaie des pays coopérateurs au taux de conversion le plus élevé possible, sous réserve que cette opération ne soit pas contraire à la législation des pays coopérateurs.

F. L'AID ne devra engager les fonds et exécuter les opérations prévus dans le présent Accord de don que conformément aux lois et règlements applicables aux Etats-Unis.

G. Les deux Parties auront le droit de surveiller à tout moment les opérations exécutées en vertu du présent Accord de don. Pendant toute la durée du présent Accord et trois ans après l'achèvement des travaux, chaque Partie aura le droit : 1) d'examiner les biens achetés à l'aide des ressources financières fournies par l'autre Partie en vertu de l'Accord de don quel que soit le lieu où ils se trouvent, et 2) de contrôler et de vérifier tous les registres et comptes concernant les fonds fournis par cette Partie ou les biens et services fournis sous contrat et acquis à l'aide de ces ressources financières en vertu de l'Accord de don, quels que soient les lieux où ces registres sont tenus. Chaque Partie, en mettant en vente des biens achetés à l'aide des ressources financières fournies par l'autre Partie en vertu de l'Accord de don, veillera à ce que les droits d'inspection, d'examen et de vérification comptable décrits dans le paragraphe qui précède soient garantis à la Partie qui a fourni les fonds nécessaires à l'acquisition.

H. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord de don en notifiant par écrit à l'autre Partie dans un délai de trente (30) jours son intention d'y mettre fin. La fin de la validité de l'Accord de prêt mettra un terme aux obligations des deux Parties de verser des contributions conformément à la section III du présent Accord. Tout les contrats conclus en vertu du présent Accord doivent contenir une disposition similaire. Il est expressément entendu que les obligations prévues au paragraphe VI, E, de l'Accord de don et au paragraphe C des présentes dispositions générales concernant l'utilisation des biens resteront en vigueur après la fin de la validité de l'Accord.

ANNEXE D¹

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

ACCORD DE DON

Voyages

A. Tous les voyages aériens internationaux qui doivent être remboursés en vertu du présent Accord doivent être effectués sur des aéronefs de compagnies nationales des Etats-Unis, dans une classe au-dessous de la première classe, sauf si un tel service n'est pas disponible sur l'itinéraire en question. Pour tout déplacement hors du Guatemala, l'AID des Etats-Unis doit approuver au préalable par écrit l'itinéraire, le transporteur aérien et l'objet du voyage.

B. Les frais de voyage et les indemnités de subsistance indiqués dans une pièce comptable de l'Organisme coopérateur doivent être justifiés par des factures du transporteur et par un document indiquant l'itinéraire détaillé parcouru. Les frais de voyage autorisés devront être calculés sur la base des tarifs courants de l'Organisme coopérateur mais ne devront pas dépasser les montants autorisés par les règlements du Gouvernement des Etats-Unis en matière de voyages, sauf s'il en a été décidé autrement par écrit.

Dispositions financières

A. L'AID des Etats-Unis fournira le montant maximal indiqué à la section III, A, 4, de l'Accord de don pour appuyer les activités décrites dans ce document.

L'Organisme coopérateur devra soumettre des bordereaux de remboursement contenant des indications détaillées à l'appui de toutes les dépenses pour lesquelles le remboursement est demandé.

Les fonds fournis par l'AID des Etats-Unis dans le cadre du présent Accord ne pourront être utilisés pour verser des indemnités de cessation de fonctions à des salariés en application des lois du Guatemala, et il est convenu que l'Organisme coopérateur devra lui-même donner suite à ces demandes d'indemnités de cessation de fonctions. Il est bien entendu que toutes les dépenses engagées par l'Organisme coopérateur seront faites pour son propre compte et que le remboursement partiel de ces dépenses par l'AID des Etats-Unis est limité au montant maximal indiqué dans le présent Accord de don.

B. Les fonds engagés en application du présent Accord seront décaissés par l'AID des Etats-Unis pour rembourser les dépenses directes engagées par l'Organisme coopérateur en vue de l'exécution du programme approuvé et dans les limites du montant maximal indiqué dans le présent Accord. Les fonds versés en vertu du présent Accord ne pourront être utilisés pour financer des biens et des services autres que ceux stipulés dans le présent Accord.

C. Les avances de fonds consenties en application du présent Accord devront être faites conformément aux dispositions du Manuel n° 101 de l'AID des Etats-Unis intitulé *Méthode d'avances de fonds pour financer les activités de l'AID des Etats-Unis/ROCAP*. Les avances éventuelles devront être amorties soit par un remboursement de toute fraction qui n'a pas été utilisée, soit par la présentation de bordereaux de non-paiement établis conformément aux procédures énoncées ci-après pour les bordereaux réguliers; ces bordereaux devront porter l'inscription «non-paiement».

D. L'Organisme coopérateur soumettra un bordereau dûment signé établi sur la formule 1034 (original) et 1034 a (en trois exemplaires) chaque mois au Contrôleur de l'AID des Etats-Unis pour le montant des dépenses effectuées au cours de ce mois. Le bordereau devra être accompagné de tous les documents que le Contrôleur de l'AID des Etats-Unis jugera utiles, ainsi que de l'original et de deux copies d'un rapport de vérification comptable certifié établi par l'Organisme coopérateur dans les formes et les conditions prévues par l'AID des Etats-Unis, comme il est indiqué dans la pièce jointe 1 de la présente annexe.

¹ Il n'existe pas d'annexe C. L'annexe D est une annexe standard et est toujours intitulée Annexe D, Dispositions financières. (Renseignements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

Le rapport de vérification comptable devra également contenir un certificat signé par le représentant agréé de l'Organisme coopérateur libellé comme suit :

«Le soussigné certifie par la présente : 1) que le paiement de la somme réclamée sur le reçu est justifié et est dû en application des dispositions de l'Accord; et 2) que les informations sur le rapport de vérification comptable sont exactes et que toutes les informations détaillées que l'AID des Etats-Unis pourra demander seront fournies rapidement sur demande.»

E. Un bordereau définitif et un rapport de vérification comptable devront être soumis au plus tard le 31 décembre 1976.

F. Dans le cas où l'Organisme coopérateur engage les fonds prévus par le présent Accord pour des activités que l'AID des Etats-Unis juge différentes de celles qui ont été autorisées par le présent Accord, l'Organisme coopérateur remboursera rapidement un montant égal à ces dépenses non autorisées au Bureau du Contrôleur de l'AID des Etats-Unis.

G. L'AID des Etats-Unis, ou tout représentant dûment agréé des Etats-Unis, pourra consulter et examiner les livres, documents, pièces comptables et registres de l'Organisme coopérateur entrant dans le cadre des travaux prévus dans le présent Accord pendant toute sa durée et pendant une période de trois ans après qu'aura été effectué le paiement final en vertu du présent Accord.

		Organisme coopérant Rapport Financier — Projet n° _____ Pour la période du _____ au _____	
		<u>Dépenses</u>	
<i>Catégorie</i>	<i>Budget total</i>	<i>Pour cette période</i>	<i>A ce jour</i>
A. <i>Reconstruction municipale</i> (Activité menée à terme par la municipalité)			
B. <i>Surveillance du projet</i> (Par mois, par grande catégorie de dépenses)			
1. Salaires			
2. Per diem			
3. Dépenses de fonctionnement et d'entretien des véhicules			
C. <i>Véhicules et équipement</i> (Par mois, par achat)			
	TOTAL		

No. 16612

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Loan Agreement relating to third Karnaphuli power station
hydro-generating unit (with auuex). Signed at Dacca on
28 May 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord de prêt relatif à l'installation d'un troisième généra-
teur pour la centrale de Karuaphuli (avec aunexe). Signé
à Dacca le 28 mai 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR KARNAPHULI THIRD UNIT

Dated: May 28, 1976

A.I.D. Loan No. 388-W-007

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan			States and Selected Free World Countries
Section 1.01. The Loan		Section 6.02.	Eligibility Date
Section 1.01. The Project		Section 6.03.	Goods and Services Not Financed Under Loan
Article II. Loan Terms		Section 6.04.	Implementation of Procurement Requirements
Section 2.01. Interest		Section 6.05.	Plans, Specifications, and Contracts
Section 2.02. Repayment		Section 6.06.	Reasonable Price
Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment		Section 6.07.	Employment of Non-Selected Free World Nationals Under Construction Contracts
Section 2.04. Prepayment		Section 6.08.	Shipping and Insurance
Section 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan		Section 6.09.	Notification to Potential Suppliers
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 6.10.	United States Government-owned Excess Property
Section 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement		Section 6.11.	Information and Marking
Section 3.02. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent		Article VII. Disbursements	
Section 3.03. Notification of Meeting Conditions Precedent		Section 7.01.	Disbursement for United States Dollar Costs—Letter of Commitment to United States Banks
Article IV. Special Covenants		Section 7.02.	Other Forms of Disbursement
Section 4.01. Continued Funding of Power Station		Section 7.03.	Date of Disbursement
Article V. General Covenants and Warranties		Section 7.04.	Terminal Date for Disbursement
Section 5.01. Execution of the Project		Article VIII. Cancellation and Suspension	
Section 5.02. Funds and Other Resources to be Provided by the Government		Section 8.01.	Cancellation by the Government
Section 5.03. Continuing Consultation		Section 8.02.	Events of Default; Acceleration
Section 5.04. Management		Section 8.03.	Suspension of Disbursement
Section 5.05. Operation and Maintenance		Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.
Section 5.06. Taxation		Section 8.05.	Continued Effectiveness of Agreement
Section 5.07. Utilization of Goods and Services		Section 8.06.	Refunds
Section 5.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances		Section 8.07.	Expenses of Collection
Section 5.09. Commissions, Fees, and Other Payments		Section 8.08.	Nonwaiver of Remedies
Section 5.10. Maintenance and Audit of Records		Article IX. Miscellaneous	
Section 5.11. Reports		Section 9.01.	Communications
Section 5.12. Inspections		Section 9.02.	Representatives
Article VI. Procurement		Section 9.03.	Implementation Letters
Section 6.01. Procurement from the United States and Selected Free World Countries		Section 9.04.	Promissory Notes
		Section 9.05.	Termination Upon Full Payment
		Annex A.	Description of the Project

¹ Came into force on 28 May 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT dated the twenty-eighth day of May, 1976, between the GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. hereby agrees to lend to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Two Million United States Dollars (\$2,000,000) ("Loan") to assist the Government in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the installation of a 50-megawatt hydro-generating unit at the existing Karnaphuli Power Station at Kaptai.

The Project is more fully described in Annex A, attached hereto, which may be modified in writing. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Government shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Government shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Government with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States Dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Government may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Government agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Bangladesh (taking into account the relative capital requirements of Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Ministry of Law of Bangladesh or other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all of its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government as specified in Section 9.02 and a specimen signature of such person certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion required by subsection (a) above or the person who has executed this Agreement for the Government;
- (c) written assurance by the Government that sufficient funds will be made available to the Bangladesh Power Development Board (BPDB) in order to ensure timely and orderly implementation of the Project;
- (d) a copy of an executed contract or contracts with a firm or firms satisfactory to A.I.D. to perform engineering and other consultant services for the Project; and
- (e) such other documents regarding the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 3.01. shall not have been met within sixty (60) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT. A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. SPECIAL COVENANTS

Section 4.01. CONTINUED FUNDING OF POWER STATION. The Government shall effectively operate and maintain the Karnaphuli Hydroelectric Power Station, including the previously installed two 40 KW units, during the Project and shall provide all funds and other resources required for this purpose.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Government shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and management practices. In

this connection, the Government shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the design and execution of the Project and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

(b) The Government shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with modifications therein, approved by A.I.D., pursuant to this Agreement.

Section 5.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT. The Government shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project. The Government agrees that its contribution to the Project will not be less than twenty-five percent (25%) of the total Project cost.

Section 5.03. CONTINUING CONSULTATION. The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Government of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 5.04. MANAGEMENT. The Government shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 5.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Government shall operate, maintain, and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, administrative, construction and management practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 5.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Bangladesh. To the extent that (a) any non-Bangladesh contractor, including any consulting firm, any non-Bangladesh personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Bangladesh, the Government shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 5.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Government may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or

activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 5.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Government represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Government shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Government's obligations under this Agreement.

Section 5.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) The Government warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Government's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Government shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Government warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Government, or any official of the Government, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Bangladesh.

Section 5.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 5.11. REPORTS. The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 5.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Government's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Bangladesh for any purpose relating to the Loan.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES AND SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the United States of America or other countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such procurement. Goods and services procured from Code 941 countries shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, equipment, engineering, and other consultant services and services for supervision of equipment installation financed under the Loan shall have both their source and origin in the United States of America. Other services (including ocean shipping and marine insurance) shall have both source and origin in countries included in A.I.D. Geographic Code 941.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01 and 6.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services,
- (ii) contracts for construction services,
- (iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify, and
- (iv) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Government for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Government for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.07. EMPLOYMENT OF NON-SELECTED FREE WORLD NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than Bangladesh and countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Bangladesh only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately-owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Bangladesh on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Bangladesh or in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of

placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Bangladesh financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Government shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement. To the extent that the Government does not procure marine insurance, the Government shall provide the necessary resources, acceptable to A.I.D., to permit replacement or repair of any lost or damaged goods procured under this Agreement to the extent that such replacement or repair of lost or damaged goods are normally recoverable under marine insurance.

Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Government shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Government shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Government takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Government shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Government in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Government or its representative. The cost of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Government of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Government shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 6.11. INFORMATION AND MARKING. The Government shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for the dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Credit or Commitment shall be for the account of the Government and may be financed under the Loan.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government or its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment or Credit.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after January 31, 1977, and no disbursement or reimbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after April 30, 1978. A.I.D., at its option, may at any time or times after October 31, 1978, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE GOVERNMENT. The Government may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Government shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Government shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any

guaranty agreement, or any other agreement between the Government or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Government notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and accrued interest shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred; or
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Government will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Government or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Government promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than then outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Bangladesh, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Bangladesh. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Government to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall permit the Government to reuse such funds if the terminal date for disbursement under Section 7.04 has not passed and there is sufficient time for the Government to utilize the funds before such terminal date. In the event that the terminal date for disbursement has passed or there is not sufficient time to utilize the funds before the terminal date, the refund shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Government and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Government or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To the Government:

Mail Address: Secretary
Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca, Bangladesh

Cable Address: PLANCOM

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Mission/Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Cable Address: USAID/Bangladesh

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall [be] in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission/Bangladesh. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Government shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Government and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The People's Republic of Bangladesh:

By: [Signed]

EKRAM HOSSAIN

*Title: Joint Secretary
Ministry of Planning*

United States of America:

By: [Signed]

DAVID M. WILSON

*Title: Acting Director
USAID/Bangladesh*

ANNEX A

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Karnaphuli Power Station presently includes a dam and a power house, with two operating 40 MW generating units. Under this Project, a third Unit of 50 MW will be installed. This Unit will consist of a turbine, generator and transformer, plus miscellaneous materials and spare parts. The Project is intended to complete work begun under pre-Independence loans by the provision of services for supervision of equipment, installation and supervision of construction, as well as the provision of engineering, electrical and other consultant services and of remaining power equipment, spare parts, and other commodities and services necessary to the installation of a third Unit.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
L'INSTALLATION D'UN TROISIÈME GÉNÉRATEUR POUR LA
CENTRALE DE KARNAPHULI**

En date du 28 mai 1976

Prêt AID n° 388-W-007

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier. Le Prêt		Paragraphe 5.06.	Imposition
Paragraphe 1.01. Le Prêt		Paragraphe 5.07.	Utilisation des biens et des services
Paragraphe 1.02. Le Projet		Paragraphe 5.08.	Divulgation de faits matériels et des circonstances
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 5.09.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 2.01. Intérêts		Paragraphe 5.10.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 2.02. Remboursement		Paragraphe 5.11.	Rapports
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements		Paragraphe 5.12.	Inspections
Paragraphe 2.04. Versements anticipés		Article VI. Achats	
Paragraphe 2.05. Renégociation des modalités du Prêt		Paragraphe 6.01.	Achats effectués aux Etats-Unis et dans les pays du monde libre agréés
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Paragraphe 6.02.	Date d'autorisation
Paragraphe 3.01. Conditions préalables au premier déboursement		Paragraphe 6.03.	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 3.02. Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies		Paragraphe 6.04.	Exécution des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 3.03. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies		Paragraphe 6.05.	Plans, spécifications et contrats
Article IV. Engagements particuliers		Paragraphe 6.06.	Prix raisonnable
Paragraphe 4.01. Continuation du financement de la centrale hydroélectrique		Paragraphe 6.07.	Emploi au titre de contrats de construction de ressortissants de pays autres que ceux du monde libre agréés
Article V. Engagements généraux et garanties		Paragraphe 6.08.	Transports et assurances maritimes
Paragraphe 5.01. Exécution du Projet		Paragraphe 6.09.	Notification à adresser aux fournisseurs éventuels
Paragraphe 5.02. Fonds et autres ressources devant être fournis par le Gouvernement		Paragraphe 6.10.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 5.03. Maintien des consultations		Paragraphe 6.11.	Information et marquage
Paragraphe 5.04. Gestion			
Paragraphe 5.05. Gestion et entretien			

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article VII. Déboursements		Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 7.01.	Déboursements au titre des coûts en dollars des Etats-Unis — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 7.02.	Autres formes de déboursements	Paragraphe 8.06.	Remboursements
Paragraphe 7.03.	Date des déboursements	Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 7.04.	Date limite des déboursements	Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Article VIII. Annulation et suspension		Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.01.	Annulation par le Gouvernement	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements	Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral
		Annexe A.	Description du Projet

ACCORD DE PRÊT en date du 28 mai 1976 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommé le «Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter au Gouvernement, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins d'aider le Gouvernement à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en devises des biens et des services nécessaires au Projet. Le montant total des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consiste à installer un générateur hydroélectrique d'une puissance de 50 mégawatts dans la centrale hydroélectrique de Karnaphuli qui existe actuellement à Kaptai.

Le Projet est décrit plus en détail dans l'annexe A ci-après qui pourra être modifiée par écrit. Il est donné dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 (ci-après dénommées les «Lettres d'exécution») une liste des biens et des services qui seront financés au titre du Prêt.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. Le Gouvernement paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront

calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. Le Gouvernement remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra au Gouvernement un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par l'AID par écrit, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, le Gouvernement pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Le Gouvernement consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Bangladesh (compte tenu des besoins correspondants en capitaux du Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, le Gouvernement produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation émanant du Ministère de la justice du Bangladesh ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Gouvernement conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce attestant les pouvoirs de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes certifié conforme par la personne dont émane la consultation visée à l'alinéa a ci-dessus ou par la personne qui signe le présent Accord au nom du Gouvernement;

- c) Des assurances écrites fournies par le Gouvernement attestant que des fonds suffisants seront mis à la disposition de la Bangladesh Power Development Board (BPDB) pour exécuter le Projet d'une manière ponctuelle et efficace;
- d) Une copie d'un contrat ou des contrats signés avec une entreprise ou des entreprises agréées par l'AID qui seront chargées des services techniques ou autres services consultatifs aux fins du Projet; et
- e) Tous les autres documents concernant le Projet que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Gouvernement qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. CONTINUATION DU FINANCEMENT DE LA CENTRALE HYDRO-ÉLECTRIQUE. Pendant toute la durée du Projet, le Gouvernement utilisera de manière efficace et maintiendra en bon état de fonctionnement la centrale hydroélectrique de Karnaphuli ainsi que les deux générateurs de 40 mégawatts qui y ont déjà été installés. En outre il fournira les fonds et les autres ressources nécessaires.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) Le Gouvernement exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques administratives, financières et techniques. A cette fin, le Gouvernement emploiera à tout moment des consultants qualifiés et expérimentés qui seront responsables de la conception et de l'exécution du Projet et engagera des entrepreneurs compétents et qualifiés.

b) Le Gouvernement veillera à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité des plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que des modifications qui leur auront été apportées avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet et à l'entretien, aux réparations et à l'opération des outils et des instruments servant au Projet. Le Gouvernement confirme que sa contribution au Projet ne sera pas inférieure à vingt-cinq pour cent (25 p. 100) des coûts totaux du Projet.

Paragraphe 5.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs

représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Projet, à l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, à la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 5.04. GESTION. Le Gouvernement confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.05. GESTION ET ENTRETIEN. Le Gouvernement assurera la gestion, l'entretien et la remise en état des installations prévues pour l'exécution du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 5.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Bangladesh; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Dans la mesure où : *a)* un entrepreneur étranger (y compris les bureaux-conseils), les agents étrangers dudit entrepreneur dont les émoluments sont financés au titre du Projet, et tout autre bien ou transaction relatifs à l'exécution des contrats desdits entrepreneurs; et où *b)* toute autre transaction concernant l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Prêt ne seraient pas exonérés des impôts, redevances ou toute autre charge perçus en vertu des lois en vigueur au Bangladesh, le Gouvernement s'engage, dans la mesure prescrite et selon les dispositions des Lettres d'exécution, à payer ou à rembourser les charges susmentionnées conformément au paragraphe 5.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux fournis au titre du Prêt.

Paragraphe 5.07. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. *a)* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et les services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet. Une fois le Projet terminé, ou si lesdits biens et services ne peuvent plus être utilisés aux fins du Projet, le Gouvernement pourra les utiliser ou en disposer de la manière dont l'AID pourra convenir par écrit avant que lesdits biens et services soient utilisés ou qu'il en soit disposé.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financée au titre d'un tel projet ou en rapport avec un tel projet ou activité qui serait financé par un pays ne figurant pas dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur au moment de ladite utilisation.

Paragraphe 5.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. Le Gouvernement affirme et garantit que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le Gouvernement informera sans retard l'AID de tous faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le

Projet, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) Le Gouvernement affirme et garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Gouvernement ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et affirme et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Le Gouvernement informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) Le Gouvernement affirme et garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou par l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou d'un paiement analogue légalement perçu au Bangladesh.

Paragraphe 5.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et registres devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation faites des marchandises et des services acquis aux fins du Projet à l'aide des fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des marchandises et des services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Lesdits livres et registres seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine pratique de vérification des comptes, pour les périodes et aux intervalles requis par l'AID et ils seront conservés pendant une période de cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID au titre du présent Accord lui soient remboursées, si cette date est antérieure.

Paragraphe 5.11. RAPPORTS. Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.12. INSPECTIONS. Les représentants accrédités de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'observer l'exécution du Projet et d'inspecter l'utilisation de toutes les marchandises et de tous les services financés au titre du présent Accord ainsi que les livres, registres et autres documents du Gouvernement se

rapportant au Projet et au Prêt. Le Gouvernement coopérera avec l'AID en vue de faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Prêt.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS AUX ETATS-UNIS ET DANS LES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront servir exclusivement à financer l'acquisition des biens et des services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique ou dans les autres pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment des achats. Les biens et les services acquis dans les pays figurant au code 941 seront dénommés respectivement les «Biens de pays du monde libre agréés» et les «Services de pays du monde libre agréés». A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les services consultatifs ou techniques, les services concernant le choix des équipements et la supervision de leur installation qui seront financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis. Les autres services (y compris les assurances maritimes) devront avoir leur source et leur origine dans des pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID.

Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour de tels biens et services.

Paragraphe 6.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01 et 6.03 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement communiquera à l'AID, sans retard et dès qu'ils seront établis, les plans, spécifications, calendriers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats concernant le Projet, ainsi que toutes les modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens ou les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers des travaux fournis conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les dossiers d'appels d'offres et documents concernant la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt devront, avant d'être émis, être approuvés par écrit par l'AID. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés en conformité des normes et des mesures des Etats-Unis.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés aux fins de services techniques et autres services professionnels;
- ii) Marchés aux fins des services de construction;
- iii) Marchés aux fins d'autres services que l'AID pourra spécifier; et
- iv) Marchés aux fins de l'acquisition d'équipements et autres biens que l'AID pourra spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par le Gouvernement dans le cadre du Projet mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par le Gouvernement dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour tous les biens et les services financés en totalité ou en partie au titre du Prêt comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Lesdits biens et services (à l'exception des services professionnels) devront être acquis sur la base d'une concurrence équitable conformément aux procédures indiquées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.07. EMPLOI AU TITRE DE CONTRATS DE CONSTRUCTION DE RESORTISSANTS DE PAYS AUTRES QUE CEUX DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. Certaines restrictions s'appliqueront aux ressortissants de pays autres que le Bangladesh et autres que ceux figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les contrats de construction seront signés et dont les services seront retenus au titre des contrats de construction financés au titre du Prêt. Lesdites restrictions sont énoncées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORTS ET ASSURANCES MARITIMES. a) Les Biens des pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être transportés jusqu'au Bangladesh sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays figurant au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il est impossible d'affréter à un prix raisonnable et équitable des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes), dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt et qui pourront être transportées par voie maritime, le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brut engendrées par l'ensemble des expéditions financées au titre du Prêt qui seront transportées jusqu'au Bangladesh à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées aux

alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément.

c) Les assurances maritimes couvrant les Biens de pays du monde libre agréés pourront être financées au titre du Prêt au moyen de déboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 à condition que i) lesdites assurances soient souscrites au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur au Bangladesh ou dans un pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et que ii) les indemnités éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Si, en ce qui concerne la souscription des assurances sur les acquisitions financées par l'AID, le Gouvernement, par ordonnance, décret, loi, règlement ou par la pratique, traite de manière discriminatoire une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis, tous les biens financés au titre du Prêt et transportés jusqu'au Bangladesh devront être assurés contre les risques maritimes, et lesdites assurances devront être souscrites aux Etats-Unis auprès d'une ou de compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer leurs activités dans un Etat des Etats-Unis.

d) Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les Biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt contre les risques de leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises considérées. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser au Gouvernement les frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes de remplacement seront passées ou les contrats à cette fin seront signés et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord. Si le Gouvernement ne souscrit pas d'assurance, il fournira, sous réserve de l'approbation de l'AID, les ressources nécessaires au remplacement ou à la réparation des marchandises perdues ou avariées qui auront été acquises au titre du présent Accord, dans la mesure où, en vertu d'une assurance maritime, il est coutume de remplacer ou de réparer lesdites marchandises avariées ou perdues.

Paragraphe 6.09. NOTIFICATION À ADRESSER AUX FOURNISSEURS ÉVENTUELS. En vue d'offrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des articles financés au titre du Prêt, le Gouvernement communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Gouvernement utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont le Gouvernement prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. Le Gouvernement sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles.

L'AID prendra des dispositions pour que le Gouvernement ou son représentant puisse, si besoin est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert au Gouvernement de ces biens excédentaires, pourront être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, le Gouvernement indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par l'AID, des lettres d'engagement d'un montant donné au moyen desquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, en utilisant des lettres de crédit ou d'autres effets aux fins de couvrir les coûts en dollars des Etats-Unis des biens et services acquis au titre du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement effectué par une banque à un entrepreneur ou à un fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Les déboursements au titre du Prêt pourront également être effectués par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds au Gouvernement ou à la personne qu'il aura désignée ou à un établissement bancaire en vertu d'une lettre d'engagement ou d'une lettre de crédit.

Paragraphe 7.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou autre document d'engagement exigé pour une autre forme de déboursement conformément au paragraphe 7.02 ou à un amendement audit paragraphe, ne sera émis si la demande en parvient à l'AID après le 31 janvier 1977, et aucun déboursement ou remboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID ou à l'une des banques visées au paragraphe 7.01 après le 30 avril 1978. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après le 31 octobre 1978, déduire du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui sera parvenu.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement pourra, avec l'accord préalable de l'AID donné par écrit et par voie de notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt : i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID pourra, à sa discrétion, donner au Gouvernement notification que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation; ou
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID; ou
- d) Le Gouvernement ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID pourra, à sa discrétion :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables; auquel cas, l'AID donnera immédiatement notification au Gouvernement;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors du Bangladesh, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée du Bangladesh. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre de marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULLATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment par la suite, résilier la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera imputé en premier lieu, dans la mesure qui conviendra, sur les coûts des biens et des services acquis au titre du Projet; le reste, le cas échéant, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit du montant des versements ainsi effectués. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé au titre du Prêt pendant une période de cinq ans à compter de la date dudit déboursement.

b) Dans tout cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera le Gouvernement à réutiliser le montant ainsi

remboursé si la date finale des déboursements fixée au paragraphe 7.04 n'est pas passée et si le Gouvernement a suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date. Si la date finale des déboursements est passée et si le Gouvernement n'a pas suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date, ce montant sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel, à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être mis à la charge du Gouvernement et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Gouvernement ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre ou par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Secretary
Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca, Bangladesh

Adresse télégraphique : PLANCOM

A l'AID :

Adresse postale : USAID Mission/Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Adresse télégraphique : USAID/Bangladesh

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Secrétaire du Ministère de la planification, et l'AID sera

représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Bangladesh. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, le Gouvernement émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date susmentionnée.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du
Bangladesh :

Par : [Signé]

EKRAM HOSSAIN

Titre : Secrétaire adjoint
Ministère de la planification

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

DAVID M. WILSON

Titre : Directeur par intérim
Mission de l'USAID au Bangladesh

ANNEXE A

DESCRIPTION DU PROJET

La centrale de Karnaphuli se compose actuellement d'un barrage de retenue et des bâtiments de la centrale, qui contiennent deux générateurs d'une puissance de 40 mégawatts chacun. Au titre du Projet, un troisième générateur d'une puissance de 50 mégawatts doit être installé. Le générateur comprendra une turbine, un transformateur, les pièces de rechange et les autres pièces connexes. Le but du Projet est d'achever les travaux commencés au titre de prêts accordés avant l'indépendance du Bangladesh. A cette fin, le Projet doit permettre de fournir les services de supervision et d'installation des équipements et de supervision des travaux de construction, les services techniques et électriques et autres services consultatifs requis, ainsi que le reste des équipements, des pièces de rechange et des autres articles et services nécessaires à l'installation du troisième générateur.

No. 16613

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Loan Agreement for small-scale irrigation—I (with annex
and related letter). Signed at Dacca on 29 September
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord de prêt relatif à l'irrigation à petite échelle — phase I
(avec annexe et lettre connexe). Signé à Dacca le
29 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SMALL-SCALE IRRIGATION—I

Dated: September 29, 1976

A.I.D. Loan No. 388-T-010

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Article VI. Procurement	
Section 1.01. The Loan		Section 6.01. Procurement from Selected Free World Countries	
Section 1.02. The Project		Section 6.02. Procurement from Bangladesh	
Article II. Loan Terms		Section 6.03. Eligibility Date	
Section 2.01. Interest		Section 6.04. Goods and Services Not Financed Under Loan	
Section 2.02. Repayment		Section 6.05. Implementation of Procurement Requirements	
Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment		Section 6.06. Plans, Specifications, and Con- tracts	
Section 2.04. Prepayment		Section 6.07. Reasonable Price	
Section 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan		Section 6.08. Shipping and Insurance	
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 6.09. Notification to Potential Suppliers	
Section 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement		Section 6.10. United States Government-owned Excess Property	
Section 3.02. Conditions Precedent to Addition- al Disbursements		Section 6.11. Information and Marking	
Section 3.03. Terminal Date for Meeting Condi- tions Precedent		Article VII. Disbursements	
Section 3.04. Notification of Meeting Condi- tions Precedent		Section 7.01. Disbursements for Project	
Article IV. Special Covenants		Section 7.02. Other Forms of Disbursement	
Section 4.01. Manufacture of Handpump Tube- wells		Section 7.03. Date of Disbursement	
Section 4.02. Local Currency Funding		Section 7.04. Terminal Dates for Contracting and Disbursement	
Article V. General Covenants and Warranties		Article VIII. Cancellation and Suspension	
Section 5.01. Execution of the Project		Section 8.01. Cancellation by the Government	
Section 5.02. Funds and Other Resources to be Provided by the Government		Section 8.02. Events of Default; Acceleration	
Section 5.03. Continuing Consultation		Section 8.03. Suspension of Disbursement	
Section 5.04. Management		Section 8.04. Cancellation by A.I.D.	
Section 5.05. Taxation		Section 8.05. Continued Effectiveness of Agree- ment	
Section 5.06. Utilization of Goods and Services		Section 8.06. Refunds	
Section 5.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances		Section 8.07. Expenses of Collection	
Section 5.08. Commissions, Fees, and Other Payments		Section 8.08. Nonwaiver of Remedies	
Section 5.09. Maintenance and Audit of Rec- ords		Article IX. Miscellaneous	
Section 5.10. Reports		Section 9.01. Communications	
Section 5.11. Inspections		Section 9.02. Representatives	
Section 5.12. Evaluations		Section 9.03. Implementation Letters	
		Section 9.04. Promissory Notes	
		Section 9.05. Termination Upon Full Payment	
		Annex A. Description of the Project	

¹ Came into force on 29 September 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT dated the twenty-ninth day of September, 1976, between the GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. hereby agrees to lend to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Fourteen Million United States Dollars (\$14,000,000) ("Loan") to assist the Government in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"): The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar and local currency costs of goods and services required for the Project.

Section 1.02. THE PROJECT. The Project, designed to provide small farmers with irrigation equipment, shall consist of the following elements:

- A. the supply of raw materials for local manufacture of handpumps and related components;
- B. establishment of a special credit program to facilitate the purchase of complete handpump tubewell sets by small farmers;
- C. a promotional campaign to make farmers aware of the advantages of handpump tubewells and the availability of credit.

The Project is more fully described in Annex A, attached hereto, which may be modified in writing by agreement of the parties hereto. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters ("Implementation Letters") referred to in Section 9.03.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Government shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Government shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Government with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States Dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of

Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Government may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Government agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Bangladesh (taking into account the relative capital requirements of Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Ministry of Law of Bangladesh that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all of its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government as specified in Section 9.02 and a specimen signature of such person certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion required by subsection (a) above or the person who has executed this Agreement for the Government;
- (c) establishment of a joint Project Implementation Committee (PIC) consisting of representatives of Bangladesh Krishi Bank (BKB), Integrated Rural Development Program (IRDP), the Planning Commission, A.I.D. and others, for the purpose of coordinating all Project activities and conducting the annual Project evaluation;
- (d) baseline data to indicate the number of handpump tubewell sets actually manufactured and delivered to buyers during 1974 and 1975, excluding those ordered by or for external donors such as UNICEF or by or for Government agencies such as the Directorate of Public Health Engineering (DPHE);
- (e) baseline data to indicate the number of handpump tubewell sets which would normally have been manufactured in Bangladesh each year over the estimated three years of the Project had there been no A.I.D. or other donor-financed projects for such manufacture;
- (f) evidence that there will be sufficient local currency available for purchase of an adequate number of handpump tubewell sets, extension of credit to farmers, administrative costs and promotional activities for the first year of Project implementation;

- (g) issuance of banking and credit policy directives and establishment of all financing procedures necessary to permit the sale of handpump tubewell sets on credit;
- (h) evidence of actual credit sales effected between the date of signing of this Loan Agreement and the date of the first disbursement request;
- (i) such other documents regarding the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO ADDITIONAL DISBURSEMENTS. Prior to each additional disbursement for the Project, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence of completion of the annual joint A.I.D.-Government evaluations required under the Project schedule and implementation of the agreed recommendations of such evaluations;
- (b) evidence of arrival and out-turn reports and claims concerning any materials under a prior procurement tranche financed by the Loan, when such materials have already arrived in Bangladesh;
- (c) evidence that there will be sufficient local currency available for purchase of handpump tubewell sets, extension of credit to farmers, administrative costs and promotional activities at the beginning of each succeeding year of Project implementation;
- (d) current baseline data, updated on the basis of the experience of the preceding year, to indicate the number of handpump tubewell sets which would normally have been manufactured in Bangladesh had there been no A.I.D. or other donor-financed project for such manufacture;
- (e) evidence of actual cash and credit sales expected between the date of the previous disbursement request and the date of the additional disbursement request;
- (f) such other documents regarding the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.03. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT. A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. SPECIAL COVENANTS

Section 4.01. MANUFACTURE OF HANDPUMP TUBEWELLS. The Government will assure for each year of the Project that handpump tubewells and components manufactured as a result of the Project will be additive to the baseline figures for such year. To the maximum feasible extent the private sector will be called upon to participate in the manufacture and marketing of handpump tubewells.

Section 4.02. LOCAL CURRENCY FUNDING. The Government will provide all local currency needed to finance additional credit sales of handpump tubewell sets, up to the total number of such sets produced under the Project.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Government will cause the implementing agencies to carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative and financial practices and shall not take nor permit any action to be taken which would interfere with the effective implementation of the Project.

(b) The Government will cause the implementing agencies to implement the Project in such manner as to ensure the continuing and successful achievement of the Project purposes.

Section 5.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT. The Government shall make available to the implementing agencies, promptly as needed, the land, funds (including sufficient budgetary allocations in local currency), facilities, services, personnel, and other resources, which are required, in addition to the Loan, for carrying out the Project. The Government agrees that its contribution to the Project will not be less than twenty-five percent (25%) of the total Project cost.

Section 5.03. CONTINUING CONSULTATION. The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Government of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project and other matters relating to the Project.

Section 5.04. MANAGEMENT. The Government through its implementing agencies shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 5.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Bangladesh. To the extent that (a) any non-Bangladesh contractor, including any consulting firm, any non-Bangladesh personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Bangladesh, the Government shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 5.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Government may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or

activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 5.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Government represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Government shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Government's obligations under this Agreement.

Section 5.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) The Government warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Government's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Government shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Government warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Government, or any officials of the Government, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in Bangladesh.

Section 5.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be annually audited, in accordance with sound auditing standards, by the Auditor General of Bangladesh or an auditor acceptable to A.I.D., for such period and at such intervals as may be mutually agreed and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due [to] A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 5.10. REPORTS. The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 5.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Government's books, records, audit reports and other documents relating to the Project and the Loan. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

Section 5.12. EVALUATIONS. Except as A.I.D. may otherwise agree, the Project will be evaluated by the PIC on an annual basis, at the end of each winter crop cycle, to determine whether the outputs are being achieved and the Project purposes accomplished. Criteria for such evaluations will be specified in Implementation Letters.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 (a) shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM BANGLADESH. Disbursements made pursuant to Section 7.01 (b) shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Bangladesh, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods and services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02, and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government shall furnish to A.I.D., promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for professional services;
- (ii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iii) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Government for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Bangladesh only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Government, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such carrier has been approved by AID.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately-owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Bangladesh on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance

is placed at the lowest available competitive rate in Bangladesh or in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Government shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement. To the extent that the Government does not procure marine insurance, the Government shall provide the necessary resources, acceptable to A.I.D., to permit replacement or repair of any lost or damaged goods procured under this Agreement, to the extent that such replacement or repair of lost or damaged goods is normally recoverable under marine insurance.

Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Government shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Government shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Government takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Government shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Government in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Government or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Government of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Government shall indicate to A.I.D. in writing on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 6.11. INFORMATION AND MARKING. The Government shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the

Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENTS FOR PROJECT. (a) Reimbursement for United States Dollar Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, A.I.D. will reimburse the Government through Letters of Commitment for the United States Dollar costs of goods and services procured for the Project upon receipt of requests for such reimbursement from the Government upon such schedule and accompanied by such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred by the Government in connection with Letters of Credit and such other banking charges as A.I.D. and the Government may agree may be financed under the Loan.

(b) Reimbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may request A.I.D. to reimburse the local currency costs of goods and services procured for the Project by submitting requests to A.I.D. upon such schedule and accompanied by such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Payment for local currency costs shall be in United States Dollars and shall be determined by the highest lawful selling rate for United States Dollars on the date on which reimbursement is made.

(c) Maximum Amount Available for Disbursement. In no event shall the amount available for disbursement for foreign exchange and local currency costs exceed the amount of the Loan established in Section 1.01. This Loan thus establishes a line of credit which may be utilized until either funding is exhausted or the terminal disbursement dates expire.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01 (a), on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government or its designee, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01 (b), on the date on which A.I.D. disburses local currency or the United States Dollar equivalent to the Government or its designee.

Section 7.04. TERMINAL DATES FOR CONTRACTING AND DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no contracts for imports under this Project shall be entered into after September 28, 1979; no disbursement shall be made hereunder in response to requests received by A.I.D. after March 31, 1979, and no disbursement or reimbursement shall be made against documentation received by A.I.D. after December 31, 1979. A.I.D., at its option, may at any time or times after March 28, 1980, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE GOVERNMENT. The Government may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of

the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Government shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Government shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Government or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Government notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unpaid Principal and accrued interest shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred; or
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Government will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Government or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Government promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than then outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;

- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Bangladesh, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Bangladesh. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Government to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall permit the Government to reuse such refunds if the terminal date for disbursements under Section 7.05 has not passed and there is sufficient time for the Government to utilize the funds before such terminal date. In the event that the terminal date for disbursement has passed or there is not sufficient time to utilize the funds before the terminal date, the refunds shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due [to] A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Government and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Government or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To the Government:

Mail Address: Secretary
Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca, Bangladesh

Cable Address: PLANCOM

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Mission/Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Cable Address: USAID/Bangladesh

Other addresses may be submitted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individuals holding or acting in the office of Secretary and Joint Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission/Bangladesh. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Government shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request, provided the

terms of such promissory notes or other evidence of indebtedness are not inconsistent with the terms and conditions contained in this Loan Agreement.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Government and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government
of the People's Republic of Bangladesh:

By: [Signed]

Name: EKRAM HOSSAIN

*Title: Joint Secretary, External
Resources Division
Ministry of Planning*

Government
of the United States of America:

By: [Signed]

Name: JOSEPH S. TONER

*Title: Director
USAID/Bangladesh*

ANNEX A

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project of which this Loan is a part provides for the promotion and sale of handpump tubewell sets for use in irrigating crops. Credit will be available for the purchase of such sets. Loan proceeds will finance the costs of importing materials necessary for the manufacture of handpump tubewells in Bangladesh, and a portion of the local costs of manufacturing, distributing and marketing handpump tubewells and all components.

The Government of Bangladesh through the implementing agencies will establish banking and credit policies and financial procedures for making credit available to farmers to purchase handpump tubewell sets. The availability of handpump tubewells and credit will be advertised through a variety of information media.

An estimated 240,000 handpump tubewell sets will be financed under the Project; approximately half of these will be sold through the credit component of the Project.

The Project will result in improved access to irrigation equipment at low cost. It will enable increased cropping of land, increases in food grain production and expanded opportunities for small farmers to increase incomes.

RELATED LETTER

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
DACCA, BANGLADESH

Dear Dr. Hossain:

I refer to the Loan Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called Government) and the United States of America,

A.I.D. Loan No. 388-T-010 dated September 29, 1976, providing for assistance to the People's Republic of Bangladesh for Small Scale Irrigation I.

This is to confirm our understanding that the Government will use its best efforts to procure in the United States, during the disbursement period as set forth in Section 7.04 of the Loan Agreement, goods and services of a value equivalent to the amount of U.S. dollars disbursed to the Government pursuant to Section 7.01(b) of the Loan Agreement. It is our further understanding that the Government will provide A.I.D. with annual reports as to the value of goods and services procured in the United States with the first such report to be due twelve months after the date of the Loan Agreement. In computing the value of such goods and services, goods and services procured with funds provided by A.I.D. shall not be included.

If the above accurately reflects our mutual understanding, please so signify by signing at the indicated place below.

Sincerely yours,

[Signed]
JOSEPH S. TONER
DIRECTOR

[Signed]
Dr. EKRAM HOSSAIN
Joint Secretary, Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Dacca
Date: September 29, 1976

Dr. Ekram Hossain
Joint Secretary, Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
 BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
 L'IRRIGATION À PETITE ÉCHELLE — PHASE I

En date du 29 septembre 1976

Prêt AID n° 388-T-010

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article Premier. Le Prêt		Paragraphe 5.04.	Gestion
Paragraphe 1.01. Le Prêt		Paragraphe 5.05.	Imposition
Paragraphe 1.02. Le Projet		Paragraphe 5.06.	Utilisation des biens et des services
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 5.07.	Divulgarion de faits matériels et des circonstances
Paragraphe 2.01. Intérêts		Paragraphe 5.08.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 2.02. Remboursement		Paragraphe 5.09.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements		Paragraphe 5.10.	Rapports
Paragraphe 2.04. Versements anticipés		Paragraphe 5.11.	Inspections
Paragraphe 2.05. Renégociation des modalités du Prêt		Paragraphe 5.12.	Evaluations
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Article VI. Achats	
Paragraphe 3.01. Conditions préalables au déboursement initial		Paragraphe 6.01.	Achats effectués dans les pays du monde libre agréés
Paragraphe 3.02. Conditions préalables aux déboursements additionnels		Paragraphe 6.02.	Achats au Bangladesh
Paragraphe 3.03. Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies		Paragraphe 6.03.	Date d'autorisation
Paragraphe 3.04. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies		Paragraphe 6.04.	Biens et services non financés au titre du Prêt
Article IV. Engagements particuliers		Paragraphe 6.05.	Exécution des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 4.01. Fabrication des pompes à bras/puits instantanés		Paragraphe 6.06.	Plans, spécifications et contrats
Paragraphe 4.02. Financement en monnaie locale		Paragraphe 6.07.	Prix raisonnable
Article V. Engagements généraux et garanties		Paragraphe 6.08.	Transports et assurances maritimes
Paragraphe 5.01. Exécution du Projet		Paragraphe 6.09.	Notification à adresser aux éventuels fournisseurs
Paragraphe 5.02. Fonds et autres ressources devant être fournis par le Gouvernement		Paragraphe 6.10.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des États-Unis
Paragraphe 5.03. Maintien des consultations		Paragraphe 6.11.	Information et marquage
		Article VII. Déboursements	
		Paragraphe 7.01.	Déboursements au titre du Projet

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1976 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 7.02.	Autres formes de déboursments	Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 7.03.	Date des déboursments	Paragraphe 8.06.	Remboursements
Paragraphe 7.04.	Date limite pour la conclusion des contrats et pour les déboursments	Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
		Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Article VIII.	Annulation et suspension	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.01.	Annulation par le Gouvernement	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursments	Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral
		Annexe A.	Description du Projet

ACCORD DE PRÊT en date du 29 septembre 1976 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommé le «Gouvernement») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter au Gouvernement, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quatorze millions (14 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins d'aider le Gouvernement à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis et en monnaie locale des biens et des services nécessaires au Projet.

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet, dont le but est de fournir aux petits agriculteurs du matériel d'irrigation, comprendra les éléments suivants :

- A. La fourniture de matières premières aux fabricants locaux de pompes à bras et les éléments connexes;
- B. La mise en place d'un programme spécial de crédit aux fins d'encourager l'acquisition par les petits agriculteurs d'ensembles complets pompes à bras/puits instantanés;
- C. Une campagne de promotion pour faire connaître aux agriculteurs les avantages des pompes à bras/puits instantanés et le fait que des crédits sont disponibles.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe A ci-après, qui pourra être modifiée par écrit par consentement mutuel des Parties. Il est donné dans les lettres d'exécution mentionnées au paragraphe 9.03 (ci-après dénommées les «Lettres d'exécution») une liste des biens et des services qui seront financés au titre du Prêt.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. Le Gouvernement paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursment au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100)

par la suite sur le solde non remboursé du principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. Le Gouvernement remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra au Gouvernement un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par l'AID par écrit, tous ces versements seront remis au nom du Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, le Gouvernement pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Le Gouvernement consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Bangladesh (compte tenu des besoins correspondants en capitaux du Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT INITIAL. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, le Gouvernement produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation émanant du Ministère de la justice du Bangladesh confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Gouvernement, conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce attestant les pouvoirs de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes certifié conforme par la personne dont émane la consultation visée à l'alinéa a

ci-dessus ou par la personne qui signe le présent Accord au nom du Gouvernement;

- c) Une pièce attestant de la création d'un comité mixte d'exécution du Projet (ci-après dénommé le «Comité»), constitué de représentants de la Bangladesh Krishi Bank, de l'Integrated Rural Development Program, de la Commission de planification, de l'AID et d'autres organismes, qui aura pour tâche de coordonner toutes les activités relatives au Projet et de procéder à une évaluation annuelle du Projet;
- d) Des données de base indiquant le nombre d'ensembles pompes à bras/puits instantanés effectivement fabriqués et livrés à des acheteurs pendant les années 1974 et 1975, à l'exclusion de ceux commandés et reçus par des organismes donateurs extérieurs tel que le FISE ou par des organismes du Gouvernement tel que le Directorate of Public Health Engineering (DPHE);
- e) Des données de base indiquant le nombre d'ensembles pompes à bras/puits instantanés qui auraient été normalement fabriqués chaque année au Bangladesh pendant les trois années prévues du Projet si l'AID ou un autre organisme donateur n'avait pas financé un projet de fabrication desdits ensembles;
- f) Une pièce attestant que, pendant la première année d'exécution du Projet, des fonds suffisants en monnaie locale seront disponibles pour couvrir l'achat d'un nombre adéquat d'ensembles pompes à bras/puits instantanés, pour accorder des crédits aux agriculteurs et pour défrayer les dépenses administratives et les coûts des activités de promotion;
- g) La promulgation des directives bancaires et des directives relatives aux crédits ainsi que l'établissement de toutes les procédures financières nécessaires à la vente à crédit des ensembles pompes à bras/puits instantanés;
- h) Un état des ventes à crédit effectivement réalisées entre la date de signature du présent Accord et la date de la première demande de déboursement;
- i) Tous autres documents concernant le Projet que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ADDITIONNELS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant chaque déboursement additionnel au titre du Projet, le Gouvernement fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) La preuve que chaque évaluation annuelle réalisée conjointement par le Gouvernement et l'AID a été menée à bien et que les recommandations convenues à l'issue de chaque évaluation ont été appliquées;
- b) La preuve de l'arrivée, les rapports sur l'état de la cargaison à l'arrivée et les demandes d'indemnité, s'il y a lieu, concernant les marchandises acquises en vertu d'une tranche antérieure d'achats financée au titre du Prêt si lesdites marchandises sont déjà parvenues au Bangladesh;
- c) Une pièce attestant qu'au début de chaque année successive de l'exécution du Projet, des fonds suffisants en monnaie locale seront disponibles pour couvrir l'achat des ensembles pompes à bras/puits instantanés, pour accorder des crédits aux agriculteurs et pour défrayer les dépenses administratives et les coûts des activités de promotion;

- d) Des données de base courantes, mises à jour compte tenu de l'expérience de l'année précédente, indiquant le nombre d'ensembles pompes à bras/puits instantanés qui auraient normalement été fabriqués au Bangladesh si l'AID ou un autre organisme donateur n'avait pas financé un projet de fabrication desdits ensembles;
- e) Un état des ventes au comptant et à crédit escomptées entre la date du déboursement précédent et la date de la nouvelle demande de déboursement;
- f) Tous autres documents concernant le Projet que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Gouvernement qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. FABRICATION DES POMPES À BRAS/PUITS INSTANTANÉS. Pour chaque année de réalisation du Projet, le Gouvernement veillera à ce que le nombre de pompes à bras/puits instantanés et d'éléments connexes fabriqués dans le cadre du Projet soient inclus dans les chiffres de base pour l'année en question. Dans toute la mesure possible, il sera demandé aux entreprises du secteur privé de participer à la fabrication et à la commercialisation des pompes à bras/puits instantanés.

Paragraphe 4.02. FINANCEMENT EN MONNAIE LOCALE. Le Gouvernement fournira tous les fonds en monnaie locale nécessaires au financement des ventes à crédit supplémentaires d'ensembles pompes à bras/puits instantanés, jusqu'à concurrence du nombre total d'ensembles fabriqués dans le cadre du Projet.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) Le Gouvernement fera exécuter le Projet par ses organismes d'exécution avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques administratives et financières, et il ne prendra pas ni ne permettra qu'il soit pris aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution efficace du Projet.

b) Le Gouvernement fera exécuter le Projet par ses organismes d'exécution d'une manière propre à garantir l'accomplissement continu et fructueux des objectifs du Projet.

Paragraphe 5.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement mettra sans retard à la disposition des organismes d'exécution les terrains, les fonds (y compris des allocations budgétaires suffisantes en monnaie locale), les facilités, les services, le personnel et toutes les autres ressources, outre celles fournies au titre du Prêt, qui seront nécessaires à

l'exécution du Projet. Le Gouvernement confirme que sa contribution au Projet ne sera pas inférieure à vingt-cinq pour cent (25 p. 100) des coûts totaux du Projet.

Paragraphe 5.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Projet, à l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, à la manière dont les consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 5.04. GESTION. Le Gouvernement, par l'intermédiaire de ses organismes d'exécution, confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Bangladesh; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Dans la mesure où : *a*) un entrepreneur étranger (y compris les bureaux-conseils) qui n'est pas ressortissant du Bangladesh, le personnel étranger dudit entrepreneur dont les émoluments sont financés au titre du Projet, et tout autre bien ou transaction relatifs à l'exécution des contrats desdits entrepreneurs, et où *b*) toute autre transaction pour l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Prêt ne seraient pas exonérés de tous impôts, droits, redevances ou autres charges perçus en vertu des lois en vigueur au Bangladesh, le Gouvernement s'engage, dans la mesure prescrite dans les Lettres d'exécution et conformément à leurs dispositions, à payer ou à rembourser les droits susmentionnés conformément au paragraphe 5.02 du présent Accord au moyen de fonds autres que ceux fournis au titre du Prêt.

Paragraphe 5.06. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. *a*) Les biens et les services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Une fois le Projet achevé, ou si lesdits biens et services ne peuvent plus être utilement utilisés aux fins du Projet, le Gouvernement pourra les utiliser ou en disposer de la manière dont l'AID pourra convenir par écrit avant que lesdits biens et services soient utilisés ou qu'il en soit disposé.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financée au titre d'un tel projet ou en rapport avec un tel projet ou activité qui serait financé par un pays ne figurant pas dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation.

Paragraphe 5.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. Le Gouvernement prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le

Gouvernement informera sans retard l'AID de tous faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) Le Gouvernement garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Gouvernement ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Le Gouvernement informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) Le Gouvernement garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou d'un paiement analogue légalement perçu au Bangladesh.

Paragraphe 5.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion compatible, régulièrement appliqués, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et registres devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation faite des marchandises et des services acquis aux fins du Projet à l'aide des fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des marchandises et des services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Lesdits livres et registres seront vérifiés chaque année par l'Auditor General of Bangladesh ou un vérificateur des comptes agréé par l'AID conformément à de saines pratiques de vérification des comptes pour les périodes et aux intervalles prescrits d'un commun accord, et ils seront conservés pour une période de cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'AID en vertu du présent Accord lui aient été versées, si cette dernière date est antérieure.

Paragraphe 5.10. RAPPORTS. Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.11. INSPECTIONS. Les représentants accrédités de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'observer l'exécution du Projet et d'inspecter l'utilisation de toutes les marchandises et de tous les services financés au titre du présent Accord ainsi que les livres, registres, rapports de vérification des comptes et autres documents du Gouvernement se rapportant au Projet et au Prêt. Le Gouvernement coopérera avec l'AID en vue de faciliter ces inspections.

Paragraphe 5.12. EVALUATIONS. A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, le Programme sera évalué chaque année à la fin des récoltes d'hiver par le Comité, qui déterminera si les objectifs de production et les objectifs du Projet sont atteints. Les critères qui seront appliqués auxdites évaluations seront spécifiés dans les Lettres d'exécution.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS LES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.08 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01, *a*, devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les biens et les services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés «biens de pays du monde libre agréés» et «Services de pays du monde libre agréés» respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. ACHATS AU BANGLADESH. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application de l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine au Bangladesh.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01, au paragraphe 6.02 et au paragraphe 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. *a)* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement communiquera à l'AID, sans retard et dès qu'ils seront établis, les plans, spécifications, calendriers, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes les

modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens ou les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers fournis conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les dossiers d'appels d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt devront, avant d'être émis, être approuvés par écrit par l'AID. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et autres documents se rapportant aux biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés selon les normes et mesures des Etats-Unis.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour les services professionnels;
- ii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser; et
- iii) Marchés d'acquisition d'équipements et autres biens que l'AID pourra préciser.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisés par le Gouvernement dans le cadre du Projet mais non rémunérés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour tout bien ou service financé en totalité ou en partie au titre du Prêt comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Lesdits biens et services (à l'exception des services professionnels) devront être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORTS ET ASSURANCES MARITIMES. a) Les Biens des pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être transportés jusqu'au Bangladesh sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays figurant au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) l'AID, dans une notification au Gouvernement, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il est impossible d'affréter pour un prix raisonnable et équitable des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition

sera financée au titre du Prêt et qui pourront être transportées par voie maritime, le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brut engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au titre du Prêt qui seront transportées jusqu'au Bangladesh à bord de navires transporteurs de marchandises sèches seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément.

c) Les assurances maritimes couvrant les Biens de pays du monde libre agréés pourront être financées au titre du Prêt au moyen de déboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 à condition que : i) lesdites assurances soient souscrites au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur au Bangladesh ou dans un pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de la souscription, et que ii) les indemnités éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Si, en ce qui concerne la souscription des assurances sur les acquisitions financées par l'AID, le Gouvernement, par ordonnance, décret, loi, règlement ou dans la pratique, traite de manière discriminatoire une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis, tous les biens financés au titre du Prêt et transportés jusqu'au Bangladesh devront être assurés contre les risques maritimes et lesdites assurances devront être souscrites aux Etats-Unis auprès d'une ou de compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer leurs activités dans un Etat des Etats-Unis.

d) Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les Biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt contre les risques courus lors de leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et assurera la valeur totale des marchandises considérées. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer les marchandises avariées ou perdues, à réparer les avaries ou à rembourser au Gouvernement les frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays figurant au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats seront signés pour lesdites marchandises de remplacement et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord. Si le Gouvernement ne souscrit pas d'assurance, il fournira, sous réserve de l'approbation de l'AID, les ressources nécessaires au remplacement ou à la réparation des marchandises nécessaires perdues ou avariées qui auront été acquises au titre du présent Accord, dans la mesure où, en vertu d'une assurance maritime, il est coutume de remplacer ou de réparer lesdites marchandises avariées ou perdues.

Paragraphe 6.09. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des articles financés au titre du Prêt, le Gouvernement communiquera à

l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Gouvernement utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont le Gouvernement prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. Le Gouvernement sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que le Gouvernement ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert au Gouvernement de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, le Gouvernement indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PROJET. *a)* Remboursements au titre des coûts en dollars des Etats-Unis. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'AID remboursera au Gouvernement, au moyen de lettres d'engagement, les coûts en dollars des Etats-Unis des biens et des services acquis aux fins du Projet lorsque l'AID aura reçu une demande en ce sens dans le délai prescrit et accompagnée des documents justificatifs requis par l'AID dans les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et tous autres frais bancaires convenus entre l'AID et le Gouvernement seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Prêt.

b) Remboursements au titre des coûts en monnaie locale. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Gouvernement pourra demander à l'AID le remboursement des coûts en monnaie locale des biens et des services acquis aux fins du Projet en soumettant à l'AID une demande en ce sens dans le délai prescrit et accompagné des documents justificatifs requis par l'AID dans les Lettres d'exécution. Les remboursements au titre des coûts en monnaie locale seront libellés en dollars des Etats-Unis et leur montant sera déterminé sur la base du taux de change légal le plus élevé en vigueur à la date à laquelle le remboursement sera effectué.

c) Montant maximal des déboursements. Les déboursements en devises et en monnaie locale ne devront en aucun cas dépasser le montant du Prêt indiqué au paragraphe 1.01. Il est ainsi créé dans le cadre du Prêt une ligne de crédit qui pourra être utilisée jusqu'à l'épuisement des fonds ou jusqu'à la date limite des déboursements.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Les déboursements au titre du Prêt pourront également être effectués par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été effectués : a) dans le cas des déboursements effectués au titre de l'alinéa a du paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds au Gouvernement ou à la personne qu'il aura désignée, et b) dans le cas de déboursements effectués au titre de l'alinéa b du paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en monnaie locale ou leur équivalent en dollars des Etats-Unis au Gouvernement ou à la personne qu'il aura désignée.

Paragraphe 7.04. DATE LIMITE POUR LA CONCLUSION DES CONTRATS ET POUR LES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun contrat d'importation aux fins du Projet ne sera conclu après le 28 septembre 1979; aucun déboursement au titre du présent Accord ne sera effectué si la demande en parvient à l'AID après le 31 mars 1979, et aucun déboursement ni remboursement ne sera effectué si les documents justificatifs parviennent à l'AID après le 31 décembre 1979. L'AID, pourra, à sa discrétion et à tout moment après le 28 mars 1980, déduire du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui sera parvenu à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement pourra, avec l'accord préalable de l'AID donné par écrit et par voie de notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt : i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu affectation par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, sans y être limité, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité requises;
- c) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura, à sa discrétion, la faculté de donner au Gouvernement notification que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et

- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation; ou
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) Le Gouvernement ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté, à sa discrétion, de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables; auquel cas, l'AID donnera immédiatement notification au Gouvernement;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors du Bangladesh, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée du Bangladesh. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre de marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra, à sa discrétion, à tout moment par la suite, annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent

Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera imputé en premier lieu et dans la mesure qui est justifiée sur les coûts des biens et des services acquis au titre du Projet; le reste, le cas échéant, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances; le montant du Prêt sera réduit du montant des versements ainsi effectués. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant une période de cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tout cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services étaient insatisfaisants, l'AID autorisera le Gouvernement à réutiliser le montant ainsi remboursé si la date finale des déboursements fixée au paragraphe 7.05 n'est pas passée et si le Gouvernement a suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date. Si la date finale des déboursements est passée et si le Gouvernement n'a pas suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date, ce montant sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel, à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être mis à la charge du Gouvernement et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, document ou autre communication adressé par le Gouvernement ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit, et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre ou par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale : Secretary
Ministry of Planning
Government of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dacca, Bangladesh

Adresse télégraphique : PLANCOM

A l'AID :

Adresse postale : USAID Mission/Bangladesh
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Adresse télégraphique : USAID/Bangladesh

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Secrétaire au Ministère de la planification et Secrétaire adjoint du département des ressources extérieures du Ministère de la planification, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Bangladesh. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, le Gouvernement émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par des consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger, à condition que les termes desdits billets à ordre ne soient pas contraires aux clauses et aux conditions du présent Accord de Prêt.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée dans le titre.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du
Bangladesh :

Par : [Signé]

Nom : EKRAM HOSSAIN

Titre : Secrétaire adjoint

Département des ressources extérieures
Ministère de la planification

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : JOSEPH S. TONER

Titre : Directeur

Mission de l'USAID au Bangladesh

ANNEXE A

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet faisant l'objet du Prêt concerne la promotion et la vente d'ensembles pompes à bras/puits instantanés qui seront utilisés pour irriguer les cultures. Il sera offert des crédits pour financer l'achat desdits ensembles. Les déboursements effectués au titre du Prêt serviront à financer les coûts relatifs à l'importation des produits nécessaires à la fabrication au Bangladesh des pompes à bras/puits instantanés ainsi qu'une partie des coûts en monnaie locale relatifs à la fabrication, à la distribution et à la commercialisation des pompes à bras/puits instantanés et des éléments connexes.

Le Gouvernement du Bangladesh, par l'intermédiaire de ses organismes d'exécution, déterminera les politiques bancaires et de crédit et les procédures financières applicables à l'octroi aux agriculteurs des crédits dont ils ont besoin pour acheter les ensembles pompes à bras/puits instantanés. Le fait que lesdits crédits et lesdites pompes à bras/puits instantanés sont disponibles devra être annoncé et diffusé dans les médias.

Il est estimé que 240 000 ensembles pompes à bras/puits instantanés seront financés au titre du Projet; environ la moitié sera vendue au moyen des crédits offerts au titre du Projet.

Le Projet donnera aux agriculteurs les moyens de se procurer à bon marché du matériel d'irrigation. Il permettra de développer les terres cultivées, d'accroître la production des céréales alimentaires et d'accroître les possibilités de gain des petits agriculteurs.

LETTRE CONNEXE

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

DACCA, BANGLADESH

Monsieur le Secrétaire,

Je me réfère à l'Accord de Prêt conclu entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé le «Gouvernement») et les Etats-Unis d'Amérique, Prêt de l'AID n° 388-T-010, en date du 29 septembre 1976, qui a pour but de fournir une assistance à la République populaire du Bangladesh dans le cadre de la phase I du Projet d'irrigation à petite échelle.

Je vous confirme par la présente l'arrangement aux termes duquel il est entendu que le Gouvernement essayera dans toute la mesure possible d'acquiescer aux Etats-Unis, pendant la période des déboursements stipulée au paragraphe 7.04 de l'Accord de Prêt, des biens et des services d'une valeur totale équivalant au montant en dollars des Etats-Unis qui sera versé au Gouvernement en vertu du paragraphe 7.01, *b*, de l'Accord de Prêt. Je vous confirme également l'arrangement aux termes duquel il est entendu que le Gouvernement fournira à l'AID des rapports annuels relatifs à la valeur des biens et des services acquis aux Etats-Unis, le premier de ces rapports devant être soumis douze mois après la date de signature de l'Accord de Prêt. Pour calculer la valeur des biens et des services en question, il ne sera pas tenu compte des biens et services acquis au moyen de fonds fournis par l'AID.

Si ce qui précède reflète correctement l'entente intervenue, je vous saurais gré de bien vouloir le confirmer en signant à l'endroit indiqué ci-après.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOSEPH S. TONER
Directeur

[Signé]

EKRAM HOSSAIN
Secrétaire adjoint
Ministère de la planification
Gouvernement du Bangladesh
Dacca

Date: 29 septembre 1976

Monsieur Ekram Hossain
Secrétaire adjoint du Ministère de la planification
Gouvernement du Bangladesh
Dacca

No. 16614

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Memorandum of agreement relating to technical services in equipment installations and airport facilities (with annexes). Signed at Washington on 6 May 1976 and Santo Domingo on 28 May 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Mémoire d'accord portant sur la fourniture de services techniques relatifs à l'installation de matériels et de dispositifs pour aéroport (avec annexes). Signé à Washington le 6 mai 1976 et à Saint-Domingue le 28 mai 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹

Agreement WO-I-139

Between the UNITED STATES OF AMERICA, represented by the FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION (hereinafter referred to as the FAA), an official Agency of the Government of the United States of America, located in Washington, D.C., and the CENTRAL BANK OF THE DOMINICAN REPUBLIC (hereinafter referred [to] as The Bank), an Institution of the Dominican State, organized in accordance with law No. 6142 as amended, dated 29th December 1962, with residence in the building located on the site bounded by the streets: Pedro Henríquez Ureña, Ave. México, Leopoldo Navarro y Federico Henríquez y Carvajal, in this city, which is represented for purposes of this present Agreement by Dr. Diógenes H. Fernández, Dominican, married, adult, resident in this city, with Personal Identification No. 35543, 1st Series, with income stamp duly renewed, in his capacity of Governor of said Banking Institution;

WHEREAS, the FAA is able to furnish directly technical services as specified in this Agreement, and in Annex A, which forms part of the same to be applied at Puerto Plata International Airport which is being built at the site named "La Unión", which services have been requested by The Bank, on a reimbursable basis; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes and directs the FAA Administrator to foster and encourage the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad; and Section 5 of the International Aviation Facilities Act authorizes the FAA to perform services for foreign governments;

NOW, THEREFORE, the FAA and The Bank mutually agree as follows:

Article I. SCOPE OF WORK

The services to be provided by the FAA are described in detail in Annex A which forms a part of this Agreement, and fall into three consecutive phases consisting of the necessary assistance in the pre-contract award phase, post-award and surveillance of equipment installation, and final facility acceptance and flight inspection commissioning check of the equipment installations and airport facilities, which include the following:

- A. VOR/DME
- B. VHF Air-Ground Communication
- C. Telecommunications
- D. Airport Control Tower Console and Weather Equipment.

For the carrying out of all these services the FAA will select qualified specialists and will obtain the prior approval of The Bank before assigning persons to the work described in Annex A.

¹ Came into force on 20 May 1976 by signature, in accordance with article VII.

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A) The Bank will reimburse FAA for all costs incurred under this Agreement and will provide local support to the FAA in accordance with Article IV of this Agreement. The amounts to be reimbursed the FAA will include: all salaries, benefits, and other compensation for FAA personnel; all travel, per diem, and related costs; for flight inspection activities, the amounts set forth in Annex B to this Agreement; and any other costs incurred by the FAA in the furnishing of services hereunder.

B) A detailed estimate of the amount of the costs to be incurred by the FAA in performing services under this Agreement is set forth in Annex C. Notwithstanding such estimate, The Bank will pay actual costs incurred pursuant to the foregoing paragraph.

C) The FAA will arrange for all services of its personnel under this Agreement, including related disbursements, in accordance with FAA regulations and practices with subsequent reimbursement by The Bank.

D) Bills for payment will be presented by the FAA Accounting Operations Division, AAA-200, Washington, D.C. 20591.

E) The Bank hereby designates the Department for the Development of Tourism Infrastructure (INFRATUR), a component of The Bank, as the office to which the FAA will render bills for payment.

F) The INFRATUR will make payment to FAA in United States dollars within thirty (30) days from receipt of FAA billings by check made payable to the Federal Aviation Administration.

Article III. COMMENCEMENT OF THE SERVICES

The FAA undertakes to commence the services no later than forty-five (45) days following the signature of the present Agreement by both parties.

Article IV. LIABILITY

The Bank agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The Bank further agrees to hold the United States, the FAA, and any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

For the purposes of the flight inspection activities to be provided under this Agreement, the term "work under this Agreement" in this Article includes, in addition to the particular flight inspection services provided under this Agreement, the operation of flight inspection aircraft while performing such services, and the operation of such aircraft in connection with such services within the Dominican Republic's territorial boundaries or within airspace in which air traffic services are provided by the Dominican Republic.

Article V. AMENDMENTS

Any change in this Agreement will be formalized by an appropriate amendment which will specify the nature of the change and be signed by both parties to the original Agreement.

Article VI. OBLIGATION OF THE BANK

The Bank will make available to the FAA all data and previous reports on the airport and arrange access to any other sources of information which may be necessary for the proper execution of the work. When FAA needs the cooperation of other Dominican Government agencies and departments, The Bank will effect the required liaison. The Bank will provide the FAA in its offices in Puerto Plata furnished office accommodations, including secretarial, telex, and telephone facilities.

Article VII. DURATION, TERMINATION

The Agreement will become effective upon signature by both parties and will remain in effect for three (3) years, unless terminated at any time by either party by giving three (3) months' notice in writing.

Article VIII. LANGUAGE

The present Agreement will be written in English and Spanish with two original copies in each language. In case of disagreement on the interpretation of any articles, the English version will have precedence.

Article IX. DOMICILE

For all intents and purposes of this present Agreement the parties elect the following domicile:

- A) The Bank in its offices located in the streets: Pedro Henríquez Ureña, Ave. México, Leopoldo Navarro y Federico Henríquez y Carvajal.
- B) The FAA in its headquarters offices at 800 Independence Avenue, Washington, D.C. 20591, United States of America.

Article X

The present Agreement will be signed in the United States and in the Dominican Republic.

MADE and SIGNED in four (4) original copies, for all effects the same, in English and Spanish, three (3) for The Bank and one (1) for the FAA, in Santo Domingo, Capital of the Dominican Republic, on [28] of May 1976.

The Central Bank
of the Dominican Republic
By the Central Bank:

[Signed]

By: DR. DIÓGENES H. FERNÁNDEZ

Title: Governor

Date: 28 mayo 1976¹

The United States of America
Department of Transportation
The Federal Aviation Administration:

[Signed]

By: CHARLES O. CARY

Title: Assistant Administrator for
International Aviation Affairs

Date: May 6, 1976

¹ 28 May 1976.

ANNEX A TO AGREEMENT WO-I-139

SCOPE OF WORK

- I. *Phase I — Pre-Award*
 - a) Assist Consultant with review of technical specifications for equipment to be included in bid package.
 - b) Review Invitation For Bids (IFB) to ensure completeness and conformity with technical specifications.
 - c) Analyze bid submissions and advise Consultant of conformity with technical specifications.
2. *Phase II — Post-Award*
 - a) Provide periodic surveillance of all facilities during construction and installation.
 - b) Participate in final acceptance inspection to ensure equipment meets technical specifications.
3. *Phase III — Facility Acceptance*
 - a) Flight inspection of VOR/DME and communications facilities.
 - b) Assist in operational tests of equipment and installations.

ANNEX B TO AGREEMENT WO-I-139

FLIGHT INSPECTION

1. *Description of Services*

The FAA will perform a commissioning flight inspection of the Voice Omni Range (VOR), Distance Measuring Equipment (DME), and Communications equipment at Puerto Plata International Airport, Puerto Plata, Dominican Republic, on a mutually agreed upon schedule and date, under the following conditions:

 - A. Ground equipment will be in suitable condition for flight inspection on the scheduled dates.
 - B. The flight inspection procedures used will conform to the *ICAO Manual on Testing of Radio Navigation Aids*, Doc. 8071.
 - C. Within thirty (30) days following completion of the flight checks, FAA will provide the INFRATUR with a written report specifying the results of the flight inspection, together with the appropriate recordings. In addition, the results of the flight check will be orally reported immediately after completion of the flight check.
 - D. An employee designated by the INFRATUR may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission at the discretion of the aircraft commander, if space is available. No charge will be made for his carriage and no insurance will be provided covering him.
 - E. Prior to the flight inspection, the FAA will be provided with a carnet, laissez-passer or invitation from the INFRATUR, which will serve the following purposes:
 1. constitute a waiver of airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charges for flight inspection performance;
 2. obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories, and customs and other entrance and departure formalities.
 - F. The INFRATUR will provide all clearances for aircraft and crew as required by the Dominican Republic law and regulations.

G. The INFRATUR will provide the following:

1. a responsible electronics engineer to be present at the facility during all flight inspection operations.
2. detailed charts of the areas to be covered during flight inspection. Charts to scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area and 1:250,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.

2. *Payment*

The INFRATUR will reimburse the FAA for flight inspection services performed under this Agreement at the rate of \$945 (United States dollars) per operating flight hour for light jet aircraft and \$724 (United States dollars) per operating flight hour for FAA CV-580 aircraft. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability.

On the condition that the systems to be flight checked are a standard dual equipment VOR/DME and VHF communications, the estimated inspection flight time for the system is twenty hours. Charge for en route flight time to and from the Dominican Republic will also be charged and will be pro-rated among users if the inspection is accomplished during a scheduled trip to the Caribbean area.

ANNEX C TO AGREEMENT WO-I-139

COST ESTIMATES

1. *Phase I — Pre-Award*

a) Assistance with specifications. Three employees, three weeks each in Washington, D.C.	\$ 9,000
b) Review of Invitation For Bids (IFB). Two employees for two weeks each in Washington, D.C.	\$ 4,100
c) Analyze bid proposals and advise Consultant. Two employees, two weeks each in Washington, D.C.	\$ 4,600
One employee, one week in Dominican Republic	\$ 1,400
PHASE I TOTAL	\$19,100

2. *Phase II — Post-Award*

a) Provide periodic surveillance of facility installation in Dominican Republic	
Two employees, one week each	\$ 2,700
One employee, one week	\$ 1,400
Two employees, one week each	\$ 2,700
b) Facility acceptance in Dominican Republic	
One employee, one week (VOR/DME)	\$ 1,400
One employee, one week (Comm.)	\$ 1,400
One employee, one week (Teletype)	\$ 1,400
PHASE II TOTAL	\$11,000

3. *Phase III — Facility Acceptance*

a) Flight inspection estimated at 20 hours flight time	\$22,000
b) Turn over of facilities to the Dominican Republic, one employee, one week	\$ 1,400
PHASE III TOTAL	\$23,400

4. Transportation	
a) Car rental in Dominican Republic, eight weeks	\$ 3,000
5. <i>FAA/Washington Support</i>	\$ 2,000
	<hr/>
GRAND TOTAL	\$58,500

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ACUERDO

Acuerdo WO-I-139

Entre ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, representado por la ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN (en lo adelante denominada FAA), dependencia oficial del Gobierno de Estados Unidos de América, con domicilio en Washington, D.C., y el BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA DOMINICANA (en lo adelante denominado El Banco), Institución del Estado Dominicano, organizada mediante Ley No. 6142, reformada, de fecha 29 de diciembre de 1962, con su domicilio en el edificio ubicado en la manzana comprendida entre las calles: Ave. México, Leopoldo Navarro y Federico Henríquez y Carvajal, representada para los fines del presente Acuerdo por el Dr. Diógenes H. Fernández, dominicano, casado, mayor de edad, residente en esta ciudad, portador de la Cédula de Identificación Personal No. 35543, Serie 1ra., con sello de Rentas Internas debidamente renovado, en su calidad de Gobernador de dicha Institución Bancaria;

CONSIDERANDO, que la FAA puede suministrar servicios técnicos que se especifican en el presente Acuerdo, y en el Anexo "A" que forma parte del mismo, para ser realizados en el Aeropuerto Internacional de Puerto Plata que se construye en el lugar denominado "La Unión", cuyos servicios han sido requeridos por El Banco, sobre una base reembolsable; y

CONSIDERANDO, que la Sección 305 del Acto de Aviación Federal, reformada, autoriza y manda al Administrador de la FAA promover e incentivar el desarrollo de la aeronáutica civil y comercio aéreo en los Estados Unidos y el extranjero, y la Sección 5 del Acto de Facilidades Internacionales de Aviación autoriza a la FAA a realizar servicios para gobiernos extranjeros;

POR TANTO, la FAA y El Banco acuerdan mutuamente lo siguiente:

Artículo I. ALCANCE DEL TRABAJO

Los servicios a ser prestados por la FAA figuran detallados en el Anexo "A" que forma parte de este Acuerdo, y los mismos se desarrollarán en tres (3) fases consecutivas, las cuales comprenderán la asistencia necesaria en la etapa anterior a la instalación de los equipos, la vigilancia posterior de la instalación de los equipos y la aceptación final y revisión por vuelos de inspección de las instalaciones de los equipos y de las facilidades aeroportuarias, que incluyen lo siguiente:

- A. VOR/DME
- B. Comunicación Aire-Tierra VHF
- C. Telecomunicaciones
- D. Consola de la Torre de Control y Equipo Meteorológico

Para llevar a cabo todos estos servicios, la FAA seleccionará especialistas calificados y obtendrá la aprobación previa del Banco antes de asignar personas al trabajo descrito en el Anexo "A".

Artículo II. ESTIMADO DE COSTOS Y MÉTODO DE PAGO

A) El Banco reembolsará a la FAA todos los costos incurridos bajo este Acuerdo y proporcionará ayuda local a la FAA conforme al Artículo IV de este Acuerdo. Las sumas que se reembolsarán a la FAA incluyen: todos los salarios, beneficios y otras compensaciones para el personal de la FAA; todos los gastos de viaje, dietas y costos relacionados; para las actividades de vuelos de inspección, las sumas indicadas en el Anexo "B" de este Acuerdo; y cualesquiera otros gastos en que haya incurrido la FAA al prestar los servicios estipulados en este Acuerdo.

B) Un estimado detallado del monto de los costos en que incurrirá la FAA al prestar los servicios especificados en este Acuerdo figura en el Anexo "C". A pesar de dicho estimado, El Banco pagará los costos reales en que se haya incurrido conforme al párrafo anterior.

C) La FAA se ocupará de todos los servicios de su personal bajo este Acuerdo, incluyendo los desembolsos correspondientes, de acuerdo con los reglamentos y práctica de la FAA, los cuales serán reembolsados posteriormente por El Banco.

D) Las facturas para el pago serán presentadas por la División de Operaciones Contables de la FAA, AAA-200, Washington, D.C. 20591.

E) El Banco designa por este medio al Departamento para el Desarrollo de la Infraestructura Turística (INFRATUR), dependencia del Banco, como la oficina a la cual la FAA entregará las facturas para su pago.

F) INFRATUR pagará a la FAA en dólares de los Estados Unidos a los treinta (30) días de haber recibido las facturas de la FAA mediante cheque pagadero a la Administración Federal de Aviación.

Artículo III. INICIO DE LOS SERVICIOS

La FAA se compromete a iniciar sus servicios a más tardar cuarenta y cinco (45) días después de haber sido suscrito el presente Acuerdo por ambas partes.

Artículo IV. RESPONSABILIDAD

El Banco conviene en defender cualquier demanda judicial iniciada contra los Estados Unidos, la FAA, o cualquier agencia o funcionario de Estados Unidos que surja del trabajo bajo este Acuerdo. El Banco conviene además en eximir de responsabilidad a Estados Unidos, la FAA y cualquier agencia o funcionario de Estados Unidos, en cualquier demanda por terceros, por lesiones personales, muerte o daños a la propiedad que surjan bajo este Acuerdo.

Para los fines de las actividades de los vuelos de inspección dispuestos en este Acuerdo, el término "trabajo bajo este Acuerdo" en este Artículo incluye, además de los servicios particulares de vuelos de inspección dispuestos bajo este Acuerdo, la operación de los aviones de vuelos de inspección mientras estén prestando tales servicios, y la operación de dichos aviones con relación a tales servicios dentro de los límites territoriales de la República Dominicana o en el espacio aéreo en que la República Dominicana preste servicios de tráfico aéreo.

Artículo V. ENMIENDAS

Cualquier modificación de este Acuerdo será formalizada mediante una enmienda apropiada que especificará la naturaleza de la modificación y deberá ser firmada por ambas partes suscribientes del Acuerdo original.

Artículo VI. OBLIGACIÓN DEL BANCO

El Banco facilitará a la FAA todos los datos e informes anteriores sobre el Aeropuerto y proveerá el acceso a cualesquiera otras fuentes de información que puedan ser necesarias para la ejecución cabal de la obra. Cuando la FAA necesite la cooperación de otras dependencias y departamentos del Gobierno Dominicano, El Banco efectuará los enlaces necesarios. El Banco proveerá a la FAA en sus oficinas de Puerto Plata de espacio para una oficina amueblada, incluyendo servicios de secretaría, telex y teléfono.

Artículo VII. DURACIÓN — RESOLUCIÓN

El presente Acuerdo entrará en efecto después de ser firmado por ambas partes y se mantendrá en efecto por tres (3) años, a menos que sea resuelto en cualquier momento por cualquiera de las partes mediante una notificación por escrito con tres (3) meses de antelación.

Artículo VIII. IDIOMA

El presente Acuerdo será redactado en inglés y español, con dos copias originales en cada idioma. En caso de desacuerdo sobre la interpretación de cualesquiera de sus Artículos, la versión en inglés prevalecerá.

Artículo IX. DOMICILIO

Para todos los fines y efectos del presente Acuerdo, las partes hacen la siguiente elección de domicilio:

- A) El Banco, en su local ubicado en las calles: Ave. México, Leopoldo Navarro y Federico Henríquez y Carvajal.
- B) La FAA, en el local de su oficina principal en 800 Independence Avenue, Washington, D.C. 20591, Estados Unidos de América.

Artículo X

El presente Acuerdo será firmado en Estados Unidos y en la República Dominicana.

HECHO y FIRMADO en cuatro (4) originales, del mismo tenor y efecto, en inglés y español, tres (3) para El Banco y uno (1) para la FAA, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los [28] días del mes de mayo de 1976.

Banco Central de la República
Dominicana
Por el Banco Central:
[Signed — Signé]
Por: DR. DIÓGENES H. FERNÁNDEZ
Título: Gobernador

Fecha: May 28, 1976

Estados Unidos de América
Departamento de Transportación
Administración Federal de Aviación:
[Signed — Signé]
Por: CHARLES O. CARY
Título: Administrador Asistente
para Asuntos Internacionales
de Aviación

Fecha: 6 de mayo, 1976

ANEXO [A] AL ACUERDO WO-I-139

ALCANCE DEL TRABAJO

1. *Fase I — Anterior a la Concesión*

- A) Ayudar al Consultor a revisar las especificaciones técnicas de los equipos incluidos en las propuestas.
- B) Revisar las Invitaciones a Concurso (IFB) para cerciorarse de que se ajustan en todo a las especificaciones técnicas.
- C) Analizar las propuestas presentadas e informar al Consultor de que se ajustan a las especificaciones técnicas.

2. *Fase II — Posterior a la Concesión*

- A) Proveer vigilancia de todas las facilidades durante la construcción e instalación.
- B) Participar en la inspección final de aceptación para cerciorarse que los equipos se ajustan a las especificaciones técnicas.

3. *Fase III — Aceptación de la Facilidad*

- A) Vuelo de inspección de las facilidades de VOR/DME y de Construcción.
- B) Ayudar en las pruebas operacionales de equipos e instalaciones.

ANEXO B AL ACUERDO WO-I-139

VUELO DE INSPECCIÓN

1. *Descripción de Servicios*

La FAA efectuará un vuelo de inspección antes de iniciarse la puesta en marcha del Voice Omni Range (VOR), Equipo de Medida de Distancia (DME), y equipo de Comunicación en el Aeropuerto Internacional de Puerto Plata, República Dominicana, en una fecha y hora mutuamente acordadas, bajo las siguientes condiciones:

- A. El Equipo de Tierra estará en condiciones adecuadas para el vuelo de inspección en las fechas fijadas.
- B. El procedimiento de vuelo de inspección a realizarse estará de acuerdo con el *Manual de la OACI sobre Normas de Pruebas para Navegación por Radio*, Doc. 8071.
- C. A los treinta (30) días de haberse completado el examen de vuelo, la FAA proveerá a INFRATUR un informe escrito especificando los resultados del vuelo de inspección, conjuntamente con las grabaciones apropiadas. Además, los resultados del examen de vuelo serán reportados verbalmente inmediatamente después de terminar el examen de vuelo.
- D. Un empleado designado por INFRATUR puede acompañar el avión durante parte o todas las fases de la misión de vuelo de inspección a discreción del comandante del avión, si hay espacio disponible. No habrá costo por su transporte y no estará cubierto por un seguro.
- E. Anterior al vuelo de inspección, a la FAA se le facilitará un carnet, *laissez-passer* o invitación por parte de INFRATUR que servirá para los siguientes propósitos:
 - 1. Constituye una exención de pago para cargos de aeropuerto u otros cargos por usuarios. En caso de que una exención de estos cargos no sea posible, los costos serán sumados al total de los costos por concepto de la operación de vuelos de inspección;
 - 2. Obviar el pago de fianzas, declaraciones de equipos técnicos, inventarios, formalidades aduanales y otras de entrada y salida.

- F. INFRATUR proveerá todos los permisos necesarios al avión y su tripulación según lo requerido por las leyes y reglamentos de la República Dominicana.
- G. INFRATUR proveerá lo siguiente:
1. Un ingeniero electrónico responsable que esté presente en el lugar durante todas las operaciones de vuelos de inspección;
 2. Cartas detalladas de navegación de las áreas que serán cubiertas durante los vuelos de inspección. Las cartas de navegación deberán tener una escala de 1:50.000 para el área inmediata y de 1:250.000 para el área que abarque un radio de aproximadamente 50 millas náuticas.

2. Pago

INFRATUR reembolsará a la FAA por los servicios de vuelos de inspección realizados bajo este Acuerdo a razón de \$945 (dólares de los Estados Unidos) por cada hora de operación de vuelo para los aviones de propulsión ligeros y \$724 (dólares de los Estados Unidos) por cada hora de operación de vuelo para los aviones CV = 580 de la FAA. La FAA determinará el tipo de avión a utilizarse, basándose en lo disponible.

Bajo la condición de que los sistemas a verificar en vuelo son un equipo dual de comunicación "standard" VOR/DME y VHF, el tiempo de vuelo de inspección para el sistema es de veinte horas. Cargo por el tiempo de vuelo a y desde la República Dominicana será también incluido y será prorrateado entre los usuarios si la inspección se realiza durante un viaje programado al área del Caribe.

ANEXO C AL ACUERDO WO-I-139 ESTIMADOS DE COSTOS

		[En dólares]
1. Fase I — Antes de la Concesión		
A)	Ayuda con las especificaciones. Tres empleados, tres semanas cada uno, en Washington, D.C.	9.000
B)	Revisión de la Invitación a Licitación (IFB). Dos empleados, por dos semanas cada uno, en Washington, D.C.	4.100
C)	Analizar las proposiciones de Licitación y aconsejar al Consultor. Dos empleados, por dos semanas cada uno, en Washington, D.C.	4.600
	Un empleado, por una semana, en la República Dominicana.	1.400
FASE I TOTAL		19.100
 2. Fase II — Después de la Concesión		
A)	Ofrecer vigilancia periódica de las instalaciones en la República Dominicana.	
	Dos empleados, una semana cada uno	2.700
	Un empleado, una semana	1.400
	Dos empleados, una semana cada uno	2.700
B)	Aceptación de la facilidad en la República Dominicana	
	Un empleado, una semana (VOR/DME)	1.400
	Un empleado, una semana (Comunicaciones)	1.400
	Un empleado, una semana (Teletipo)	1.400
FASE II TOTAL		11.000

[En dólares]

3. <i>Fase III — Aceptación de la Facilidad</i>	
A) Vuelo de inspección estimado 20 horas de tiempo por vuelo	22.000
B) Entrega de las facilidades a la República Dominicana — Un empleado, por una semana	1.400
	<hr/>
	FASE III TOTAL 23.400
4. <i>Transportación</i>	
A) Alquiler de automóvil en la República Dominicana, ocho semanas	3.000
5. <i>Ayuda de la FAA en Washington</i>	2.000
	<hr/>
	GRAN TOTAL 58.500

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Accord WO-I-139

Entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représentés par la FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION (ci-après dénommée la «FAA»), organisme public du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dont le siège est à Washington, D.C., et la BANQUE CENTRALE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (ci-après dénommée la «Banque»), institution de la République dominicaine, établie conformément à la loi n° 6142, telle qu'elle a été amendée, en date du 29 décembre 1962, sise dans le bâtiment situé dans le périmètre délimité par les rues Pedro-Henríquez-Ureña, Ave. México, Leopoldo-Navarro-y-Federico-Henríquez-y-Carvajal dans cette ville, qui est représentée aux fins du présent Accord par Monsieur Diógenes H. Fernández, citoyen dominicain, marié, majeur, résidant dans cette ville, portant la carte d'identité n° 35543, 1^{ère} série, sur laquelle est apposé un timbre fiscal dûment renouvelé, en sa qualité de Gouverneur dudit établissement bancaire;

CONSIDÉRANT que la FAA est en mesure de fournir directement des services techniques, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord et à l'annexe A qui en fait partie intégrante, devant être utilisés à l'aéroport international de Puerto Plata qui est en construction sur le lieu dénommé «La Unión», lesquels services ont été demandés par la Banque et seront remboursés par elle; et

CONSIDÉRANT que l'article 305 du *Federal Aviation Act*, tel qu'il a été amendé, autorise et invite l'Administrateur de la FAA à promouvoir et à encourager le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger; et que l'article 5 du *International Aviation Facilities Act* autorise la FAA à assurer des services pour des gouvernements étrangers;

EN CONSÉQUENCE, la FAA et la Banque sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. ETENDUE DES TRAVAUX

Les services que devra fournir la FAA sont décrits en détail à l'annexe A qui constitue une partie intégrante du présent Accord et comportent trois phases successives consistant à fournir l'assistance nécessaire avant l'attribution du marché, après son attribution et la surveillance de l'installation de l'équipement et la réception finale de l'installation et la vérification, par des contrôles aériens, de l'installation des matériels et des dispositifs de l'aéroport, qui comprennent ce qui suit :

- A) VOR/DME
- B) Communication air-sol VHF
- C) Télécommunications

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976 par la signature, conformément à l'article VII.

D) Pupitre de commande de la tour de contrôle de l'aéroport et équipement météorologique.

Pour assurer l'ensemble de ces services, la FAA choisira des spécialistes qualifiés et devra obtenir l'accord préalable de la Banque avant de confier à ces personnes les travaux décrits à l'annexe A.

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MODE DE PAIEMENT

A. La Banque remboursera à la FAA toutes les dépenses engagées en application du présent Accord et fournira un soutien local à la FAA conformément à l'article IV du présent Accord. Les montants qui doivent être remboursés à la FAA comprennent : tous les salaires et traitements, les prestations et autres allocations versés au personnel de la FAA; les frais de voyage, les indemnités de subsistance et les coûts connexes; pour les activités d'inspection en vol, les montants indiqués à l'annexe B au présent Accord; et toutes les dépenses engagées par la FAA pour fournir les services prévus dans le présent Accord.

B. Un devis détaillé du montant des dépenses devant être engagées par la FAA pour assurer les services prévus dans le présent Accord figure à l'annexe C. Nonobstant ce devis, la Banque remboursera les dépenses effectives engagées en application du paragraphe qui précède.

C. La FAA prendra les dispositions pour assurer tous les services de son personnel en application du présent Accord, y compris les décaissements connexes, conformément aux règlements et pratiques de la FAA. Les dépenses y afférentes seront remboursées ultérieurement par la Banque.

D. Les factures à rembourser seront présentées par la Division des opérations comptables de la FAA, AAA-200, Washington, D.C. 20591.

E. La Banque désigne par le présent Accord le Département du développement de l'infrastructure touristique (INFRATUR), qui est un organe de la Banque, comme le bureau auquel la FAA devra demander le remboursement des factures.

F. L'INFRATUR remboursera à la FAA en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de leur réception les montants des factures de la FAA par chèque payable à la Federal Aviation Administration.

Article III. DÉBUT DES SERVICES

La FAA s'engage à commencer à fournir les services prévus au plus tard dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la signature du présent Accord par les deux Parties.

Article IV. RESPONSABILITÉ

La Banque accepte d'assurer la défense des Etats-Unis, de la FAA, ou de tout agent ou fonctionnaire des Etats-Unis dans toute action qui leur serait intentée à la suite de travaux exécutés en application du présent Accord. La Banque accepte en outre de dégager les Etats-Unis, la FAA et tout agent ou fonctionnaire des Etats-Unis de toute responsabilité à l'égard de toute action intentée par des tiers pour des dommages subis par des particuliers, des décès ou des dommages à la propriété découlant de travaux accomplis dans le cadre du présent Accord.

Aux fins des activités d'inspection en vol qui doivent être entreprises en vue du présent Accord, l'expression «travaux accomplis en vertu du présent Accord», désigne dans le présent article, outre les services particuliers d'inspection en vol assurés en application du présent Accord, la conduite d'un aéronef pendant l'inspection en vol tout en accomplissant ces services et l'utilisation de cet aéronef dans le cadre de ces services dans les limites du territoire de la République dominicaine ou dans l'espace aérien dans lequel les services de navigation aérienne sont assurés par la République dominicaine.

Article V. AMENDEMENTS

Toute modification du présent Accord doit prendre la forme d'un amendement officiel approprié indiquant la nature de la modification et doit être signé par les deux Parties à l'Accord initial.

Article VI. ENGAGEMENT DE LA BANQUE

La Banque fournira à la FAA toutes les données et les rapports antérieurs sur l'aéroport et prendra des dispositions pour lui permettre d'avoir accès à toutes les autres sources d'information qui peuvent être nécessaires pour la bonne exécution des travaux. Lorsque la FAA aura besoin de la coopération d'autres organismes et services publics de la République dominicaine, la Banque se chargera d'établir les relations nécessaires à cette fin. La Banque fournira à la FAA dans ses locaux de Puerto Plata des bureaux meublés, y compris des services de secrétariat, de télex et de téléphone.

Article VII. DURÉE ET DÉNONCIATION

L'Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et sera applicable pendant trois (3) ans, et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois (3) mois.

Article VIII. LANGUE

Le présent Accord sera rédigé en anglais et en espagnol avec deux copies originales dans chaque langue. En cas de divergence sur l'interprétation de tout article, la version anglaise prévaudra.

Article IX. DOMICILE

Pour tous les buts du présent Accord, les Parties élisent domicile :

- A) La Banque, dans ses bureaux situés dans les rues : Pedro-Henríquez-Ureña, Ave. México, Leopoldo-Navarro-y-Federico-Henríquez-y-Carvajal.
- B) La FAA, dans les locaux de son siège à 800 Independence Avenue, Washington, D.C. 20591, Etats-Unis d'Amérique.

Article X

Le présent Accord sera signé aux Etats-Unis et en République dominicaine.

FAIT et SIGNÉ en quatre (4) copies originales, ayant toutes les mêmes effets, en anglais et en espagnol, trois (3) pour la Banque et une (1) pour la FAA, à Saint-Domingue, capitale de la République dominicaine, le [28] mai 1976.

La Banque centrale
de la République dominicaine
Pour la Banque centrale :

[Signé]

Par : DIÓGENES H. FERNÁNDEZ

Titre : Gouverneur

Date : 28 mai 1976

Etats-Unis d'Amérique
Department of Transportation
The Federal Aviation Administration :

[Signé]

Par : CHARLES O. CARY

Titre : Administrateur adjoint
pour les questions de l'aviation
internationale

Date : 6 mai 1976

ANNEXE A À L'ACCORD WO-I-139

ETENDUE DES TRAVAUX

1. *Phase I — Avant l'adjudication*
 - a) Aider un consultant à examiner les spécifications techniques de l'équipement devant être inclus dans le dossier d'appel d'offres.
 - b) Examiner l'appel d'offres pour s'assurer qu'il est bien complet et conforme aux spécifications techniques.
 - c) Analyser les soumissions et donner un avis au consultant au sujet de la conformité avec les spécifications techniques.
2. *Phase II — Après l'adjudication*
 - a) Assurer une surveillance périodique de toutes les installations au cours de la construction et de l'installation.
 - b) Participer à l'inspection de la réception finale pour veiller à ce que l'équipement soit bien conforme aux spécifications techniques.
3. *Phase III — Réception de l'installation*
 - a) Inspection en vol du VOR/DME et des installations de communication.
 - b) Participer aux essais de fonctionnement de l'équipement et des installations.

ANNEXE B À L'ACCORD WO-I-139

VÉRIFICATION EN VOL

1. *Description des services*

La FAA procédera à une vérification en vol de mise en service de matériel de phonie omnidirectionnel (VOR), des dispositifs de mesure de la distance (DME) et du matériel de

communication à l'aéroport international de Puerto Plata en République dominicaine, selon un programme et une date convenus d'un commun accord dans les conditions suivantes :

- A. L'équipement au sol devra être en état de se prêter à une vérification en vol aux dates prévues.
- B. Les procédures de vérification en vol utilisées devront être conformes au *Manuel sur les essais des aides à la radio-navigation de l'OACI* (Doc. 8071).
- C. Dans un délai de trente (30) jours après l'achèvement des contrôles en vol, la FAA fournira à l'INFRATUR un rapport écrit spécifiant les résultats de la vérification en vol, ainsi que les enregistrements appropriés. En outre, il sera fait rapport oralement des résultats du contrôle en vol immédiatement après la fin de ces opérations.
- D. Un employé désigné par l'INFRATUR pourra monter à bord de l'aéronef au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission de vérification en vol si le commandant de bord l'accepte et si un siège est disponible. Aucuns frais ne devront être versés pour son transport et aucune assurance ne sera contractée pour son compte.
- E. Avant la vérification en vol, l'INFRATUR fournira à la FAA un carnet, un laissez-passer ou une invitation dans les buts suivants :
 1. Permettre à la FAA d'obtenir une exonération des taxes d'aéroport ou autre droit d'utilisation. Au cas où une exonération de ces droits ne peut être accordée, les dépenses engagées seront ajoutées au coût total de l'activité de vérification en vol;
 2. Eviter le dépôt de caution, de déclaration d'équipement technique, d'inventaire et les formalités de douane à l'entrée et à la sortie.
- F. L'INFRATUR fournira toutes les autorisations nécessaires pour l'aéronef et son équipage conformément aux lois et règlements de la République dominicaine.
- G. L'INFRATUR fournira :
 1. Les services d'un technicien en électronique qualifié qui devrait être présent sur l'installation au cours des opérations de vérification en vol;
 2. Des cartes détaillées des régions à survoler au cours de la vérification en vol. Des cartes à l'échelle de 1:50 000 devraient être fournies pour la zone immédiate et des cartes à l'échelle de 1:250 000 pour la zone située dans un rayon d'environ 50 milles marins.

2. Paiement

L'INFRATUR remboursera à la FAA pour les services de vérification en vol qu'elle a accomplis en application du présent Accord la somme de 945 dollars (dollars des Etats-Unis) par heure de vol pour un avion à moteur léger et 724 dollars (dollars des Etats-Unis) par heure de vol pour un avion CV-580 de la FAA. La FAA fixera le type d'aéronef à utiliser en fonction des disponibilités.

Si les systèmes devant être contrôlés en vol sont des équipements à double commande normalisés VOR/DME et des communications VHF, on estime que la durée de vérification en vol pour le système sera de vingt heures. Les redevances pour la durée de vol en route en provenance et à destination de la République dominicaine devront également être acquittées et seront calculées au prorata entre les utilisateurs si la vérification est accomplie au cours d'un vol régulier dans la région des Caraïbes.

ANNEXE C À L'ACCORD WO-I-139

DEVIS

(En dollars)

1. <i>Phase I — Avant l'adjudication</i>	
a) Assistance pour les spécifications. Trois salariés, trois semaines chacun à Washington, D.C.	9 000
b) Examen des appels d'offres. Deux salariés pendant deux semaines chacun à Washington, D.C.	4 100
c) Analyse des soumissions et conseils au consultant. Deux salariés pendant deux semaines chacun à Washington, D.C.	4 600
Un salarié, une semaine en République dominicaine	1 400
TOTAL DE LA PHASE I	19 100
2. <i>Phase II — Après l'adjudication</i>	
a) Assurer une surveillance périodique de l'installation en République dominicaine. Deux salariés, une semaine chacun	2 700
Un salarié, une semaine	1 400
Deux salariés, une semaine chacun	2 700
b) Réception de l'installation en République dominicaine	
Un salarié, une semaine (VOR/DME)	1 400
Un salarié, une semaine (Comm.)	1 400
Un salarié, une semaine (télétype)	1 400
TOTAL DE LA PHASE II	11 000
3. <i>Phase III — Réception de l'installation</i>	
a) Vérification en vol estimée à une durée de vol de 20 heures	22 000
b) Remise des installations à la République dominicaine, un salarié, une semaine	1 400
TOTAL DE LA PHASE III	23 400
4. <i>Transport</i>	
a) Location d'une voiture en République dominicaine, huit semaines	3 000
5. <i>Assistance FAA/Washington</i>	
	2 000
TOTAL GÉNÉRAL	58 500

No. 16615

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement for agriculture sector—II (with annex).
Signed at Santo Domingo on 30 September 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de prêt pour le secteur agricole — phase II (avec
annexe). Signé à Saint-Domingue le 30 septembre 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

**LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR AGRICULTURE SECTOR LOAN II**

Dated: September 30, 1976

A.I.D. Loan Number 517-T-029

**ALLIANCE FOR PROGRESS
LOAN AGREEMENT
Dominican Republic — Agriculture Sector Loan II
A.I.D. Loan Number 517-T-029**

TABLE OF CONTENTS

<p>Article I. The Loan</p> <p>Section 1.01. The Loan</p> <p>Section 1.02. The Program</p> <p>Section 1.03. Executing and Implementing Agencies</p> <p>Section 1.04. Use of Funds Generated by Other United States Assistance</p> <p>Article II. Loan Terms</p> <p>Section 2.01. Interest</p> <p>Section 2.02. Repayment</p> <p>Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment</p> <p>Section 2.04. Prepayment</p> <p>Section 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan</p> <p>Article III. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement</p> <p>Section 3.02. Conditions Precedent to Disbursement for the Data Collection and Evaluation Sub-Element</p> <p>Section 3.03. Conditions Precedent to Disbursement for the Professional Education Sub-Element</p> <p>Section 3.04. Conditions Precedent to Disbursement for Certain Activities of the Production Technology Development and Distribution Sub-Element</p>	<p>Section 3.05. Conditions Precedent to Disbursement for the Rural Services Centers Activity</p> <p>Section 3.06. Conditions Precedent to Disbursement for the Rural Infrastructure Sub-Element</p> <p>Section 3.07. Condition Precedent to Subsequent Disbursement</p> <p>Section 3.08. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 3.09. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Article IV. General Covenants and Warranties</p> <p>Section 4.01. Execution of the Program</p> <p>Section 4.02. Continuing Consultation</p> <p>Section 4.03. Management</p> <p>Section 4.04. Operation and Maintenance</p> <p>Section 4.05. Taxation</p> <p>Section 4.06. Utilization of Goods and Services</p> <p>Section 4.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances</p> <p>Section 4.08. Commissions, Fees, and Other Payments</p> <p>Section 4.09. Maintenance and Audit of Records</p> <p>Section 4.10. Reports</p> <p>Section 4.11. Inspections</p> <p>Article V. Special Covenants and Warranties</p> <p>Section 5.01. Borrower's Contribution to the Program</p>
---	---

¹ Came into force on 30 September 1976 by signature.

Article VI. Procurement	Section 7.02. Disbursement for Local Currency Costs
Section 6.01. Procurement from Selected Free World Countries	Section 7.03. Other Forms of Disbursement
Section 6.02. Procurement from the Dominican Republic	Section 7.04. Date of Disbursement
Section 6.03. Eligibility Date	Section 7.05. Terminal Date for Disbursement
Section 6.04. Goods and Services Not Financed Under Loan	Article VIII. Cancellation and Suspension
Section 6.05. Implementation of Procurement Requirements	Section 8.01. Cancellation by the Borrower
Section 6.06. Plans, Specifications, and Contracts	Section 8.02. Events of Default; Acceleration
Section 6.07. Reasonable Price	Section 8.03. Suspension of Disbursement
Section 6.08. Shipping and Insurance	Section 8.04. Cancellation by A.I.D.
Section 6.09. Notification to Potential Suppliers	Section 8.05. Continued Effectiveness of Agreement
Section 6.10. United States Government-Owned Excess Property	Section 8.06. Refunds
Section 6.11. Information and Marking	Section 8.07. Expenses of Collection
Article VII. Disbursements	Section 8.08. Nonwaiver of Remedies
Section 7.01. Disbursement for United States Dollar Costs — Letters of Commitment to United States Banks	Article IX. Miscellaneous
	Section 9.01. Communications
	Section 9.02. Representatives
	Section 9.03. Implementation Letters
	Section 9.04. Promissory Notes
	Section 9.05. Spanish and English Versions
	Section 9.06. Termination upon Full Payment

LOAN AGREEMENT dated September 30, 1976, between the GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifteen million United States dollars (\$15,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in Section 1.02 ("Program").

The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Program ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Program ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

Section 1.02. THE PROGRAM. The Loan shall be used by the Borrower to assist in financing an Agricultural Sector Program designed to (1) strengthen the agricultural sector planning, coordination and evaluation capability of the Secretariat of State for Agriculture ("SEA") and increase the supply of agricultural technicians; (2) establish an integrated small farm production support system to provide improved technological, production, educational, marketing, and credit resources and services; and (3) establish a viable and comprehensive rural development effort within SEA. The Loan funds shall be apportioned among the Program Elements and Sub-Elements as follows:

- (1) Agriculture Sector Analysis and Planning Element (\$1,500,000)
 - (a) Economic Planning and Analysis (\$530,000)
 - (b) Data Collection and Evaluation (\$470,000)
 - (c) Professional Education (\$500,000)
- (2) Small Farm Technology Development and Distribution Element (\$11,800,000)
 - (a) Production Technology Development and Distribution (\$5,360,000)
 - (b) Transfer and Utilization of Production Technology (\$1,050,000)
 - (c) Farm Services (\$5,390,000)
- (3) Rural Socio-Economic Development Element (\$1,700,000)
 - (a) Rural Area Agent Program (\$0.00)
 - (b) Rural Infrastructure (\$1,700,000)

The Program is more fully described in Annex I, attached hereto, incorporated herein by reference, which Annex may be modified in writing, consistent with the foregoing, by agreement of the representatives of Borrower and A.I.D. designated under Section 9.02 of this Agreement. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 9.03 ("Implementation Letters").

Section 1.03. EXECUTING AND IMPLEMENTING AGENCIES. The Borrower hereby designates SEA as the executing agency for purposes of carrying out the overall Program. SEA shall designate as implementing agencies the following: SEA, Agricultural Bank ("Ag Bank"), Caminos Vecinales, and/or such other agencies or institutions as the Borrower may deem appropriate for the faithful and efficient achievement of the purposes of the Loan ("Implementing Agencies"). These agencies shall carry out the various Elements, Sub-Elements, and Activities of the Program, as is more fully described in Annex I. Nothing provided herein shall be deemed to prohibit the Borrower from assigning an activity presently vested in a particular implementing agency pursuant to the provisions of Annex I to another implementing agency or suitable entity; provided, however, that such a transfer of activities shall have the prior written concurrence of A.I.D.

Section 1.04. USE OF FUNDS GENERATED BY OTHER UNITED STATES ASSISTANCE. The Borrower shall use for the Program, in lieu of any United States dollars that would otherwise be disbursed under the Loan to finance the Local Currency Costs of the Program, any currencies other than United States dollars that may become available to the Borrower after the date of this Agreement in connection with assistance (other than the Loan) provided by the United States of America to the Borrower to the extent and for the purposes that A.I.D. and the Borrower may agree in writing. Any such funds used for the Program shall reduce the amount of the Loan (to the extent that it shall not then have been disbursed) by an equivalent amount of United States dollars computed, as of the date of the agreement between A.I.D. and the Borrower as to the use of such funds, at the rate of exchange in effect on the date on which the local currency becomes available.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of

the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Cashier (SER/CONT), Washington, D.C. 20523, United States of America, and shall be deemed made when received.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. In the light of the undertakings of the United States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Dominican Republic, taking into consideration the relative capital requirements of the Dominican Republic and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Legal Advisor to the Borrower, or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms; and

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

² *Ibid.*, 11 September 1961, p. 462.

- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE DATA COLLECTION AND EVALUATION SUB-ELEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Data Collection and Evaluation Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., a time-phased plan setting forth the establishment and operation of the Data Bank and Documentation Center.

Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE PROFESSIONAL EDUCATION SUB-ELEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan, for the purpose of financing the Professional Education Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) the guidelines to be used by SEA's Research Department and the University Coordination Committee in the approval and funding of university research proposals under the Research Grant Activity of this Sub-Element; and
- (b) a plan setting forth collaborative arrangements between SEA's Vocational Training Program and the Professional Educational Program.

Section 3.04. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR CERTAIN ACTIVITIES OF THE PRODUCTION TECHNOLOGY DEVELOPMENT AND DISTRIBUTION SUB-ELEMENT. (a) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Production Program Coordination Activity of the Production Technology Development and Distribution Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan setting forth the strengthening, reorganization or establishment and the operation of:

- (1) a Production Department within the Subsecretariat for Research and Extension of SEA or such other Subsecretariat of SEA as may be appropriate; and
- (2) multidisciplinary committees for the various crops selected for emphasis under the Program.

(b) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Adaptive Research Activity of the Production Technology Development and Distribution Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan setting forth the establishment of a corps of crop and commodity specialists.

(c) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Seed/Plant Materials Multiplication and Distribution Activity of the Production Technology Development and Distribution Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., a Resolution from SEA setting forth the establishment and operation of the Seed Revolving Fund to include the activities to be carried out by the Seed and the Supervised Credit Departments, respectively.

(d) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Food Production Packages Activity of the Production Technology Development and Distribution Sub-Element, A.I.D. shall

have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., a complete work plan for the implementation of this activity, including administrative and financial arrangements with respect to the distribution of such packages; criteria for selection of recipients; geographic areas to be served; and arrangements, if any, with private producers.

Section 3.05. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE RURAL SERVICES CENTERS ACTIVITY. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Rural Services Centers Activity of the Farm Services Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., an implementation plan, including administrative and financial arrangements, organizational structure, criteria for site selection and criteria to be used in the selection of participating entities.

Section 3.06. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE RURAL INFRASTRUCTURE SUB-ELEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Rural Infrastructure Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., a detailed implementation plan setting forth:

- (a) the criteria to be used:
 - (1) for selecting the communities to receive assistance; and
 - (2) for selecting and approving the various categories of projects to be undertaken;
- (b) disbursement procedures; and
- (c) reporting requirements.

Section 3.07. CONDITION PRECEDENT TO SUBSEQUENT DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing more than \$2,390,000 of the Farm Services Sub-Element, A.I.D. shall have received, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that Borrower has reviewed and evaluated the lending practices and policies of the Ag Bank.

Section 3.08. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Sections 3.02 through 3.06 shall not have been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan designated for use in the Loan Sub-Element (or Activity) or Sub-Elements (or Activities) for which conditions precedent were not met, or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination of the Agreement, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.09. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower, upon determination by A.I.D., that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01 through 3.07 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROGRAM. (a) The Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, planning and management practices. In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants and other personnel for the Program.

(b) The Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, documents, specifications, contracts, schedules, statements and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower and the Implementing Agencies of their obligations under this Agreement, the performance of the consultations, contractors and suppliers engaged in the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.03. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management acceptable to A.I.D., for the Program, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Program.

Section 4.04. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall operate, maintain and repair the facilities constructed in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Program.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidences of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Dominican Republic. Ratification of this Agreement by the Congress of the Dominican Republic shall constitute Congressional approval and authorization for the inclusion of such exemptions in such contracts to be financed hereunder, and no further Congressional approval or authorization for such contracts by reason of the inclusion of such exemptions shall be required. Nonetheless, and to the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder with funds made available under the Program and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder with funds made available under the Program, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.01 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, by the Implementing Agencies, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursement of Borrower's and A.I.D.'s contribution to the Special Segregated Program Account ("SSPA") to be established as set forth in the Implementation Letters;
- (b) disbursements made from the SSPA to SEA and the other Implementing Agencies;

- (c) the receipt and use made by SEA and the Implementing Agencies of funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (d) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (e) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (f) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due to A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. REPORTS. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may request.

Section 4.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program, the utilization of all goods, facilities, and services financed under the Loan or by the Borrower's contribution, and the books, records, and other documents of the Borrower and of the Implementing Agencies relating to the Program and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. BORROWER'S CONTRIBUTION TO THE PROGRAM. The Borrower shall contribute in a manner satisfactory to A.I.D. not less than the equivalent in Dominican Republic currency of \$15,000,000 or such an amount as may be acceptable to A.I.D., and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM THE DOMINICAN REPUBLIC. Disbursement made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in the Dominican Republic.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Program, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Section 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D., promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Program, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (1) contracts for engineering and other professional services;
- (2) contracts for construction services;
- (3) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (4) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Program as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag

carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately-owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from the United States ports shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels; and
- (2) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Dominican Republic or in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risk incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Program and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D., and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Program.

Section 6.11. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Program sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency of the country of the Borrower owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local

currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the currency of the country of the Borrower.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after two years and six months next succeeding the date on which conditions precedent to initial disbursement are met; and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after three years next succeeding the date on which conditions precedent to initial disbursement are met ("Terminal Date"). A.I.D., at its option, may at any time or times after the Terminal Date, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (1) such unpaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

- (2) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (2) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (3) decline to issue additional commitment documents;
- (4) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured

for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Secretaría de Estado de Agricultura
Centro de los Héroes
Santo Domingo, Dominican Republic
Cable Address: Secretaría de Agricultura
Santo Domingo, Dominican Republic

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Mission to the Dominican Republic
Santo Domingo, Dominican Republic
Cable Address: USAID Santo Domingo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary of State for Agriculture, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to the Dominican Republic. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. SPANISH AND ENGLISH VERSIONS. In the event that the parties hereto also execute this Agreement in the Spanish language, then in cases of ambiguity or conflict between the English and Spanish versions, the English version of this Agreement shall control.

Section 9.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government
of the Dominican Republic:

By: [Signed]

Dr. JOAQUÍN BALAGUER

Title: President

The Government
of the United States of America:

By: [Signed]

ROBERT A. HURWITCH

Title: Ambassador

By: [Signed]

JOHN B. ROBINSON

*Title: Director, USAID Mission
to the Dominican Republic*

ANNEX I PROGRAM DESCRIPTION

I. BACKGROUND AND OBJECTIVES

A. *Background*

The Agricultural Sector Assessment prepared by the Secretariat of State for Agriculture (SEA) in 1974, identified and studied in detail several major constraints impeding the full development of agriculture in the Dominican Republic. Subsequently, a number of additional in-depth studies have been carried out in the sector which identified further constraints to agricultural development.

The current Dominican Agricultural Sector Program has taken into account such principal impediments, as well as the recommendations of the Assessment, and has proposed remedies for resolving these problems. The Government of the Dominican Republic has acknowledged and emphasized that the Dominican Agricultural Sector Program has a high priority, which will require a substantial increased investment of domestic and external resources. This Loan Program is designed to assist the Dominican Government, acting through the Secretariat of State for Agriculture, in its efforts to overcome progressively the major constraints identified to date, namely:

- the need to improve agricultural policy direction by provision of a more sophisticated analytical basis for sector planning in agriculture;
- underutilization of human resources due to a lack of basic farm skills, and an insufficient base of qualified agriculturalists at the professional level;
- the need to utilize more efficiently the arable land base;
- the need to disseminate more widely original research work developed in the Dominican Republic as well as other countries;
- the limited use of modern agricultural production inputs;
- the necessity of improving techniques of classification, fertility and conservation;
- the scarcity of credit availability to small farmers;
- the need to remedy deficiencies in the marketing system;
- the paucity of rural infrastructure facilities.

B. *The Program*

The Program to be financed under this Agreement (“Program”) derives entirely from the Agricultural Sector Assessment and subsequent studies and addresses the above constraints. The Program is comprised of the Elements, Sub-Elements and Activities described in Section 1.02 of this Agreement, which are intended primarily to benefit at least 135,000 rural families, i.e., a substantial portion of those farmers cultivating less than 50 hectares, as well as landless laborers residing in rural areas.

The Program Elements, Sub-Elements and Activities have been formulated cooperatively between the Borrower and A.I.D. to assist in achieving the objectives of the Dominican Agriculture Sector Program which are as follows:

- increase employment in agriculture in rural areas;
- develop the institutional and human resources needed to sustain agricultural growth and development;
- achieve a more equitable distribution of income among those who earn their living from the agricultural sector, thereby improving the quality of rural life;
- provide food and fiber to consumers at reasonable costs;
- provide agricultural products for industrial uses, exportation, and import substitution;
- encourage the kind of agricultural production which will improve nutritional levels; and
- achieve optimum utilization of renewable natural resources.

Accordingly, the basic goal of the Program is to improve the economic standards of the rural poor, with emphasis on the small farmer. In order to achieve this goal, the Program seeks to increase the level of small farmer agricultural productivity. Similarly, it seeks to obtain this level through a general Program purpose: to expand the quantity and improve the quality of public activities undertaken in the agricultural sector.

II. IMPLEMENTATION OF THE LOAN

A. General

1. The Program to be financed under this Loan will be carried out by those agencies and organizations specified in Section 1.03 of this Agreement. The Secretariat of State for Agriculture (SEA), designated in Section 9.02 of the Loan Agreement as the Borrower's Representative, shall be the principal Executing Agency for purposes of coordinating the activities to be undertaken pursuant to this Agreement.

2. During the period of implementation of the Loan Program, two overall evaluation cycles will be completed, pursuant to Section 4.02 of this Agreement, at a time to be specified by a Letter of Implementation.

B. Program Cost

1. The total cost of the Program is \$30,000,000, with the respective contributions of the Borrower and A.I.D. identified below in Table I. The amounts shown as the Borrower's contribution to the Program will be budgeted and made available in accordance with Table I.

2. Pesos or dollars scheduled for disbursement in a given calendar year pursuant to the provisions of this Annex may, with the approval of A.I.D., be disbursed in the preceding or subsequent calendar years, provided that such change is in accordance with the needs of the Program, and provided further that the general relationship between Borrower and A.I.D. contribution to the Program is maintained. Any reduction in the Borrower's yearly contribution from that shown in Table I shall be made only with the written consent of A.I.D., and may affect the availability of the A.I.D. contribution for that year.

TABLE I
(In Thousands)

	1977	1978	1979	Total
AID Total	\$ 6,673.3	\$4,898.6	\$3,428.1	\$15,000.0
Dollars	1,474.9	907.5	324.0	2,706.4
Pesos	5,198.4	3,991.1	3,104.1	12,293.6
Borrower Total				
Pesos	\$ 5,475.2	\$4,536.7	\$4,988.1	\$15,000.0
TOTAL	\$12,148.5	\$9,435.3	\$8,416.2	\$30,000.0

3. By mutual written agreement between Borrower and A.I.D., the Program funds shown hereafter in this Annex for use by a given Implementing Agency for a specified Program Element, Sub-Element or Activity may be reallocated to another Implementing Agency or Program Element, Sub-Element or Activity. Any such adjustment shall be reflected in an appropriate change in implementation targets.

C. Program Description — General

For purposes of implementation of the Program in general, and the preceding adjustment provisions, the Program Elements, Sub-Elements and Activities shall be as follows:

<i>Program Element</i>	<i>Sub-Element</i>	<i>Activity</i>	<i>Implementing Agency</i>	
I. Planning, Coordination and Evaluation		Economic Analysis & Planning	SEA, Department of Planning	
		Data Collection & Evaluation	SEA, Department of Statistics and Computer Information	
		Professional Education	SEA/Inter-University Coordinating Committee	
II. Small Farm Production Support	A. Production Technology Development and Distribution	1) Production Program Coordination	SEA, Production Department, Department of Planning	
		2) Land Utilization	SEA, Soils Department	
		3) In-Country Adaptive Research	SEA, Research Department	
		4) Seed/Plant Materials Multiplication/Distribution	SEA, Seed Department with assistance of CENDA, Juma Rice Station and CNIECA	
		5) Food Production Packages	SEA Extension, Production Departments	
		6) Farm Production Surveys	SEA, Planning, Agriculture, Economics Departments	
	B. Transfer of Production Technology	Vocational Education	SEA, Extension Department	
	C. Farm Services	1) Production Marketing	SEA, Marketing Division	
		2) Rural Credit	Ag Bank	
		3) Rural Credit	SEA, Supervised Credit	
	III. Rural Socio-Economic Development		Rural Area Development Agent Program	SEA, Sub-Secretariat for Research and Extension
			Rural Infrastructure Development	SEA, Sub-Secretariat for Research and Extension

D. Program Description by Element

1. Element I: Agriculture Sector Planning, Coordination and Evaluation (\$3.0 million)

a. Purpose

To strengthen the agricultural sector planning, coordination and evaluation capability of SEA, and to involve other professional agriculturalists in the agriculture process, and, in this respect, to increase the supply of agriculture technicians.

b. Financial Contribution

The Borrower and A.I.D. will contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance this Element of the Program.

TABLE II a
(In Thousands)

	1977	1978	1979	Total
AID Total	\$ 671.1	\$ 591.9	\$237.0	\$1,500.0
Dollars	477.9	385.9	84.0	947.8
Pesos	193.2	206.0	153.0	552.2
Borrower Total				
Pesos	500.5	511.4	488.1	1,500.0
TOTAL	\$1,171.6	\$1,103.3	\$725.1	\$3,000.0

c. Activity Expenditures

Funds will be expended in the period shown in order to finance the various activities under this Element, as indicated below:

d. Implementation

(1) Activity: Economic Planning and Analysis

TABLE II b
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$415.0	\$395.9	\$249.1	\$1,060.0

PURPOSE: To upgrade the planning capability of SEA's Planning Department in order to further improve its abilities to undertake detailed data collection surveys, as well as a complete sector analysis; develop annual budgets; elaborate a long-run agricultural strategy; and estimate the economic consequences of alternative development plans and policy decisions within the agricultural sector.

Program funds will be used to finance the costs of salary supplements for both present and new employees; equipment and supplies; vehicles, including operating and maintenance costs; travel and per diem, training; technical assistance; as well as cover project operations costs, e.g. conducting small farmer surveys.

With respect to the administration of this Loan Program, funds will be used to finance the costs of salaries of new personnel as well as partial salaries for existing personnel; office equipment; and travel expenses.

(2) Activity: Data Collection and Evaluation

TABLE II c
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$383.6	\$331.4	\$225.0	\$940.0

PURPOSE: To coordinate data sources and establish a broad-scale information system in the agricultural sector.

Under this Activity, funds will be provided to upgrade SEA's computer center in order to undertake increasingly sophisticated economic analyses, including sector analysis processing, expanded quarterly small farm surveys, area specific and special surveys, as well as increased tabulations for other Dominican agricultural institutions.

The information thus gathered will be processed by a Data Bank to be established under the Program, while SEA's Documentation Center will be expanded and strengthened in order to store and distribute information provided by the Data Bank and other sources. Additionally, approximately three regional sub-libraries will be established, in order to disseminate information to the various regions of the country. In each branch, reading rooms will be established in which collections of technical reports and data will be available for use by local and regional technicians, as well as the general public.

A close working relationship will be maintained with AGRINTER, a computerized agricultural information system being developed by IICA-CIDIA. It is envisaged that the AGRINTER system, with its headquarters in Costa Rica, will be integrated with those of a number of Latin American countries, thus providing a mutual basis for exchange of agricultural information.

Financing will be provided for the costs of partial salaries of both present and new employees; vehicles, including operation and maintenance; travel and per diem; overseas and in-country training; technical assistance; and project operations (e.g., computer time).

Pursuant to Section 3.02 of this Loan Agreement, a time-phased plan for the establishment and operation of the Data Bank and Documentation Center is to be prepared by SEA and submitted for A.I.D.'s approval, as further described by Implementation Letter.

(3) Activity: Professional Education

TABLE II d
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$373.0	\$376.0	\$251.0	\$1,000.0

PURPOSE: To expand the involvement of the universities in the agricultural sector; to provide limited academic training.

Upgrading Faculties

Under the Program a selected number of faculty members from the three participating universities, UNPHU, ISA and UASD, will be trained for advanced degrees at a U.S. or other eligible universities. The following fields of study are expected to be included: aquaculture; agricultural engineering; food technology; as well as others deemed appropriate.

Research Grants

Research grants will also be made available to the above universities in order to further develop linkages between SEA and such universities. Such grants will be administered through SEA with provisions for avoiding research duplication among the universities or with investigations conducted by SEA staff. Research grant guidelines will be prepared by the Inter-University Coordinating Committee in consultation with SEA's Department of Research and will be submitted for A.I.D.'s approval pursuant to Section 3.03 (a) of the Loan Agreement. Grant Funds will be used to pay salaries, wages, travel expenses, limited specialized equipment, supplies and materials and publication costs.

Vocational Center Training Program

Program funds will be used to promote collaboration between SEA's Vocational Training Program and the Professional Education Program in order to improve both university and

vocational level course content and focus research interest towards the solution to critical rural production, marketing and socio-economic problems. It is anticipated that such mutual endeavors as joint preparation of teaching materials, workshops, and special university student programs will be undertaken. In this respect, pursuant to Section 3.03 (b) of this Loan Agreement, a plan, setting forth collaborative arrangements between the Vocational Training Program and the Professional Education Program, will be developed and submitted for A.I.D.'s approval.

International Research Studies

Approximately six person-months' overseas study will be provided to selected faculty members on the latest research undertaken and technology developed by International Research Centers, universities and governmental organizations. It is anticipated that such information will subsequently be applied to programs designed to assist the small farmer in the Dominican Republic.

Professional Associations

Funds will be provided for at least one annual meeting per year of the Inter-University Coordinating Committee, as well as other periodic in-country and regional professional association meetings and conferences. Funds for such purposes will be provided from the General Committee Fund.

Technical Assistance

Technical assistance will be financed under the Program in conjunction with the implementation of new curricula, operation of new teaching and research laboratories, initiation and execution of research and other special concerns. Requirements for such assistance will be considered by the Inter-University Coordinating Committee.

Administrative Support

Financing will be provided in order to cover general expenses of the Inter-University Coordinating Committee, including such items as office equipment, personnel costs and other office expenses; vehicles, including operation and maintenance; conference expenses and report publications; and other expenses approved by the Committee as required to maintain an effective operation and coordination of the Professional Education Program.

2. *Element II: Small Farm Production Support (\$23.6 million)*

a. *Purpose*

To establish an integrated small farm production support system to provide improved technological production, educational and marketing resources and services.

b. *Financial Contribution*

The Borrower and A.I.D. will contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance this Element of the Loan Program.

TABLE III a
(In Thousands)

	1977	1978	1979	Total
AID Total	\$ 5,603.7	\$3,506.7	\$2,691.1	\$11,801.5
Dollars	997.0	521.6	240.0	1,758.6
Pesos	4,606.7	2,985.1	2,451.1	10,042.9
Borrower Total				
Pesos	4,554.8	3,564.5	3,739.2	11,858.5
TOTAL	\$10,158.5	\$7,071.2	\$6,430.3	\$23,660.0

c. *Activity Expenditures*

Funds will be expended in the period shown in order to finance the various Sub-Elements and Activities under this Element, as indicated below.

d. *Implementation*

(1) Sub-Element: Production Technology Development and Distribution

(a) Activity: Production Program Coordination

TABLE III b
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$725.3	\$618.6	\$606.1	\$1,950.0

PURPOSE: To coordinate programs related to the development and distribution of production technology for selected small farm crops.

In order to develop and implement national production programs for the crops selected under the Program, multi-disciplinary teams will be created within SEA's Production Department for each crop chosen, with initial emphasis on such crops as rice, corn, beans, root crops and plantains. These teams will provide information to the National Advisory Committee to SEA which will be convened at least once a year to discuss policy questions and help establish annual long-range production objectives for each crop in order to guide the Secretary of Agriculture in making policy determinations, establishing adaptive research and production priorities, setting production targets and establishing guidelines for the allocation of resources among the various crops or crop categories. Based on such policy determinations, plans will be developed and funds will be made available to provide national coordination, as well as regional level direction, in the development and dissemination of production and land use technology, improved seeds and "production packages" for small farmers.

Each multidisciplinary team will be responsible for mobilizing the various entities within SEA, other public sector agencies and the private sector in focusing sufficient resources on the production of its particular crop. Teams shall receive assistance through a special support and coordination office within the Production Department to ensure that the appropriate entities undertake the measures necessary to implementation of an integrated production program. Such measures are expected to include the development of strong linkages with International Research Centers; identification of superior varieties and production of sufficient breeder and foundation seed; contracting for and supervising the production of sufficient certified or improved seed; arranging for processing and sale or distribution of the improved seed, and initiating and supervising field production trials and demonstration trials with individual farmers.

Program funds will be used at the national level to finance the salaries of professionals and service personnel, related office equipment, supplies and expenses of meetings; printing costs; and publications in support of the special office to be established within the Production Department to serve the multidisciplinary teams. Additionally, financing will be provided for vehicles, including operation and maintenance; travel and per diem; in-country training; and technical assistance. Project operations funds will be made available to provide field support for the corps of crop specialists and for the development and dissemination of "production package" information.

Regional level financing will be provided for vehicles, including operation and maintenance costs; travel and per diem; promotional efforts, and other such expenditures to assure adequate field support for technicians working through or assigned to the seven regional SEA offices.

Pursuant to Section 3.04 (a) of this Loan Agreement, a plan will be developed setting forth the strengthening, reorganization or establishment and the operation of (1) a Production

Department within the Secretariat for Research and Extension of SEA or such other sub-secretariat of SEA as may be appropriate; and (2) multidisciplinary committees for the various crops selected for emphasis under the Program. Such plan will be submitted to A.I.D. for its approval.

(b) Activity: Land Utilization

TABLE III c
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$435.1	\$329.7	\$305.2	\$1,070.0

PURPOSE: To develop a viable land use program designed to improve small farm productivity.

(i) Soil Classification. Approximately 200,000 hectares of land will be classified through soil surveys at the semi-detailed level. Existing aerial photos will be utilized to facilitate this work. The information thus gathered will be utilized to provide alternatives for cropping, based on all principal factors affecting crop production.

(ii) Soil Fertility and Crop Production. Under this component, the number of soil fertility field trials will be expanded from the present 8 to approximately 40 locations. All efforts will be closely coordinated with the Production Coordination and Adaptive Research activities under the Program, as well as with other domestic research and extension programs in general, both in-country and overseas.

(iii) Soil Conservation. Pilot soil conservation projects will be established in at least three geographic areas of the country, each area using at least three different soil conservation systems, e.g., terracing, strip cropping and minimum tillage crop production. All such pilot projects will use the maximum degree of hand labor practicable. The conservation works in each area will be utilized initially as soil conservation field trials and later for demonstration or training purposes as sufficient information is obtained concerning the cost and effectiveness of the various methods.

Under the Land Utilization Activity, Program funds will finance the salaries of technical and administrative personnel, as well as wages for laborers; field and laboratory equipment and tools, equipment rental, planting and construction materials; vehicles, including operation and maintenance costs; travel and per diem; in-country and overseas training; technical assistance; and all project operations costs related to soil classification and fertility. Additionally, the Program will finance the remodeling of soils laboratories and soil survey costs.

(c) Activity: In-Country Adaptive Research

TABLE III d
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$790.5	\$550.9	\$458.6	\$1,800.0

PURPOSE: To establish mechanisms designed to address the need for more efficient utilization of Dominican research capabilities.

This Activity will provide financing for increasing coordination among the various public and private entities involved in research in an attempt to link both domestic and overseas basic research findings to national production goals. In order to achieve this coordination, a National Research Council, composed of various public and private sector representatives, will be named and activated. The Council will advise SEA regarding the determination of research priorities and programs, as well as the coordination of research undertaken by public and private sector entities. SEA's Research Department will administer this Activity, in accordance with priorities determined by the Secretary.

Additionally, a corps of crop or product specialists will be developed to provide an effective link between research and extension in an effort to ensure that research findings are made available at the farm level. These personnel will be trained in both basic research and extension methodology, and will serve part-time as researchers and part-time as extension commodity specialists. Similarly, short conceptual training on research will be provided to selected extension agents in order to improve the flow of information from the farm level to research entities and to increase research-extension cooperation.

Dominican researchers also will maintain a regular exchange of ideas and information with International Research Centers and universities through visits to such entities and by obtaining short-term technical assistance from them. Such regular contacts will provide Dominican agriculturalists with valuable exposure to such technologies as: minimum tillage farming, inter and multiple cropping, new rice-tillage systems, high protein corn, and lowland Irish potato production, water management practices and fish culture.

Financing under this activity will provide salaries for new technical and service personnel, agricultural machinery and equipment; laboratory supplies; office furniture; vehicles; in-country travel and per diem; training; technical assistance; project operations costs (e.g., agricultural machinery and inputs, research, livestock, office operations and supplies, etc.), and the construction of research substation facilities.

Pursuant to Section 3.04 (b) of this Loan Agreement, a plan for the establishment of a corps of crop and commodity specialists shall be prepared and submitted for AID's approval, as further described by Implementation Letter.

(d) Activity: Seed/Plant Materials Multiplication and Distribution

TABLE III e
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$2,236.8	\$713.3	\$549.9	\$3,500.0

PURPOSE: To institutionalize on a countrywide basis an efficient and dependable process of improved seed and plant material multiplication and distribution.

This program will be carried out through a cooperative arrangement between SEA's Seed Department and private producers under which SEA will purchase seed from producers and process it for sale to farmers. Initially, attention under this activity will be given to such crops as rice, corn, beans, plantains and cassava. In this respect, this Activity will be closely coordinated with the Production Program Coordination Adaptive Research and Food Production Packages activities of the Loan Program.

In order to finance the seed production and processing activities, a Seed Revolving Fund will be established. This Fund will be administered by the SEA Supervised Credit Program and shall be used to finance loans for working capital to producers of certified or improved seed and to seed processing entities in order to prepare seed for sale to farmers. A portion of the Fund may be used for short-term credit loans under SEA's Supervised Credit Program, when excess working capital is available. Pursuant to Section 3.04 (c) of this Loan Agreement, a Resolution will be prepared by SEA setting forth a plan for the establishment and operation of the Seed Revolving Fund, including the activities to be carried out by the Seed Department and Supervised Credit Department, respectively. Such plan will be submitted to A.I.D. for its approval.

Financing will be provided for the salaries of technical and service personnel, as well as wages for day laborers; equipment and supplies; vehicles, including operation and maintenance costs; travel and per diem; in-country and overseas training; project operations (e.g., startup costs of seed processing, production costs of foundation seed, packaging materials, etc.); construction and remodeling of seed production processing facilities; and a Seed Revolving Fund.

(e) Activity: Food Production Packages

TABLE III f
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$542.5	\$578.5	\$379.0	\$1,500.0

PURPOSE: To develop and deliver food production packages for small farmers.

This activity will focus on reaching the smallest farm level through the provision of food production packages, composed of selected seeds, plant materials and other items, such as small animals, which can be maintained with low-level technology by operators of the smallest farms, in order to improve their nutritional and economic status. Distribution of the food production packages will be carried out by the approximately 500 SEA rural extension agents, each reaching approximately 40 small farmers during the first year of activity and approximately 80 in the second and third years, respectively. On this basis, approximately 100,000 small farm families can be reached during the life of the Program. It is expected that the food production packages will be distributed at little or no cost to recipients.

The production of seed and planting materials may be undertaken by SEA's Seed Department, although it is anticipated that most will be accomplished by the private sector under contract to the Seed Department. Small animal procurement will be undertaken by SEA's Production Department in coordination with the appropriate public and private entities.

The makeup of food production packages will vary from area to area, based on differences in soil and climatic conditions. Each will contain, however, adapted and improved planting materials of selected crops, fertilizer, and pesticides where needed, and in some areas, limited numbers of poultry or fish.

Program funds will finance limited personnel costs; travel and per diem; project operations (e.g., cost of assembling and packaging); and the procurement of seeds, plants, small animals, fertilizers, and pesticides.

Pursuant to Section 3.04 (d) of this Loan Agreement a complete work plan for the implementation of this activity will be developed by SEA and submitted to A.I.D. for its approval. Such plan will include administrative and financial arrangements with respect to distribution of the packages; criteria for selection of recipients; geographic areas to be served; and arrangements, if any, with private producers.

(f) Activity: Farm Production Surveys

TABLE III g
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$341.2	\$280.3	\$278.5	\$900.0

PURPOSE: To increase the effectiveness of SEA's agricultural planning and evaluation efforts, as well as the flow of information between farmers and extensionists/researchers.

This Activity will expand and strengthen the Quarterly Farm Production Surveys through the following:

- expand the sample frame from 400 to 1,400 segments in order to regionalize the data base;
- update quarterly crop forecasts through monthly field visits to determine crop progress;
- include additional crops in the quarterly surveys;
- institutionalize computer processing of surveys; and
- coordinate evaluation of farmers under the Sector Analysis program.

Additionally, area-specific surveys will be undertaken in order to obtain information with respect to specialized crops which are concentrated in limited production areas.

Special sample frames will be designed for each of the designated areas. Surveys will also be scheduled to avoid conflict with quarterly surveys. Finally, special studies will be carried out, including an annual cost-of-production survey, credit use and demand, and consumption and employment studies. These surveys will be carried out simultaneously with ongoing quarterly surveys and will utilize the same personnel.

Financing under this Activity will be provided for partial salaries of current employees as well as full salaries of new employees; equipment and supplies; vehicles, including operation and maintenance costs; travel and per diem; short-term technical assistance; and project operations (e.g., preparation of new quarterly survey framework and training seminars).

(2) Sub-Element: Transfer of Production Technology (Vocational Education)

TABLE III h
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$813.1	\$641.3	\$645.6	\$2,100.0

PURPOSE: To upgrade and expand the activities under the Vocational Education Program.

Under this Sub-Element, three new vocational training centers will be established. Additionally, there will be a revision and expansion of the activities under the five existing pilot centers. Approximately 6,700 additional farmers will be trained over the three-year implementation period of the Program. Emphasis will be placed on selecting and training farm leaders to serve in their areas as "promoters" of the production methods they acquire at the centers. SEA extension agents will play a key role in the identification of potential leaders for training and will follow up to assist graduate farmers in developing an outreach capability in their respective communities. The objectives of each new training center, based on experience obtained under the pilot phase, will be as follows:

- a) to develop the production and farm management skills of small farmers, enabling them to improve their level of living through increased productivity;
- b) to develop a basic corps of knowledgeable farm and community leaders to be utilized in the dissemination of improved agricultural technology and in the development of their home communities;
- c) to broaden the specific technical knowledge of farmers in such areas as:
 - cultivation practices of selected crops (including those to be distributed under the Food Production Packages activity);
 - operation and maintenance of agricultural tools and machinery;
 - appropriate drainage and irrigation practices;
 - soil conservation practices;
 - farm management and budgeting;
 - use of agricultural credit; and
 - farm marketing.

Initially, each new center will undertake a survey of local farmers and SEA extension agents to determine the most pressing agricultural problems in the zone of influence of the center; the specific course content to most effectively deal with local problems; and a profile of the target population for each training center. Participants will be trained during a 15-month cycle and will receive follow-up field visits from center staff members. It is anticipated that two complete cycles of instruction can be completed during the period of Program implementation.

It is anticipated that approximately 42 practical courses, designed to reach both literate and illiterate farmers, will be provided in such areas as production of corn, cassava, rice, peanuts, sweet potatoes and plantains, as well as beef cattle. Specialized instruction will also be provided in such areas as soybeans, pigeon peas, Irish potatoes, vegetables, beans, poultry, swine, goats, rabbits, food production package crops, and farm marketing.

Follow-up measures will be taken by the staffs of the respective centers, including individual farm visits, demonstrations, workshops, visits to experiment stations and other training. Special attention will be given to coordination with extension agents and commodity specialists in follow-up activities.

Program financing will be provided to cover the costs of the salaries of technicians, administrative and support personnel; office, teaching, agricultural, dormitory and kitchen equipment; vehicles, including operation and maintenance costs; travel and per diem; in-country training; technical assistance; project operations, e.g., agricultural and livestock inputs, repairs to buildings and rent; and meals for students.

(3) Sub-Element: Farm Services

(a) Activity: Production Marketing Services

TABLE III i
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$1,007.1	\$439.6	\$333.3	\$1,780.0

PURPOSE: To assist in the provision of essential marketing services to small farmers.

Under this Activity, it is anticipated that a Rural Service Center pilot project will establish five centers in each of three SEA agricultural regions. Each such center should increase the marketing capability of approximately 200 small producers and, accordingly, should strengthen their position in the marketing process. Each area selected will be analyzed to determine its specific needs, and, on the basis of this analysis, the following types of facilities and services, or variations thereof, may be included:

- product assembly, grading, packing, short-term storage and sales;
- production supply store — fertilizers, seeds, tools, etc.;
- production, harvesting and transportation services;
- space for periodic use of area agents, credit representatives, public health or other community service agents;
- retail store with limited inventory of basic food and beverage items; and
- other facilities that meet financial feasibility reviews.

The administration of market centers will be based on the financial and operational participation of responsible community organizations. Services such as production supply stores and other such areas of activity will complement current Dominican Government programs.

Additionally, funds will be made available to communities for financing construction and equipment as well as inventory and operating costs and technical support. Follow-up evaluations will be made at the end of each year of operation to determine the effectiveness of the pilot centers.

Pursuant to Section 3.05 of this Loan Agreement, an implementation plan will be developed by SEA, including administrative and financial arrangements, organizational structure, criteria for site selection and criteria to be used in the selection of participating entities. This plan will be submitted for A.I.D.'s approval, as further described by Implementation Letter.

The second aspect of this Activity will entail the improvement and expansion of SEA's capacity to provide timely marketing information to the agricultural sector, particularly to the small farmer. Distribution of market information to the press and radio will be expanded on a commodity and area basis, and market bulletins to area extension agents and others will be increased. Additionally, more timely farm gate supply and price information will be obtained to stimulate intermediary and processor response to distressed market areas. To facilitate the process, a national level two-way radio system will be installed.

Market extension activities also will be increased to give special emphasis to supporting and upgrading the ability of rural agents to cope with small farmer marketing problems. In addition, technical assistance will be provided to the Rural Service Center pilot project, as well as for analyzing proposed market facilities under the Rural Infrastructure Activity of the program. Finally, special marketing training programs will be coordinated with the Vocational Training Centers to provide marketing information to approximately 1,500 selected farmers.

Training of small farmers, public sector employees and intermediaries will be undertaken in support of the above activities. The implementation of small farmer training will be closely associated with the Vocational Education and Rural Development Agent activities, respectively. Farmers will be trained in such areas as: the value and use of market news, improved marketing techniques and other marketing matters of significance to the small farmer and the rural community.

Special research-and-development studies and surveys will be undertaken in support of the marketing extension program and for use in analyzing and evaluating performance of the marketing system. Such studies may include, but not be limited to: (a) agricultural product origin and destination surveys for Santo Domingo and Santiago; (b) post-harvest crop losses; (c) consumer preference; (d) processing and storage feasibility and (e) farm level packing, weights and measures.

Farm leaders selected for training will receive instruction in such areas as the value and use of market news, improved marketing techniques and other pertinent subject matter.

Public Sector employees will be trained in such areas as extension methodology, project preparation and evaluation, farm level packing and food storage and preservation. The intermediaries will receive training in such areas as product handling, preservation and packing of farm products and appropriate weights and measures.

Funds under the Program will finance the following costs: partial salaries for both present and new employees; a two-way radio system; vehicles, including operation and maintenance costs; travel and per diem; overseas and in-country training; technical assistance; market studies; and the Rural Service Centers Pilot project.

(b) Activity: Rural Credit

(i) Rural Credit — Ag Bank

TABLE III j
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$620.9	\$437.5	\$441.6	\$1,500.0

PURPOSE: To provide a more extensive credit delivery system and a more efficient system of administration within the Ag Bank.

Under this Activity, approximately 14 new field offices will be established in areas now outside the range of present facilities. These offices will serve as satellite offices to existing branches, and each will require a small staff. Each office will have the responsibility of soliciting borrowers, receiving credit applications, making farm visits, monitoring loans and making collections. Administrative and accounting support will be provided to these field offices by the major supervisory branches of the Ag Bank.

The Ag Bank will also convert from its current 4-region to a new 7-region administrative organizational structure to coincide with that of SEA. Additionally, a group lending office will be established within the Ag Bank at the national level in order to service loans to groups which have previously received supervised group loans from other sources and which now can be serviced without such supervision.

Technical assistance will be provided to the Ag Bank in evaluation and planning procedures in order for the Bank to improve its lending operations, as well as increase agricultural sectoral

coordination. Such assistance will include data processing activities in order to increase efficiency and lower lending costs.

Financing under the Program will be provided for the salary costs of new employees; office furniture, machines and supplies; vehicles and motorcycles, including operation and maintenance costs; computer time; technical assistance; and project operations (e.g., in-country travel and per diem and other operating costs).

(ii) Rural Credit — SEA Supervised Credit

TABLE III *k*
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$2,586.0	\$2,481.5	\$2,432.5	\$7,500.0

PURPOSE: To improve SEA's supervisory capacity with respect to small farmer credit activities and to provide additional credit to the target group.

Financing will be provided to cover the costs of new employees and regional supervisors, as well as office furniture and machines; vehicles and motorcycles, including operation and maintenance costs; and technical assistance. Additionally, approximately \$7.0 million will be provided as a further infusion of capital to SEA's Supervised Credit Fund. These funds are intended to benefit approximately 11,600 small farmers within the Target Group over the operational period of the Program. This figure is based on a sub-loan average of approximately RD\$600 per beneficiary. A low subloan beneficiary average will be maintained throughout the Program in order to reach the maximum number of small farmers. Group lending techniques will be employed to the maximum extent practicable.

This Activity will be closely coordinated with the above-mentioned Ag Bank operations in that SEA Supervised Credit agents will utilize the 14 new Ag Bank field offices, as well as maintain their affiliation with existing Ag Bank field offices.

3. *Element III: Rural Socio-Economic Development (\$3.4 million)*

a. *Purpose*

To establish a viable and comprehensive rural community development effort within SEA.

b. *Financial Contribution*

The Borrower and A.I.D. will contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance this Element of the Program.

TABLE IV *a*
(In Thousands)

	1977	1978	1979	Total
AID Total	\$400.0	\$ 800.0	\$ 500.0	\$1,700.0
Dollars	—	—	—	—
Pesos	400.0	800.0	500.0	1,700.0
Borrower Total				
Pesos	478.4	460.8	760.8	1,700.0
TOTAL	\$878.4	\$1,260.8	\$1,260.8	\$3,400.0

c. *Activity Expenditures*

Funds will be expended in the period shown in order to finance the following Activities under this Element, as indicated below:

(1) Activity: Rural Area Development Agent Program

TABLE IV b
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$453.6	\$373.2	\$373.2	\$1,200.0

PURPOSE: To train new rural agents and to provide limited retraining of existing agents in an attempt to broaden the traditional role of the rural extension agent from that of serving only agricultural producers to a "total development" role, encompassing the social needs of all rural dwellers.

Training will be on a phased basis and will be provided to all current and new extension agents. The training courses will be under the auspices of the Sub-Secretariat for Research and Extension, and will be held in various locations within the country. Subject courses will include areas such as principles of community development, project proposal preparation, accounting basics and other related matters.

Program funds will be provided to cover the costs of salaries of new agents; incentive allowances; equipment and supplies; a fund to provide loans for the purchase of motorcycles; travel and per diem; in-country training; and project operations (e.g., administrative costs, vehicle operation and maintenance and travel).

(2) Activity: Rural Infrastructure Development

TABLE IV c
(In Thousands)

1977	1978	1979	Total
\$424.8	\$887.6	\$887.6	\$2,200.0

PURPOSE: To support rural community development efforts, especially with respect to productive infrastructure projects.

Under this activity projects will be identified by community development committees, assisted by SEA agents. Project proposals will require approval by an SEA regional office and, in certain cases, by other Dominican Government agencies. Project proposals under this activity will be designed to utilize labor intensive methods of construction and, in this regard, must demonstrate a high level of labor content. Necessary technical assistance and materials will be provided by SEA or obtained from other government agencies.

Upon approval of a particular project, Program funds will be provided to the community development committee in the form of a grant. The area agent will have monitoring responsibilities and will exert control over the release of funds to the community. The community development committee will have the option of utilizing funds in the form of a grant or loan, depending on the case. The committee will be required to submit to SEA a detailed final report regarding the use of grant funds or an annual report if Program funds are utilized as loans and identifiable as such.

It is anticipated that the following activities will be carried out under this Activity:

- 200 hectares of hillside terracing;
- 300 water supply structures;
- 5,000 meters of canals;
- 40 multi-purpose market centers;
- 125 kilometers of feeder roads.

Pursuant to Section 3.06 of this Loan Agreement SEA will develop and submit to A.I.D. for its approval an implementation plan setting forth the following: (1) the criteria to be used for selecting the communities to receive assistance; (2) criteria for selecting and approving the various categories of projects to be undertaken; (3) disbursement procedures; and (4) reporting requirements.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PRÉSTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL PRÉSTAMO AL SECTOR AGRÍCOLA II

Fecha: 30 de septiembre de 1976

Préstamo de la A.I.D. Número 517-T-029

ALIANZA PARA EL PROGRESO
ACUERDO DE PRÉSTAMO
República Dominicana — Préstamo al Sector Agrícola II
Préstamo de la A.I.D. Número 517-T-029

ÍNDICE

Artículo I. El Préstamo	Sección 3.05. Requisitos Previos a los Desembolsos para la Actividad Denominada Centros de Servicios Rurales
Sección 1.01. El Préstamo	Sección 3.06. Requisitos Previos al Desembolso para el Sub-Componente de Infraestructura Rural
Sección 1.02. El Programa	Sección 3.07. Requisito Previo al Desembolso Subsiguiente
Sección 1.03. Agencias Administradoras y Ejecutoras	Sección 3.08. Plazo Final para el Cumplimiento de los Requisitos Previos a Desembolsos
Sección 1.04. Uso de Fondos Generados por Otra Asistencia de los Estados Unidos	Sección 3.09. Notificación del Cumplimiento de los Requisitos Previos al Desembolso
Artículo II. Términos del Préstamo	Artículo IV. Pactos y Garantías Generales
Sección 2.01. Interés	Sección 4.01. Ejecución del Programa
Sección 2.02. Amortización	Sección 4.02. Continuidad de Consultas
Sección 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de los Pagos	Sección 4.03. Administración
Sección 2.04. Pago Anticipado	Sección 4.04. Operación y Mantenimiento
Sección 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo	Sección 4.05. Impuestos
Artículo III. Requisitos Previos al Desembolso	Sección 4.06. Utilización de Bienes y Servicios
Sección 3.01. Requisitos Previos al Inicio de los Desembolsos	Sección 4.07. Revelación de Hechos y Circunstancias Materiales
Sección 3.02. Requisitos Previos a los Desembolsos para el Sub-Componente de Recopilación y Evaluación de Datos	Sección 4.08. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos
Sección 3.03. Requisitos Previos al Desembolso para el Sub-Componente de Educación Profesional	Sección 4.09. Mantenimiento y Auditoría de los Registros
Sección 3.04. Requisitos Previos a los Desembolsos para Ciertas Actividades del Sub-Componente de Desarrollo de Tecnología de Producción y Distribución	Sección 4.10. Informes
	Sección 4.11. Inspecciones
	Artículo V. Pactos y Garantías Especiales
	Sección 5.01. Contribución del Prestatario al Programa

- | | |
|--|---|
| <p>Artículo VI. Adquisiciones</p> <p>Sección 6.01. Adquisiciones de los Países Seleccionados del Mundo Libre</p> <p>Sección 6.02. Adquisición en la República Dominicana</p> <p>Sección 6.03. Fecha de Elegibilidad</p> <p>Sección 6.04. Bienes y Servicios No Financiados Bajo El Préstamo</p> <p>Sección 6.05. Ejecución de los Requisitos de Adquisición</p> <p>Sección 6.06. Planos, Especificaciones y Contratos</p> <p>Sección 6.07. Precio Razonable</p> <p>Sección 6.08. Embarque y Seguro</p> <p>Sección 6.09. Notificación a Abastecedores Potenciales</p> <p>Sección 6.10. Propiedades en Exceso del Gobierno de los Estados Unidos</p> <p>Sección 6.11. Información y Marca</p> <p>Artículo VII. Desembolsos</p> <p>Sección 7.01. Desembolsos para Costos en Dólares de los Estados Unidos — Cartas de Compromiso con Bancos de los Estados Unidos</p> | <p>Sección 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local</p> <p>Sección 7.03. Otras Formas de Desembolso</p> <p>Sección 7.04. Fecha de Desembolso</p> <p>Sección 7.05. Plazo Final para Desembolsos</p> <p>Artículo VIII. Cancelación y Suspensión</p> <p>Sección 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario</p> <p>Sección 8.02. Casos de Incumplimiento; Aceleración</p> <p>Sección 8.03. Suspensión de Desembolsos</p> <p>Sección 8.04. Cancelación por Parte de la A.I.D.</p> <p>Sección 8.05. Efectividad Continua del Acuerdo</p> <p>Sección 8.06. Reembolsos</p> <p>Sección 8.07. Gastos de Recaudación</p> <p>Sección 8.08. Recursos no Renunciabiles</p> <p>Artículo IX. Varios</p> <p>Sección 9.01. Comunicaciones</p> <p>Sección 9.02. Representantes</p> <p>Sección 9.03. Cartas de Ejecución</p> <p>Sección 9.04. Pagares</p> <p>Sección 9.05. Versiones en Castellano e Inglés</p> <p>Sección 9.06. Cancelación del Pago Total</p> |
|--|---|

ACUERDO DE PRÉSTAMO fechado el 30 de septiembre de 1976 entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“A.I.D.”).

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. La A.I.D. por este medio conviene en prestar al Prestatario en fomento de la Alianza para el Progreso, y de conformidad con el Acta de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, una suma que no exceda quince millones de dólares estadounidenses (US\$15.000.000) (“Préstamo”) para asistir al Prestatario a llevar a cabo el Programa referido en la Sección 1.02 (“Programa”). El Préstamo deberá ser usado exclusivamente para financiar en dólares de los Estados Unidos el costo de bienes y servicios requeridos para el Programa (“Costo en Dólares”) y el costo en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Programa (“Costo en Moneda Local”). La suma total de los desembolsos en virtud de este Acuerdo será llamada en lo adelante el “Capital.”

Sección 1.02. EL PROGRAMA. El Préstamo deberá ser usado por el Prestatario para respaldar el financiamiento de un programa en beneficio del sector agrícola destinado a (1) fortalecer la capacidad de la Secretaría de Estado de Agricultura (“SEA”) para efectuar la planificación, coordinación y evaluación del sector agrícola y a aumentar el número de peritos agrícolas; (2) establecer un sistema integrado de fomento de la producción de pequeñas fincas que provea mejores técnicas de producción, educación, recursos crediticios y servicios de mercadeo; y (3) establecer un programa de desarrollo rural factible y comprensivo dentro de SEA. Los fondos del

Préstamo serán distribuídos entre los Componentes y Sub-Componentes del Programa de la manera siguiente:

- (1) Componente de Análisis y Planificación del Sector Agrícola (\$1.500.000)
 - (a) Planificación y Análisis Económico (\$530.000)
 - (b) Recopilación y Evaluación de Datos (\$470.000)
 - (c) Educación Profesional (\$500.000)
- (2) Componente de Desarrollo de Tecnología para Pequeñas Fincas y Distribución (\$11.800.000)
 - (a) Desarrollo de Tecnología de Producción y Distribución (\$5.360.000)
 - (b) Transferencia y Aprovechamiento de Tecnología de Producción (\$1.050.000)
 - (c) Servicios Agrícolas (\$5.390.000)
- (3) Componente de Desarrollo Rural Socio-Económico (\$1.700.000)
 - (a) Programa de Agentes Rurales (\$0,00)
 - (b) Infraestructura Rural (\$1.700.000)

El Programa está descrito más ampliamente en el Anexo I, adjunto al presente documento, el cual forma parte integrante de este Acuerdo, cuyo Anexo podrá ser modificado en forma no contraria con lo antedicho, mediante acuerdo escrito suscrito por los representantes del Prestatario y de la A.I.D. designados bajo la Sección 9.02 de este Acuerdo. Los bienes y servicios a ser financiados por el Préstamo deberán ser especificados en las cartas de ejecución a las que hace referencia la Sección 9.03 de este Acuerdo (“Cartas de Ejecución”).

Sección 1.03. AGENCIAS ADMINISTRADORAS Y EJECUTORAS. El Prestatario por este medio nombra a SEA como la Agencia Administradora para fines de ejecutar el Programa completo. SEA deberá nombrar como agencias ejecutoras las siguientes: SEA, el Banco Agrícola (“Banco AG”), Caminos Vecinales, y/o a cualquier otras agencias o instituciones que el Prestatario estime apropiado para efectuar el cabal y eficiente cumplimiento con los propósitos y fines del Préstamo (“Agencias Ejecutoras”). Estas agencias deberán desarrollar los diferentes Componentes, Sub-Componentes y Actividades del Programa, según se describe más ampliamente en el Anexo I. Nada de lo aquí expresado se entenderá como una prohibición al Prestatario de poder reasignar una actividad, que al presente esté asignada a una agencia ejecutora específica según se dispone en el Anexo I, a otra agencia ejecutora o entidad aceptable; disponiéndose, sin embargo, que dicha transferencia de actividades haya sido previamente aprobada por escrito por la A.I.D.

Sección 1.04. USO DE FONDOS GENERADOS POR OTRA ASISTENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario deberá usar para el Programa en vez de dólares de los Estados Unidos que de otra manera serían desembolsados bajo el Préstamo para financiar el costo en moneda local del Programa, cualquier moneda que no sea dólares de los Estados Unidos que el Prestatario encuentre disponible después de la fecha del Acuerdo en relación con la asistencia (que no sea el Préstamo) proveída por los Estados Unidos al Prestatario, hasta el límite y para los propósitos que la A.I.D. y el Prestatario puedan acordar por escrito. Cualesquiera de dichos fondos usados para el Programa deberán reducir el monto del Préstamo (hasta donde no haya sido entonces

desembolsado) en una suma equivalente en dólares de los Estados Unidos computada desde la fecha del Acuerdo entre la A.I.D. y el Prestatario para el uso de tales fondos según la tarifa de cambio vigente al momento de hacerse disponible la moneda local.

Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERÉS. El Prestatario deberá pagar a la A.I.D. intereses que se acumularán al dos por ciento (2%) por año durante los primeros diez años después de la fecha del primer desembolso bajo este Acuerdo, y al tres por ciento (3%) por año de ahí en adelante sobre el balance pendiente del Capital y sobre cualquier interés vencido y no pagado. Intereses sobre el balance pendiente deberán acumularse desde la fecha de cada desembolso respectivo (como tal fecha es definida en la Sección 7.04), y deberán ser computados sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán ser pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso bajo este Acuerdo, en la fecha que especifique la A.I.D.

Sección 2.02. AMORTIZACIÓN. El Prestatario deberá amortizar a la A.I.D. el Capital dentro de cuarenta (40) años desde la fecha del primer desembolso bajo este Acuerdo en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. El primer pago de capital vencerá y será pagadero nueve años y medio (9½) después del primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. La A.I.D. proveerá al Prestatario con una tabla de amortización de acuerdo con esta Sección después del desembolso final bajo este Préstamo.

Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGOS. Todos los pagos de intereses y Capital bajo este Acuerdo deberán ser hechos en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después para amortizar el Capital. A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, todos dichos pagos deberán ser hechos a la Agencia para el Desarrollo Internacional, Cajero (SER/CONT), Washington, D.C. 20523, Estados Unidos de América, y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la Oficina del Cajero.

Sección 2.04. PAGO ANTICIPADO. Al pagarse todos los intereses y los reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente sin ningún otro cargo, todas o cualquier parte del Capital. Cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos pendientes del Capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO. A la luz de los compromisos asumidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América y los demás signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar una Alianza para el Progreso, el Prestatario acuerda que negociará con la A.I.D. lo concerniente a la aceleración del reembolso del Préstamo en cualquier momento o momentos, según pueda requerirlo la A.I.D., en caso de que haya mejoría significativa en la economía interna y externa y posición financiera y perspectivas de la República Dominicana, tomando en consideración los requerimientos relativos de capitales de la República Dominicana y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

Artículo III. REQUISITOS PREVIOS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. REQUISITOS PREVIOS AL INICIO DE LOS DESEMBOLSOS. Con anterioridad al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso

bajo este Préstamo, el Prestatario deberá proveer a la A.I.D., en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D.:

- (a) Una opinión del Consultor Jurídico del Prestatario o de otro consejero aceptable a la A.I.D. de que este Acuerdo ha sido propiamente autorizado y/o ratificado por y ejecutado en nombre del Prestatario y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria del Prestatario de acuerdo con todos sus términos; y
- (b) Una declaración con los nombres de las personas que ostentan o actúan en representación del Prestatario según se especifica en la Sección 9.02, y un facsímil de la firma de cada persona descrita en dicha declaración.

Sección 3.02. REQUISITOS PREVIOS A LOS DESEMBOLSOS PARA EL SUB-COMPONENTE DE RECOPIACIÓN Y EVALUACIÓN DE DATOS. Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para el Sub-Componente de Recopilación y Evaluación de Datos, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D. un plan a tiempo-fase, para el establecimiento y operación del Centro de Documentación y Banco de Datos.

Sección 3.03. REQUISITOS PREVIOS AL DESEMBOLSO PARA EL SUB-COMPONENTE DE EDUCACIÓN PROFESIONAL. Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para el Sub-Componente de Educación Profesional, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D.:

- (a) Las guías a ser usadas por el Departamento de Investigaciones de SEA y el Comité Coordinador Universitario para la aprobación y financiamiento de las propuestas de investigación universitarias a efectuarse bajo la Actividad de Subvención para Investigación; y
- (b) Un plan estableciendo los arreglos de colaboración entre los Programas de Entrenamiento Vocacional y de Educación Profesional de SEA.

Sección 3.04. REQUISITOS PREVIOS A LOS DESEMBOLSOS PARA CIERTAS ACTIVIDADES DEL SUB-COMPONENTE DE DESARROLLO DE TECNOLOGÍA DE PRODUCCIÓN Y DISTRIBUCIÓN. (a) Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo con el propósito de financiar la Actividad denominada Programa de Coordinación de la Producción del Sub-Componente de Desarrollo de Tecnología de Producción y Distribución, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., un plan definiendo el fortalecimiento, reestructuración, establecimiento y operación de:

1. Un Departamento de Producción dentro de la Sub-Secretaría de Investigación y Extensión de la SEA, u otra Sub-Secretaría de la SEA como pueda ser apropiado; y
2. Comités multi-disciplinarios para las distintas cosechas seleccionadas para darle énfasis bajo el Programa.

(b) Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo con el propósito de financiar la Actividad denominada Investigación de Adaptación del Sub-Componente de Desarrollo de Tecnología de Producción y Distribución, la A.I.D. deberá haber recibido, en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., un plan estableciendo un cuerpo de especialistas de cosechas y mercancías.

(c) Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo con el propósito de financiar la Actividad denominada Materiales para la Multiplicación y Distribución de Semillas/Plantas del Sub-Componente de Desarrollo de Tecnología de Producción y Distribución, la A.I.D. deberá haber recibido, en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., una resolución de la SEA, estableciendo y poniendo en operación el Fondo Rotativo de Semillas, que deberá incluir las actividades a ser llevadas a cabo por los departamentos de Semillas y Crédito Supervisado, respectivamente.

(d) Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo con el propósito de financiar la Actividad denominada Programas de Producción de Alimentos del Sub-Componente de Desarrollo de Tecnología de Producción y Distribución, la A.I.D. deberá haber recibido, en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., un plan completo de trabajo para la ejecución de esta Actividad, que incluya los arreglos administrativos y financieros con respecto a la distribución de dichos programas, el criterio para la selección de los recipientes; el área geográfica a ser servida; y el arreglo, si alguno, con productores privados.

Sección 3.05. REQUISITOS PREVIOS A LOS DESEMBOLSOS PARA LA ACTIVIDAD DENOMINADA CENTROS DE SERVICIOS RURALES. Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo con el propósito de financiar la Actividad denominada Centros de Servicios Rurales del Sub-Componente de Servicios Agrícolas, la A.I.D. deberá haber recibido, en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., un plan de ejecución, que incluya arreglos administrativos y financieros, organización, criterios para la selección de los lugares y criterios para ser usados en la selección de las entidades participantes.

Sección 3.06. REQUISITOS PREVIOS AL DESEMBOLSO PARA EL SUB-COMPONENTE DE INFRAESTRUCTURA RURAL. Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, con el propósito de financiar el Sub-Componente de Infraestructura Rural, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., un plan detallado estableciendo:

(a) Los criterios a seguir:

- (1) Para seleccionar las comunidades que habrán de recibir ayuda; y
- (2) Para seleccionar y aprobar las diferentes categorías de proyectos a ser ejecutados;

(b) Los procedimientos para los desembolsos; y

(c) Los requisitos para la rendición de informes.

Sección 3.07. REQUISITO PREVIO AL DESEMBOLSO SUBSIGUIENTE. Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para financiar el Sub-Componente de Crédito Agrícola en exceso de \$2.390.000, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D., prueba de que el Prestatario ha revisado y evaluado la política y práctica crediticia del Banco Ag.

Sección 3.08. PLAZO FINAL PARA EL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS A DESEMBOLSOS. (a) Si todos los requisitos previos requeridos en la Sección 3.01 no han sido cumplidos dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a

la firma de este Acuerdo o en cualquier fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, la A.I.D., a su opción, podrá terminar este Acuerdo dando aviso por escrito al Prestatario. Al dar dicho aviso, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes contratantes finalizarán.

(b) Si todos los requisitos previos requeridos en las Secciones 3.02 hasta la 3.06 no han sido cumplidos dentro de los ciento ochenta (180) días siguientes a la firma de este Acuerdo o en cualquier fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, la A.I.D., a su opción, podrá cancelar entonces el balance del Préstamo no desembolsado asignado para uso en el Sub-Componente del Préstamo (o Actividad) o Sub-Componentes del Préstamo (o Actividades) para el (los) o la (las) cual (cuales) los requisitos previos no fueron cumplidos, o puede finalizar este Acuerdo dando aviso por escrito al Prestatario. En caso de terminación, al notificársele, el Prestatario deberá inmediatamente pagar el balance pendiente de Capital y deberá pagar cualquier interés vencido, y al recibo del pago completo, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes contratantes finalizarán.

Sección 3.09. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS AL DESEMBOLSO. La A.I.D. le notificará al Prestatario, tan pronto como lo haya determinado, que los requisitos previos al desembolso especificados en las Secciones 3.01 hasta la 3.07 han sido cumplidas.

Artículo IV. PACTOS Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROGRAMA. (a) El Prestatario deberá llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con sanas prácticas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas, de planeamiento, y dirección. En relación a esto, el Prestatario deberá utilizar en todo momento consultores y otro personal para el Programa debidamente calificados y con experiencia.

(b) El Prestatario deberá hacer ejecutar el Programa de conformidad con todos los planes, documentos, especificaciones, contratos, itinerarios, declaraciones y demás arreglos, y con todas las modificaciones a los mismos, aprobados por la A.I.D. de conformidad con este Acuerdo.

Sección 4.02. CONTINUIDAD DE CONSULTAS. El Prestatario y la A.I.D. deberán cooperar plenamente para asegurar que el propósito del Préstamo sea logrado. A este fin, el Prestatario y la A.I.D. deberán, de vez en cuando, y a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar a través de sus representantes, puntos de vista relativos al progreso del Programa, el cumplimiento por parte del Prestatario y las Agencias Ejecutoras de sus obligaciones bajo este Acuerdo, de los consultores, contratistas y abastecedores comprometidos con el Programa, y otros asuntos relativos al Programa.

Sección 4.03. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario proveerá para el manejo del Programa una administración calificada y de experiencia aceptable a la A.I.D., y entrenará a tales funcionarios como sea apropiado para el mantenimiento y operación del Programa.

Sección 4.04. OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO. El Prestatario deberá operar, mantener y reparar las facilidades construídas de conformidad con sanas prácticas de ingeniería, financieras y administrativas, y en tal forma que asegure el logro progresivo y exitoso de los propósitos del Préstamo.

Sección 4.05. IMPUESTOS. Este Acuerdo, el Préstamo, y cualquier evidencia de deuda contraída en relación con este Acuerdo, estarán libres de, así como el Capital y los intereses serán pagados sin deducción y estarán libres de, cualquier impuesto o tarifa impuestos bajo las leyes vigentes en la República Dominicana. La ratificación de este Acuerdo por el Congreso de la República Dominicana constituirá la aprobación y autorización del Congreso para la inclusión de dichas exenciones en los contratos que se financiarán bajo este Acuerdo, y no se requerirá ninguna otra aprobación o autorización del Congreso para los contratos que incluyan tales exenciones. Sin embargo, y hasta el grado que (a) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, y cualquier personal de dichos contratistas financiados con fondos del Programa y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos, y (b) cualquier transacción de compra de mercancía financiada con fondos del Programa no sean exonerados de impuestos identificables, tarifas, derechos y otros arbitrios aplicados bajo las leyes vigentes en el país del Prestatario, el Prestatario deberá, como y hasta los límites establecidos en y de conformidad con las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar éstos bajo la Sección 5.01 de este Acuerdo con otros fondos que no sean los proveídos bajo este Préstamo.

Sección 4.06. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Los bienes y servicios financiados bajo este Préstamo se utilizarán exclusivamente para el Programa, a menos que el Prestatario y la A.I.D. lo convengan de otro modo por escrito. Al terminar el Programa, o en cualquier otro momento en que los bienes financiados bajo el Préstamo no puedan emplearse provechosamente para el Programa, el Prestatario podrá usar o disponer de dichos bienes en tal forma como la A.I.D. pueda acordar por escrito con anterioridad a dicho uso o disposición.

(b) A menos que la A.I.D. lo convenga de otro modo por escrito, ningún bien o servicio financiado bajo el Préstamo será utilizado para promover o ayudar algún programa o actividad de asistencia extranjera asociado con o financiado por algunos de los países no incluidos en el Código 935 del *Código Geográfico de la A.I.D.* vigente a la fecha de su uso.

Sección 4.07. REVELACIÓN DE HECHOS Y CIRCUNSTANCIAS MATERIALES. El Prestatario afirma y garantiza que todos los hechos y circunstancias revelados por él o que ha hecho que le sean revelados a la A.I.D. en el curso de la obtención del Préstamo son exactos y completos y que ha revelado a la A.I.D. exacta y cabalmente todos los hechos y circunstancias que materialmente podrían afectar el Programa y el cumplimiento de sus obligaciones bajo el Acuerdo. El Prestatario deberá informar prontamente a la A.I.D. de cualquier hecho y circunstancia que pudiera surgir en lo adelante pudiendo afectar materialmente el Programa o de los cuales se pudiera creer razonablemente que podrían afectar materialmente el Programa o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario bajo este Acuerdo.

Sección 4.08. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (a) El Prestatario conviene y garantiza que en relación con la obtención del Préstamo o a cualquier acción tomada bajo o con respecto al Acuerdo no ha pagado ni será pagado ni se ha convenido en que sea pagado por ninguna persona o entidad, comisiones, honorarios, u otros pagos a excepción de compensación ordinaria a los funcionarios y empleados permanentes del Prestatario, o como compensación por servicios *bona-fide* profesionales, técnicos, o de igual índole. El Prestatario deberá informar prontamente a la A.I.D. sobre cualquier pago o convenio para pagar por servicios *bona-fide* profesiona-

les, técnicos o de igual índole en los cuales sea parte, o tenga conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado o se va a efectuar en calidad de imprevisto) y si la suma de cualesquiera de dichos pagos es considerada irrazonable por la A.I.D., la misma será ajustada a satisfacción de la A.I.D.

(b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni se han recibido ni serán recibidos pagos por el Prestatario o funcionarios del Prestatario en relación con la obtención de bienes y servicios financiados bajo este Acuerdo, o a excepción de honorarios, impuestos u otros pagos similares legalmente establecidos en el país del Prestatario.

Sección 4.09. MANTENIMIENTO Y AUDITORÍA DE LOS REGISTROS. El Prestatario deberá mantener o hacer que las Agencias Ejecutoras mantengan libros y registros relativos al Programa y a este Acuerdo de conformidad con sanos principios y prácticas de contabilidad aplicados consistentemente. Tales libros y registros deberán demostrar adecuadamente, sin limitación:

- (a) Desembolso del Prestatario y contribución de la A.I.D. a la Cuenta Especial Separada del Programa (CESP) a ser establecida según se indica en las Cartas de Ejecución;
- (b) Desembolsos hechos de la CESP a SEA y a las otras Agencias Ejecutoras;
- (c) El recibo y el uso de los fondos desembolsados a SEA y a las Agencias Ejecutoras de conformidad con este Acuerdo;
- (d) La naturaleza y magnitud de licitaciones de posibles suplidores de bienes y servicios adquiridos;
- (e) Las bases para adjudicar contratos y órdenes a licitadores exitosos; y
- (f) El progreso del Programa.

Dichos libros serán auditados regularmente de conformidad con sanas normas de auditoría por el período de tiempo y a los intervalos que la A.I.D. exija, y serán mantenidos por cinco años a partir de la fecha del último desembolso de la A.I.D., o hasta que todas las sumas adeudadas a la A.I.D. hayan sido pagadas, cualesquiera de las fechas que ocurra primero.

Sección 4.10. INFORMES. El Prestatario acuerda suministrar, o hacer que se suministre a la A.I.D. toda aquella información relativa al Préstamo y al Programa que la A.I.D. pudiera solicitar.

Sección 4.11. INSPECCIONES. Los representantes autorizados de la A.I.D. tendrán en todo momento el derecho de inspeccionar en momentos razonables, el Programa, la utilización de todos los bienes, establecimientos, y servicios financiados bajo el Préstamo o por la contribución del Prestatario, y los libros, registros y cualesquiera otros documentos del Prestatario y de las Agencias Ejecutoras relativos al Programa y al Préstamo. El Prestatario deberá cooperar con la A.I.D. para facilitar dichas inspecciones y deberá permitir a los representantes de la A.I.D. visitar cualquier parte del país del Prestatario para fines relativos al Préstamo.

Artículo V. PACTOS Y GARANTÍAS ESPECIALES

Sección 5.01. CONTRIBUCIÓN DEL PRESTATARIO AL PROGRAMA. El Prestatario contribuirá al Programa, de manera satisfactoria a la A.I.D., no menos del equivalente en moneda dominicana de \$15.000.000, o una suma tal que pueda ser

aceptable a la A.I.D., y todos los otros recursos que requiera la puntual y efectiva realización del Programa.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. ADQUISICIONES DE LOS PAÍSES SELECCIONADOS DEL MUNDO LIBRE. A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito y excepto como provee la sub-sección 6.08 (c) en relación con el seguro marítimo, los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.01 serán usados exclusivamente para financiar la adquisición para el Programa de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del *Código Geográfico de la A.I.D.* vigente en el momento en que se coloquen los pedidos o se firmen los contratos para tales bienes y servicios (“Bienes y Servicios Seleccionados del Mundo Libre”). Todos los embarques marítimos financiados bajo el Préstamo deberán tener tanto su fuente como su origen en países incluidos en el Código 941 del *Código Geográfico de la A.I.D.* vigente al momento del embarque.

Sección 6.02. ADQUISICIÓN EN LA REPÚBLICA DOMINICANA. Los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.02 serán usados exclusivamente para financiar la adquisición para el Programa de bienes y servicios que tengan ambos su fuente y origen en la República Dominicana.

Sección 6.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD. A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, ningún bien o servicio podrá financiarse con este Préstamo si ha sido adquirido conforme a órdenes o contratos colocados firmemente o convenidos con anterioridad a la fecha de vigencia de este Acuerdo.

Sección 6.04. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS BAJO EL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para el Programa, pero que no estén financiados por el Préstamo, deberán tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* en vigencia al tiempo en que se coloquen los pedidos para la adquisición de dichos bienes y servicios.

Sección 6.05. EJECUCIÓN DE LOS REQUISITOS DE ADQUISICIÓN. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04 serán establecidas en detalle en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.06. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. (a) A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D. prontamente después de su preparación todos los planos, especificaciones, planes de construcción, documentos de concurso y contratos relativos al Programa y cualquier modificación a los mismos, sea o no que los bienes y servicios a que ellos se refieren estén financiados bajo el Préstamo.

(b) A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, todos los planos, especificaciones y planes de construcción suministrados de acuerdo con la sub-sección (a) de más arriba, deberán ser aprobados por escrito por la A.I.D.

(c) Todos los documentos de concurso y documentos relacionados con la solicitud de proposiciones sobre bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones y otros documentos relacionados con bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán estar sujetos a los términos de las normas y medidas usadas en los Estados Unidos, a menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito.

(d) Los siguientes contratos financiados bajo el Préstamo deberán ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de su ejecución:

- (1) Contratos para ingeniería y otros servicios profesionales,
- (2) Contratos para servicios de construcción,
- (3) Contratos para cualesquiera otros servicios que la A.I.D. pueda especificar, y
- (4) Contratos para cualesquiera equipos y materiales como la A.I.D. pueda especificar.

En el caso de cualquiera de los contratos para servicios arriba descritos, la A.I.D. deberá aprobar también por escrito el contratista y el personal bajo las órdenes del contratista que la A.I.D. especifique. Modificaciones materiales en cualquiera de dichos contratos y cambio de dicho personal deberán también ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de que sean efectivos.

(e) Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Programa pero no financiadas por el Préstamo, el alcance de sus servicios y del personal que asigne al Programa como la A.I.D. pueda especificar, así como contratistas de construcción usados por el Prestatario para el Programa pero no financiados por el Préstamo deberán ser aceptables a la A.I.D.

Sección 6.07. PRECIO RAZONABLE. Por ninguno de los bienes y servicios financiados total o parcialmente con el Préstamo, se pagarán precios que no fueren razonables, como a cabalidad lo describen las Cartas de Ejecución. Dichos artículos serán obtenidos a base de concursos justos y, excepto por los servicios profesionales, en bases competitivas de conformidad con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.08. EMBARQUE Y SEGURO. (a) Los Bienes de los Países Seleccionados del Mundo Libre y financiados bajo este Préstamo deberán transportarse al país del Prestatario solamente en buques de países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* en vigencia cuando se efectúe el embarque.

(b) A menos que la A.I.D. haya determinado que barcos comerciales privados de bandera de los Estados Unidos de América no estén disponibles a precio justo y razonable para tales barcos:

- (1) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los Bienes de los Países Seleccionados del Mundo Libre y financiados por este Préstamo que sean transportados en embarcaciones marítimas desde puertos de los Estados Unidos de América (computados separadamente para barcos de bultos secos, barcos de carga seca, y barcos tanques) deberá ser transportado en barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos de América, y por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del total de los ingresos brutos de fletes generados por los embarques marítimos de los Bienes de los Países Seleccionados del Mundo Libre financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca desde puertos de los Estados Unidos de América deberá ser pagado a o para beneficio de barcos comerciales de propiedad privada con bandera de los Estados Unidos de América, y
- (2) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los Bienes de los Países Seleccionados del Mundo Libre y financiados por este Préstamo que sean transportados en embarcaciones marítimas desde puertos que no sean

de los Estados Unidos de América (computados separadamente para barcos de bultos secos, barcos de carga seca, y barcos tanques) deberán ser transportados en barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos de América, y por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del total de los ingresos de flete generados por los embarques marítimos de los Bienes Seleccionados del Mundo Libre financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca de puertos que no sean de los Estados Unidos de América deberá ser pagado a o para beneficio de barcos comerciales de propiedad privada con bandera de los Estados Unidos de América.

(c) El seguro marítimo sobre Bienes de los Países Seleccionados del Mundo Libre puede ser financiado bajo el Préstamo con desembolsos hechos de acuerdo con la Sección 7.01, siempre que (i) tal seguro sea colocado a la tasa disponible competitiva más baja en la República Dominicana o en un país incluido en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* vigente al momento de la colocación del seguro, y (ii) reclamaciones por ese concepto serán pagaderas en moneda de libre cambio. Si en relación con la colocación del seguro marítimo sobre embarques financiados bajo la legislación de los Estados Unidos que autoriza a ayudar a otras naciones, el país del Prestatario por legislación, decreto, reglamento o regulación favorece a cualquier compañía de seguros marítimos de cualquier país sobre cualquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar este negocio en cualquier estado de los Estados Unidos, todos los Bienes de los Países Seleccionados del Mundo Libre financiados bajo el Préstamo deberán, durante la vigencia de tal discriminación, estar asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a operar en seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario deberá asegurar o hará asegurar todos los Bienes de los Países Seleccionados del Mundo Libre y financiados bajo este Préstamo contra todos los riesgos relacionados con su tránsito al lugar en el cual van a ser utilizados en el Programa. Dicho seguro debe ser emitido con términos y condiciones conforme a sanas prácticas de comercio, deberá asegurar el valor total de los bienes financiados y deberá ser pagadero en la misma moneda que fueron financiados los bienes o en cualquier moneda que sea libremente cambiable. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo dicho seguro deberá ser usada para reponer o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados, o deberá ser usada para reembolsar al Prestatario por cualquier reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D.* en vigencia en el momento de comprar dichos bienes y estará de lo contrario sujeto a las estipulaciones de este Acuerdo.

Sección 6.09. NOTIFICACIÓN A ABASTECEDORES POTENCIALES. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios financiados por el Préstamo, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D. la información pertinente y en las ocasiones en que la A.I.D. pueda solicitar las mismas en Cartas de Ejecución.

Sección 6.10. PROPIEDADES EN EXCESO DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS. El Prestatario deberá utilizar, con respecto a bienes financiados bajo este Préstamo sobre los cuales el Prestatario adquiere título de propiedad en el momento de adquisición, las Propiedades Reacondicionadas Pertencientes al Gobierno de los

Estados Unidos conforme a los requisitos del Programa, y que se encuentren disponibles dentro de un tiempo razonable. El Prestatario deberá solicitar asistencia de la A.I.D., y la A.I.D. deberá asistir al Prestatario en precisar la disponibilidad de y en obtener dichas Propiedades en Exceso. La A.I.D. hará los arreglos necesarios para cualquier inspección de dichas propiedades por el Prestatario o su representante. El costo de la inspección y de la adquisición, y todos los gastos incidentales a la transferencia al Prestatario de tales Propiedades en Exceso, pueden ser financiados bajo este Préstamo. Con anterioridad a la adquisición de cualesquiera bienes, que no sean Propiedades en Exceso, financiados bajo este Préstamo, y después de haber solicitado la asistencia de la A.I.D., el Prestatario deberá indicar a la A.I.D. por escrito, basado en la información disponible en el momento, que dichos bienes no están disponibles de las Propiedades en Exceso Reacondicionadas del Gobierno de los Estados Unidos a tiempo, o que los bienes que están disponibles no son técnicamente apropiados para usarse en el Programa.

Sección 6.11. INFORMACIÓN Y MARCA. El Prestatario deberá dar publicidad al Préstamo y al Programa como un programa de asistencia de los Estados Unidos en promoción de los objetivos de la Alianza para el Progreso, identificará las obras de construcción, y marcará e identificará los bienes financiados por el Préstamo como lo estipulan las Cartas de Ejecución.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS — CARTAS DE COMPROMISO CON BANCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS. Al cumplirse los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar ocasionalmente a la A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas a favor de uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la A.I.D., comprometiéndose la A.I.D. a reembolsar a tal banco o bancos por los pagos efectuados por ellos a los contratistas y abastecedores, mediante Cartas de Crédito u otra forma, por los Costos en Dólares de bienes y servicios adquiridos para el Programa de acuerdo a los términos y condiciones de este Acuerdo. Los pagos del banco al contratista o al abastecedor serán hechos por el banco mediante presentación de la documentación necesaria que la A.I.D. indique en sus Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los costos bancarios incurridos en relación con Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados por el Préstamo.

Sección 7.02. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL. Una vez que sean satisfechos los requisitos previos, el Prestatario puede ocasionalmente solicitar a la A.I.D. una cantidad en moneda local para Costos en Moneda Local de bienes y servicios para el Programa de acuerdo con los términos y condiciones de este Acuerdo, sometiendo a la A.I.D. la documentación que la A.I.D. requiera en las Cartas de Ejecución. La A.I.D. deberá efectuar dichos desembolsos en moneda local del país del Prestatario pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos y obtenidos por la A.I.D. con dólares de los Estados Unidos. El equivalente en dólares de los Estados Unidos de la moneda local disponible bajo este Acuerdo será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por la A.I.D. para obtener la moneda local del país del Prestatario.

Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSOS. Los desembolsos del Préstamo podrán también efectuarse por otros medios acordados por escrito entre el Prestatario y la A.I.D.

Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos efectuados por la A.I.D. se considerarán hechos (a) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.01 en la fecha en que la A.I.D. efectuó un desembolso al Prestatario, su designado, o a una institución bancaria de acuerdo a una Carta de Compromiso, y (b) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.02, en la fecha en que la A.I.D. desembolse la moneda local al Prestatario o a su designado.

Sección 7.05. PLAZO FINAL PARA DESEMBOLSOS. A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, ninguna Carta de Compromiso u otros documentos de compromiso que podrían ser requeridos por otra clase de desembolso bajo la Sección 7.03 o enmiendas a la misma será emitida como resultado de solicitudes recibidas por la A.I.D. después de transcurridos dos años y seis meses subsiguiente a la fecha en que los requisitos previos al desembolso inicial se hayan cumplidos; y ningún desembolso se efectuará contra documentos recibidos por la A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.01 después de transcurridos tres años de haberse cumplido los requisitos previos al desembolso inicial ("Plazo Final"). La A.I.D., a su opción, podrá en cualquier momento o momentos después del Plazo Final reducir el Préstamo en su totalidad o en cualquier parte del mismo por la cual no se haya recibido documentación a dicha fecha.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO. El Prestatario podrá, mediante notificación por escrito a la A.I.D., cancelar con el previo consentimiento por escrito de la A.I.D. cualquier parte del Préstamo (i) que antes del envío de dicha notificación la A.I.D. no haya desembolsado u obligado su desembolso, o (ii) que no haya sido utilizado mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios que no sean hechos bajo Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Si ocurriera uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento"):

- (a) Que el Prestatario dejara de pagar a su vencimiento cualquier interés o cuota del Capital requerido bajo este Acuerdo;
- (b) Que el Prestatario faltare al cumplimiento de cualquier otra condición de este Acuerdo, incluyendo pero sin limitarse a ello, la obligación de llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia;
- (c) Que el Prestatario faltare al pago a su vencimiento de cualquier interés o cuota del Capital, o cualquier otro pago bajo cualquier otro acuerdo de préstamo, o cualquier otro acuerdo entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias anteriores;

entonces la A.I.D. puede, a su opción, informar por escrito al Prestatario que todo o cualquier parte del Capital ha sido declarado vencido y debe ser pagado a la A.I.D. en sesenta (60) días a partir de la fecha de notificación y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea corregido dentro de esos sesenta (60) días:

- (1) Dicho Capital adeudado y no pagado y cualquier interés devengado se tendrá por vencido y deberá ser pagado inmediatamente; y
- (2) La cantidad de cualesquiera otros desembolsos pendientes de pago hechos bajo Cartas de Crédito irrevocables será declarada vencida y será pagadera al momento de ser efectuada.

Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS. En caso de que en cualquier momento:

- (a) Ocurra un Caso de Incumplimiento;
- (b) Ocurra un caso que la A.I.D. considere como una situación extraordinaria que hiciese improbable que los propósitos de este Préstamo pudieran realizarse, o que el Prestatario no pueda cumplir con sus obligaciones con este Acuerdo; o
- (c) Cualquier desembolso por la A.I.D. fuese violatorio de la ley que gobierna a la A.I.D.;
- (d) El Prestatario faltare al pago de cualquier interés devengado o cuota del Capital vencido, o cualquier otro pago requerido bajo cualquier otro acuerdo de préstamo, o cualquier convenio de garantía, o cualquier otro acuerdo entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

entonces la A.I.D. podrá, a su opción:

- (1) Suspender o cancelar documentos obligatorios pendientes hasta el grado en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados de otra manera que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la A.I.D. notificará al Prestatario inmediatamente después;
- (2) Declinar hacer desembolsos que no sean los cubiertos por documentos de compromiso pendientes;
- (3) Declinar emitir documentos de compromiso adicionales; y
- (4) Hacerse cargo, a su propio costo, de los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Préstamo, que sean transferidos a la A.I.D. si los bienes provienen de una fuente fuera del país del Prestatario, se encuentran en estado de entrega, y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso hecho o por hacerse bajo este Préstamo relacionado con la transferencia de estos bienes será deducido del Capital.

Sección 8.04. CANCELACIÓN POR PARTE DE LA A.I.D. A continuación de cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas que motivaron dicha suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o corregidas dentro de los siguientes sesenta (60) días a partir de la fecha de tal suspensión, la A.I.D. puede, a su opción, en cualquier momento de ahí en adelante, cancelar todo o cualquier parte del Préstamo que no hubiere sido desembolsado o sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. EFECTIVIDAD CONTINUA DEL ACUERDO. No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de pago de amortizaciones, las disposiciones de este Acuerdo deberán continuar con toda fuerza hasta que se efectuó el pago total a la A.I.D. del Capital y cualquier interés vencido y acumulado bajo este Acuerdo.

Sección 8.06. REEMBOLSOS. (a) En el caso de cualquier desembolso que no esté respaldado por documentación válida de conformidad con los términos de este Acuerdo, o que no haya sido hecho o usado de conformidad con los términos de este Acuerdo, la A.I.D., a pesar de la disponibilidad o ejercicio de cualquier otra acción prevista por este Acuerdo, puede requerir al Prestatario que reembolse a la A.I.D. tal

cantidad en dólares de los Estados Unidos dentro de treinta (30) días a partir de la fecha de recibo del requerimiento. Tal cantidad deberá ser aplicada, primero para el costo de bienes y servicios adquiridos para el Programa de conformidad con los términos de este Acuerdo, por la cantidad justificada; el resto, si alguno, deberá ser aplicado a las amortizaciones del Capital, pagaderos a la A.I.D. en orden inverso a su vencimiento, y la cantidad del Préstamo deberá ser reducida por la cantidad pagada. Sin tomar en cuenta cualquier otra estipulación de este Acuerdo, el derecho de la A.I.D. a solicitar un reembolso con respecto a cualquier desembolso bajo el Préstamo deberá continuar por los cinco años subsiguientes a la fecha de dicho desembolso.

(b) En el caso de que la A.I.D. reciba un reembolso de cualquier contratista, abastecedor, o institución bancaria, o de cualquier otra tercera parte en relación con el Préstamo, y tal reembolso se relaciona con precios no razonables de bienes o servicios, o a bienes que no estuvieran de acuerdo con las especificaciones, o a servicios inadecuados, la A.I.D. aplicará tal reembolso disponible, primero, al costo de bienes y servicios adquiridos para el Programa de conformidad con el Acuerdo hasta por la cantidad justificada, y el sobrante será aplicado al pago de las amortizaciones restantes del Capital en un orden inverso a su vencimiento y la suma del Préstamo deberá ser reducida por la cantidad pagada.

Sección 8.07. GASTOS DE RECAUDACIÓN. Todos los gastos razonables incurridos por la A.I.D., exceptuando los salarios de su personal, en relación con la recaudación de cualquier reembolso o en relación con la recaudación de cantidades adeudadas a la A.I.D. por haber ocurrido cualquiera de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cargados al Prestatario y reembolsados a la A.I.D. según la A.I.D. lo especifique.

Sección 8.08. RECURSOS NO RENUNCIABLES. Ninguna demora en el ejercicio u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o recurso otorgado a la A.I.D. bajo este Acuerdo será interpretado como una renuncia de dichos recursos, poderes o derechos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. COMUNICACIONES. Cualquier aviso, solicitud, comunicación, o documento entregado, hecho o enviado por el Prestatario o la A.I.D. de conformidad con este Acuerdo, será hecho por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se considerará como debidamente entregado, hecho o enviado a la parte a quien va dirigida cuando haya sido entregado en sus manos, por correo, telegrama, cable o radiograma a dicha parte en las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal: Secretaría de Estado de Agricultura
Centro de los Héroes
Santo Domingo, República Dominicana

Dirección Cablegráfica: Secretaría de Agricultura
Santo Domingo, R. D.

A la A.I.D.:

Dirección Postal: Misión de la A.I.D. para la República Dominicana
Santo Domingo, República Dominicana

Dirección Cablegráfica: USAID Santo Domingo

Estas direcciones podrán ser substituídas por otras previo aviso a las partes indicadas anteriormente. Toda comunicación, documento o solicitud que sea enviada a la A.I.D. conforme a este Acuerdo, deberá ser escrita en inglés, excepto que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito.

Sección 9.02. REPRESENTANTES. Para todos los propósitos relacionados con este Acuerdo, el Prestatario será representado por la persona que ocupe o actúe en la posición de Secretario de Estado de Agricultura, y la A.I.D. será representada por la persona que ocupe o actúe en la posición de Director de la Misión de la A.I.D. en la República Dominicana. Dichas personas tendrán la autoridad de designar por escrito representantes adicionales. En el caso de una substitución u otra designación de un representante de conformidad con este Acuerdo, el Prestatario deberá someter un certificado del nombre del representante y un facsímil de su firma en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. Hasta que la A.I.D. reciba por escrito la notificación de la revocación de la autoridad de cualquiera de los representantes legalmente autorizados del Prestatario designados de acuerdo a este Sección, la A.I.D. aceptará la firma de dicho representante o representantes como evidencia concluyente de que cualquier acción efectuada por dichos instrumentos está legalmente autorizada.

Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN. La A.I.D. de vez en cuando emitirá Cartas de Ejecución, las cuales prescribirán los procedimientos que se aplicarán en relación a la ejecución de este Acuerdo.

Sección 9.04. PAGARÉS. En cualquier momento o momentos que la A.I.D. así lo solicite, el Prestatario deberá emitir pagarés o cualquier otra evidencia de deuda con respecto al Préstamo, en tal forma que contenga los términos de dichos adeudos, amparados por las opiniones legales que la A.I.D. pudiera razonablemente solicitar.

Sección 9.05. VERSIONES EN CASTELLANO E INGLÉS. En caso de que las partes de este Acuerdo también formalicen el Acuerdo en castellano, en caso de ambigüedad o conflicto entre la versión en inglés y la versión en castellano, la versión en inglés de este Acuerdo prevalecerá.

Sección 9.06. CANCELACIÓN DEL PAGO TOTAL. Después del pago total adeudado a la A.I.D. del Capital y de cualquier interés acumulado, este Acuerdo y todas las obligaciones del Prestatario y de la A.I.D. bajo este Acuerdo de Préstamo se darán por terminadas.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, actuando cada uno por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han convenido que este Acuerdo sea firmado en sus nombres y entregado en el día y año señalados en el comienzo de este documento.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

Por: [Signed — Signé]

Dr. JOAQUÍN BALAGUER

Título: Presidente

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

Por: [Signed — Signé]

ROBERT A. HURWITCH

Título: Embajador

Por: [Signed — Signé]

JOHN B. ROBINSON

Título: Director, Misión de la A.I.D.
para la República Dominicana

ANEXO I DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

I. ANTECEDENTES Y OBJETIVOS

A. *Antecedentes*

La Evaluación del Sector Agrícola preparada por la Secretaría de Estado de Agricultura (SEA) en 1974, señala y estudia en detalle varias limitaciones principales que impiden el completo desarrollo de la agricultura en la República Dominicana. Posteriormente, en el sector se han llevado a cabo varios estudios exhaustivos que señalan mayores limitaciones al desarrollo agrícola.

El actual Programa del Sector Agrícola Dominicano ha tomado en cuenta tales impedimentos principales, así como las recomendaciones de la Evaluación, y ha propuesto los remedios para resolver dichos problemas. El Gobierno de la República Dominicana ha reconocido y recalcado que el Programa del Sector Agrícola Dominicano tiene alta prioridad, el cual requerirá una inversión sustancial de recursos domésticos y externos. Este Programa del Préstamo está diseñado para ayudar al Gobierno Dominicano, actuando a través de la Secretaría de Estado de Agricultura, en sus esfuerzos por superar progresivamente las mayores limitaciones señaladas a la fecha, es decir:

- La necesidad de mejorar la política de dirección agrícola mediante disposición de una base analítica sofisticada para planificación del sector en agricultura;
- La poca utilización de los recursos humanos debido a la falta de habilidades agrícolas básicas, y una base insuficiente de agrónomos a nivel profesional;
- La necesidad de utilizar de manera más eficiente la base de tierra cultivable;
- La necesidad de propagar más ampliamente los trabajos de investigación originales desarrollados tanto en la República Dominicana como en otros países;
- El uso limitado de insumos de producción agrícola modernos;
- La necesidad de mejorar las técnicas de clasificación, fertilidad y conservación;
- La escasez de disponibilidad crediticia a pequeños agricultores;
- La necesidad de remediar las deficiencias en el sistema de mercadeo;
- La insuficiencia de las facilidades de la infraestructura rural.

B. *El Programa*

El Programa a ser financiado bajo este Acuerdo (“Programa”) se deriva totalmente de la Evaluación del Sector Agrícola y de los estudios subsiguientes y está dirigido a las limitaciones mencionadas arriba. El Programa comprende a los Componentes, Sub-Componentes y Actividades descritos en la Sección 1.02 de este Acuerdo, que están primordialmente destinados a beneficiar a por lo menos 135.000 familias rurales, es decir, una importante porción de aquellos agricultores que cultivan menos de 50 hectáreas, al igual que a obreros sin tierras que residen en las regiones rurales.

Los Componentes, Sub-Componentes y Actividades del Programa han sido formulados en cooperación entre el Prestatario y la A.I.D. para ayudar a alcanzar los objetivos del Programa del Sector Agrícola Dominicano que son los siguientes:

- Aumentar los empleos agrícolas en las regiones rurales;
- Desarrollar los recursos institucionales y humanos necesarios para mantener el crecimiento y desarrollo agrícola;
- Alcanzar una distribución más equitativa de los ingresos entre aquellos que ganan la vida del sector agrícola, mejorando así el tipo de vida rural;
- Suministrar a los consumidores alimentos y fibras a precios razonables;
- Suministrar productos agrícolas para usos industriales, exportación, y sustitución de importaciones;
- Fomentar el tipo de producción agrícola que mejore los niveles alimenticios; y
- Alcanzar la óptima utilización de los recursos naturales renovables.

Por consiguiente, el objetivo básico del Programa es mejorar las normas económicas de la población pobre rural, con énfasis en el pequeño agricultor. Para poder alcanzar este objetivo, el Programa busca aumentar el nivel de productividad agrícola del pequeño agricultor. También procura obtener este nivel mediante un propósito general del Programa: ampliar la cantidad y mejorar la calidad de actividades públicas emprendidas en el sector agrícola.

II. EJECUCIÓN DEL PRÉSTAMO

A. General

1. El Programa a ser financiado bajo este Préstamo se llevará a cabo por aquellas agencias e instituciones especificadas en la Sección 1.03 de este Acuerdo. La Secretaría de Estado de Agricultura (SEA), designado en la Sección 9.02 del Acuerdo de Préstamo como Representante del Prestatario, será la principal Agencia Ejecutora para los fines de coordinación de las actividades a llevarse a cabo bajo este Acuerdo.

2. Durante el período de ejecución del Programa del Préstamo, se completarán dos ciclos de evolución totales, de conformidad con la Sección 4.02 de este Préstamo, en una fecha que será especificada en una Carta de Ejecución.

B. Costo del Programa

1. El costo total del Programa es de \$30.000.000, con las respectivas contribuciones del Prestatario y de la A.I.D. señaladas en la Tabla I de más abajo. Las cantidades que aparecen como contribución del Prestatario al Programa serán presupuestadas y puestas a disponibilidad de conformidad con la Tabla I.

2. Los pesos o dólares programados a ser desembolsados en un año calendario dado de conformidad con las estipulaciones de este Anexo pueden, con la aprobación de la A.I.D., desembolsarse tanto en el año calendario anterior o el subsiguiente, siempre que dicho cambio esté de conformidad a las necesidades del Programa, y además siempre que la relación general de las contribuciones del Prestatario y de la A.I.D. al Programa sea mantenida. Cualquier reducción en la contribución anual del Prestatario de la que aparece en la Tabla I, se hará únicamente con el consentimiento de la A.I.D., y podría afectar la disponibilidad de la contribución de la A.I.D. para ese año.

TABLA I
(en miles)

	1977	1978	1979	Total	
Total de la A.I.D.	\$ 6.673,3	\$ 4.898,6	\$ 3.428,1	\$ 15.000,0	
Dólares	1.474,9	907,5	324,0	2.706,4	
Pesos	5.198,4	3.991,1	3.104,1	12.293,6	
Total del Prestatario					
Pesos	\$ 5.475,2	\$ 4.536,7	\$ 4.988,1	\$ 15.000,0	
	TOTAL	\$ 12.148,5	\$ 9.435,3	\$ 8.416,2	\$ 30.000,0

3. Mediante mutuo acuerdo por escrito entre el Prestatario y la A.I.D., los fondos del Programa que aparecen en lo adelante en este Anexo para ser usados por una Agencia Ejecutora dada para un Componente del Programa, Sub-Componente o Actividad específicos podrían reasignarse a otra Agencia Ejecutora o Componente del Programa, Sub-Componente o Actividad. Cualesquiera de estos ajustes serán indicados en un cambio apropiado en los objetivos de implementación.

C. Descripción del Programa — General

Para fines de la ejecución del Programa en general, y de las estipulaciones de los ajustes mencionados, los Componentes del Programa, Sub-Componentes y Actividades serán como aparece a continuación:

<i>Componente del Programa</i>	<i>Sub-Componente</i>	<i>Actividad</i>	<i>Agencia Ejecutora</i>	
I. Planeamiento, Coordinación y Evaluación		Análisis y Planeamiento Económico	Dept. de Planificación de SEA	
		Recopilación y Evaluación de Datos	SEA, Dept. de Información Estadística y de Computación	
		Educación Profesional	Comité Coordinador SEA/Inter-Universidad	
II. Apoyo de Producción al Pequeño Agricultor	A. Desarrollo y Distribución de Tecnología de Producción	1) Coordinación del Programa de Producción	Dept. de Producción - Dept. de Planeamiento, SEA	
		2) Utilización de tierra	Dept. de Suelos de SEA	
		3) Investigación de Adaptación en el País	Dept. de Investigación SEA	
		4) Multiplicación/Distribución de Materiales de Semillas/Plantas	Dept. de Semillas de SEA asistido por CENDA, Estación de Arroz de Juma y CNECA	
		5) Programa de Producción de Alimentos	Depts. de Semillas y Producción SEA	
		6) Encuesta de producción agrícola	SEA, Depts. de Planeamiento, Agricultura, Economía	
	B. Transferencia de Tecnología de Producción	Educación Vocacional	Dept. de Extensión SEA	
	C. Servicios Agrícolas	1) Mercadeo de Producción	División de Mercadeo SEA	
		2) Crédito Rural	Banco Agrícola	
		3) Crédito Rural	Crédito Supervisado de SEA	
	III. Desarrollo Socio-Económico Rural		Programa de Agente de Desarrollo de la Región Rural	Sub-secretaría de Investigación y Extensión SEA
			Desarrollo de Infraestructura Rural	Sub-secretaría de Investigación y Extensión SEA

D. Descripción del Programa por Componente

1. Componente I: Planificación, Coordinación y Evaluación del Sector Agrícola (\$3.0 millones)

a. Propósito

Fortalecer la capacidad de planeamiento, coordinación y evaluación del sector agrícola de SEA, e involucrar a los demás agricultores profesionales al proceso agrícola, y, en este sentido, aumentar la disponibilidad de técnicos agrícolas.

b. Contribución Financiera

El Prestatario y la A.I.D. contribuirán las cantidades estipuladas más abajo durante los años indicados para financiar este Componente del Programa.

TABLA II a
(en miles)

	1977	1978	1979	Total
Total de la A.I.D.	\$ 671,1	\$ 591,9	\$237,0	\$1.500,0
Dólares	477,9	385,9	84,0	947,8
Pesos	193,2	206,0	153,0	552,2
Total del Prestatario				
Pesos	\$ 500,5	\$ 511,4	\$488,1	\$1.500,0
TOTAL	\$1.171,6	\$1.103,3	\$725,1	\$3.000,0

c. Gastos de la Actividad

Los fondos serán desembolsados durante el período indicado para financiar las distintas actividades bajo este Componente, como aparece abajo:

d. Ejecución

(1) Actividad: Planificación y Análisis Económico

TABLA II b
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$415,0	\$395,9	\$249,1	\$1.060,0

PROPÓSITO: Para elevar el nivel de capacidad de planificación del Departamento de planificación del SEA para mejorar aún más su habilidad de emprender encuestas de recopilación de datos detallados, al igual que un análisis completo del sector; efectuar presupuestos anuales; elaborar una estrategia agrícola a largo plazo; y estimar las consecuencias económicas de los planes de desarrollo y de las decisiones de política alternativas dentro del sector agrícola.

Los fondos del Programa se utilizarán para financiar los gastos de los suplementos de salarios tanto para los empleados actuales como para los nuevos: equipos y provisiones; vehículos, incluyendo los gastos de operación y mantenimiento; viajes y dietas; adiestramiento; asistencia técnica; al igual que los gastos que cubren las operaciones del proyecto, por ejemplo, realizando encuestas de los pequeños agricultores.

Con respecto a la administración de este Programa del Préstamo, los fondos se utilizarán para financiar los gastos de salarios del personal nuevo al igual que de los salarios parciales para el personal existente; equipo de oficina; y gastos de viaje.

(2) Actividad: Recopilación y Evaluación de Datos

TABLA III c¹
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$383,6	\$331,4	\$225,0	\$940,0

PROPÓSITO: Coordinar las fuentes de datos y establecer un sistema informativo de amplia escala en el sector agrícola.

Bajo esta Actividad, se proporcionarán los fondos para elevar el nivel del centro de computación de SEA para poder emprender análisis económicos cada vez más sofisticados, incluyendo procesamiento de análisis del sector, encuestas trimestrales ampliadas de los pequeños agricultores, encuestas especiales y de regiones específicas, al igual que mayores tabulaciones para las demás instituciones agrícolas dominicanas.

La información recopilada así será procesada por un Banco de Datos que se establecerá bajo el Programa, en tanto que el Centro de Documentación de SEA será ampliado y fortalecido para poder almacenar y distribuir las informaciones suministradas por el Banco de Datos y demás fuentes. Además, se establecerán aproximadamente tres sub-bibliotecas, para propagar la información a las distintas regiones del país. Se establecerán cuartos de lectura en cada dependencia en donde estarán disponibles datos y colecciones de informes técnicos para el uso de los técnicos locales y regionales, al igual que para el público en general.

Se mantendrá una estrecha relación de trabajo con AGRINTER, un sistema computarizado de información agrícola que IICA-CIDIA está desarrollando. Se contempla que el sistema de AGRINTER, con su oficina principal en Costa Rica, estará integrado a otros de varios países de América Latina, proporcionando así una base mutua de intercambio de información agrícola.

Se proporcionará financiamiento para los gastos de salarios parciales de los empleados actuales y de los nuevos; vehículos, incluyendo operación y mantenimiento; viajes y dieta, adiestramiento en el extranjero y en el país; asistencia técnica; y operaciones del proyecto (por ejemplo, tiempo de computadora).

De conformidad con la Sección 3.02 de este Acuerdo de Préstamo, SEA preparará un plan a tiempo-fase para el establecimiento y operación del Banco de Datos y Centro de Documentación y lo someterá a la aprobación de la A.I.D., como lo detalla la Carta de Ejecución.

(3) Actividad: Educación Profesional

TABLA II d
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$373,0	\$376,0	\$251,0	\$1.000,0

PROPÓSITO: Involucrar más ampliamente a las universidades en el sector agrícola, para proporcionar adiestramiento académico limitado.

Elevar Nivel de las Facultades

Bajo el Programa se seleccionará una cantidad de catedráticos de las tres universidades participantes, UNPHU, ISA y UASD, para adiestrarlos en grados más avanzados en universidades de los EE.UU. u otras elegibles. Se espera incluir los siguientes campos de estudio: agricultura, ingeniería agrícola; tecnología de alimentos; y los otros que se consideren apropiados.

Subvenciones para Investigaciones

También se harán disponibles subvenciones para investigaciones a las universidades mencionadas para desarrollar aún más el enlace entre SEA y las instituciones universitarias.

¹ Should read: "Tabla II c" — Devrait se lire : «Table II c».

Estas subvenciones serán administradas por SEA con disposiciones que eviten la duplicidad de investigación entre las universidades o de las investigaciones efectuadas por el personal de SEA. El Comité de Coordinación Entre las Universidades en consulta con el Dept. de Investigación de SEA, preparará unas guías de subvenciones para investigación que serán sometidas a la aprobación de la A.I.D. de conformidad con la Sección 3.03(a) del Acuerdo de Préstamo. Los Fondos de la Subvención se utilizarán para pagar salarios, jornales, gastos de viajes, equipo especializado limitado, provisiones y materiales y gastos de publicación.

Programa de Adiestramiento del Centro Vocacional

Se utilizarán fondos del Programa para fomentar la colaboración entre el Programa de Adiestramiento Vocacional de SEA y el Programa de Educación Profesional para mejorar el contenido de curso tanto a nivel universitario como vocacional y enfocar el interés de la investigación hacia la solución a problemas críticos de producción rural, socio-económicos y de mercadeo. Se anticipa que se llevarán a cabo tales esfuerzos mutuos tales como la preparación en conjunto de materiales pedagógicos, seminarios, y programas especiales de estudiantes universitarios. A este respecto, de conformidad con la Sección 3.03(b) de este Acuerdo de Préstamo, se elaborará un plan estableciendo arreglos de colaboración entre el programa educación vocacional y educación profesional y será sometido a la aprobación de la A.I.D.

Estudios Internacionales de Investigación

Se proporcionarán aproximadamente seis meses-personas en el extranjero a catedráticos seleccionados en las últimas investigaciones realizadas y tecnología desarrollada por centros de investigaciones internacionales, universidades e instituciones gubernamentales. Se anticipa que dicha información posteriormente se aplicará a los programas diseñados para ayudar al pequeño agricultor de la República Dominicana.

Asociaciones Profesionales

Se proporcionarán los fondos para por lo menos una reunión anual del Comité Coordinador Inter-Universitario, al igual que para otras reuniones y conferencias periódicas dentro del país y regionales de la asociación profesional. Los fondos para dichos fines serán proporcionados del Fondo del Comité General.

Asistencia Técnica

Se financiará asistencia técnica bajo el Programa conjuntamente con la implementación del nuevo programa de estudios, funcionamiento de nuevos laboratorios de enseñanza e investigación, inicio y ejecución de las investigaciones y demás intereses especiales. Los requisitos para dicha ayuda será tomada en consideración por el Comité de Coordinación Inter-Universitario.

Apoyo Administrativo

Se proporcionará financiamiento para cubrir los gastos generales del Comité de Coordinación Inter-Universitario, incluyendo tales renglones como equipo de oficina, costo del personal y demás gastos de oficina; vehículos, incluyendo operación y mantenimiento; gastos de conferencias y publicaciones de informes; y demás gastos aprobados por el Comité que se requieran para mantener una efectiva operación y coordinación del Programa de Educación Profesional.

2. Componente II: Apoyo a la Producción del Pequeño Agricultor (\$23,6 millones)

a. Propósito

Establecer un sistema integrado de apoyo a la producción del pequeño agricultor para proporcionar mejores tecnologías de producción, servicios y recursos educacionales de mercadeo.

b. *Contribución Financiera*

El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades estipuladas más abajo durante los años indicados para financiar este Componente del Programa de Préstamo.

TABLA III a
(en miles)

	1977	1978	1979	Total
Total de la A.I.D.	\$ 5.603,7	\$3.506,7	\$2.691,1	\$11.801,5
Dólares	997,0	521,6	240,0	1.758,6
Pesos	4.606,7	2.985,1	2.451,1	10.042,9
Total del Prestatario				
Pesos	4.554,8	3.564,5	3.739,2	11.858,5
TOTAL	\$10.158,5	\$7.071,2	\$6.430,3	\$23.660,0

c. *Gastos de la Actividad*

Se desembolsarán los fondos en el período indicado para financiar los distintos Sub-Componentes y Actividades bajo este Componente, como aparece más abajo:

d. *Ejecución*

(1) Sub-Componente: Desarrollo y Distribución de la Tecnología de Producción

(a) Actividad: Coordinación del Programa de Producción

TABLA III b
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$725,3	\$618,6	\$606,1	\$1.950,0

PROPÓSITO: Coordinar los programas relacionados al desarrollo y distribución de la tecnología de producción para cosechas seleccionadas de pequeñas fincas.

Para poder elaborar e implementar programas de producción nacional para las cosechas seleccionadas bajo el Programa, se crearán equipos multi-disciplinarios dentro del Departamento de Producción de SEA para cada cultivo escogido, con especial énfasis en cultivos tales como arroz, maíz, habichuelas, tubérculos, y plátanos. Estos equipos le suministrarán información a un Comité Nacional de Asesoría de SEA que será convocado por lo menos una vez al año para discutir asuntos de política y ayudar a establecer objetivos de producción a largo alcance para cada cultivo de manera de guiar al Secretario de Agricultura a tomar decisiones sobre la política a seguir, establecer prioridades aplicables a las investigaciones y producción, establecer objetivos de producción y estableciendo guías para la asignación de los recursos entre los distintos cultivos o categorías de cultivos. En base a dichas decisiones de política, se elaborarán planes y se harán disponibles fondos para proporcionar coordinación nacional, así como dirección a nivel regional, en el desarrollo y propagación de tecnología de producción y utilización de tierras, mejores semillas y "programa de producción" para pequeños agricultores.

Cada equipo multidisciplinario será responsable de movilizar a las distintas entidades dentro de SEA, a las demás agencias del sector público y al sector privado a enfocar suficientes recursos en la producción de su cultivo particular. Los equipos recibirán asistencia a través de una oficina de apoyo y coordinación especial dentro del Departamento de Producción que asegure que las entidades apropiadas hayan emprendido las medidas necesarias para la ejecución de un programa de producción integrada. Se espera que estas medidas incluyan el desarrollo de enlaces fuertes con Centros Internacionales de Investigación; la identificación de variedades superiores y la producción de semillas de reproducción y simientes, la contratación y supervisión de la producción de suficientes semillas certificadas o mejoradas; los arrelgos de procesamiento y venta o distribución de la semilla mejorada, y el inicio y supervisión de pruebas de la producción en el campo y demostraciones de prueba con agricultores individuales.

Los fondos del Programa se utilizarán al nivel nacional para financiar los salarios del personal profesional y de servicio, equipo relacionado de oficina, materiales y gastos de reuniones; gastos de imprenta; y publicación en apoyo de la oficina especial que será establecida dentro del Departamento de Producción para prestarle servicio a los equipos multidisciplinarios. Además, se proporcionará financiamiento para vehículos, incluyendo operación y mantenimiento; viajes y dietas; adiestramiento dentro del país; y asistencia técnica. Se proporcionarán fondos de operaciones del Proyecto para suministrar apoyo en el campo para el cuerpo de especialistas de cultivos y para el desarrollo y propagación de información de "programa de producción."

Se proporcionará financiamiento a nivel regional para vehículos, incluyendo gastos de operación y mantenimiento; viajes y dietas; esfuerzos de promoción, y demás gastos similares que aseguren el apoyo adecuado en el campo a los técnicos que trabajan a través de o que están asignados a las siete oficinas regionales de SEA.

De conformidad con la Sección 3.04(a) de este Acuerdo de Préstamo, se elaborará un plan que ponga en marcha el fortalecimiento, reorganización o el establecimiento y operación de (1) un Departamento de Producción dentro de la Subsecretaría de Investigación y Extensión de SEA o cualquier otra subsecretaría de SEA que se considere apropiada; y (2) comités multidisciplinarios para los distintos cultivos seleccionados para darle énfasis bajo el Programa. Este plan será sometido a la aprobación de la A.I.D.

(b) Actividad: Utilización de la Tierra

TABLA III c
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$435,1	\$329,7	\$305,2	\$1.070,0

PROPÓSITO: Desarrollar un programa factible de utilización de la tierra diseñado a mejorar la productividad del pequeño agricultor.

(i) Clasificación de los Suelos. Aproximadamente 200.000 hectáreas de tierra serán clasificadas mediante estudios de suelo a nivel semi-detallado. Para facilitar este trabajo se utilizarán fotografías aéreas. La información así reunida será utilizada para proporcionar alternativas de siembra, basada en todos los factores principales que afecten la producción de los cultivos.

(ii) Fertilidad de los Suelos y Producción de Cultivos. Bajo este componente, la cantidad de pruebas de fertilidad de suelo se ampliarán de las 8 localidades actuales hasta aproximadamente 40. Todos los esfuerzos estarán coordinados estrechamente con las actividades de Coordinación de la Producción y de Investigación de Adaptación bajo el programa y al igual que con otras investigaciones domésticas y programas de extensión en general, tanto dentro del país como en el extranjero.

(iii) Conservación de Suelos. Se establecerán proyectos pilotos de conservación de suelos por lo menos en tres regiones geográficas del país, cada región utilizando por lo menos tres distintos sistemas de conservación de suelos, por ejemplo, terraplenar, siembras en banda y producción de cultivos de labranza mínima. Todos estos proyectos pilotos utilizarán mano de obra al grado máximo práctico. Los trabajos de conservación en cada región se utilizarán inicialmente como pruebas de campo de conservación de suelos y más adelante para fines de demostración o adiestramiento según se obtenga suficiente información sobre el costo y eficacia de los distintos métodos.

Bajo la Actividad de Utilización de Tierras, los fondos del Programa financiarán los salarios del personal técnico y administrativo así como los jornales de los obreros; equipo e implementos del campo y del laboratorio, arrendamiento de equipo, materiales de siembra y construcción; vehículos, incluyendo costos de operación y mantenimiento; viajes y dietas;

adiestramiento en el país y en el extranjero; asistencia técnica; y todos los gastos de operaciones del proyecto relacionados a la clasificación y fertilidad de los suelos. Además, el Programa financiará la remodelación de los laboratorios de suelos y los gastos de estudios de suelos.

(c) Actividad: Investigación de Adaptación dentro del País

TABLE III d
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$790,5	\$550,9	\$485,6	\$1.800,0

PROPÓSITO: Establecer mecanismos dirigidos a las necesidades de mayor utilización eficiente de las capacidades de investigación dominicanas.

Esta actividad proporcionará financiamiento para la coordinación cada vez mayor entre las entidades públicas y privadas involucradas en investigaciones en un intento de vincular los resultados de investigación básica doméstica y extranjera a los objetivos de la producción nacional. Para poder alcanzar esta coordinación se nombrará y activará un Consejo Nacional de Investigaciones compuesto de representantes de varios sectores públicos y privados. Este Consejo avisará al SEA de su determinación por cuanto a las prioridades de investigación y programa, así como la coordinación de investigación llevada a cabo por entidades del sector público y privado. El Departamento de investigación del SEA administrará esta Actividad, en conformidad con las prioridades que establezca la Secretaría.

Además, un cuerpo de especialistas de cultivos o de productos se establecerá para proporcionar un enlace efectivo entre investigación y extensión en un esfuerzo de asegurar que los resultados de la investigación se hagan disponibles a nivel de finca. Este personal será adiestrado tanto en investigaciones básicas como en metodología de extensión, y parte del tiempo servirán como investigadores y otra parte como especialistas en mercancías de extensión. Igualmente, se proporcionará adiestramiento conceptual corto en investigación a agentes de extensión seleccionados para mejorar el flujo de información del nivel de la finca a las entidades de investigación y aumentar la cooperación de investigación-extensión.

Los investigadores dominicanos también mantendrán un intercambio regular de ideas e información con Centros Internacionales de Investigación y universidades a través de visitas a tales entidades y mediante la obtención de asistencia técnica a corto plazo de dichas entidades. Mediante estos contactos regulares los agricultores dominicanos estarán expuestos de manera valiosa a tecnologías tales como: cultivo con mínimo de labranza, inter y múltiples cosechas, nuevos sistemas de labranza del arroz, maíz de alto contenido proteínico, producción de papas irlandesas de tierra baja, sistemas de manejo de agua y piscicultura.

Esta actividad financiará los salarios del personal técnico nuevo y personal de servicio; maquinarias y equipos agrícolas; materiales de laboratorio; mobiliario de oficina; vehículos; viajes dentro del país y dietas; adiestramiento; asistencia técnica; gastos de operaciones del proyecto (por ejemplo, maquinaria e insumos agrícolas, investigación, ganado, operaciones y materiales de oficina, etc.); y la construcción de establecimientos de subestaciones de investigación.

De conformidad con la Sección 3.04(b) de este Acuerdo de Préstamo un plan para el establecimiento de un cuerpo de especialistas de cosechas y mercancías será preparado y sometido para la aprobación de la A.I.D., como se detalla en la Carta de Ejecución.

(d) Actividad: Multiplicación y Distribución de Materiales de Semillas/Plantas

TABLE III e
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$2.236,8	\$713,3	\$549,9	\$3.500,0

PROPÓSITO: Institucionalizar en base de todo el país un proceso eficiente y confiable de multiplicación y distribución de materiales de semillas y materiales mejoradas.

Este programa se llevará a cabo mediante un arreglo cooperativo entre el Departamento de Semillas de SEA y productores privados bajo el cual SEA le comprará semillas a los productores y las procesará para venderlas a los agricultores. Al principio, se le dará atención bajo esta actividad a tales cultivos como arroz, maíz, habichuelas, plátanos y yuca. En este respecto, esta Actividad estará coordinada estrechamente con las actividades del Programa de Coordinación de la Producción, Investigación de Adaptación, Programas de Producción de alimentos del Préstamo.

Para financiar las actividades de producción [y] procesamiento de semillas, se establecerá un Fondo Rotatorio de Semillas. Este Fondo será administrado por el Programa de Crédito Supervisado de SEA y será utilizado para financiar préstamos para capital de trabajo a productores de semillas certificadas o mejoradas y a entidades de procesamiento de semillas para preparar las semillas para la venta a los agricultores. Una porción del Fondo podría utilizarse para préstamos a corto plazo bajo el Programa de Crédito Supervisado de SEA, cuando haya excedente de capital disponible. De conformidad con la Sección 3.04(c) de este Acuerdo de Préstamo, SEA preparará una resolución estableciendo y poniendo en operación el Fondo Rotativo de Semillas incluyendo las actividades que llevarán a cabo el Departamento de Semillas y el Departamento de Crédito, respectivamente. Este plan será sometido a la aprobación de la A.I.D.

Se proporcionará financiamiento para los salarios del personal técnico y de servicio, al igual que para los jornales de los obreros; equipo y provisiones; vehículos, incluyendo gastos de operación y mantenimiento; viajes y dietas; adiestramiento dentro y fuera del país; operaciones del proyecto (tales como gastos para comenzar el procesamiento de semillas; gastos de producción de semillas, de simientes, materiales de empaque, etc.), construcción y remodelación de los establecimientos para el procesamiento de semillas; y un Fondo Rotativo de Semillas.

(e) Actividad: Programa de Producción de Alimentos

TABLA III f
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$542,5	\$578,5	\$379,0	\$1.500,0

PROPÓSITO: Desarrollar y entregar programa de producción de alimentos para pequeños agricultores.

Esta actividad estará enfocada a alcanzar el nivel de finca más pequeño mediante la disposición de programa de producción de alimentos, compuestos de semillas seleccionadas, materiales de plantas y demás partidas, tales como pequeños animales, que los operadores de las fincas más pequeñas puedan mantener con tecnología de bajo nivel, para así mejorar su posición alimenticia y económica. La distribución de los programas de alimentos se llevará a cabo por los cerca de 500 agentes rurales de extensión de SEA, cada cual alcanzando a 40 pequeños agricultores durante el primer año de actividad y a cerca de 80 en el segundo y tercer año, respectivamente. Sobre esta base, se podrán alcanzar cerca de 100.000 familias de pequeños agricultores durante la vida de este Programa. Se espera que los programas de distribución de alimentos serán distribuidos a beneficiarios a muy bajo o ningún costo a los beneficiarios.

El Departamento de Semillas de SEA podrá encargarse de la producción de semillas y materiales de siembra, aunque se anticipa que se llevará a cabo por el sector privado bajo contrato del Departamento de Semillas. El Departamento de Producción de SEA se encargará de procurar los animales pequeños en coordinación con las entidades públicas y privadas apropiadas.

El contenido de los programas de producción de alimentos variará de región en región, basado en las diferencias de suelos, y condiciones climáticas. Cada una contendrá, sin embargo,

materiales de labranza adoptados y mejorados de cultivos seleccionados, fertilizantes, y pesticidas cuando éstos sean necesarios, y en algunas regiones, cantidades limitadas de aves de corral o pescado.

Los fondos del Programa financiarán gastos limitados de personal; viajes y dietas; operaciones del proyecto (tales como gastos de juntar y de empaque); y la compra de semillas, plantas, pequeños animales, fertilizantes y pesticidas.

De conformidad a la Sección 3.04(d) de este Acuerdo de Préstamo, el SEA desarrollará un plan de trabajo completo para la ejecución de esta actividad y lo someterá a la A.I.D. para su aprobación. Este plan incluirá los arreglos administrativos y financieros con respecto a la distribución de los programas; criterio para la selección de beneficiarios; regiones geográficas a ser servidas; y los arreglos, si acaso, con productores privados.

(f) Actividad: Encuesta de Producción de Fincas

TABLA III g
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$341,2	\$280,3	\$278,5	\$900,0

PROPÓSITO: Aumentar la efectividad de los esfuerzos de planeamiento y evaluación agrícolas de SEA, al igual que el flujo de información entre agricultores e investigadores/extensionistas.

Esta Actividad ampliará y fortalecerá las encuestas Trimestrales de Producción de Fincas mediante lo siguiente:

- Ampliar el marco de la muestra de 400 a 1.400 segmentos para regionalizar la base de los datos;
- Poner al día los pronósticos de cultivos trimestrales mediante visitas mensuales al campo para determinar el progreso de los cultivos;
- Incluir cosechas adicionales en las encuestas trimestrales;
- Institucionalizar el procesamiento de encuestas mediante computadoras; y
- Coordinar la evaluación de los agricultores bajo el programa de análisis del sector.

Además, se emprenderán encuestas de regiones específicas para obtener información con relación a cultivos especializados que se encuentran concentrados en regiones de producción limitada.

Se diseñarán marcos de muestras especiales para cada una de las regiones designadas. También se programarán encuestas para evitar conflicto con las encuestas trimestrales. Finalmente, se llevarán a cabo estudios especiales, incluyendo el costo anual de producción, encuestas, utilización y demanda de crédito, y estudios de consumo y empleo. Estas encuestas se llevarán a cabo simultáneamente con encuestas trimestrales y utilizarán el mismo personal.

Bajo esta Actividad se proporcionará financiamiento para salarios parciales de los empleados actuales al igual que para los salarios completos de los nuevos empleados; equipo y provisiones; vehículos, incluyendo gastos de operación y mantenimiento; viajes y dietas; asistencia técnica a corto plazo; y operaciones del proyecto (como la preparación de seminarios de encuestas trimestrales nuevas de esquemas y adiestramiento).

(2) Sub-Componente: Transferencia de Tecnología de Producción (Educación Vocacional)

TABLA III h
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$813,1	\$641,3	\$645,6	\$2.100,0

PROPÓSITO: Elevar el grado y ampliar las actividades bajo el Programa de Educación Vocacional.

Bajo este Sub-Componente, se establecerán tres nuevos centros de adiestramiento. Además, habrá una revisión y expansión de las actividades bajo los cinco centros pilotos existentes. Alrededor de 6.700 agricultores adicionales serán adiestrados durante el período de tres años de ejecución del Programa. Se hará énfasis en seleccionar y adiestrar líderes agrícolas para servir en sus regiones como “promotores” de los métodos de producción que ellos adquieren en los centros. Los agentes de extensión de SEA jugarán un papel clave en la identificación de líderes potenciales para adiestramiento y seguirán para ayudar a los agricultores graduados a desarrollar una capacidad de extenderse hasta sus límites en sus respectivas comunidades. Los objetivos de cada centro de adiestramiento nuevo, basados en la experiencia obtenida bajo la fase piloto, serán los siguientes:

- a) Desarrollar las habilidades de producción y administración de finca de los pequeños agricultores, capacitándolos a mejorar su nivel de vida mediante aumento de la productividad;
- b) Desarrollar un cuerpo básico de líderes agrícolas y de la comunidad conocedores para utilizarlos en la propagación de la tecnología agrícola mejorada y en el desarrollo de sus propias comunidades;
- c) Ampliar los conocimientos técnicos específicos de los agricultores en campos como:
 - Prácticas de cultivo de cosechas seleccionadas (incluyendo aquellas a ser distribuidas bajo la actividad de programa de Producción de Alimentos);
 - Operación y mantenimiento de implementos y maquinarias agrícolas;
 - Prácticas adecuadas de drenaje e irrigación;
 - Prácticas de conservación de suelos;
 - Administración y Presupuesto de Finca;
 - Utilización de crédito agrícola; y
 - Mercadeo de finca.

En su inicio, cada centro nuevo emprenderá una encuesta de los agricultores locales y de los agentes de extensión de SEA para determinar los problemas agrícolas más apremiantes en la zona de influencia del centro; el contenido del curso específico que tratará de manera más efectiva los problemas locales; y los rasgos de la población meta para cada centro de adiestramiento. Los participantes serán entrenados durante un ciclo de 15 meses y recibirán visitas de seguimiento en el campo, de los miembros del personal central. Se anticipa que dos ciclos completos de instrucciones podrán completarse durante el período de ejecución del programa.

Se anticipa que aproximadamente 42 cursos prácticos, diseñados para llegar hasta los agricultores tanto alfabetizados como analfabetos, serán proporcionados en aquellos campos como producción de maíz, yuca, arroz, mani, batatas y plátanos, al igual que carne de res. También se administrará instrucción especializada en tales temas como soya, guandules, papas irlandesas, vegetales, habichuelas, aves de corral, cerdos, chivos, conejos, cultivos de programa de producción, y mercadeo de finca.

El personal de los respectivos centros tomará medidas de seguimiento, incluyendo visitas individuales a las fincas, demostraciones, seminarios, visitas a estaciones de experimento y demás adiestramiento. Se le dará especial atención a la coordinación con agentes de extensión y especialistas de productos en actividades de seguimiento.

El Programa financiará los gastos de los salarios de los técnicos, y del personal administrativo y de apoyo; equipo de oficina, didáctico, agrícola, de dormitorio y de cocina; vehículos, incluyendo gastos de operación y mantenimiento; asistencia técnica; operaciones del proyecto, como insumos agrícolas y de ganadería, reparaciones de las edificaciones y alquiler; y comidas para los estudiantes.

(3) Sub-Componente: Servicios de Finca

(a) Actividad: Servicios de Mercadeo de Producción

TABLA III i
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$1.007,1	\$439,6	\$333,3	\$1.780,0

PROPÓSITO: Ayudar a proporcionar servicios esenciales de mercadeo a los pequeños agricultores.

Bajo esta Actividad, se anticipa que un proyecto piloto del Centro de Servicio Rural establecerá cinco centros en cada una de las tres regiones agrícolas de SEA. Cada uno de estos centros deberá aumentar la capacidad de mercadeo de alrededor de 200 productores pequeños y, por consiguiente, deberá fortalecer sus posiciones en el proceso de mercadeo. Cada región seleccionada será analizada para determinar sus necesidades específicas, y, en base a este análisis, podrán incluirse los siguientes tipos de facilidades y servicios o variaciones de los mismos:

- Reunión, graduación, empaque, almacenamiento a corto plazo y ventas de los productos;
- Tienda de suministros de producción — fertilizantes, semillas, implementos, etc.;
- Servicios de producción, cosecha, y transportación;
- Espacio para el uso de los agentes de la región, representantes de crédito, de salud pública, o demás agentes de servicio de la comunidad;
- Tienda al detalle con inventario limitado de artículos básicos de comida y bebida; y
- Demás facilidades que cumplan con las revisiones [de] factibilidad financiera.

La administración de los centros de mercadeo estará basada en la participación financiera y funcional de organizaciones comunitarias responsables. Los servicios tales como las tiendas de suministros de producción y demás campos de actividad similares complementarán los programas actuales del Gobierno Dominicano.

Además, a las comunidades se les hará disponible fondos para financiar construcciones y equipos al igual que gastos de inventario y operación y apoyo técnico. Al final de cada año de operaciones se harán evaluaciones de seguimiento para determinar la efectividad de los centros pilotos.

De conformidad con la Sección 3.05 de este Acuerdo de Préstamo, el SEA desarrollará un plan de ejecución incluyendo arreglos administrativos y financieros, estructura organizacional, criterios sobre la elección del sitio de las entidades participantes y criterios para la selección del sitio de las entidades participantes. Este plan será sometido a la aprobación de la A.I.D., y se describirá más detalladamente en una Carta de Ejecución.

El segundo aspecto de esta Actividad conllevará la mejora y ampliación de la capacidad de SEA de proporcionar oportunamente información sobre mercadeo al sector agrícola, especialmente al pequeño agricultor. La distribución de la información del mercado a la prensa y radio se extenderá en base del producto y de la región y se aumentarán los boletines a los agentes de extensión y los demás de la región. Además, se obtendrá mayor información oportuna sobre el suministro y precio en la puerta de la finca para estimular la reacción de los intermediarios y procesadores de las regiones de mercado que pasan escasez. Para facilitar el proceso, se instalará un sistema de radio de dos vías a nivel nacional.

Las actividades de extensión de mercado también se aumentarán para dar especial énfasis al apoyo y elevación del nivel de habilidad de los agentes rurales de hacerle frente a los problemas de mercadeo del pequeño agricultor. Además, se suministrará asistencia técnica al proyecto piloto del Centro de Servicios Rurales, al igual que para analizar las facilidades del mercado propuestas bajo la Actividad de Infraestructura Rural del programa. Finalmente, se coordinarán programas especiales de adiestramiento en mercadeo conjuntamente con los

Centros de Adiestramiento Vocacional para suministrar información sobre mercadeo a alrededor de 1.500 agricultores seleccionados.

En apoyo de las actividades mencionadas arriba se llevarán a cabo adiestramientos de pequeños agricultores, empleados del sector público e intermediarios. La ejecución de adiestramiento del pequeño agricultor estará estrechamente ligada con las actividades de Educación Vocacional y Agente de Desarrollo Rural, respectivamente. A los agricultores se les adiestrará en los campos tales como: el valor y utilidad de las noticias del mercado, técnicas de mercadeo mejoradas y demás asuntos de mercadeo de significancia para el pequeño agricultor y la comunidad rural.

Se emprenderán estudios especiales de investigación y desarrollo y se llevarán a cabo inspecciones en apoyo del programa de extensión de mercadeo y para utilizarlos al analizar y evaluar el funcionamiento del sistema de mercadeo. Estas encuestas pueden incluir, pero no están limitadas a: (a) encuestas para Santo Domingo y Santiago del origen y destino de los productos agrícolas; (b) pérdidas de los cultivos después de cosechados; (c) preferencias del consumidor; (d) posibilidades de procesamiento y almacenaje y (e) empaque, pesas medidas a nivel de finca.

Agricultores líderes seleccionados para entrenamiento recibirán instrucciones en tales casos como el valor y uso de noticias de mercado, mejores técnicas de mercadeo y otros tópicos pertinentes sobre el tema.

Los empleados del sector público serán adiestrados en tales temas como metodología de extensión, preparación y evaluación del proyecto, empaque a nivel de la finca, almacenamiento y preservación de alimentos. Los intermediarios recibirán adiestramiento en temas como manejo de productos, preservación y empaque de productos de fincas y pesas y medidas apropiadas.

Los fondos bajo el Programa financiarán los siguientes gastos: salarios parciales para los empleados actuales y nuevos; un sistema de radio de dos vías; vehículos, incluyendo gastos de operación y mantenimiento; viajes y dietas; adiestramiento dentro y fuera del país; asistencia técnica; estudios del mercado; y el proyecto piloto de los Centros de Servicios Rurales.

(b) Actividad: Crédito Rural

(i) Crédito Rural — Banco Agrícola

TABLA III j
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$620,9	\$437,5	\$441,6	\$1 500,0

PROPÓSITO: Proporcionar un sistema de entrega de crédito más extenso y un sistema administrativo más eficiente dentro del Banco Agrícola.

Bajo esta Actividad, se establecerán alrededor de 14 oficinas de campo nuevas en regiones que ahora se encuentran fuera del alcance de las facilidades actuales. Estas oficinas servirán de oficinas satélites de las dependencias existentes y requerirán un pequeño personal de alrededor de 5 personas por oficina. Cada oficina se encargará de solicitar prestatarios, recibir solicitudes de crédito, hacer visitas a las fincas, vigilar los préstamos y ocuparse de los cobros. Las principales dependencias supervisoras del Banco Agrícola les proporcionarán apoyo administrativo y de contabilidad a estas oficinas del campo.

El Banco Agrícola también convertirá su actual estructura administrativa organizacional de 4 regiones a una de 7 regiones que coincide con la de SEA. Además, se establecerá una oficina de préstamos a grupos dentro del Banco Agrícola a nivel nacional para prestar servicios de préstamos a grupos que anteriormente hayan recibido préstamos supervisados de grupos, de otras fuentes y que ahora pueden ser atendidos sin dicha supervisión.

Al Banco Agrícola se le suministrará asistencia técnica en procedimientos de evaluación y planeamiento para que el Banco pueda mejorar sus operaciones de préstamos, y aumentar la coordinación agrícola del sector. Esta asistencia abarcará actividades de procesamiento de datos para aumentar la eficiencia y bajar los gastos de préstamos.

Bajo el Préstamo se financiarán los gastos de los salarios de los nuevos empleados; mobiliario de oficina, máquinas y suministros; vehículos y motocicletas, incluyendo gastos de operación y mantenimiento; tiempo de computadora; asistencia técnica; y operaciones del proyecto (como viajes dentro del país y dietas y demás gastos de operación).

(ii) Crédito Rural — Crédito Supervisado de SEA

TABLA III k
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$2.586,0	\$2.481,5	\$2.432,5	\$7.500,0

PROPÓSITO: Mejorar la capacidad supervisora de SEA con respecto a la actividad de créditos a los pequeños agricultores y proporcionar crédito adicional al grupo objetivo.

Se proporcionará financiamiento para cubrir los gastos de los nuevos empleados y de los supervisores regionales; al igual que para el mobiliario y máquinas de oficina; vehículos y motocicletas, incluyendo gastos de operación y mantenimiento; y asistencia técnica. Además, se proporcionarán alrededor de \$7,0 millones como infusión adicional de capital al Fondo de Crédito Supervisado de SEA. Estos fondos están destinados a beneficiar a alrededor de 11.600 pequeños agricultores dentro del Grupo Objetivo durante el período operacional del Programa. Esta cantidad está basada en un promedio de sub-préstamo de aproximadamente RD\$600,00 por beneficiario. Se mantendrá un promedio bajo de los sub-préstamos a los beneficiarios a través del Programa para alcanzar al máximo número de pequeños agricultores. Se emplearán técnicas de préstamos a grupos al extremo máximo práctico.

Esta Actividad estará estrechamente coordinada con las operaciones arriba indicadas del Banco Agrícola en las que los agentes de Crédito Supervisado de SEA utilizarán las 14 oficinas de campo nuevas del Banco Agrícola, al igual que mantendrá la afiliación de las mismas con las actuales oficinas de campo del Banco Agrícola.

3. *Componente III: Desarrollo Socio-Económico Rural (\$3,4 millones)*

a. *Propósito*

Establecer un esfuerzo factible y comprensivo de desarrollo comunitario rural dentro de SEA.

b. *Contribución Financiera*

El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades estipuladas más abajo durante los años indicados para financiar este Componente del Programa.

TABLA IV a
(en miles)

	1977	1978	1979	Total
Total de la A.I.D.	\$400,0	\$ 800,0	\$ 500,0	\$1.700,0
Dólares	—	—	—	—
Pesos	400,0	800,0	500,0	1.700,0
Total del Prestatario				
Pesos	478,4	460,8	\$ 760,8	\$1.700,0
TOTAL	\$878,4	\$1.260,8	\$1.260,8	\$3.400,0

c. *Gastos de la Actividad*

Los fondos se desembolsarán durante el período indicado para financiar las siguientes Actividades bajo este Componente, como aparece más abajo:

(1) Actividad: Programa para el Desarrollo de Agentes para la Región Rural

TABLA IV b
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$453,6	\$373,2	\$373,2	\$1.200,0

PROPÓSITO: Adiestrar nuevos agentes rurales y proporcionar readiestramiento limitado de los agentes actuales en un intento de ampliar el papel tradicional del agente de extensión rural del de servir únicamente a los productores agrícolas a un papel de "desarrollo total", abarcando las necesidades sociales de todos los moradores rurales.

El adiestramiento se hará en base escalonada y se les proporcionará a todos los agentes de extensión actuales y nuevos. Los cursos de adiestramiento estarán bajo los auspicios de la Sub-Secretaría de Investigación y Extensión, y se llevarán a cabo en distintas localidades del país. Estos cursos incluirán temas tales como principios de desarrollo de la comunidad, propuesta de proyecto, preparación, fundamentos de contabilidad y demás asuntos relacionados.

Se proporcionarán los fondos del Programa para cubrir los gastos de los salarios de los nuevos agentes; asignaciones de incentivo; equipo y suministros; un fondo para proporcionar préstamos para la compra de motocicletas; viajes y dietas; adiestramiento dentro del país; y operaciones del proyecto (como gastos administrativos, operación y mantenimiento de vehículos y viajes).

(2) Actividad: Desarrollo de la Infraestructura Rural

TABLA IV c
(en miles)

1977	1978	1979	Total
\$424,8	\$887,6	\$887,6	\$2.200,0

PROPÓSITO: Apoyar los esfuerzos de desarrollo comunitario rural, especialmente con respecto a los proyectos de infraestructura productiva.

Bajo esta actividad los proyectos se indentificarán por los comités de desarrollo de la comunidad, ayudados por agentes de SEA. Las propuestas del proyecto requerirán aprobación por parte de una oficina regional de SEA y, en ciertos casos, de otras agencias del Gobierno Dominicano. Las propuestas del proyecto bajo esta actividad estarán diseñadas para utilizar métodos de construcción de mano de obra intensiva y, a este respecto, deberán demostrar un alto nivel de obreros. La asistencia técnica y los materiales serán proporcionados por SEA o se obtendrán de otras agencias gubernamentales.

Al aprobarse un proyecto en particular, los fondos del Préstamo se les suministrán al comité de desarrollo comunitario en forma de subvención. El agente de la región estará encargado de la vigilancia y tendrá el control del desembolso de los fondos a la comunidad. El comité de desarrollo comunitario tendrá la opción de utilizar los fondos en la forma de subvención o de préstamo, dependiendo del caso. Al comité se le requerirá someter a SEA un informe final detallado en relación al uso de los fondos de la subvención o un informe anual en caso de que se utilicen fondos del Programa como préstamos y se señalan como tal.

Se anticipa que bajo esta Actividad se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- 200 hectáreas de terrazas en las laderas;
- 300 estructuras de suministro de agua;

- 5.000 metros de canales;
- 40 centros de mercados de multi-propósitos;
- 125 kilómetros de caminos vecinales.

De conformidad con la Sección 3.06 de este Acuerdo de Préstamo el SEA elaborará y someterá a la A.I.D. para su aprobación un plan de ejecución exponiendo lo siguiente: (1) el criterio a utilizarse para seleccionar las comunidades que deberán recibir ayuda; (2) el criterio para seleccionar y aprobar las diferentes categorías de los proyectos a ser ejecutados; (3) procedimientos de desembolso; y (4) requisitos para informes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PRÊT POUR LE SECTEUR AGRICOLE — PHASE II

En date du 30 septembre 1976

Prêt AID n° 517-T-029

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS
ACCORD DE PRÊT

République dominicaine — Prêt n° II pour le secteur agricole

Prêt AID n° 517-T-029

TABLE DES MATIÈRES

Article Premier. Le Prêt	
Paragraphe 1.01. Le Prêt	
Paragraphe 1.02. Le Programme	
Paragraphe 1.03. Agents d'exécution et de mise en œuvre	
Paragraphe 1.04. Utilisation des fonds provenant d'autres programmes d'assistance des Etats-Unis	
Article II. Modalités du Prêt	
Paragraphe 2.01. Intérêts	
Paragraphe 2.02. Remboursement	
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements	
Paragraphe 2.04. Versements anticipés	
Paragraphe 2.05. Renégociation des modalités du Prêt	
Article III. Conditions préalables aux déboursements	
Paragraphe 3.01. Conditions préalables à tout déboursement des fonds du Prêt	
Paragraphe 3.02. Conditions préalables aux déboursements au titre du sous-élément Rassemblement et évaluation des données	
	Paragraphe 3.03. Conditions préalables aux déboursements au titre du sous-élément Education professionnelle
	Paragraphe 3.04. Conditions préalables aux déboursements au titre de certaines activités du sous-élément Développement et diffusion de la technologie de production agricole
	Paragraphe 3.05. Conditions préalables aux déboursements au titre de l'activité Centres de services ruraux
	Paragraphe 3.06. Conditions préalables aux déboursements au titre du sous-élément Infrastructure rurale
	Paragraphe 3.07. Conditions préalables aux déboursements ultérieurs
	Paragraphe 3.08. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies
	Paragraphe 3.09. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article IV. Dispositions générales et garanties		Paragraphe 6.10.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 4.01. Exécution du Programme		Paragraphe 6.11.	Information et marquage
Paragraphe 4.02. Maintien de consultations		Article VII. Déboursements	
Paragraphe 4.03. Gestion		Paragraphe 7.01.	Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis
Paragraphe 4.04. Gestion et entretien		Paragraphe 7.02.	Remboursement des coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.05. Imposition		Paragraphe 7.03.	Autres formes de déboursements
Paragraphe 4.06. Utilisation des biens et services		Paragraphe 7.04.	Date des déboursements
Paragraphe 4.07. Divulgation de faits matériels et des circonstances		Paragraphe 7.05.	Date limite des déboursements
Paragraphe 4.08. Commissions, honoraires et autres paiements		Article VIII. Annulation et suspension	
Paragraphe 4.09. Tenue et vérification des livres		Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe 4.10. Rapports		Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 4.11. Inspections		Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements
Article V. Engagements particuliers et garanties		Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 5.01. Contribution de l'Emprunteur au Programme		Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Article VI. Passation des marchés		Paragraphe 8.06.	Remboursements
Paragraphe 6.01. Achats effectués dans des pays du monde libre agréés		Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 6.02. Achats effectués en République dominicaine		Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 6.03. Date d'autorisation		Article IX. Dispositions diverses	
Paragraphe 6.04. Biens et services non financés au titre du Prêt		Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 6.05. Exécution des demandes d'approvisionnement		Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 6.06. Plans, spécifications et contrats		Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 6.07. Prix raisonnable		Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
Paragraphe 6.08. Transports et assurances maritimes		Paragraphe 9.05.	Textes espagnol et anglais
Paragraphe 6.09. Notification aux fournisseurs potentiels		Paragraphe 9.06.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT en date du 30 septembre 1976 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins d'aider l'Emprunteur à exécuter le Programme visé au paragraphe 1.02 du présent Accord (ci-après dénommé le «Programme»).

Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis des biens et des services nécessaires au Programme (ci-après dénommés les «Coûts en dollars») ainsi que les coûts en monnaie locale des biens et des services nécessaires au Programme (ci-après dénommés les «Coûts en monnaie locale»). Le montant total des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour contribuer à financer un Programme dans le secteur agricole dont les objectifs sont : 1) de renforcer la planification du secteur agricole, de coordonner et d'évaluer les capacités du Secrétariat d'Etat à l'agriculture (ci-après dénommé le «Secrétariat») et d'accroître le nombre des techniciens agricoles; 2) d'établir un système intégré d'appui à la production des petites exploitations agricoles pour mettre à leur disposition des services et des ressources technologiques, techniques, éducatives, commerciales et financières améliorés; et 3) de créer au sein du Secrétariat les moyens de réaliser un programme viable et complet de développement rural. Les fonds provenant du Prêt seront répartis entre les divers éléments et sous-éléments du Programme de la manière suivante :

- 1) Elément Analyse et planification du secteur agricole (1 500 000 dollars)
 - a) Planification et analyse économiques (530 000 dollars)
 - b) Rassemblement et évaluation des données (470 000 dollars)
 - c) Education professionnelle (500 000 dollars)
- 2) Elément Développement et diffusion de la technologie micro-agricole (11 800 000 dollars)
 - a) Développement et diffusion de la technologie de production agricole (5 360 000 dollars)
 - b) Transfert et utilisation de la technologie de production agricole (1 050 000 dollars)
 - c) Services fournis aux exploitations agricoles (5 390 000 dollars)
- 3) Elément Développement socio-économique des régions rurales (1 700 000 dollars)
 - a) Programme d'agents ruraux (0 dollar)
 - b) Infrastructure rurale (1 700 000 dollars)

Le Programme est décrit d'une manière plus détaillée dans l'annexe I jointe au présent Accord, qui est incorporée au présent paragraphe par référence et qui pourra être modifiée par écrit, d'une manière compatible avec les dispositions qui précèdent, d'un commun accord entre les représentants que l'Emprunteur et l'AID auront désignés conformément au paragraphe 9.02 du présent Accord. Il sera donné une liste des biens et des services devant être financés au titre du Prêt dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 du présent Accord (ci-après dénommées les «Lettres d'exécution»).

Paragraphe 1.03. AGENTS D'EXÉCUTION ET DE MISE EN ŒUVRE. L'Emprunteur désigne le Secrétariat comme agent d'exécution chargé de mener à bien l'ensemble du Programme. Le Secrétariat désignera comme agents de mise en œuvre les organismes suivants : le Secrétariat, la Banque agricole (ci-après dénommée la «Banque»), les

Camino Vecinales et/ou les autres organismes et institutions que l'Emprunteur jugera qualifiés pour réaliser ponctuellement et efficacement les objectifs du Prêt (ci-après dénommés les «Agents de mise en œuvre»). Ces agents mettront en œuvre les divers éléments, sous-éléments et activités du Programme de la manière décrite plus en détail à l'annexe I. Aucune des dispositions du présent paragraphe ne sera interprétée comme interdisant à l'Emprunteur d'assigner une activité confiée à un agent de mise en œuvre en vertu des dispositions de l'Annexe I à un autre agent de mise en œuvre ou à tout autre organisme approprié, à condition toutefois qu'un tel transfert de responsabilités ait reçu au préalable l'agrément écrit de l'AID.

Paragraphe 1.04. UTILISATION DES FONDS PROVENANT D'AUTRES PROGRAMMES D'ASSISTANCE DES ETATS-UNIS. Dans la mesure convenue par écrit entre l'Emprunteur et l'AID et aux fins convenues entre eux de la même manière, l'Emprunteur utilisera aux fins du Programme, à la place des dollars des Etats-Unis qui seraient déboursés au titre du Prêt pour financer les coûts en monnaie locale du Programme, tous les fonds libellés dans une monnaie autre que les dollars des Etats-Unis qui, après la date de signature du présent Accord, pourraient être mis à la disposition de l'Emprunteur au titre d'un programme d'assistance (autre qu'en vertu du Prêt) fourni par les Etats-Unis à l'Emprunteur. Tous les fonds de ce type utilisés aux fins du Programme réduiront le montant du Prêt (dans la mesure où les fonds du Prêt n'auront pas alors été déboursés) d'un montant équivalent en dollars des Etats-Unis calculé, à la date à laquelle l'Emprunteur et l'AID conviendront de la manière d'utiliser lesdits fonds, au taux de change en vigueur à la date à laquelle les fonds en monnaie locale deviendront disponibles.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. A moins que l'AID ne spécifie par

écrit qu'il en soit autrement, tous ces versements seront remis au Cashier, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils seront reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République dominicaine, compte tenu des besoins relatifs en capitaux de la République dominicaine et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT DES FONDS DU PRÊT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du conseiller juridique de l'Emprunteur ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur, conformément à toutes ses dispositions; et
- b) Une pièce indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU SOUS-ÉLÉMENT RASSEMBLEMENT ET ÉVALUATION DES DONNÉES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer le sous-élément Rassemblement et évaluation des données, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan chronologique prévoyant l'établissement d'une banque de données et la création d'un centre de documentation et décrivant le fonctionnement de ces organismes.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU SOUS-ÉLÉMENT EDUCATION PROFESSIONNELLE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer le sous-élément Education professionnelle, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme :

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 octobre 1960, p. 537 (textes espagnol et anglais).

² *Ibid.*, 11 septembre 1961, p. 462 (textes espagnol et anglais)

- a) Une pièce énonçant les directives que le Département de la recherche du Secrétariat et le Comité universitaire de coordination utiliseront pour approuver les propositions de recherche universitaire et pour les financer au titre des activités de recherches subventionnées prévues dans le cadre du présent sous-élément; et
- b) Un plan décrivant les arrangements de collaboration mis en place entre le programme d'éducation technique et le programme d'éducation professionnelle du Secrétariat.

Paragraphe 3.04. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE CERTAINES ACTIVITÉS DU SOUS-ÉLÉMENT DÉVELOPPEMENT ET DIFFUSION DE LA TECHNOLOGIE DE PRODUCTION AGRICOLE. a) Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer l'activité Coordination du programme de production du sous-élément Développement et diffusion de la technologie de production agricole, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan prévoyant le renforcement, la réorganisation ou la création et le fonctionnement :

- 1) D'un Département de la production au sein du Sous-Secrétariat à la recherche et à la vulgarisation ou de tout autre sous-secrétariat que le Secrétariat jugera approprié;
- 2) De comités pluridisciplinaires pour les diverses cultures qu'il aura été décidé de promouvoir dans le cadre du Programme.

b) Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer l'activité Recherche et adaptation du sous-élément Développement et diffusion de la technologie de production agricole, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan prévoyant la création d'un corps de spécialistes des cultures et des produits agricoles.

c) Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer l'activité Multiplication et distribution des semences et des plants du sous-élément Développement et diffusion de la technologie de production agricole, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, une résolution du Secrétariat attestant qu'il a l'intention de créer un fonds renouvelable pour les semences et d'y inclure les activités devant être exercées par le Département des semences et le Département du crédit supervisé respectivement.

d) Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer l'activité Programmes de production du sous-élément Développement et diffusion de la technologie de production agricole, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan complet de travail pour l'exécution de cette activité, y compris en ce qui concerne les arrangements administratifs et financiers concernant la diffusion de ces programmes de production, les critères applicables au choix des bénéficiaires, les régions qui seront desservies et les arrangements conclus, s'il y a lieu, avec des producteurs privés.

Paragraphe 3.05. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE L'ACTIVITÉ CENTRES DE SERVICES RURAUX. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer l'activité

Centres de services ruraux du sous-élément Services fournis aux exploitations agricoles, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan d'exécution de cette activité comprenant les arrangements administratifs et financiers prévus, la structure de l'organisation et les critères applicables au choix des sites et au choix des entités qui participeront à ladite activité.

Paragraphe 3.06. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU SOUS-ÉLÉMENT INFRASTRUCTURE RURALE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer le sous-élément Infrastructure rurale, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, un plan d'exécution détaillé indiquant :

- a) Les critères applicables :
 - 1) Au choix des communautés bénéficiaires de l'aide dispensée; et
 - 2) Au choix et à l'approbation des diverses catégories de projets qui seront entrepris;
- b) Les procédures applicables aux déboursements; et
- c) Les rapports qui seront requis.

Paragraphe 3.07. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ULTÉRIEURS. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer le sous-élément Services fournis aux exploitations agricoles à concurrence d'un montant supérieur à 2 390 000 dollars, l'AID devra avoir reçu, d'une manière qui lui soit acceptable quant au fond et à la forme, une pièce attestant que l'Emprunteur a étudié et évalué les pratiques et la politique de crédit de la Banque agricole.

Paragraphe 3.08. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 n'ont pas été remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.02 à 3.06 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le versement du solde non remboursé du montant relatif aux sous-éléments ou sous-activités du Prêt au titre desquels les conditions préalables n'auront pas été remplies ou dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation de l'Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement à l'AID le solde non remboursé du Principal et lui versera tous les intérêts échus et, après réception du montant intégral des sommes dues, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.09. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01 à 3.07.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROGRAMME. *a)* L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives. A cet égard, pour exécuter le Programme, l'Emprunteur s'assurera à tout moment la collaboration d'un personnel qualifié de consultants expérimentés et de tout autre personnel nécessaire à la mise en œuvre du Programme.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté en conformité de tous les plans, documents, spécifications, contrats, calendriers de travaux, déclarations et autres arrangements, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, qui auront été approuvés par l'AID conformément aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Programme. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par l'Emprunteur et ses Agents de mise en œuvre de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Programme s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.03. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à un personnel qualifié et expérimenté approuvé par l'AID, et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution et l'entretien du Programme.

Paragraphe 4.04. GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera la gestion, l'entretien et la remise en état des installations construites conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Programme.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur en République dominicaine; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Le fait que le présent Accord aura été ratifié par le Congrès de la République dominicaine constituera une approbation et autorisation législative en vertu desquelles lesdites exonérations pourront être incorporées aux contrats financés au titre du présent Accord, et il ne sera requis aucune autre approbation ou autorisation législative supplémentaire pour exécuter lesdits contrats en raison du fait qu'ils contiennent les exonérations en question. Néanmoins, au cas et dans la mesure où *a)* un entrepreneur adjudicataire, y compris les bureaux-conseils, le personnel dudit entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord à l'aide de fonds déboursés dans le cadre du Programme et tout bien ou transaction relatif auxdits contrats, et *b)* une passation de marché financée en vertu du présent Accord et à l'aide de fonds déboursés dans le cadre du Programme ne seraient pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur, dans la mesure prescrite dans les Lettres d'exécution et en application de leurs dispositions, en paiera ou en remboursera le montant, conformément au paragraphe 5.01 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Programme, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur affirme et garantit que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé ou fait révéler à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur affirme et garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur affirme et garantit qu'aucun paiement n'a été reçu ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir par ses Agents de mise en œuvre conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

a) Les sommes versées, au titre de la contribution de l'AID et celles versées au titre de la contribution de l'Emprunteur, au compte spécial et distinct du Programme

(ci-après dénommé le «Compte») qui sera établi de la manière prévue dans les Lettres d'exécution;

- b) Les déboursements de fonds du Compte effectués pour le bénéfice du Secrétariat et des Agents de mise en œuvre;
- c) La réception et l'utilisation faite par le Secrétariat et les Agents de mise en œuvre des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- d) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs éventuels des biens et des services acquis;
- e) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- f) L'état d'avancement du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord auront été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Programme que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Programme, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ou d'une contribution de l'Emprunteur ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de ses agents d'exécution concernant le Programme et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour tout objet concernant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROGRAMME. L'Emprunteur versera d'une manière acceptable pour l'AID une contribution représentant l'équivalent dans la monnaie de la République dominicaine d'un montant minimal de 15 000 000 de dollars ou de tout autre montant agréé par l'AID ainsi que toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.08 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Programme, de biens et de services ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («Biens et services de

pays du monde libre agréés»). Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et leur origine en République dominicaine.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu dudit Accord.

Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Programme mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions s'appliquant aux conditions visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur soumettra sans retard à l'AID et dès qu'ils seront prêts, tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, documents d'appels d'offres et contrats se rapportant au Programme, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers des travaux soumis en application de l'alinéa a ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appels d'offres et tous les documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les biens et les services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis. Tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et les services financés au titre du Prêt seront établis en conformité du système de poids et mesures applicable aux Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- 1) Marchés pour des services techniques et autres services professionnels;
- 2) Marchés pour les services des entreprises de construction;
- 3) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser; et
- 4) Marchés pour l'acquisition d'équipements et matériaux que l'AID pourra préciser.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces

contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Programme dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme il est décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORTS ET ASSURANCES MARITIMES. a) Les Biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

1) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les Biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de Biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche, devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;

et

2) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les Biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt et transportés depuis des ports autres que ceux des Etats-Unis (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes de fret brut engendrées par l'expédition de Biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt, et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche, devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les Biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en République dominicaine ou dans un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book*

de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement, à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les Biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les Biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation dans le cadre du Programme. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont il prendra possession à la date des acquisitions, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles ainsi qu'à les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que les biens en question ne peuvent être obtenus à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que les biens qui peuvent être ainsi obtenus ne remplissent pas les conditions techniques appropriées requises pour leur utilisation dans le cadre du Programme.

Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Programme en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera les sites du Programme et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements dans la monnaie locale détenue par les Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué : a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à la personne désignée par l'Emprunteur ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et b) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à une personne désignée par l'Emprunteur.

Paragraphe 7.05. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de deux ans et demi après la date à laquelle les conditions préalables au premier déboursement auraient été remplies, et il ne sera effectué aucun

déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trois ans après la date à laquelle les conditions préalables au premier déboursement auraient été remplies («Date limite»). L'AID, à son gré, pourra à tout moment, après la Date limite, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des versements bancaires effectués à l'aide d'effets autres que des lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout

autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- 3) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- 4) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULLATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif

desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme. le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : Secretaría de Estado de Agricultura
 Centro de los Héroes
 Saint-Domingue, République dominicaine

Adresse télégraphique : Secretaría de Agricultura
 Saint-Domingue, République dominicaine

A l'AID :

Adresse postale : Agence de l'AID en République dominicaine
 Saint-Domingue, République dominicaine

Adresse télégraphique : USAID Saint-Domingue

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou de façon intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire d'Etat à l'agriculture, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou de façon intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en République dominicaine. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant sup-

plémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. TEXTES ESPAGNOL ET ANGLAIS. Si les Parties au présent Accord signent également un texte espagnol dudit Accord et en cas d'ambiguïté ou de conflit entre les textes espagnol et anglais, le texte anglais du présent Accord l'emportera.

Paragraphe 9.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Par : [Signé]
JOAQUÍN BALAGUER
Titre : Président

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]
ROBERT A. HURWITCH
Titre : Ambassadeur

Par : [Signé]
JOHN B. ROBINSON
Titre : Directeur, Mission de l'AID
en République dominicaine

ANNEXE I DESCRIPTION DU PROGRAMME

I. GÉNÉRALITÉS ET OBJECTIFS

A. Généralités

L'évaluation du secteur agricole établie par le Secrétaire d'Etat à l'agriculture (SEA) en 1974 a permis d'identifier et d'étudier en détail plusieurs des principaux obstacles qui

s'opposent au plein développement de l'agriculture en République dominicaine. Il a été réalisé ensuite un certain nombre d'autres études approfondies dans ce secteur qui ont permis d'identifier d'autres limitations qui entravent le développement de l'agriculture.

Dans le Programme actuellement envisagé pour le secteur agricole, la République dominicaine a tenu compte de ces principaux obstacles ainsi que des recommandations faites lors de l'évaluation et a proposé des remèdes afin de résoudre les problèmes rencontrés. Le Gouvernement de la République dominicaine a reconnu que le Programme relatif au secteur agricole a une priorité élevée, ce qui exigera une augmentation substantielle des investissements de ressources nationales et extérieures. Le présent Programme de prêt a pour but d'aider le Gouvernement de la République dominicaine, agissant par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat à l'agriculture, dans les efforts qu'il déploie pour surmonter progressivement les principales contraintes identifiées à ce jour, à savoir :

- La nécessité d'améliorer l'orientation de la politique agricole en fournissant une base analytique plus perfectionnée pour la planification du secteur agricole;
- La sous-utilisation des ressources humaines due à l'insuffisance des compétences agricoles de base ainsi qu'à une insuffisance d'agronomes spécialisés qualifiés;
- La nécessité d'utiliser plus efficacement les terres arables;
- La nécessité de diffuser plus largement les travaux de recherche réalisés en République dominicaine ainsi que dans d'autres pays;
- L'utilisation limitée qui est faite des apports de production agricole modernes;
- La nécessité d'améliorer les techniques de classification, de fertilisation et de conservation des sols;
- La pénurie de crédits offerts aux petits agriculteurs;
- La nécessité de combler les lacunes du système de commercialisation;
- L'insuffisance des services d'infrastructure rurale.

B. Le Programme

Le Programme qui doit être financé conformément au présent Accord (ci-après dénommé le «Programme») est entièrement fondé sur l'évaluation du secteur agricole et sur les études suivantes et a pour but d'éliminer les contraintes ci-dessus. Le Programme se compose des éléments, sous-éléments et activités décrits au paragraphe 1.01 de l'Accord et a pour but de bénéficier à au moins 135 000 familles rurales, c'est-à-dire à une partie substantielle des agriculteurs qui cultivent moins de 50 hectares, ainsi qu'aux ouvriers agricoles qui résident dans les régions rurales.

Les éléments, sous-éléments et activités du Programme ont été formulés en collaboration entre l'Emprunteur et l'AID pour aider à la réalisation des objectifs fixés dans le Programme relatif au secteur agricole, lesquels sont les suivants :

- Accroissement de l'emploi agricole dans les régions rurales;
- Développement des ressources institutionnelles et humaines nécessaires à une croissance et à un développement soutenus de l'agriculture;
- Distribution plus équitable des revenus parmi ceux qui tirent leurs moyens de subsistance du secteur agricole, ce qui améliorera la qualité de la vie rurale;
- Fourniture de denrées alimentaires et de fibres aux consommateurs à des coûts raisonnables;
- Fourniture de produits agricoles à des fins industrielles, pour l'exportation et pour le remplacement des importations;
- Encouragement des types de cultures agricoles de nature à améliorer les niveaux nutritionnels; et
- Utilisation optimale des ressources naturelles renouvelables.

En conséquence, l'objectif fondamental du Programme consiste à améliorer le niveau de vie économique des populations rurales pauvres, l'accent étant mis sur les petits agriculteurs. A cette fin, le Programme tend à accroître le niveau de productivité des petits agriculteurs,

notamment en développant la quantité et en améliorant la qualité des activités publiques entreprises dans le secteur agricole.

II. UTILISATION DU PRÊT

A. Généralités

1. Le Programme devant être financé au titre du Prêt sera réalisé par les institutions et les organisations spécifiées au paragraphe 1.03 du présent Accord. Le Secrétariat d'Etat à l'agriculture, désigné au paragraphe 9.02 de l'Accord de prêt comme étant le représentant de l'Emprunteur, sera le principal agent d'exécution et sera chargé de coordonner les activités devant être entreprises conformément au présent Accord.

2. Pendant la période de réalisation du Programme, il sera procédé à deux cycles d'évaluation d'ensemble, conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, aux dates qui seront spécifiées dans les Lettres d'exécution.

B. Coût du Programme

1. Le coût total du Programme est de 30 millions de dollars, les contributions respectives de l'Emprunteur et de l'AID étant identifiées ci-dessous, au tableau I. Les montants apparaissant comme étant la contribution de l'Emprunteur au Programme seront budgétisés et versés conformément au tableau I.

2. Les pesos ou les dollars devant être déboursés au cours d'une année civile donnée conformément aux dispositions de la présente annexe pourront, avec l'approbation de l'AID, être déboursés l'année précédente ou l'année suivante, à condition que cela soit conforme aux besoins du Programme et à condition également que le rapport d'ensemble entre la contribution de l'Emprunteur et celle de l'AID soit maintenu. Toute réduction de la contribution annuelle de l'Emprunteur par rapport à celle figurant au tableau I ne pourra intervenir qu'avec le consentement écrit de l'AID et pourra affecter la disponibilité de la contribution de l'AID pour l'année en question.

TABLEAU I
(En milliers)

	1977	1978	1979	Total
Total pour l'AID	\$ 6 673,3	\$ 4 898,6	\$ 3 428,1	\$ 15 000,0
Dollars	1 474,9	907,5	324,0	2 706,4
Pesos	5 198,4	3 991,1	3 104,1	12 293,6
Total pour l'Emprunteur				
Pesos	\$ 5 475,2	\$ 4 536,7	\$ 4 988,1	\$ 15 000,0
TOTAL	\$ 12 148,5	\$ 9 435,3	\$ 8 416,2	\$ 30 000,0

3. Si l'Emprunteur et l'AID en conviennent par écrit, les fonds indiqués dans la présente annexe comme devant être utilisés par un agent d'exécution déterminé pour la réalisation d'un élément, d'un sous-élément ou d'une activité du Programme pourront être réaffectés à un autre agent d'exécution ou à un autre élément, sous-élément ou activité du Programme. Tout ajustement de cet ordre sera reflété par une modification appropriée des objectifs d'exécution.

C. Description du Programme — Généralités

Aux fins de l'exécution du Programme en général et des dispositions d'ajustement qui précèdent, les éléments, sous-éléments et activités du Programme seront les suivants :

<i>Elément du Programme</i>	<i>Sous-élément</i>	<i>Activité</i>	<i>Agent d'exécution</i>
I. Planification, coordination et évaluation		Analyse économique et planification	SEA, Département de la planification
		Collecte et évaluation des données	SEA, Département de la statistique et de l'informatique
		Education professionnelle	SEA/Comité de coordination inter-universitaire
II. Appui à la production des petites exploitations agricoles	A. Mise au point et diffusion des techniques de production	1) Coordination des programmes de production	SEA, Département de la production, Département de la planification
		2) Utilisation des sols	SEA, Département des sols
		3) Recherche d'adaptation dans le pays	SEA, Département de la recherche
		4) Multiplication/distribution des semences et des plantes	SEA, Département des semences, avec une assistance du CENDA, de la rizerie de Juma et du CNIECA
		5) Programmes de production alimentaire	SEA, Départements de la vulgarisation agricole et de la production
		6) Enquêtes sur la production agricole	SEA, Départements de la planification, de l'agriculture et de l'économie
	B. Transfert des techniques de production	Education professionnelle	SEA, Département de la vulgarisation agricole
	C. Services agricoles	1) Commercialisation de la production	SEA, Division de la commercialisation
		2) Crédits ruraux	Banque agricole
		3) Crédits ruraux	SEA, Crédit supervisé
III. Développement socio-économique rural		Programme d'agent de développement des régions rurales	SEA, Sous-secrétaire à la recherche et à la vulgarisation agricole
		Développement de l'infrastructure rurale	SEA, Sous-secrétaire à la recherche et à la vulgarisation rurale

D. Description du Programme, par élément

1. *Élément I : Planification, coordination et évaluation du secteur de l'agriculture (3 millions de dollars)*

a. *Objectif*

Renforcer les moyens de planification, de coordination et d'évaluation du secteur agricole du SEA et faire participer d'autres spécialistes de l'agriculture au processus agricole et, à cet égard, accroître le nombre de techniciens agronomes.

b. *Contribution financière*

L'Emprunteur et l'AID verseront les montants indiqués ci-dessous pendant les années indiquées pour financer cet élément du Programme.

TABLEAU II a
(En milliers)

	1977	1978	1979	Total
Total pour l'AID	\$ 671,1	\$ 591,9	\$237,0	\$1 500,0
Dollars	477,9	385,9	84,0	947,8
Pesos	193,2	206,0	153,0	552,2
Total pour l'Emprunteur				
Pesos	500,5	511,4	488,1	1 500,0
TOTAL	\$1 171,6	\$1 103,3	\$725,1	\$3 000,0

c. *Dépenses relatives aux activités*

Les fonds seront dépensés pendant la période indiquée pour financer les différentes activités prévues au titre de cet élément, comme suit :

d. *Réalisation*

1) *Activité : codification et analyses économiques*

TABLEAU II b
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$415,0	\$395,9	\$249,1	\$1 060,0

OBJECTIF : améliorer la capacité de planification du Département de la planification du SEA afin de le mettre mieux à même d'entreprendre des enquêtes détaillées de collecte de données ainsi qu'une analyse complète du secteur; préparer des budgets annuels; élaborer une stratégie agricole à long terme, et estimer les conséquences économiques des différents plans de développement et des diverses politiques au sein du secteur agricole.

Les fonds serviront à financer les coûts des suppléments de traitements tant des employés actuels que des nouveaux employés; l'acquisition de matériel et de fournitures; l'acquisition de véhicules et leurs frais d'utilisation et d'entretien; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; la formation; l'assistance technique, et les coûts des opérations du projet, par exemple la réalisation d'enquêtes auprès des petits agriculteurs.

Pour ce qui est de l'administration du Programme, les fonds serviront à financer les coûts des traitements du nouveau personnel ainsi qu'une partie des traitements du personnel existant; l'acquisition de matériel de bureau, et les frais de voyage.

2) Activité : collecte et évaluation des données

TABLEAU II c
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$383,6	\$331,4	\$225,0	\$940,0

OBJECTIF : coordonner les sources de données et établir un système d'information à grande échelle dans le secteur agricole.

Au titre de cette activité, il sera fourni des fonds afin d'améliorer le Centre de calcul électronique du SEA pour entreprendre des analyses économiques de plus en plus perfectionnées, et notamment un traitement des analyses du secteur, des enquêtes trimestrielles élargies des petites exploitations agricoles, des enquêtes propres à une région et des enquêtes spéciales, ainsi que des tableaux élargis destinés à d'autres institutions agricoles de la République dominicaine.

Les informations ainsi rassemblées seront traitées par une banque de données qui sera créée dans le cadre du Programme, tandis que le Centre de documentation du SEA sera élargi et renforcé afin de pouvoir stocker et diffuser l'information fournie par la banque de données et par d'autres sources. En outre, environ trois sous-bibliothèques régionales seront créées afin de diffuser l'information dans les différentes régions du pays. Dans chacune d'entre elles, il sera établi des salles de lecture dans lesquelles seront placées des collections de rapports techniques et de données que pourront consulter les techniciens locaux et régionaux ainsi que le grand public.

Il sera maintenu d'étroits rapports de travail avec AGRINTER, le système informatisé d'information agricole actuellement mis en place par l'IICA-CIDIA. Il est envisagé que le système AGRINTER, qui a son siège au Costa Rica, sera intégré aux systèmes d'un certain nombre de pays d'Amérique latine, ce qui permettra de procéder à des échanges mutuels d'informations agricoles.

Il sera fourni un financement afin de couvrir les coûts d'une partie des traitements tant du personnel actuel que du nouveau personnel; l'acquisition de véhicules, y compris leurs frais d'utilisation et d'entretien; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; une formation à l'étranger et dans le pays; des services d'assistance technique, et la réalisation des opérations du projet (par exemple le temps d'ordinateur).

Conformément au paragraphe 3.02 du présent Accord, le SEA préparera et soumettra à l'approbation de l'AID, comme décrit dans les Lettres d'exécution, un plan et un calendrier concernant la création et le fonctionnement de la banque de données et du Centre de documentation.

3) Activité : éducation professionnelle

TABLEAU II d
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$373,0	\$376,0	\$251,0	\$1 000,0

OBJECTIF : accroître la participation des universités au secteur agricole; fournir une formation universitaire limitée.

Perfectionnement du corps enseignant

Dans le cadre du Programme, un nombre sélectionné d'enseignants des trois universités participantes, à savoir l'UNPHU, l'ISA et l'USAD, suivront des cours sanctionnés par des

diplômes du troisième cycle dans des universités américaines ou dans d'autres universités appropriées. Les domaines d'études devraient notamment être les suivants : aquaculture, génie agricole, technologie alimentaire, et autres domaines jugés souhaitables.

Subventions de recherche

Des subventions de recherche seront également versées aux universités susmentionnées afin de renforcer les liens entre le SEA et ces universités. Ces subventions seront administrées par l'intermédiaire du SEA, l'accent étant mis sur la nécessité d'éviter un double emploi entre les recherches faites par les universités et celles menées par le personnel du SEA. Les directives applicables aux subventions de recherche seront préparées par le Comité de coordination interuniversitaire en consultation avec le Département de la recherche du SEA et seront soumises à l'approbation de l'AID conformément au paragraphe 3.03, *a*, de l'Accord de prêt. Les fonds provenant des subventions serviront à financer les salaires, les traitements, les frais de voyage, l'acquisition d'une quantité limitée de matériel spécialisé, les fournitures, les matériaux et les dépenses de publication.

Programme de formation professionnelle

Les fonds fournis au titre du Programme seront utilisés pour renforcer la collaboration entre le Programme de formation professionnelle du SEA et le Programme d'éducation technique afin d'améliorer le contenu des cours tant au niveau universitaire qu'à celui de l'enseignement professionnel et d'orienter la recherche vers la solution de problèmes critiques sur le plan de la production rurale, de la commercialisation et du développement socio-économique. La préparation du matériel pédagogique, l'organisation d'ateliers et l'organisation de programmes universitaires spéciaux seront entreprises conjointement. A cet égard, conformément au paragraphe 3.03, *b*, de l'Accord de prêt, il sera formulé et soumis à l'approbation de l'AID un plan indiquant les mesures de collaboration établies entre le Programme de formation professionnelle et le Programme d'éducation technique.

Etudes internationales de recherche

Des professeurs sélectionnés pourront suivre des études à l'étranger, pendant six mois environ, pour se familiariser avec les dernières recherches entreprises et les techniques mises au point par les centres internationaux de recherche, les universités et les organisations gouvernementales. Les informations ainsi recueillies devront ensuite être utilisées dans le cadre des programmes visant à aider les petits agriculteurs en République dominicaine.

Associations professionnelles

Il sera fourni des fonds pour organiser au moins une réunion annuelle, tous les ans, du Comité de coordination interuniversitaire ainsi que d'autres réunions et conférences, dans le pays ou à l'échelon régional, d'associations professionnelles. Les fonds requis à cette fin seront fournis dans le cadre du Fonds du Comité général.

Assistance technique

Des services d'assistance technique seront financés, dans le cadre du Programme, pour mettre en place les nouveaux programmes d'étude, assurer le fonctionnement des nouveaux établissements d'enseignement et laboratoires de recherche, entreprendre et exécuter des recherches et réaliser d'autres activités. Ces besoins d'assistance technique seront examinés par le Comité de coordination interuniversitaire.

Soutien administratif

Il sera fourni un financement afin de couvrir les frais généraux du Comité de coordination interuniversitaire, notamment en ce qui concerne le matériel de bureau, les traitements du personnel et autres frais de bureau, l'acquisition de véhicules, y compris leurs frais d'utilisation et d'entretien, les dépenses de conférences et la publication des rapports et les autres dépenses approuvées par le Comité comme étant nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du Programme d'éducation technique.

2. *Elément II : Appui à la production des petites exploitations agricoles (23,6 millions de dollars)*

a. *Objectif*

Mettre en place un système intégré d'appui à la production des petites exploitations agricoles afin de fournir des services technologiques améliorés dans le domaine de la production, de l'éducation et de la commercialisation.

b. *Contribution financière*

L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées ci-après les montants stipulés pour financer cet élément du Programme.

TABLEAU III a
(En milliers)

	1977	1978	1979	Total
Total pour l'AID	\$ 5 603,7	\$3 506,7	\$2 691,1	\$11 801,5
Dollars	997,0	521,6	240,0	1 758,6
Pesos	4 606,7	2 985,1	2 451,1	10 042,9
Total pour l'Emprunteur				
Pesos	4 554,8	3 564,5	3 739,2	11 858,5
TOTAL	\$10 158,5	\$7 071,2	\$6 430,3	\$23 660,0

c. *Dépenses relatives aux activités*

Pendant la période indiquée, les fonds serviront à financer les différents sous-éléments et activités prévus dans le cadre de cet élément, comme suit :

d. *Exécution*

1) Sous-élément : mise au point et diffusion de techniques de production

a) Activité : coordination du programme de production

TABLEAU III b
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$725,3	\$618,6	\$606,1	\$1 950,0

OBJECTIF : coordonner les programmes touchant la mise au point et la diffusion de techniques de production de récoltes sélectionnées dans le cadre des petites exploitations agricoles.

Afin de formuler et d'appliquer des programmes nationaux de production pour les récoltes sélectionnées dans le cadre du Programme, il sera créé au sein du Département de la production du SEA des équipes pluridisciplinaires qui s'occuperont chacune de chaque récolte choisie, l'accent étant initialement mis sur des récoltes comme le riz, le maïs, les haricots, les tubercules et les plantains. Ces équipes fourniront des informations au Comité consultatif national du SEA, lequel sera convoqué au moins une fois par an pour discuter des questions de politique générale et pour aider à établir des objectifs annuels de production à long terme pour chaque récolte afin de donner au Secrétaire à l'agriculture les indications voulues pour qu'il puisse fixer la politique générale, établir les priorités en matière de recherche et de production, fixer les objectifs de production et établir les directives applicables à l'allocation des ressources entre les différentes récoltes ou catégories de récoltes. Sur la base de ces décisions de politique générale, il sera élaboré des plans, et des fonds seront fournis pour assurer une coordination à l'échelon

national ainsi qu'une direction à l'échelon régional des activités de mise au point et de diffusion de techniques concernant la production et les utilisations des sols, l'utilisation de semences améliorées et l'application de «programmes de production» par les petits agriculteurs.

Chaque équipe pluridisciplinaire sera chargée de mobiliser les différents services du SEA, les autres institutions du secteur public et le secteur privé pour qu'ils consacrent des ressources suffisantes à la production de la récolte dont elle est chargée. Les équipes recevront une assistance suffisante par l'intermédiaire d'un bureau spécial d'appui et de coordination qui sera créé au sein du Département de la production afin de veiller à ce que les entités appropriées prennent les mesures nécessaires pour appliquer un programme élevé de production. Ces mesures consisteront notamment à établir des liens solides avec les centres internationaux de recherche, à identifier les variétés améliorées et à produire une quantité suffisante de semences, à conclure les contrats relatifs à la production d'une quantité suffisante de semences certifiées ou améliorées et à en superviser la production, à organiser le traitement et la vente ou la distribution des semences améliorées, ainsi qu'à entreprendre et à superviser des essais de production sur le terrain et des essais de démonstration à l'intention des petits agriculteurs.

Les fonds prévus au titre du Programme seront utilisés à l'échelon national pour financer les traitements des spécialistes et du personnel de service, l'acquisition du matériel et des fournitures de bureau, les dépenses des réunions, les coûts d'impression et les dépenses de publication du service spécial qui sera créé au sein du Département de la production pour aider les équipes pluridisciplinaires. En outre, il sera fourni un financement pour l'acquisition de véhicules, y compris en ce qui concerne leurs frais d'utilisation et d'entretien, les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance, la formation dans le pays et des services d'assistance technique. Les fonds alloués aux opérations du Projet serviront également à assurer un soutien sur le terrain aux spécialistes des récoltes ainsi qu'à mettre au point et à diffuser des informations sur les «ensembles de production».

A l'échelon régional, un financement sera fourni pour l'acquisition de véhicules, y compris en ce qui concerne leurs frais d'utilisation et d'entretien, les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance, la réalisation d'efforts de promotion et toutes autres dépenses nécessaires pour assurer un soutien adéquat sur le terrain aux techniciens affectés aux sept bureaux régionaux du SEA ou travaillant par leur intermédiaire.

Conformément au paragraphe 3.04, a, du présent Accord, il sera établi un plan concernant le remboursement, la réorganisation ou la création et le fonctionnement : 1) d'un département de la production au sein du Secrétariat à la recherche et à la vulgarisation agricole du SEA ou de tout autre secrétariat approprié du SEA, et 2) des comités pluridisciplinaires qui seront responsables des différentes récoltes sélectionnées dans le cadre du Programme. Ce plan sera soumis à l'approbation de l'AID.

b) Activité : utilisation des sols

TABLEAU III c
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$435,1	\$329,7	\$305,2	\$1 070,0

OBJECTIF : mettre au point un programme viable d'utilisation des sols tendant à améliorer la productivité des petites exploitations.

i) Classification des sols. Il sera classé environ 200 000 hectares de terres, au moyen d'enquêtes pédologiques au niveau semi-détaillé. Les photographies aériennes existantes seront utilisées pour faciliter ce travail : les informations ainsi rassemblées seront utilisées de façon à déterminer différentes récoltes possibles, compte tenu de tous les principaux facteurs affectant la production.

ii) Fertilité des sols et production de récoltes. Au titre de cet élément, le nombre d'analyses de la fertilité des sols, actuellement de 8, sera porté à approximativement 40. Tous les efforts déployés seront étroitement coordonnés avec les activités de coordination de la production et de recherche prévues dans le cadre du Programme ainsi qu'avec les autres programmes nationaux de recherche et de vulgarisation en général, tant dans le pays qu'à l'étranger.

iii) Conservation des sols. Il sera organisé des projets pilotes de conservation des sols dans au moins trois régions géographiques du pays, chaque région devant appliquer au moins trois systèmes différents de conservation des sols, par exemple cultures en terrasse, semis en bandes et production de cultures avec labourage minimal. Tous ces projets pilotes feront appel, dans toute la mesure possible, à un travail manuel. Les travaux de conservation réalisés dans chaque région seront initialement conçus comme des essais de conservation des sols et serviront ensuite à des fins de démonstration ou de formation à mesure que l'on recueillera des informations suffisantes concernant le coût-efficacité de chacune des méthodes essayées.

Au titre de l'activité relative à l'utilisation des sols, il sera fourni des fonds qui serviront à financer les traitements du personnel administratif et technique ainsi que les salaires des ouvriers agricoles; l'acquisition de matériel et d'outillage agricole et de laboratoires; la location de matériel; l'acquisition de matériaux de construction et de semences; l'acquisition de véhicules, y compris en ce qui concerne leurs frais d'utilisation et d'entretien; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; une formation dans le pays et à l'étranger; des services d'assistance technique, ainsi que tous les coûts des opérations liées à la classification et à l'étude de la fertilité des sols. En outre, le Programme servira à financer le réaménagement des laboratoires pédologiques et la réalisation d'enquêtes pédologiques.

c) Activité : recherche et adaptation à l'échelon national

TABLEAU III d
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$790,5	\$550,9	\$458,6	\$1 800,0

OBJECTIF : mettre au point des mécanismes afin d'assurer une utilisation plus efficace des capacités de recherche de la République dominicaine.

Au titre de cette activité, il sera fourni un financement afin de renforcer la coordination entre les diverses entités publiques et privées qui s'occupent de recherche afin d'établir des liens entre les conclusions des recherches de base réalisées tant dans le pays qu'à l'étranger et les objectifs nationaux en matière de production. Pour assurer cette coordination, il sera mis en place un Conseil national de la recherche composé de représentants de différents organismes des secteurs public et privé. Le Conseil donnera des avis au SEA concernant la détermination des priorités et des programmes de recherche ainsi que la coordination des recherches entreprises par des entités des secteurs public et privé. Le Département de la recherche du SEA administrera cette activité conformément aux priorités fixées par le Secrétaire.

En outre, il sera mis en place un corps de spécialistes des récoltes ou des produits qui établira des liens solides entre la recherche et la vulgarisation de façon à veiller à ce que les résultats des recherches soient diffusés à l'échelon des exploitations agricoles. Ces spécialistes seront formés aux méthodes tant des recherches de base que de la vulgarisation et consacreront une partie de leur temps aux travaux de recherche et une partie de leur temps aux activités de vulgarisation agricole. De même, une formation conceptuelle à la recherche de courte durée sera fournie à des agents de vulgarisation sélectionnés de façon à améliorer le courant d'informations du niveau des exploitations aux organismes de recherche et de façon à accroître la coordination entre la recherche et la vulgarisation.

Les chercheurs dominicains veilleront également à assurer un échange systématique d'idées et d'informations avec les centres internationaux de recherche et les universités en rendant visite à ces entités et en obtenant d'elles une assistance technique à court terme. Ces contacts systématiques fourniront aux agronomes dominicains une bonne occasion de se familiariser avec des techniques comme : cultures à labourage minimal, récoltes mixtes et multiples, nouvelles méthodes de culture du riz, du maïs à haute teneur en protéines et des pommes de terre irlandaises de basses terres, pratiques de gestion des eaux et piseiculture.

Le financement accordé au titre de cette activité servira à couvrir les traitements du nouveau personnel technique et de services; l'acquisition de machines et d'équipements agricoles, de matériel de laboratoires, de mobilier de bureau et de véhicules; les frais de voyage à l'intérieur du pays et les indemnités journalières de subsistance; la formation; les services d'assistance technique; les coûts des opérations (par exemple, machines et apports agricoles, recherche, élevage, matériel et fournitures de bureau, etc.), et construction de sous-stations de recherche.

Conformément au paragraphe 3.04, *b*, du présent Accord, il sera établi et soumis à l'approbation de l'AID, comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution, un plan concernant la mise en place d'un corps de spécialistes des récoltes et des produits.

d) Activité : multiplication et distribution de semences et de plantes

TABLEAU III *e*
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$2 236,8	\$713,3	\$549,9	\$3 500,0

OBJECTIF : institutionnaliser, à l'échelle du pays, un processus efficace et fiable de multiplication et de distribution de semences et de plantes.

Ce programme sera réalisé dans le cadre d'un accord de coopération entre le Département des semences du SEA et des producteurs privés, aux termes duquel le SEA achètera des semences aux producteurs et les traitera aux fins de revente aux agriculteurs. Initialement, l'attention portera principalement sur des récoltes comme le riz, le maïs, les haricots, le plantain et la cassave. A cet égard, cette activité sera étroitement liée aux activités d'adaptation et de coordination du programme de production et de production alimentaire prévu dans le Programme.

Afin de financer la production de semences et les activités de traitement, il sera établi un Fonds autorenouvelable qui sera administré par le Programme de crédit supervisé du SEA et qui servira à financer les prêts de fonds de roulement aux producteurs de semences certifiées ou améliorées et aux installations de traitement des semences afin de préparer celles-ci à la vente aux agriculteurs. Une partie du Fonds pourra servir à consentir des crédits à court terme dans le cadre du Programme de crédit supervisé du SEA lorsque l'on disposera d'un excédent de fonds de roulement. Conformément à la section 3.04, *c*, du présent Accord, le SEA établira une Résolution comportant un plan relatif à la création et au fonctionnement du Fonds autorenouvelable et concernant notamment les activités devant être réalisées par le Département des semences et par le Département du crédit supervisé, respectivement. Ce plan sera soumis à l'approbation de l'AID.

Il sera fourni un financement pour couvrir les traitements du personnel technique et de services ainsi que les salaires des ouvriers; l'acquisition de matériel et de fournitures; l'acquisition de véhicules et leurs frais d'utilisation et d'entretien; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; la formation dans le pays et à l'étranger; les opérations (par exemple les coûts de démarrage du traitement des semences, la production des semences de base, l'acquisition des matériaux d'emballage, etc.); la construction et le réaménagement d'installations de traitement des semences, et la mise en place d'un Fonds autorenouvelable.

e) Activité : programmes de production alimentaire

TABLEAU III f
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$542,5	\$578,5	\$379,0	\$1 500,0

OBJECTIF : mettre au point et fournir des programmes de production alimentaire aux petits agriculteurs.

Dans le cadre de cette activité, l'accent sera mis sur la nécessité d'atteindre les très petites exploitations grâce à la fourniture de programmes de production alimentaire composés de semences sélectionnées, de plantes et d'autres articles comme de petits animaux pouvant être utilisés avec un minimum de technologie par les très petits exploitants afin d'améliorer leur état nutritionnel et leur situation économique. La distribution des programmes de production alimentaire sera effectuée par environ 500 agents de vulgarisation rurale du SEA, dont chacun devra s'occuper d'environ 40 petits agriculteurs pendant la première année d'activité et d'environ 80 au cours des deuxième et troisième années respectivement. Sur cette base, environ 100 000 familles exploitantes pourront être atteintes pendant toute la durée du Programme. La distribution des programmes de production alimentaire devrait se faire à peu de frais, voire gratuitement.

La production de semences et de plantes pourra être entreprise par le Département des semences du SEA, mais il est prévu que cette activité sera réalisée en majeure partie par le secteur privé au titre de contrats conclus avec le Département des semences. L'achat de petits animaux sera fait par le Département de la production du SEA en collaboration avec les entités appropriées des secteurs public et privé.

La composition des programmes de production alimentaire variera de région à région compte tenu des différences pédologiques et climatologiques. Chacun contiendra cependant des plants adaptés et améliorés de récoltes sélectionnées, des engrais et pesticides en cas de besoin et, dans certaines régions, un nombre limité de volailles ou de poissons.

Les fonds alloués au titre du Programme serviront à financer un montant limité de coûts en personnel, les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance, les opérations (par exemple, les coûts d'assemblage et d'emballage), et l'achat de semences, de plants, de petits animaux, d'engrais et de pesticides.

Conformément au paragraphe 3.04, d, du présent Accord, le SEA établira et soumettra à l'approbation de l'AID un plan de travail complet pour la réalisation de cette activité. Ce plan prévoira des dispositions administratives et financières concernant la distribution des programmes; les critères applicables à la sélection des bénéficiaires; une indication des zones géographiques devant être couvertes, ainsi que des arrangements, le cas échéant, avec des producteurs privés.

f) Activité : enquête sur la production agricole

TABLEAU III g
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$341,2	\$280,3	\$278,5	\$900,0

OBJECTIF : accroître l'efficacité des activités de planification et d'évaluation agricoles du SEA et améliorer le courant d'informations entre les agriculteurs et les agents de vulgarisation-chercheurs.

Cette activité tendra à renforcer les enquêtes trimestrielles sur la production agricole et notamment :

- Porter le nombre d'unités comprises dans l'échantillon de 400 à 1400 afin de régionaliser la base de données;
- Mettre à jour les prévisions trimestrielles des récoltes au moyen de visites mensuelles sur le terrain afin de déterminer l'état d'avancement des cultures;
- Inclure des récoltes supplémentaires pour les enquêtes trimestrielles;
- Institutionnaliser le traitement informatisé des enquêtes; et
- Coordonner l'évaluation des agriculteurs dans le cadre du programme d'analyse sectorielle.

En outre, des enquêtes seront entreprises dans des zones déterminées afin d'obtenir des informations en ce qui concerne les récoltes spécialisées qui sont concentrées dans des régions de production limitées.

Des échantillons spéciaux seront conçus pour chacune des zones désignées. Les enquêtes seront également organisées de façon à ne pas chevaucher les enquêtes trimestrielles. Enfin, il sera procédé à des études spéciales, notamment une enquête annuelle sur les coûts de production ainsi que sur l'utilisation et la demande de crédit et des études sur la consommation et sur l'emploi. Ces enquêtes seront réalisées simultanément aux enquêtes trimestrielles normales et feront appel au même personnel.

Le financement prévu au titre de cette activité servira à couvrir une partie des traitements des employés actuels ainsi que l'intégralité des traitements des nouveaux employés; l'acquisition de matériel et de fourniture; l'acquisition de véhicules et leurs frais d'utilisation et d'entretien; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; des services d'assistance technique à court terme; les opérations (par exemple, la préparation du nouveau cadre pour les enquêtes trimestrielles et l'organisation de séminaires de formation).

2) Sous-élément : transfert des techniques de production (éducation professionnelle)

TABLEAU III h
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$813,1	\$641,3	\$645,6	\$2 100,0

OBJECTIF : améliorer et développer les activités réalisées dans le cadre du programme d'éducation professionnelle.

Trois nouveaux centres de formation professionnelle seront créés au titre de ce sous-élément. En outre, les activités réalisées par les cinq centres pilotes existants seront révisées et élargies. Environ 6 700 nouveaux agriculteurs seront formés au cours des trois années d'exécution du Programme. L'accent sera mis sur la sélection et la formation d'agriculteurs pouvant jouer dans leur région un rôle de moniteurs et de «promoteurs» des méthodes de production qu'ils auront apprises dans les centres. Les agents de vulgarisation du SEA joueront un rôle clé s'agissant d'identifier les moniteurs possibles et, ensuite, aideront les agriculteurs formés à diffuser l'information acquise dans leurs communautés respectives. Les objectifs de chaque nouveau centre de formation, sur la base de l'expérience recueillie pendant la phase pilote, seront les suivants :

- a) Perfectionner les compétences de production et de gestion des petits agriculteurs pour leur permettre d'améliorer leur niveau de vie en élevant leur productivité;
- b) Constituer un corps de dirigeants agricoles et communautaires qualifiés pouvant aider à diffuser des techniques agricoles améliorées et à assurer le développement de leurs communautés;
- c) Elargir les connaissances techniques spécifiques des agriculteurs dans des domaines comme les suivants :
 - Pratique de culture de récoltes sélectionnées (y compris celles qui doivent être distribuées au titre de l'activité de distribution de programmes de production);
 - Utilisation et entretien d'outillages et de machines agricoles;

- Pratiques appropriées en matière de drainage et d'irrigation;
- Pratiques de conservation des sols;
- Gestion et budget des exploitations agricoles;
- Utilisation des crédits agricoles; et
- Commercialisation des produits agricoles.

A l'origine, chaque nouveau centre procédera à une enquête auprès des agriculteurs locaux et des agents de vulgarisation du SEA afin de déterminer les problèmes agricoles les plus pressants dans la zone desservie par le Centre et le contenu spécifique à donner aux cours pour s'attaquer aussi efficacement que possible aux problèmes locaux, ainsi que d'établir un profil de la population-cible de chaque centre de formation. Les participants recevront une formation pendant un cycle de 15 mois et recevront des visites de contrôle des fonctionnaires du Centre. Il est prévu que deux cycles complets d'instruction pourront être menés à bien pendant la période d'exécution du Programme.

L'on prévoit qu'environ 42 cours pratiques, conçus de façon à atteindre tant les agriculteurs illettrés que les autres, seront organisés dans des domaines comme la production de maïs, de cassave, de riz, de cacahuètes, de patates douces et de plantain et l'élevage de bovins. Une instruction spécialisée sera également dispensée dans les secteurs suivants : graines de soja, haricots rouges, pommes de terre irlandaises, légumes, haricots, volailles, porcins, caprins, lapins, cultures prévues dans les programmes de production et commercialisation des produits agricoles.

Les fonctionnaires des différents centres suivront les activités en visitant les exploitations, en faisant des démonstrations, en organisant des ateliers, en visitant des stations expérimentales et en poursuivant la formation. Une attention spéciale sera accordée à la nécessité d'assurer la coordination voulue, aux fins des activités consécutives, entre les agents de vulgarisation et les spécialistes des produits.

Le financement prévu au titre du Programme servira à couvrir les coûts des traitements des techniciens et du personnel administratif et d'appui; le matériel de bureau, de dortoirs et de cuisines; les aides pédagogiques et le matériel agricole; l'acquisition de véhicules, y compris leurs frais d'utilisation et d'entretien; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; une formation dans le pays; des services d'assistance technique; les opérations (par exemple, les apports agricoles et le bétail, la réparation des bâtiments et les loyers), et les repas des stagiaires.

3) Sous-élément : services agricoles

a) Activité : services de commercialisation de la production

TABLEAU III i
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$1 007,1	\$439,6	\$333,3	\$1 780,0

OBJECTIF : aider à la fourniture de services essentiels de commercialisation aux petits agriculteurs.

Au titre de cette activité, il est prévu qu'un projet pilote de centres de services ruraux permettra de créer cinq centres dans chacune des trois régions agricoles du SEA. Chacun de ces centres devrait accroître les moyens de commercialisation d'environ 200 petits exploitants et, ainsi, renforcer leur position dans le processus de commercialisation. Chaque zone sélectionnée sera analysée pour déterminer ses besoins spécifiques et, sur la base de cette analyse, on pourra prévoir les types d'installations et de services ci-après avec, le cas échéant, des variations :

- Collecte, prix, emballage, stockage à court terme et vente des produits;
- Magasins d'engrais, de semences, d'outils, etc.;
- Production, récoltes et services de transport;

- Locaux pouvant être utilisés périodiquement par les agents de la zone, les représentants des organismes de crédit, les agents de santé publique ou les autres agents fournissant des services communautaires;
- Magasins de détail ayant un stock limité d'aliments et de boissons de base; et
- Autres services pouvant être fournis économiquement.

L'administration des centres de marché sera fondée sur une participation financière et opérationnelle des organisations communautaires responsables. L'organisation de services comme des magasins et les autres activités semblables compléteront le programme actuel du Gouvernement de la République dominicaine.

En outre, des fonds seront mis à la disposition des communautés pour leur permettre de financer des travaux de construction et l'acquisition d'équipement, la constitution de stocks et les coûts de l'exploitation et du soutien technique. Des évaluations de contrôle seront réalisées à la fin de chaque année d'opération pour déterminer l'efficacité des centres pilotes.

Conformément au paragraphe 3.05 du présent Accord, le SEA formulera un plan d'exécution prévoyant notamment des arrangements administratifs et financiers, la structure institutionnelle, les critères applicables à la sélection des sites et les critères à suivre pour sélectionner les entités participantes. Ce plan sera soumis à l'approbation de l'AID, comme prescrit dans les Lettres d'exécution.

Le deuxième aspect de cette activité consistera à améliorer et à développer la capacité du SEA de fournir des informations à jour sur les marchés au secteur agricole et particulièrement aux petits agriculteurs. La distribution d'informations sur les marchés à la presse et à la radio sera accrue pour chaque produit et pour chaque zone, et des bulletins sur les marchés seront distribués en plus grand nombre aux agents de vulgarisation et aux autres agents en poste dans les zones. En outre, il sera obtenu des informations plus à jour sur l'offre de produits et les cours à la ferme pour encourager les intermédiaires et les entreprises de traitement à acquérir des produits dans les zones retardataires. Pour faciliter ce processus, il sera installé un système d'émetteurs et de récepteurs de radio à l'échelon national.

Les activités de développement des marchés seront également intensifiées, l'accent étant mis sur la nécessité d'améliorer la capacité des agents ruraux à résoudre les problèmes de commercialisation des petits agriculteurs. En outre, il sera fourni une assistance technique aux projets pilotes de centres de services ruraux ainsi qu'à la réalisation d'études de marché dans le cadre de l'activité d'infrastructure rurale du Programme. Enfin, les programmes spéciaux de formation à la commercialisation seront coordonnés avec les activités des centres de formation professionnelle afin de diffuser une information commerciale à environ 1 500 agriculteurs sélectionnés.

Il sera organisé une formation à l'intention des petits agriculteurs, des employés du secteur public et des intermédiaires pour appuyer les activités ci-dessus. La formation des petits agriculteurs sera étroitement liée aux activités de formation professionnelle et de perfectionnement des agents ruraux respectivement. Les agriculteurs seront formés dans des domaines comme les suivants : utilité et utilisation des nouvelles sur les marchés, application de techniques de commercialisation améliorées et autres questions commerciales présentant de l'intérêt pour les petits agriculteurs et les communautés rurales.

Des études spéciales de recherche-développement et des enquêtes seront entreprises pour appuyer la réalisation des programmes d'information commerciale et pour pouvoir analyser et évaluer l'efficacité du système de commercialisation. Sans que cette liste soit limitative, ces études pourront porter sur les sujets suivants : a) études sur l'origine et la destination des produits agricoles pour Saint-Domingue et Santiago; b) pertes après la récolte; c) préférences des consommateurs; d) moyens de traitement et de stockage, et e) emballage et application du système de poids et mesures à l'échelon des exploitations.

Les agriculteurs qu'il aura été décidé de former recevront une instruction dans des domaines comme la valeur et l'utilisation des nouvelles concernant les marchés, les techniques de commercialisation améliorées et d'autres questions présentant de l'intérêt.

Les employés du secteur public recevront une formation dans des domaines comme les méthodes de vulgarisation, la préparation et l'évaluation des projets, l'emballage au niveau des exploitations et les méthodes de stockage et de préservation des aliments. Les intermédiaires recevront une formation dans des domaines comme la manutention des produits, la préservation et l'emballage des produits fermiers et l'utilisation d'un système approprié de poids et mesures.

Les fonds prévus au titre du Programme serviront à financer les coûts suivants : une partie des traitements tant des employés actuels que des nouveaux employés; un système d'émetteurs et de récepteurs de radio; l'acquisition de véhicules, y compris leurs frais d'utilisation et d'entretien; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; la formation à l'étranger et dans le pays; des services d'assistance technique; des études de marché, et le projet pilote de centres de services ruraux.

b) Activité : crédits ruraux

i) Crédits ruraux — Banque agricole

TABLEAU III j
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$620,9	\$437,5	\$441,6	\$1 500,0

OBJECTIF : fournir un système de crédit plus large et améliorer l'efficacité de l'administration de la Banque agricole.

Dans le cadre de cette activité, il sera créé environ 14 nouveaux bureaux extérieurs dans les régions qui ne sont pas actuellement desservies par les services existants. Ces bureaux seront des bureaux satellites des succursales existantes, et chacun aura besoin d'un personnel restreint. Chaque bureau sera chargé de solliciter les demandes de prêts, de recevoir les demandes de crédits, de faire des visites dans les exploitations, de suivre le déroulement des prêts et de recouvrer des fonds. Les principales succursales de supervision de la banque agricole fourniront un soutien administratif et comptable à ses bureaux extérieurs.

La Banque agricole transformera également sa structure administrative de façon qu'elle comporte non plus quatre régions mais sept, comme le SEA. En outre, il sera créé au sein de la Banque agricole, à l'échelon national, un bureau de prêts groupés qui assurera le service des prêts consentis à des groupes qui ont précédemment reçu des prêts groupés supervisés d'autres sources et qui peuvent maintenant les recevoir sans supervision.

Une assistance technique sera fournie à la Banque agricole pour lui permettre d'établir des procédures d'évaluation et de planification de nature à améliorer ses opérations de prêts ainsi que d'accroître la coordination au sein du secteur agricole. Cette assistance portera notamment sur les activités de traitement de données afin d'accroître l'efficacité des opérations et de diminuer les coûts des prêts.

Le financement prévu dans le cadre du Programme servira à financer les coûts des traitements des nouveaux employés; l'acquisition de matériel, de machines et de fournitures de bureau; l'acquisition de véhicules et de motocyclettes, y compris leurs frais d'utilisation et d'entretien; l'acquisition de temps d'ordinateur; une assistance technique, et les opérations (par exemple, frais de voyage dans le pays, indemnités journalières de subsistance et autres dépenses d'exploitation).

ii) Crédits ruraux — Crédit supervisé du SEA

TABLEAU III k
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$2 586,0	\$2 481,5	\$2 432,5	\$7 500,0

OBJECTIF : améliorer les capacités de supervision du SEA en ce qui concerne les activités de crédit aux petits agriculteurs et fournir des crédits supplémentaires aux groupes cibles.

Il sera fourni un financement afin de couvrir les coûts des traitements des nouveaux employés et des superviseurs régionaux ainsi que l'acquisition de mobilier et de machines de bureau; l'acquisition de véhicules et de motocyclettes, y compris leurs frais d'utilisation et d'entretien, et une assistance technique. En outre, il sera fourni une somme de 7 millions de dollars environ pour accroître le capital du Fonds de crédit supervisé du SEA. Ces fonds devront bénéficier à environ 11 600 petits agriculteurs du groupe cible pendant toute la période d'exécution du Programme. Ce chiffre est fondé sur des sous-prêts moyens représentant environ 600 pesos dominicains par bénéficiaire. Il sera imposé, en ce qui concerne les sous-prêts, un plafond peu élevé afin d'atteindre un nombre maximal de petits agriculteurs. Il sera utilisé dans toute la mesure possible des techniques de prêts groupés.

Cette activité sera étroitement coordonnée aux opérations susmentionnées de la Banque agricole dans la mesure où les agents du programme de crédit supervisé du SEA utiliseront les 14 nouveaux bureaux extérieurs de la Banque agricole tout en maintenant leurs liens avec les bureaux extérieurs existants de la Banque.

3. *Élément III : Développement socio-économique rural (3,4 millions de dollars)*

a. *Objectif*

Etablir dans le cadre du SEA un programme viable et complet de développement communautaire rural.

b. *Contribution financière*

L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après pour financer cet élément du Programme.

TABLEAU IV a
(En milliers)

	1977	1978	1979	Total
Total pour l'AID	\$400,0	\$800,0	\$500,0	\$1 700,0
Dollars	—	—	—	—
Pesos	400,0	800,0	500,0	1 700,0
Total pour l'Emprunteur				
Pesos	478,4	460,8	760,8	1 700,0
TOTAL	\$878,4	\$1 260,8	\$1 260,8	\$3 400,0

c. *Dépenses relatives aux activités*

Pendant la période indiquée, les fonds serviront à financer les activités ci-après prévues au titre de cet élément :

1) *Activité : programme de perfectionnement des agents de développement rural*

TABLEAU IV b
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$453,6	\$373,2	\$373,2	\$1 200,0

OBJECTIF : former de nouveaux agents ruraux et assurer une formation de recyclage limitée aux agents existants afin d'élargir le rôle traditionnel de l'agent rural qui, alors qu'il ne s'occupait que des agriculteurs, devra jouer un rôle de développement «total» englobant les besoins sociaux de tous les habitants des zones rurales.

La formation sera échelonnée et sera fournie à tous les agents ruraux, qu'ils soient déjà en poste ou nouvellement recrutés. Les cours de formation seront organisés sous les auspices du Sous-Secrétariat à la recherche et la vulgarisation et se tiendront dans diverses localités du pays. Les cours porteront sur des questions comme les principes du développement communautaire, la préparation de propositions de projets, les éléments fondamentaux de la comptabilité et d'autres questions connexes.

Les fonds prévus au titre du Programme serviront à couvrir les coûts des traitements des nouveaux agents; le paiement de primes d'encouragement; l'acquisition d'équipement et de fournitures; la création d'un fonds qui accordera des prêts pour l'achat de motocyclettes; les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance; la formation dans le pays, et les opérations (par exemple, les frais d'administration, frais d'utilisation et d'entretien des véhicules et frais de voyage).

2) Activité : développement de l'infrastructure rurale

TABLEAU IV c
(En milliers)

1977	1978	1979	Total
\$424,8	\$887,6	\$887,6	\$2 200,0

OBJECTIF : appuyer les efforts de développement communautaire dans les régions rurales, particulièrement en ce qui concerne les projets d'infrastructure productive.

Dans le cadre de cette activité, des projets seront identifiés par le Comité de développement communautaire, avec l'aide d'agents du SEA. Les propositions de projets devront être approuvées par un bureau régional du SEA et, dans certains cas, par d'autres organismes du Gouvernement dominicain. Les propositions de projets prévues au titre de cette activité seront conçues de façon à utiliser des méthodes de construction à haute intensité de main-d'œuvre et, ainsi, devront créer un grand nombre d'emplois. L'assistance technique et les matériaux nécessaires seront fournis par le SEA ou obtenus auprès d'autres organismes gouvernementaux.

Une fois un projet déterminé approuvé, les fonds prévus au titre du Programme serviront à financer les activités du Comité de développement communautaire, qui recevra une subvention. L'agent responsable de la zone sera chargé de suivre les activités et contrôlera le déboursement de fonds à la communauté. Le Comité de développement communautaire aura la faculté d'utiliser les fonds fournis sous forme de subventions ou sous forme de prêts, suivant le cas. Le Comité sera tenu de soumettre au SEA un rapport final détaillé concernant l'utilisation des fonds provenant de la subvention ou un rapport annuel si les fonds sont utilisés sous forme de prêts et identifiés en tant que tels.

Il est prévu que les opérations ci-après seront réalisées dans le cadre de cette activité :

- 200 hectares de terrassement de coteaux;
- 300 ouvrages d'adduction d'eau;
- 5 000 m de canaux;
- 40 centres de marché polyvalents;
- 125 km de routes d'accès.

Conformément au paragraphe 3.06 du présent Accord, le SEA formulera et soumettra à l'approbation de l'AID un plan d'exécution indiquant : 1) les critères applicables à la sélection des communautés devant recevoir une assistance; 2) les critères applicables à la sélection et à l'approbation des différentes catégories de projets à entreprendre; 3) les procédures de déboursement, et 4) les conditions applicables à la présentation de rapports.

No. 16616

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GABON**

**Loan Agreement for access roads construction (with anuex).
Signed at Libreville on 21 February 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GABON**

**Accord de prêt en vue de la construction de routes de desserte
(avec annexe). Signé à Libreville le 21 février 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ (GABON ACCESS ROADS) BETWEEN THE GOVERNMENT OF GABON AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: February 21, 1976

A.I.D. Loan No. 625-W-013

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.10.	Maintenance and Audit of Records
Section 1.01.	The Loan	Section 4.11.	Reports
Section 1.02.	The Project	Section 4.12.	Inspections
Article II. Loan Terms		Section 4.13.	Investment Guaranty Project Approval by Borrower
Section 2.01.	Interest	Section 4.14.	Continuance of Representation and Matters Furnished To Satisfy Conditions Precedent
Section 2.02.	Repayment		
Section 2.03.	Application, Currency, and Place of Payment	Article V. Procurement	
Section 2.04.	Prepayment	Section 5.01.	Procurement from Code 941 Countries
Section 2.05.	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 5.02.	Procurement from Gabon
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 5.03.	Eligibility Date
Section 3.01.	Conditions Precedent to Initial Disbursement	Section 5.04.	Goods and Services Not Financed Under Loan
Section 3.02.	Additional Conditions Precedent to Disbursement for Procurement of Road Construction Commodities and Commodity-Related Services	Section 5.05.	Implementation of Procurement Requirements
Section 3.03.	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.06.	Plans, Specifications and Contracts
Section 3.04.	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.07.	Reasonable Price
Article IV. General Covenants and Warranties		Section 5.08.	Shipping and Insurance
Section 4.01.	Execution of the Project	Section 5.09.	Notification to Potential Suppliers
Section 4.02.	Funds and Other Resources to be Provided by Borrower	Section 5.10.	United States Government-owned Excess Property
Section 4.03.	Continuing Consultation	Section 5.11.	Information and Marking
Section 4.04.	Management	Article VI. Disbursements	
Section 4.05.	Operation and Maintenance	Section 6.01.	Disbursement for United States Dollar Costs — Letters of Commitment to United States Banks
Section 4.06.	Taxation	Section 6.02.	Disbursement for Local Currency Costs
Section 4.07.	Utilization of Goods and Services	Section 6.03.	Other Forms of Disbursement
Section 4.08.	Disclosure of Material Facts and Circumstances	Section 6.04.	Date of Disbursement
Section 4.09.	Commissions, Fees, and Other Payments	Section 6.05.	Terminal Date for Disbursement
		Article VII. Cancellation and Suspension	
		Section 7.01.	Cancellation by the Borrower
		Section 7.02.	Events of Default; Acceleration

¹ Came into force on 21 February 1976 by signature.

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Section 7.03.	Suspension of Disbursement	Article VIII.	Miscellaneous
Section 7.04.	Cancellation by A.I.D.	Section 8.01.	Communications
Section 7.05.	Continued Effectiveness of Agreement	Section 8.02.	Representatives
Section 7.06.	Refunds	Section 8.03.	Implementation Letters
Section 7.07.	Expenses of Collection	Section 8.04.	Termination Upon Full Payment
Section 7.08.	Nonwaiver of Remedies	Section 8.05.	Governing Document
		Annex I.	Description of Project

LOAN AGREEMENT dated February 21, 1976, between the GOVERNMENT OF GABON ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Five Million United States Dollars (\$5,000,000.00) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Project ("Local Currency Costs"). Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the amount of the loan used to finance Local Currency Costs shall not exceed the equivalent of Five Hundred Thousand United States Dollars (\$500,000).

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the construction of four separate road and bridge sections. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in a written agreement between the parties. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 8.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Wash., D.C. 20523, U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Gabon.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan for financing of procurement services, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Legal Counselor of the Borrower or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) an executed contract for procurement services for the Project acceptable to A.I.D. with a firm acceptable to A.I.D.;
- (d) evidence of the source and availability of funds for the Borrower's contribution required by Section 4.02;
- (e) a list of all road construction commodities and commodity-related services to be financed under the Loan; and
- (f) a signed or certified copy of the Federal Republic of Germany ("FRG") loan agreement relating to the portion of the project to be financed by the FRG.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR PROCUREMENT OF ROAD CONSTRUCTION COMMODITIES AND COMMODITY-RELATED SERVICES. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan for the procurement of road construction commodities and commodity-related services other than procurement services referred to in Section 3.01, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) plans and specifications, bid documents, cost estimates and time schedules for all road construction commodities and commodity-related services other than procurement services to be financed under the Loan;
- (b) plans and specifications, bid documents, cost estimates and time schedules for carrying out the Project;
- (c) an executed contract(s) acceptable to A.I.D. for engineering supervision services for the Project with a firm(s) acceptable to A.I.D.;
- (d) an executed contract(s) acceptable to A.I.D. with a firm(s) acceptable to A.I.D. for the performance of construction services necessary to carry out the project; and
- (e) evidence that all the conditions to the effectiveness of the FRG loan agreement have been fulfilled.

Section 3.03. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within four (4) months from the date of this agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met by August 31, 1976, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01 and 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, and administrative practices. In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the supervision of construction of the Project and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

(b) The Borrower shall cause the A.I.D.-financed portion of the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide (a) a contribution in cash and/or in kind to the total costs of the Project not less than the equivalent of twenty-five percent (25%) of such costs;

and (b) as promptly as needed all other funds, in addition to the twenty-five percent contribution and in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall operate, maintain, and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Gabon. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Gabon, the Borrower shall pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan; provided however that this Section 4.06 is not applicable to taxation of individual salaries of citizens or permanent residents of Gabon or to taxation of revenues of firms or corporations which are legally organized or incorporated in Gabon.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D.

of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been made or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Gabon.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired for the A.I.D.-financed portion of the Project;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders for the A.I.D.-financed portion of the Project; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due to A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. and the Comptroller General of the United States shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. and the Comptroller General of the United States to visit any part of Gabon for any purposes relating to the Loan.

Section 4.13. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL BY BORROWER. The construction work to be financed under this Agreement is hereby stated to be a project approved by the Government of Gabon pursuant to the Agreement between the Government of Gabon and the Government of the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Government of Gabon shall be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering contractor's investment in that project.

Section 4.14. CONTINUANCE OF REPRESENTATION AND MATTERS FURNISHED TO SATISFY CONDITIONS PRECEDENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the Borrower shall continue in force and effect for the life of this Agreement, exactly as originally made or furnished, any representation made or opinion or agreement furnished to satisfy a condition precedent under this Agreement.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor. Ocean shipping shall qualify as an eligible service provided the vessel furnishing the transportation service is registered in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

Section 5.02. PROCUREMENT FROM GABON. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source in Gabon and their origin in Gabon or in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor.

Section 5.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01, 5.02, and 5.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to that portion of the Project to be financed by A.I.D. and any modifications therein.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for procurement and other professional services,
- (ii) contracts for such other services as A.I.D. may specify, and
- (iii) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 5.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Gabon on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) and transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Government of Gabon, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine

insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(e) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods procured in any country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* and financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be purchased on a competitive basis, issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practices, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in United States dollars or in a freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall be of the source and origin specified in Section 5.01 and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.10. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower may utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time and at a reasonable price. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspections of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.11. INFORMATION AND MARKING. The Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States assistance, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions

precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of not to exceed the equivalent of Five Hundred Thousand United States Dollars (\$500,000) in CFA Francs for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain such currency.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 6.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 6.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 6.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 6.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after thirty (30) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 after three (3) years from the date Borrower meets the Conditions Precedent to Disbursement in Section 3.02.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Gabon, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Gabon. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States Dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. However, in the event that such disbursement was originally made in local currency and if A.I.D. determines that the amount of such refund can be used to pay the Local Currency Costs of other goods and services approved for financing under the Loan, A.I.D. will accept such refund in local currency. The amount of any refund shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:**Mail Address:**

Ministre de l'Economie et des Finances
B.P. 165
Libreville, Gabon

Cable Address: Telex ECOFIN 52-3860

To A.I.D.:**Mail Address:**

Director
Regional Economic Development Services Office (REDSO)
American Embassy
B.P. 1712
Abidjan, Ivory Coast

Cable Address: AmEmbassy Abidjan

The Borrower, in addition, shall provide the A.I.D. Regional Development Office in Yaounde, Cameroon, with a copy of each communication sent to A.I.D. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and French.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director General of OCTRA or his assistant, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, Regional Economic Development Services Office. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 8.05. GOVERNING DOCUMENT. This Agreement is prepared both in the English and French languages. The English-language version shall be considered controlling for purposes of interpretation.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Gabon:

By: JÉRÔME OKINDA

Title: Le Ministre de l'Economie et des Finances

United States of America:

By: ANDREW STEIGMAN

Title: Ambassador of the United States of America

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of four separate road and bridge sections:

1. *Alembe Bridge and Approach Roads*
A 250 meter concrete one-lane bridge over the Ogooue River and accompanying 2-lane paved approaches which link the bridge to the Ndjole-Alembe road on the north bank and the Alembe railroad station on the south bank.
2. *Lope Spur Road*
A six kilometer 2-lane link between the Lope train station on the Ogooue River and the Ayem-Lastoursville Road, near the village of Kandjamabika II.
3. *Koumameyong-Booue Road*
As currently conceived, a road with its principal axis running from the village of Koumameyong to the village of Booue (48 km.) and a spur road which branches off from the principal road at Bissobilam and runs in a southeasterly direction for 8 km. to the Booue train station. (This spur would not be necessary if the location of the planned Booue train station were moved to the immediate vicinity of the town of Booue.) Although a one-lane trail now exists, it is in poor condition and is closed to traffic.
4. *M'Badi-Dilo River Road*
A road which will run from the intersection of the Koumameyong-Booue road at the village of M'Badi and cross 67 kilometers of extremely dense tropical rain forest as well as two major rivers, the Ivindo and the Dilo. The road will be designed with a 10 meter wide laterite surface.

The A.I.D. loan will finance procurement services, commodities and commodity-related services for the Project.

ACCORD DE PRÊT¹ (ROUTES D'ACCÈS DU GABON) ENTRE LE GOUVERNEMENT GABONAIS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du: February 21, 1976²

Prêt A.I.D. n° 625-W-013

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et Section</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et Section</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Section 4.09.	Commissions, honoraires et autres paiements
Section 1.01. Le Prêt		Section 4.10.	Tenue et vérification des comptes
Section 1.02. Le Projet		Section 4.11.	Rapports
Article II. Les Conditions du Prêt		Section 4.12.	Inspections
Section 2.01. Intérêts		Section 4.13.	Approbation par l'Emprunteur de la garantie d'investissement applicable au Projet
Section 2.02. Remboursement		Section 4.14.	Prolongation des attestations et des documents fournis en vue de satisfaire aux conditions préalables
Section 2.03. Imputation, monnaie et lieu des paiements		Article V. Achats	
Section 2.04. Remboursement anticipé		Section 5.01.	Achats effectués dans les pays figurant au code 94I
Section 2.05. Nouvelles négociations des conditions du Prêt		Section 5.02.	Achats effectués au Gabon
Article III. Conditions préalables au déboursement		Section 5.03.	Date d'admissibilité
Section 3.01. Conditions préalables au premier déboursement		Section 5.04.	Biens et services non financés aux termes du Prêt
Section 3.02. Conditions préalables supplémentaires au décaissement en vue de l'achat de matériaux et d'équipement nécessaires aux travaux de construction et pour les services y relatifs		Section 5.05.	Application des conditions d'achats
Section 3.03. Date limite pour remplir les conditions préalables au déboursement		Section 5.06.	Plans, cahiers des charges et contrats
Section 3.04. Notification de l'accomplissement des conditions préalables au déboursement		Section 5.07.	Prix raisonnables
Article IV. Engagements et garanties à caractère général		Section 5.08.	Expédition et assurance maritime
Section 4.01. Exécution du Projet		Section 5.09.	Avis aux fournisseurs éventuels
Section 4.02. Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur		Section 5.10.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique
Section 4.03. Consultation fréquente		Section 5.11.	Information et marquage
Section 4.04. Gestion		Article VI. Décaissements	
Section 4.05. Fonctionnement et entretien		Section 6.01.	Décaissements afférents aux Coûts en dollars des États-Unis — Lettres d'engagement émises à des banques des États-Unis
Section 4.06. Taxation		Section 6.02.	Décaissements afférents aux Coûts en monnaie locale
Section 4.07. Utilisation des biens et services		Section 6.03.	Autres formes de décaissements
Section 4.08. Divulgaration de faits et circonstances importantes		Section 6.04.	Date des décaissements
		Section 6.05.	Date limite des décaissements

¹ Entré en vigueur le 21 février 1976 par la signature.

² 21 février 1976.

<i>Article et Section</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et Section</i>	<i>Titre</i>
Article VII.	Annulation et suspension	Section 7.08.	Désistement
Section 7.01.	Annulation par l'Emprunteur	Article VIII.	Divers
Section 7.02.	Cas de manquement; accélération	Section 8.01.	Communications
Section 7.03.	Suspension des décaissements	Section 8.02.	Représentants
Section 7.04.	Annulation par l'A.I.D.	Section 8.03.	Lettres d'exécution
Section 7.05.	Effet continu de l'Accord	Section 8.04.	Cessation sur paiement intégral
Section 7.06.	Restitutions	Section 8.05.	Document officiel
Section 7.07.	Frais de recouvrement	Annexe I.	Description du Projet

ACCORD DE PRÊT en date du Feb. 21, 1976¹ entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE («Emprunteur») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («A.I.D.»).

Article premier. LE PRÊT

Section 1.01. LE PRÊT. L'A.I.D. convient en vertu de la loi de 1961 sur l'aide aux nations étrangères, telle qu'amendée, de prêter à l'Emprunteur une somme ne devant pas dépasser Cinq Millions de dollars des Etats-Unis (\$5 000 000,00) (le «Prêt») afin d'aider l'Emprunteur à réaliser le Projet mentionné à la Section 1.02 (le «Projet»). Le Prêt sera utilisé exclusivement pour financer les coûts en dollars des Etats-Unis («Coûts en dollars») des biens et services nécessaires au Projet et les coûts en monnaie locale («Coûts en monnaie locale») des biens et services nécessaires au Projet. A moins que l'A.I.D. n'en décide autrement par écrit, le montant du prêt utilisé pour financer les coûts en monnaie locale ne devra pas dépasser l'équivalent de Cinq Cent Mille dollars des Etats-Unis (\$500 000).

Section 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera en la construction de quatre sections de routes et ponts distinctes. Le Projet est décrit plus amplement à l'Annexe I ci-jointe, laquelle annexe pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre les deux parties. Les biens et services devant être financés par le Prêt seront énumérés dans les Lettres d'exécution mentionnées à la Section 8.03 («Lettres d'exécution»).

Article II. LES CONDITIONS DU PRÊT

Section 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur versera à l'A.I.D. des intérêts qui courront au taux de deux pour cent (2 %) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier décaissement effectué au titre du présent Accord et ensuite au taux de trois pour cent (3 %) par an sur le solde du Principal non remboursé et sur tous intérêts échus et non payés. Les intérêts sur le solde du Principal non remboursé courront à compter de la date de chaque décaissement respectif (selon la définition de cette date donnée à la Section 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement d'intérêts sera dû et exigible au plus tard six (6) mois après le premier décaissement effectué aux termes du présent Accord, à une date à fixer par l'A.I.D.

¹ 21 fév. 1976.

Section 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'A.I.D. sur une période de quarante (40) ans à compter de la date du premier décaissement effectué au titre du présent Accord, en soixante et une (61) tranches semestrielles approximativement égales et comportant Principal et intérêts. La première tranche du Principal sera exigible neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera échu conformément à la Section 2.01. L'A.I.D. fournira à l'Emprunteur un échéancier d'amortissement conformément à la présente section après le dernier décaissement effectué au titre du Prêt.

Section 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les paiements à valoir sur les intérêts et le Principal effectués aux termes du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront imputés tout d'abord au paiement des intérêts échus et ensuite au remboursement du Principal. A moins que l'A.I.D. n'en décide autrement par écrit, tous les remboursements seront faits à l'ordre du Contrôleur financier (*Controller*) de l'Agence pour le Développement International, à Washington, D.C. 20523, Etats-Unis, et seront considérés comme effectifs lors de leur réception par les services du Contrôleur financier.

Section 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Dès le paiement de tous les intérêts et de tous remboursements alors échus, l'Emprunteur pourra effectuer, sans pénalité, des remboursements anticipés couvrant tout ou partie du Principal. Tout remboursement anticipé sera imputé au remboursement des tranches du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

Section 2.05. NOUVELLE NÉGOCIATION DES CONDITIONS DU PRÊT. L'Emprunteur convient de négocier avec l'A.I.D., à tout moment ainsi que dans l'éventualité où l'A.I.D. en ferait la demande, une accélération du remboursement du Prêt au cas où toute amélioration sensible se produirait dans la position et la conjoncture économique et financière intérieure et extérieure du Gabon.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt pour le financement des services d'achats, l'Emprunteur devra, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, fournir à l'A.I.D., d'une manière acceptable par l'A.I.D. quant au fond et à la forme :

- (a) Un avis du Conseiller juridique de l'Emprunteur ou d'un autre conseil jugé acceptable par l'A.I.D., attestant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté pour le compte de l'Emprunteur, et que ledit Accord constitue, de par toutes ses dispositions, une obligation valide et juridiquement irrévocable de l'Emprunteur;
- (b) Une attestation comportant le nom des titulaires ou des suppléants des fonctions de l'Emprunteur visée à la Section 8.02 et un spécimen de la signature de chaque personne citée dans ladite attestation;
- (c) Un contrat signé, jugé acceptable par l'A.I.D. et passé avec une société préalablement agréée par l'A.I.D. prévoyant les services d'achats pour le Projet;
- (d) Des pièces justificatives attestant de la source et de la disponibilité des fonds constituant la participation de l'Emprunteur stipulée à la Section 4.02;

- (e) Une liste de tous les matériaux et équipement nécessaires aux travaux de construction des routes ainsi que des services y relatifs devant être financés au titre du Prêt;
- (f) Une copie signée ou certifiée de l'accord de prêt de la République Fédérale Allemande («RFA») concernant la partie du Projet devant être financée par la RFA.

Section 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES SUPPLÉMENTAIRES AU DÉCAISEMENT EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIAUX ET D'ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRES AUX TRAVAUX DE CONSTRUCTION ET POUR LES SERVICES Y RELATIFS. Préalablement au premier décaissement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement en vertu du Prêt en vue de l'acquisition d'équipement et de matériaux nécessaires à la construction des routes et des services y relatifs autres que les services d'achats mentionnés à la Section 3.01, l'Emprunteur devra, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, fournir à l'A.I.D. d'une manière acceptable par l'A.I.D. quant au fond et à la forme :

- (a) Les plans et cahiers des charges, documents d'appel d'offres, devis estimatifs et calendriers prévisionnels d'exécution pour tous équipements et matériaux nécessaires aux travaux de construction des routes et pour tous services y relatifs autres que les services d'achat devant être financés en vertu du Prêt;
- (b) Les plans et cahiers des charges, documents d'appel d'offres, devis estimatifs et calendriers des travaux visant à l'exécution du Projet;
- (c) Un ou des contrat(s) signé(s) et jugé(s) acceptable(s) par l'A.I.D. et passé(s) avec une ou des société(s) jugée(s) acceptables par l'A.I.D. prévoyant les services de cadres techniques pour le Projet;
- (d) Un ou des contrat(s) signé(s) jugé(s) acceptable(s) par l'A.I.D. et passé(s) avec une ou des société(s) préalablement agréée(s) par l'A.I.D. prévoyant l'exécution de services du génie civil nécessaires pour réaliser le Projet;
- (e) Des pièces justificatives attestant que les conditions rendant effectif l'accord de prêt de la RFA ont été remplies.

Section 3.03. DATE LIMITE POUR REMPLIR LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT. (a) Si tous les documents et conditions spécifiés à la Section 3.01 n'ont pas été fournis ou remplis dans les quatre (4) mois qui suivent la date de cet Accord, ou toute date ultérieure que l'A.I.D. peut fixer par écrit, l'A.I.D. peut, à sa convenance, résilier cet Accord, en donnant une note écrite à l'Emprunteur. Dès la remise d'un tel avis, cet Accord et toutes les obligations des parties en découlant cesseront d'exister.

(b) Si tous les documents ou conditions spécifiés à la Section 3.02 n'ont pas été fournis ou remplis au 31 juillet 1976 ou [à] toute date ultérieure agréée par écrit par l'A.I.D., l'A.I.D. peut, à son gré, annuler le solde alors non décaissé du montant du Prêt et/ou peut résilier cet Accord en donnant une note écrite à l'Emprunteur. Dans le cas d'une résiliation, dès la remise d'un tel avis de cessation d'Accord, l'Emprunteur devra rembourser sans délai le Principal alors dû et versera tout intérêt couru et, dès réception de la totalité de ces paiements, cet Accord et toutes les obligations des parties en découlant cesseront d'exister.

Section 3.04. NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT. L'A.I.D. avisera l'Emprunteur dès la détermination par

l'A.I.D. qu'il a été satisfait aux conditions préalables au déboursement stipulées dans les Sections 3.01 et 3.02.

Article IV. ENGAGEMENTS ET GARANTIES À CARACTÈRE GÉNÉRAL

Section 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. (a) L'Emprunteur procédera à l'exécution du Projet avec toute diligence et efficacité et conformément à de saines pratiques financières, administratives, techniques et de construction. A cet égard, l'Emprunteur devra en tout temps employer des experts-conseils possédant les qualifications et l'expérience appropriées pour être responsables sur le plan professionnel de la surveillance des travaux de construction du Projet ainsi que des entrepreneurs du génie civil possédant les qualifications et la compétence appropriées pour assurer l'exécution du Projet.

(b) L'Emprunteur fera exécuter la partie du Projet financée par l'A.I.D. conformément à tous les plans, cahiers des charges, contrats et calendriers et autres dispositions arrêtées et à toutes les modifications qui y sont apportées, dont approbation a été donnée par l'A.I.D. aux termes du présent Accord.

Section 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur devra fournir (a) une contribution en espèces et/ou en nature à la totalité des coûts du Projet qui ne sera pas inférieure à l'équivalent de vingt-cinq pour cent (25 %) de ces coûts; et (b) aussi rapidement suivant les besoins, tous les autres fonds, et cela en sus de la contribution des vingt-cinq pour cent et en sus du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, l'entretien, les réparations et au fonctionnement effectif et en temps voulu du Projet.

Section 4.03. CONSULTATION FRÉQUENTE. L'Emprunteur et l'A.I.D. coopéreront pleinement en vue d'assurer la réalisation de l'objectif du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'A.I.D. procéderont de temps en temps, à la demande de l'une ou l'autre des parties, et par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues concernant les progrès réalisés dans l'exécution du Projet, l'acquittement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, l'exécution des travaux et services assurés par les experts-conseils, les entrepreneurs et les fournisseurs retenus pour les besoins du Projet, et toutes autres questions se rapportant au Projet.

Section 4.04. GESTION. L'Emprunteur fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté pour les besoins du Projet et assurera la formation de tout personnel nécessaire pour la poursuite et le fonctionnement du Projet.

Section 4.05. FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN. L'Emprunteur devra mettre en opération le Projet et assurer l'entretien et les réparations nécessaires conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et de manière à assurer la poursuite satisfaisante des objectifs du Projet.

Section 4.06. TAXATION. Le présent Accord, le Prêt et tous titres de créance émis en rapport avec le présent Accord seront exonérés de tous impôts, droits et taxes appliqués en vertu des lois en vigueur au Gabon, et le Principal et les intérêts seront payés sans déduction et francs desdits impôts et droits. Dans la mesure a) où tout contractant, y compris toute firme d'experts-conseils, et tout personnel d'un contractant de ce genre dont les services sont financés au titre du présent Accord, et tout bien ou toutes transactions se rapportant à des contrats de ce genre, et b) où toute opération d'achat de marchandises financée au titre du présent Accord ne sont pas

exempts d'impôts, de droits, de taxes et d'autres contributions identifiables appliqués en vertu des lois en vigueur au Gabon, l'Emprunteur devra, de la manière et dans la mesure prescrites par les Lettres d'exécution, payer ou rembourser lesdites charges fiscales conformément aux dispositions de la Section 4.02 du présent Accord à partir de fonds autres que les fonds octroyés au titre du Prêt; étant toutefois entendu que la présente Section 4.06 ne s'applique ni à l'imposition sur le salaire personnel des ressortissants ou des résidents permanents au Gabon, ni à l'imposition sur les recettes des sociétés ou corporations qui sont légalement fondées ou constituées au Gabon.

Section 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. (a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit. Dès l'achèvement du Projet, ou à tout autre moment où les biens financés au titre du Prêt ne pourraient plus être employés utilement aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra utiliser ou disposer de ces biens de la manière dont l'A.I.D. pourrait convenir préalablement par écrit avant une telle utilisation ou disposition.

(b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun bien ni service financé aux termes du Prêt ne devra être utilisé pour favoriser ou aider tout projet ou toute activité relevant de l'aide aux nations étrangères bénéficiaires du concours ou du financement de tous pays ne figurant pas dans le Code 935 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment de ladite utilisation.

Section 4.08. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES IMPORTANTES. L'Emprunteur déclare et garantit que tous faits et toutes circonstances divulgués directement ou indirectement à l'A.I.D. au cours des formalités d'obtention du Prêt sont exacts et complets et qu'il a divulgué exactement et entièrement à l'A.I.D. tous faits et toutes circonstances susceptibles d'avoir une incidence importante sur le Projet et sur l'acquittement des obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Accord. L'Emprunteur s'engage à informer promptement l'A.I.D. de tous faits et de toutes circonstances susceptibles par la suite de survenir et d'avoir une incidence importante ou qu'il serait raisonnable de considérer comme étant susceptibles d'avoir une incidence importante sur le Projet ou l'acquittement des obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Accord.

Section 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. (a) L'Emprunteur déclare et garantit que, en vue de l'obtention du Prêt ou en vue de toute autre action ayant trait au présent Accord, il n'a versé, ni ne versera, ni ne conviendra de verser, non plus qu'à sa connaissance il n'a été versé ni ne sera versé ou convenu de verser par toute autre personne physique ou morale, ni commission, ni honoraires, ni autre rétribution quelle qu'elle soit, à l'exception de la rémunération normale du personnel de direction et des employés à plein temps de l'Emprunteur ou de la rétribution de services légitimes professionnels ou techniques, ou autres services comparables. L'Emprunteur informera promptement l'A.I.D. de tout paiement ou de tout engagement visant au paiement de tels services légitimes professionnels ou techniques ou autres services comparables auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été fait ou doit être fait sous condition) et, si le montant de tout paiement de cet ordre est jugé excessif par l'A.I.D., ledit montant sera ajusté d'une manière jugée satisfaisante par l'A.I.D.

(b) L'Emprunteur déclare et garantit qu'aucun paiement n'a été reçu ni ne sera reçu par l'Emprunteur, ou par tout responsable de l'Emprunteur relativement à

l'achat de biens et services financés aux termes du présent Accord, à l'exception des droits, impôts ou redevances analogues légalement institués au Gabon.

Section 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément à de sains principes et méthodes de comptabilité uniformément appliqués, des livres et des registres portant sur le Projet et le présent Accord. Lesdits livres et registres devront, sans s'y limiter, faire ressortir ce qui suit :

- (a) La réception et l'usage qui est fait des biens et services acquis avec les fonds décaissés en vertu du présent Accord;
- (b) La nature et l'importance des offres faites par les fournisseurs éventuels des biens et services acquis pour la partie du Projet financée par l'A.I.D.;
- (c) La base sur laquelle repose l'adjudication des marchés et commandes aux soumissionnaires choisis pour la partie du Projet financée par l'A.I.D.; et
- (d) L'état d'avancement du Projet.

Lesdits livres et registres devront être vérifiés à intervalles réguliers, selon de saines normes de vérification comptable, pour toute période et à tous intervalles que l'A.I.D. pourrait exiger, et ils seront tenus pendant cinq (5) ans après la date du dernier décaissement effectué par l'A.I.D. ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'A.I.D. aux termes du présent Accord aient été payées, selon que l'une ou l'autre date sera la première à échoir.

Section 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur soumettra à l'A.I.D. tous renseignements et rapports relatifs au Prêt et au Projet dont l'A.I.D. pourrait faire la demande.

Section 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'A.I.D. et le Contrôleur général des Etats-Unis auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés aux termes du Prêt et les livres, registres et autres documents de l'Emprunteur portant sur le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'A.I.D. afin de faciliter lesdites inspections et permettra aux représentants de l'A.I.D. et du Contrôleur général des Etats-Unis de se rendre dans toute région du Gabon à toutes fins concernant le Prêt.

Section 4.13. APPROBATION PAR L'EMPRUNTEUR DE LA GARANTIE D'INVESTISSEMENT APPLICABLE AU PROJET. Les travaux de construction devant être financés au titre du présent Accord sont par la présente déclarés être un projet approuvé par le Gouvernement du Gabon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de garanties d'investissement, et aucune autre approbation par le Gouvernement du Gabon ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis d'émettre des garanties d'investissement sous cet Accord couvrant l'investissement d'un entrepreneur dans ce Projet.

Section 4.14. PROLONGATION DES ATTESTATIONS ET DES DOCUMENTS FOURNIS EN VUE DE SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, l'Emprunteur maintiendra en vigueur et avec leurs effets pour la durée du présent Accord, exactement tels qu'ils ont été formulés ou remis à l'origine, toute attestation ou tout avis ou accord fournis en vue de satisfaire à une condition préalable prévue par le présent Accord.

Article V. ACHATS

Section 5.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS LES PAYS FIGURANT AU CODE 94I. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les décaissements effectués

aux termes de la Section 6.01 seront affectés exclusivement au financement de l'achat pour les besoins du Projet de biens et services ayant leur source et leur origine dans les pays inclus dans le Code 941 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment où des commandes ou des marchés sont passés à ces fins. Les transports maritimes seront considérés comme services admissibles, à condition que le navire assurant le transport soit immatriculé dans un pays figurant au Code 941 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment de l'expédition.

Section 5.02. ACHATS EFFECTUÉS AU GABON. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les décaissements effectués au titre de la Section 6.02 seront affectés exclusivement au financement de l'achat pour les besoins du Projet de biens et services ayant leur source et leur origine au Gabon, ou dans les pays inclus dans le Code 941 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* comme en vigueur au moment où des commandes sont placées ou des contrats sont passés à ces fins.

Section 5.03. DATE D'ADMISSIBILITÉ. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun bien ni service ne peut être financé aux termes du Prêt s'il est obtenu au titre de commandes ou de contrats fermes passés antérieurement à la date du présent Accord.

Section 5.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AUX TERMES DU PRÊT. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les biens et services acquis aux fins du Projet, mais qui ne sont pas financés aux termes du Prêt, devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant au Code 935 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment où la commande desdits biens et services a été passée.

Section 5.05. APPLICATION DES CONDITIONS D'ACHATS. Les définitions applicables aux conditions d'admissibilité visées aux Sections 5.01, 5.02 et 5.04 seront énoncées en détail dans les Lettres d'exécution.

Section 5.06. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. (a) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, l'Emprunteur fournira, à l'A.I.D. promptement et dès achèvement de leur préparation tous les plans, cahiers des charges, calendriers des travaux de construction, documents d'appel d'offres et contrats relatifs à cette portion du Projet qui doit être financée par l'A.I.D. et toutes modifications s'y rapportant.

(b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, tous les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux du génie civil fournis en application de l'alinéa a ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'A.I.D.

(c) Tous les documents d'appel d'offres et documents relatifs aux demandes de propositions concernant les biens et services financés aux termes du Prêt devront être approuvés par écrit par l'A.I.D., préalablement à leur émission. Tous les plans, cahiers des charges et autres documents relatifs aux biens et services financés aux termes du Prêt devront se conformer aux normes et mesures adoptées aux Etats-Unis, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

(d) Les contrats suivants, financés aux termes du Prêt, devront être approuvés par écrit par l'A.I.D. avant leur signature :

- (i) Contrats portant sur les services d'achats et autres services professionnels,

- (ii) Contrats portant sur tous autres services que pourrait stipuler l'A.I.D., et
- (iii) Contrats portant sur tout équipement et tous matériaux que pourrait stipuler l'A.I.D.

En ce qui concerne l'un quelconque des contrats de services mentionnés ci-dessus, l'A.I.D. devra également approuver par écrit le choix de l'entrepreneur et de tout personnel de l'entrepreneur que l'A.I.D. pourrait stipuler. Les modifications importantes apportées à l'un quelconque desdits contrats et à la composition de tout personnel de cet ordre devront également être approuvées par écrit par l'A.I.D. avant leur entrée en vigueur.

(e) Les firmes d'experts-conseils qui seront engagées par l'Emprunteur pour les besoins du Projet, mais dont les services ne seront pas financés aux termes du Prêt, ainsi que la portée de leurs services et tous membres de leur personnel affectés au Projet, que l'A.I.D. pourrait stipuler, et les entrepreneurs de construction qui seront engagés par l'Emprunteur pour les besoins du Projet, mais dont les services ne seront pas financés aux termes du Prêt, devront être jugés acceptables par l'A.I.D.

Section 5.07. PRIX RAISONNABLES. Seuls des prix raisonnables seront payés pour tous biens et services financés en tout ou en partie aux termes du Prêt, plus amples détails devant être donnés dans les Lettres d'exécution. L'achat de ces biens et services devra se faire sur une base équitable et, sauf en ce qui concerne les services professionnels, sur une base compétitive, selon les procédures prescrites à cet effet dans les Lettres d'exécution.

Section 5.08. EXPÉDITION ET ASSURANCE MARITIME. (a) Les biens financés aux termes du Prêt doivent être transportés à destination du Gabon à bord de navires battant pavillon de tous pays figurant au Code 935 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment de l'expédition.

(b) A moins que l'A.I.D. ne détermine que des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis et appliquant des tarifs équitables et raisonnables pour ce genre de navire ne sont pas disponibles, i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de tous les biens financés aux termes du Prêt (ce tonnage étant calculé séparément selon qu'il s'agit de navires de transport de marchandises sèches en vrac, de navires de ligne transportant des marchandises sèches ou de navires-citernes) et transportés à bord de navires de haute mer, doivent être transportés à bord de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis, et ii) au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes brutes de fret en provenance de tous les transports financés aux termes du Prêt et effectués à bord de navires de ligne transportant des marchandises sèches devront être versés aux navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ou au profit de ces navires.

(c) Aucun desdits biens ne pourra être transporté à bord de navires de haute mer (ou d'aéronefs) i) que l'A.I.D., dans un avis envoyé à l'Emprunteur, a déclarés non admissibles au transport de biens financés par l'A.I.D., ou ii) qui ont été affrétés pour le transport de biens financés par l'A.I.D., à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'A.I.D.

(d) Si, relativement à la souscription d'une assurance maritime sur les expéditions financées conformément à la législation des Etats-Unis portant autorisation de l'aide aux autres nations, le Gouvernement du Gabon accorde, par ordonnance, décret ou règlement, un traitement préférentiel à toute compagnie

d'assurances maritimes de tout pays par rapport à toute compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans l'un quelconque des Etats des Etats-Unis d'Amérique, les biens achetés aux Etats-Unis et financés aux termes du Prêt devront, tant que durera ce traitement discriminatoire, être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis d'Amérique par une ou plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans l'un quelconque des Etats des Etats-Unis d'Amérique.

(e) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens achetés dans tout pays figurant au Code 941 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* et financés aux termes du Prêt contre les risques que comporte leur transit jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance devra être souscrite sur une base compétitive et émise suivant des modalités et conditions conformes à de bonnes pratiques commerciales; elle devra couvrir la valeur intégrale des biens et sera payable en dollars des Etats-Unis ou en monnaie librement convertible. Toute indemnité perçue par l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera affectée au remplacement ou aux réparations entraînés par tout endommagement ou toute perte de biens assurés, ou elle sera affectée au remboursement du remplacement ou de la réparation desdits biens à l'Emprunteur. Tous remplacements de cet ordre devront être de source et d'origine conformes aux stipulations de la Section 5.01 et tomberont, à tous autres égards, sous le coup des dispositions du présent Accord.

Section 5.09. AVIS AUX FOURNISSEURS ÉVENTUELS. Afin que toutes les firmes des Etats-Unis aient la possibilité de participer à la fourniture de biens et services devant être financés aux termes du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'A.I.D. tous renseignements utiles concernant lesdits biens et services dont l'A.I.D. pourrait faire la demande, et aux dates où elle les demanderait dans des Lettres d'exécution.

Section 5.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. L'Emprunteur devra utiliser, en ce qui concerne les biens financés aux termes du Prêt et dont l'Emprunteur devient titulaire du droit de propriété au moment de l'achat, tous biens excédentaires rénovés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis qui pourraient répondre aux besoins du Projet et être disponibles dans des délais raisonnables et à un prix raisonnable. L'Emprunteur recherchera l'assistance de l'A.I.D. et l'A.I.D. aidera l'Emprunteur en vue de déterminer la disponibilité de tels biens excédentaires et de se les procurer. L'A.I.D. prendra des dispositions en vue de toute inspection nécessaire desdits biens par l'Emprunteur ou son représentant. Le coût de l'inspection et de l'acquisition, ainsi que tous les frais afférents à la cession desdits biens à l'Emprunteur pourront être financés en vertu du Prêt. Préalablement à l'achat de tous biens, autres que les biens excédentaires, financés aux termes du Prêt, et après avoir recherché l'assistance de l'A.I.D., l'Emprunteur devra informer l'A.I.D. par écrit, sur la base des renseignements dont il dispose alors, soit que lesdits biens ne peuvent pas être obtenus en temps opportun à partir de biens excédentaires rénovés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, soit que les biens qui pourraient être disponibles ne répondent pas, sur le plan technique, aux besoins du Projet.

Section 5.11. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur donnera de la publicité au fait que le Prêt et le Projet constituent un programme d'aide des Etats-Unis et il identifiera le chantier du Projet et marquera les biens financés aux termes du Prêt selon les prescriptions des Lettres d'exécution.

Article VI. DÉCAISSEMENTS

Section 6.01. DÉCAISSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT ÉMISES À DES BANQUES DES ÉTATS-UNIS. Après avoir satisfait aux conditions préalables, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'A.I.D. d'émettre des Lettres d'engagement, pour des montants spécifiés, en faveur d'une ou de plusieurs banques des États-Unis agréées par l'A.I.D., [s'engagera] rembourser à ladite banque ou auxdites banques les paiements faits par elle(s) aux entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou par toute autre voie, et imputables aux Coûts en dollars des États-Unis des biens et services achetés pour les besoins du Projet conformément aux modalités et conditions du présent Accord. Le paiement par une banque à un entrepreneur ou à un fournisseur sera effectué sur présentation de tous documents justificatifs que l'A.I.D. pourrait prescrire dans les Lettres d'engagement et dans les Lettres d'exécution. Les frais bancaires afférents aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront imputés à l'Emprunteur et pourront être financés au titre du Prêt.

Section 6.02. DÉCAISSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Après avoir satisfait aux conditions préalables, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander le décaissement par l'A.I.D. d'un montant ne devant pas dépasser l'équivalent de Cinq Cent Mille dollars des États-Unis (\$500 000) en francs CFA pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et services achetés pour les besoins du Projet conformément aux modalités et conditions prévues au présent Accord, en soumettant à l'A.I.D. tous documents justificatifs que l'A.I.D. pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'équivalent en dollars des États-Unis des montants en monnaie locale rendus disponibles aux termes du présent Accord sera le montant en dollars des États-Unis que l'A.I.D. devra fournir pour l'obtention desdits montants en monnaie locale.

Section 6.03. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENTS. Des décaissements au titre du Prêt peuvent également être effectués par d'autres voies dont l'Emprunteur et l'A.I.D. pourraient convenir par écrit.

Section 6.04. DATE DES DÉCAISSEMENTS. Les décaissements effectués par l'A.I.D. seront réputés avoir lieu, *a)* dans le cas des décaissements effectués aux termes de la Section 6.01, à la date à laquelle un versement est fait par l'A.I.D. à l'Emprunteur, à son représentant désigné ou à un établissement bancaire en vertu d'une Lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des décaissements effectués aux termes de la Section 6.02, à la date à laquelle un versement est fait par l'A.I.D. en monnaie locale à l'Emprunteur ou à son représentant désigné.

Section 6.05. DATE LIMITE DES DÉCAISSEMENTS. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucune Lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de décaissement aux termes de la Section 6.03 ou d'un amendement à ladite section ne sera émis en réponse à des demandes reçues par l'A.I.D. après un délai de trente (30) mois, et aucun décaissement ne sera fait au titre de documents reçus par l'A.I.D. ou toute banque visée à la Section 6.01 après un délai de trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'Emprunteur aura rempli les conditions préalables au décaissement stipulées à la Section 3.02.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Section 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec le consentement préalable de l'A.I.D., par écrit, et par voie de notification écrite à l'A.I.D., annuler toute partie du Prêt i) que, préalablement à l'envoi de ladite notification écrite, l'A.I.D. n'a pas décaissée ou ne s'est pas engagée à décaisser, ou ii) qui n'a pas été utilisée par voie d'émission de Lettres de crédit irrévocables ou de paiements bancaires autres que ceux effectués au titre des Lettres de crédit irrévocables.

Section 7.02. CAS DE MANQUEMENT; ACCÉLÉRATION. Si l'un ou plusieurs des cas suivants («cas de manquement») viennent à se produire :

- (a) L'Emprunteur vient à manquer au versement, à échéance, de tous intérêts ou de toute tranche de remboursement du Principal prévus aux termes du présent Accord;
- (b) L'Emprunteur vient à manquer à l'application de toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans s'y limiter, l'obligation d'exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues;
- (c) L'Emprunteur vient à manquer au versement, à échéance, de tous intérêts ou de toute tranche de remboursement du Principal ou à tout autre paiement prévu aux termes de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord intervenu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes, et l'A.I.D. ou l'un quelconque des prédécesseurs de celle-ci;

l'A.I.D. pourra alors, à son gré, aviser l'Emprunteur que tout ou partie du Principal non remboursé sera dû et exigible dans les soixante (60) jours qui suivront, et, à moins qu'il ne soit remédié au cas de manquement dans ledit délai de soixante (60) jours,

- (i) Ledit Principal non remboursé et tous intérêts courus aux termes du présent Accord seront dus et exigibles immédiatement; et
- (ii) Le montant de tous nouveaux décaissements effectués au titre [de] Lettres de crédit irrévocables alors en cours, ou autrement, deviendra dû et exigible dès qu'il aura été versé.

Section 7.03. SUSPENSION DES DÉCAISSEMENTS. Au cas où, à tout moment :

- (a) Il se produit un cas de manquement;
- (b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'A.I.D., constitue une situation extraordinaire par suite de laquelle il est impossible que l'objectif du Prêt soit réalisé ou que l'Emprunteur soit capable de s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord;
- (c) Tout décaissement par l'A.I.D. constituerait une infraction aux lois régissant l'A.I.D.; ou
- (d) L'Emprunteur a manqué au versement à échéance de tous intérêts ou de toute tranche de remboursement du Principal ou à tout autre paiement requis aux termes de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord intervenu entre l'Emprunteur, ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis, ou l'un quelconque de ses organismes;

l'A.I.D. pourra alors, à son gré :

- (i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en cours, dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés au moyen de l'émission de Lettres de crédit irrévocables

ou de paiements bancaires autres que ceux effectués au titre de Lettres de Crédit irrévocables, auquel cas l'A.I.D. avisera promptement l'Emprunteur après ladite décision;

- (ii) Refuser d'effectuer des décaissements autres que ceux relevant de documents d'engagement en cours;
- (iii) Refuser d'émettre d'autres documents d'engagement;
- (iv) Ordonner, aux frais de l'A.I.D., que le titre de propriété des biens financés aux termes du Prêt soit transféré à l'A.I.D., si les biens proviennent d'une source en dehors du Gabon, s'ils sont en état d'être livrés et s'ils n'ont pas été déchargés dans les ports d'entrée du Gabon. Tout décaissement fait ou devant être fait au titre du Prêt relativement auxdits biens sera déduit du Principal.

Section 7.04. ANNULLATION PAR L'A.I.D. A la suite de toute suspension des décaissements en vertu de la Section 7.03, si la cause ou les causes de cette suspension des décaissements n'ont pas été éliminées ou rectifiées dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de ladite suspension, l'A.I.D. pourra, à son gré, à tout moment ou tous moments par la suite, annuler tout ou partie du Prêt qui n'aurait pas alors été décaissé ou fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Section 7.05. EFFET CONTINU DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation, suspension de décaissement ou accélération de remboursement, les dispositions du présent Accord demeureront intégralement en vigueur et conserveront leur plein effet jusqu'au remboursement intégral du Principal et paiement intégral de tous intérêts courus aux termes du présent Accord.

Section 7.06. RESTITUTIONS. (a) Si un décaissement a été effectué sans justification documentaire valable selon les termes du présent Accord, ou si un décaissement fait ou utilisé est non conforme aux termes du présent Accord, l'A.I.D., nonobstant la disponibilité ou l'exercice de tous autres recours prévus aux termes du présent Accord, pourra exiger que l'Emprunteur restitue à l'A.I.D. tout montant de cet ordre en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours après réception d'une demande à cet effet. Cependant, au cas où un décaissement de ce genre aurait été effectué à l'origine en monnaie locale, et si l'A.I.D. détermine que le montant de ladite restitution pourrait être imputé au paiement des Coûts en monnaie locale d'autres biens et services dont le financement au titre du Prêt a été approuvé, l'A.I.D. acceptera ladite restitution en monnaie locale. Le montant de toute restitution sera rendu disponible en premier lieu pour le coût des biens et services achetés pour les besoins du Projet aux termes du présent Accord, dans la mesure où il y a justification; tout solde dudit montant sera imputé aux tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera diminué du montant dudit solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le droit de l'A.I.D. d'exiger une restitution concernant tout décaissement effectué au titre du Prêt restera en vigueur pendant cinq (5) ans à compter de la date dudit décaissement.

(b) Au cas où une restitution serait faite à l'A.I.D. par tout entrepreneur, fournisseur ou établissement bancaire, ou par tout autre tiers rentrant dans le cadre du Prêt, relativement à des biens ou services financés au titre du Prêt, et que cette restitution se rapporte au prix excessif de biens et de services, ou à des biens qui ne sont pas conformes aux spécifications, ou à des services inadéquats, l'A.I.D. rendra les fonds provenant de ladite restitution disponibles en premier lieu pour couvrir le coût

des biens et services achetés pour les besoins du Projet aux termes du présent Accord, dans la mesure où il y a justification, le solde devant être imputé aux tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt devant être diminué du montant dudit solde.

Section 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables encourus par l'A.I.D., autres que la rémunération de son personnel, relativement au recouvrement de toute restitution ou à toutes sommes dues à l'A.I.D. par suite de l'un quelconque des cas spécifiés à la Section 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront alors remboursés à l'A.I.D. selon les modalités que pourra fixer l'A.I.D.

Section 7.08. DÉSISTEMENT. Aucun retard dans l'exercice ni aucune omission d'exercice de tout droit, pouvoir ou recours acquis à l'A.I.D. aux termes du présent Accord ne pourra être interprété comme un désistement de l'un quelconque desdits droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DIVERS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification ou demande, tout document ou toute communication remis, fait ou envoyé par l'Emprunteur ou l'A.I.D. en application du présent Accord devra l'être par écrit, ou par télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment remis, fait ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé lorsqu'il aura été remis à ladite partie personnellement, ou par voie postale ou par télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministre de l'Economie et des Finances
B.P. 165
Libreville, Gabon

Adresse télégraphique : Télex ECOFIN 52-3860

A l'A.I.D. :

Adresse postale :

Directeur
Office Régional des Services de Développement Economique
Ambassade des Etats-Unis
B.P. 1712
Abidjan, Côte d'Ivoire

Adresse télégraphique : AmEmbassy Abidjan

L'Emprunteur devra, de plus, transmettre à l'A.I.D., Bureau Régional de l'U.S.A.I.D. pour l'Afrique Centrale, Yaoundé, Cameroun, une copie de toutes les communications envoyées à l'A.I.D. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses indiquées ci-dessus après que notification en aura été donnée. Toutes notifications, demandes ou communications et tous documents soumis à l'A.I.D. conformément au présent Accord devront être rédigés en langues anglaise et française.

Section 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes fins d'application du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par le Directeur Général de l'OCTRA ou son adjoint et l'A.I.D. sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de Directeur de

l'Office Régional des Services de Développement Economique. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement ou de désignation d'un autre représentant aux termes de la présente Section, l'Emprunteur devra soumettre une attestation jugée satisfaisante quant au fond et à la forme par l'A.I.D., indiquant le nom et comportant un spécimen de la signature du représentant. Jusqu'à réception par l'A.I.D. d'une notification écrite de révocation du mandat de l'un quelconque des représentants de l'Emprunteur désignés en vertu de la présente Section, l'A.I.D. pourra accepter la signature de l'un quelconque desdits représentants apposée sur tout document comme preuve concluante que toute action faisant l'objet dudit document est dûment autorisée.

Section 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'A.I.D. émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables aux termes du présent Accord en vue de son exécution.

Section 8.04. CESSATION SUR PAIEMENT INTÉGRAL. Par suite du paiement complet du Principal et de tout intérêt couru, cet Accord et toutes les obligations de l'Emprunteur et de l'A.I.D. aux termes du présent Accord de Prêt cesseront d'exister.

Section 8.05. DOCUMENT OFFICIEL. Cet Accord est établi à la fois en français et en anglais. La version anglaise sera considérée comme la version officielle et prévaudra à toutes fins d'interprétation.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait exécuter à la date qui apparaît en tête des présentes.

Le Gouvernement Gabonais :

Par : [Signé]

JÉRÔME OKINDA

Titre : Le Ministre de l'Economie et des Finances

Les Etats-Unis d'Amérique :

Par : ANDREW STEIGMEN

Titre : Ambassador of the United States of America¹

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction de quatre sections de routes et ponts distinctes :

1. *Pont d'Alembé et routes d'accès*

Un pont de 250 mètres à une voie de circulation, en béton, enjambant la rivière Ogooué ainsi que des routes d'accès pavées, à deux voies, qui relie le pont à la route Ndjolé-Alembé sur la rive nord et la station de chemin de fer d'Alembé sur la rive sud.

¹ Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

2. *Embranchement de Lopé*

Une liaison à deux voies de circulation de six kilomètres entre la station de chemin de fer de Lopé sur la rivière Ogooué et la route Ayem-Lastoursville, à proximité du village de Kandjamabika II.

3. *Route Koumaméyong-Booué*

Selon les plans actuels, une route avec son axe principal reliant le village de Koumaméyong au village de Booué (48 km) et un embranchement qui part de la route principale à Bissobilam et file sur 8 km dans une direction sud-est jusqu'à la station de chemin de fer de Booué. (Cet embranchement ne serait pas nécessaire si l'emplacement de la station de chemin de fer prévue de Booué était déplacé dans le voisinage immédiat de la ville de Booué). Bien qu'une piste à une voie existe actuellement, celle-ci est en mauvais état et fermée au trafic.

4. *Route M'Badi-Dilo*

Une route qui ira de l'intersection de la route Koumaméyong-Booué dans le village de M'Badi, et traversera 67 kilomètres de forêts tropicales humides, très denses, et enjambera deux rivières importantes, Ivindo et Dilo. La route sera conçue avec une surface en latérite de 10 mètres de large.

Le Prêt A.I.D. financera les services d'achat, les marchandises et services y relatifs nécessaires au Projet.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 11245. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 23 OCTOBER 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 April 1978 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to trade in cotton textiles dated at Brasília on 22 April 1976.²

The said Agreement, which came into force on 22 April 1976, provides in its preambular paragraph for the termination of the above-mentioned Agreement, with effect from 1 April 1976.

(27 April 1978)

ANNEXE A

Nº 11245. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 23 OCTOBRE 1970¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 27 avril 1978 l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au commerce des textiles de coton en date à Brasília du 22 avril 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 avril 1976, stipule en son paragraphe préambulaire l'abrogation de l'Accord susmentionné, avec effet au 1^{er} avril 1976.

(27 avril 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 791, p. 327, and annex A in volume 852.

² See p. 137 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, p. 327, et annexe A du volume 852.

² Voir p. 137 du présent volume.